



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 475

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 475

1963

I. Nos. 6887-6897

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 27 August 1963 to 9 September 1963*

	<i>Page</i>
No. 6887. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on relations in the scientific, technological, educational and cultural fields, 1963-65. Signed at London, on 21 January 1963	3
No. 6888. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo, on 4 September 1962	31
No. 6889. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Burma :	
Agreement (with annex) for the supply of cotton yarns to the Union of Burma, partially against raw cotton to be delivered from the United States of America under the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act Programme. Signed at Rangoon, on 2 April 1963	121
No. 6890. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting in respect of Hong Kong) and Burma :	
Agreement (with annex) for the supply of cotton yarns to the Union of Burma partially against raw cotton to be delivered from the United States of America under the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act Programme. Signed at Rangoon, on 2 April 1963	139
No. 6891. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Laos :	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement regarding economic aid to Laos. Vientiane, 17 May 1963	155

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 475

1963

I. N^{os} 6887-6897

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 août 1963 au 9 septembre 1963*

	<i>Pages</i>
N^o 6887. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux relations dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture en 1963-1965. Signé à Londres, le 21 janvier 1963	3
N^o 6888. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo, le 4 septembre 1962	31
N^o 6889. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Birmanie :	
Accord (avec annexe) relatif à la fourniture à l'Union birmane de filés de coton, payables pour partie en coton brut que les États-Unis d'Amérique livreront dans le cadre du programme défini par la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Rangoon, le 2 avril 1963	121
N^o 6890. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant au nom de Hong-Kong) et Birmanie :	
Accord (avec annexe) relatif à la fourniture à l'Union birmane de filés de coton, payables pour partie en coton brut que les États-Unis d'Amérique livreront dans le cadre du programme défini par la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Rangoon, le 2 avril 1963	139
N^o 6891. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Laos :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord d'assistance économique au Laos. Vientiane, 17 mai 1963	155

	<i>Page</i>
No. 6892. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending March 31, 1964. Amman, 25 and 27 April 1963	169
No. 6893. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda :	
Public Officers Agreement. Signed at Kampala, on 10 October 1962	177
No. 6894. Canada and European Atomic Energy Community (EURATOM) :	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with exchange of notes). Signed at Brussels, on 6 October 1959	187
No. 6895. Thailand and Japan :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of letters). Signed at Bangkok, on 1 March 1963	233
No. 6896. Norway and Italy :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with exchange of letters). Signed at Oslo, on 25 August 1961	269
No. 6897. Australia and United States of America :	
Agreement relating to the establishment of a United States Naval Communication Station in Australia. Signed at Canberra, on 9 May 1963	331
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Accession by Jamaica	346
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
Declaration by Uganda	348

	<i>Pages</i>
N° 6892. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1964. Amman, 25 et 27 avril 1963	169
N° 6893. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Kampala, le 10 octobre 1962	177
N° 6894. Canada et Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) :	
Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique (avec échange de notes). Signé à Bruxelles, le 6 octobre 1959	187
N° 6895. Thaïlande et Japon :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de lettres). Signée à Bangkok, le 1 ^{er} mars 1963	233
N° 6896. Norvège et Italie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de lettres). Signée à Oslo, le 25 août 1961	269
N° 6897. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à l'établissement, en Australie, d'une station pour les communications navales des États-Unis. Signé à Canberra, le 9 mai 1963	331
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion de la Jamaïque	347
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
Déclaration de l'Ouganda	349

	<i>Page</i>
XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958 :	
Acceptance by Brazil	352
Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 8 December 1961 :	
Acceptance by Brazil	352
XXXVII. Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 16 July 1962 :	
Acceptance by Tanganyika	352
XXXVIII. Procès-Verbal extending the Declaration of 18 November 1960 on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 November 1962 :	
Acceptance by Brazil	354
XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962 :	
Acceptances by Ceylon and Cuba	354
XLII. Declaration on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962 :	
Acceptances by the United Arab Republic, Tanganyika and Brazil	354
No. 3115. Trade Agreement between the Governments of the Commonwealth of Australia and the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Signed at Salisbury, on 30 June 1955 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Salisbury, 4 July 1963	356
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954 ; and	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Ratification by Costa Rica	362

	<i>Pages</i>
XXXI. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :	
Acceptation du Brésil	353
Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 8 décembre 1961 :	
Acceptation du Brésil	353
XXXVII. Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-1961. Fait à Genève, le 16 juillet 1962 :	
Acceptation du Tanganyika	353
XXXVIII. Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration du 18 novembre 1960 concernant l'accèsion provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 novembre 1962 :	
Acceptation du Brésil	355
XLI. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962 :	
Acceptations de Ceylan et de Cuba	355
XLII. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962 :	
Acceptations de la République arabe unie, du Tanganyika et du Brésil . . .	355
N° 3115. Accord commercial entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Signé à Salisbury, le 30 juin 1955 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Salisbury, 4 juillet 1963	357
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 ; et	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Ratification du Costa Rica	362

	<i>Page</i>
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Ratification by Costa Rica	363
No. 4491. Agreement between the Federal Republic of Germany, Belgium, Denmark, France, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the International Convention for regulating the police of the North Sea fisheries signed at The Hague on 6 May 1882. Signed at The Hague, on 3 June 1955:	
Termination in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	364
No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris, on 13 December 1957:	
Ratification by Italy	366
No. 6752. Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:	
Ratifications by Chile and Cuba	367
Acceptances by Afghanistan and the United States of America	367
<i>International Labour Organisation:</i>	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	368
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	370
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	371

	<i>Pages</i>
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Ratification du Costa Rica	363
N° 4491. Accord entre la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Danemark, la France, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la Convention internationale pour régler la police de la pêche dans la mer du Nord signée à La Haye le 6 mai 1882. Signé à La Haye, le 3 juin 1955 :	
Extinction en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	365
N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957 :	
Ratification de l'Italie	366
N° 6752. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :	
Ratifications du Chili et de Cuba	367
Acceptations de l'Afghanistan et des États-Unis d'Amérique	367
<i>Organisation internationale du Travail :</i>	
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	369
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	370
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	371

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 372 |
| No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 373 |
| No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 374 |
| No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 375 |
| No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 376 |
| No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 377 |

	<i>Pages</i>
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	372
N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	373
N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	374
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	375
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	376
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	377

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 378 |
| No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 379 |
| No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951: | |
| Ratification by Iraq | 380 |
| No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva 26 June 1957: | |
| Ratification by Italy | 381 |
| No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958: | |
| Ratification by Italy | 382 |
| No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958: | |
| Ratification by Italy | 383 |

	<i>Pages</i>
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	378
N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	379
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification de l'Irak	380
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
Ratification de l'Italie	381
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification de l'Italie	382
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :	
Ratification de l'Italie	383

	<i>Page</i>
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the governing body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961 :	
Ratification by Ghana	384
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960 :	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	385

	<i>Page s</i>
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :	
Ratification du Ghana	384
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	385

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 August 1963 to 9 September 1963

Nos. 6887 to 6897

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 août 1963 au 9 septembre 1963

N^{os} 6887 à 6897

No. 6887

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on relations in the scientific, technological,
educational and cultural fields, 1963-65. Signed at
London, on 21 January 1963**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
27 August 1963.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux relations dans les domaines des sciences,
de la technique, de l'enseignement et de la culture en
1963-1965. Signé à Londres, le 21 janvier 1963**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
27 août 1963.*

No. 6887. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS, 1963-65. SIGNED AT LONDON, ON 21 JANUARY 1963

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Technological, Educational and Cultural Fields signed at Moscow on January 9, 1961;²

Being convinced that the continuation of the aforesaid exchanges and the creation of still more favourable conditions for contacts between the two countries for the purpose of consolidating mutual understanding will promote the further improvement of relations between them and will thus help to reduce international tension :

Have agreed as follows :

Article I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from April 1, 1963, to March 31, 1965, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the present Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens in either country.

(3) Each Party shall have the right, at its own discretion, to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

¹ Came into force on 21 January 1963, upon signature, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 175.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6887. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА 1963-1965 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,

Рассмотрев итоги обмена, который имел место между двумя странами на основе Соглашения между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о связях в области науки, техники, образования и культуры; подписанного 9 января 1961 г. в Москве, и

Будучи убеждены, что продолжение вышеупомянутых обменов и создание еще более благоприятных условий для контактов между двумя странами в целях усиления взаимопонимания послужат дальнейшему улучшению отношений между ними и тем самым будут содействовать уменьшению международной напряженности,

Согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1963 г. по 31 марта 1965 г. в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе стороны предпримут все усилия, чтобы осуществить цели настоящего Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные настоящим Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

3. Каждая сторона имеет право по своему усмотрению включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

Article II

SCIENTIFIC EXCHANGES

(1) The Parties agree that scientific exchanges during the period of the present Agreement will be effected between the Royal Society of the United Kingdom and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the Agreement signed at London on July 27, 1960, by representatives of the Royal Society and the Academy of Sciences. Under the terms of that Agreement the following exchanges will be effected :

- (a) The Royal Society and the Academy of Sciences will exchange annually four highly qualified scientists, who shall where possible be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for a period of up to three weeks to give lectures and visit scientific institutions of the other country.
- (b) The Royal Society and the Academy of Sciences will exchange annually a Fellow of the Royal Society and an Academician or a Corresponding Member of the Academy for a period of approximately two months, with the object of visiting scientific institutions of the other country, dealing with their respective branch of science, delivering lectures and holding seminars.
- (c) The Royal Society and the Academy of Sciences will exchange annually two scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for a period of up to ten months.

(2) Both Parties agree to encourage and facilitate, during the period of the present Agreement, mutually acceptable visits of scientific workers, on a basis of reciprocity, between scientific organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics for the purpose of carrying out scientific research and becoming acquainted with the work of scientific research establishments. Agreement on visits other than any effected directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects and length of stay, shall be negotiated between the Academy of Sciences and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for the Co-ordination of Scientific Research on the one hand and the Council for Scientific and Industrial Research and any other appropriate official and scientific institutions of the United Kingdom on the other hand. Except where other arrangements are made by mutual consent, the visiting scientists will pay their own expenses including their own return fares and the cost of maintenance in the receiving country.

(3) During the first year of the two-year period referred to in Article I (1) a group of nine Soviet historians shall be invited to the United Kingdom

Статья II

ОБМЕН В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Стороны согласились, что научные обмены в период действия настоящего Соглашения будут осуществляться между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом Соединенного Королевства в соответствии с Соглашением, подписанным в Лондоне 27 июля 1960 года представителями Академии наук и Королевского общества. В соответствии с этим Соглашением будут осуществлены следующие обмены:

- а) Академия наук и Королевское общество будут ежегодно обмениваться четырьмя высококвалифицированными учеными, по мере возможности действительными членами или членами-корреспондентами Академии наук, с одной стороны, и членами Королевского общества, с другой стороны, на срок до трех недель, для чтения лекций и ознакомления с научными учреждениями другой страны;
- б) Академия наук и Королевское общество будут ежегодно обмениваться одним действительным членом или членом-корреспондентом Академии наук и одним членом Общества, на срок около двух месяцев, с целью посещения научных учреждений другой страны в соответствующих областях науки, чтения лекций и проведения семинаров;
- в) Академия наук и Королевское общество будут ежегодно обмениваться двумя научными работниками с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны со сроком пребывания до 10 месяцев.

2. Стороны согласились в период действия настоящего Соглашения поощрять и способствовать взаимоприемлемым визитам научных работников на основе взаимности между научно-исследовательскими организациями Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства с целью проведения научных исследований и ознакомления с работами научных учреждений. Согласование визитов, помимо тех, которые проводятся непосредственно между Академией наук и Королевским обществом, включая выбор тем и продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией наук и Государственным Комитетом Совета Министров СССР по координации научно-исследовательских работ, с одной стороны, и Советом по промышленным и научным исследованиям и любыми другими соответствующими официальными и научными организациями Соединенного Королевства, с другой стороны. За исключением тех случаев, когда с общего согласия достигнута другая договоренность, приезжающие ученые будут сами нести все расходы, включая оплату проезда в оба конца и расходы по пребыванию в принимающей стране.

3. В течение первого года упомянутого в ст. I (I) двухлетнего периода группа из 9 советских историков будет приглашена в Соединенное Королевство

for a period of one week to take part in an Anglo-Soviet Conference of Historians.

Article III

EXCHANGE OF SPECIALISTS IN THE FIELDS OF INDUSTRY, TRANSPORT AND CONSTRUCTION

(1) Both Parties, recognising the value of exchanges of groups of specialists in the fields of industry, transport and construction, agree to facilitate the organisation of such exchanges during the two-year period referred to in Article I (1) of the present Agreement and to assist these exchanges.

(2) Lists of the exchanges which are to take place on a basis of reciprocity under the Agreement shall be agreed between the State Committee for the Co-ordination of Scientific Research of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the relevant official organisations in the United Kingdom, representatives of which shall hold periodic meetings to review the implementation of these exchanges. The date of arrival, composition and provisional programme of each group of specialists will be agreed at least three weeks before the commencement of their visit.

(3) Except where other arrangements are made by mutual consent the visiting specialists will pay their own expenses including their return fares and the cost of maintenance in the receiving country.

Article IV

AGRICULTURAL EXCHANGES

The Parties agree that there will be an exchange of seven agricultural research workers from each side during the two-year period referred to in Article I (1). Each visit will be for a period of up to three weeks. The subjects of the exchanges will be decided later.

Article V

EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

(1) The Parties agree that the following visits and exchanges in the field of higher education will be carried out on a mutually acceptable basis.

(2) In each year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be :

(a) An exchange of twelve professors from each side between British and Soviet universities, to give lectures and establish contacts with scholars, each

на период в одну неделю для участия в англо-советской конференции историков.

Статья III

ОБМЕН СПЕЦИАЛИСТАМИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТРАНСПОРТА И СТРОИТЕЛЬСТВА

1. Обе стороны, признавая ценность обменов группами специалистов в области промышленности, транспорта и строительства, согласились способствовать организации этих обменов в течение двухлетнего периода в соответствии со статьей I (I) настоящего Соглашения и оказывать помощь в проведении этих обменов.

2. Перечни обменов, проводимых на основе взаимности в соответствии с настоящим Соглашением, подлежат согласованию между Государственным комитетом Совета Министров СССР по координации научно-исследовательских работ и соответствующими официальными организациями Соединенного Королевства, представители которых будут периодически встречаться для обсуждения хода выполнения этих обменов. Дата прибытия, состав и предварительная программа каждой группы специалистов будут согласовываться, по крайней мере, за три недели до начала визита.

3. За исключением тех случаев, когда с общего согласия будет достигнута другая договоренность, приезжающие специалисты будут сами нести все расходы, в том числе оплату проезда в оба конца и расходы по пребыванию в принимающей стране.

Статья IV

ОБМЕН В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Обе стороны согласились обменяться семью научными работниками в области сельского хозяйства с каждой стороны в течение указанного в ст. I (I) двухлетнего периода. Каждый визит будет сроком до трех недель.

Тематика обменов подлежит дальнейшему согласованию.

Статья V

ОБМЕН В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Стороны согласились, что будут произведены следующие визиты и обмены в области высшего образования на взаимоприемлемой основе.

2. В течение указанного в статье I (I) двухлетнего периода ежегодно состоится:

a) обмен 12 профессорами с каждой стороны между советскими и английскими университетами для чтения лекций и установления контактов с учеными,

staying up to twelve days; the subjects and the professors will be chosen by mutual agreement between the universities concerned. The arrangements will be conducted through the British Council and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the Union of Soviet Socialist Republics. Each host side will be fully responsible for the expenses of its guests during their stay in its own country and for the return fares of its own nationals.

- (b) An exchange of lecturers for one academic year for the purpose of assisting in the development of studies in the English and Russian languages. In the first year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be an exchange of two lecturers from each country. The number of such lecturers to be exchanged in the second year will be agreed later.
- (c) An exchange of twenty post-graduate students from each country in the humanities and the sciences for the period of one academic year, the subjects of study and particulars of the students to be submitted to the receiving country not later than the 1st of April. An occasional undergraduate may be accepted in place of a post-graduate student.

(3) During the first year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be an exchange of two specialists in the training of technical teachers for a period of two weeks. The financial terms will be similar to those included in paragraph (2) (a) above.

(4) During the second year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be an exchange of three specialists in vocational and technical education from each country for a period of fifteen days for the purpose of acquainting themselves with the organisation of vocational and technical education and with the training of personnel for various branches of industry and construction. The financial terms will be similar to those included in paragraph (2) (a) above.

(5) In the first year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be an exchange on a reciprocal basis of ten teachers from each country for courses of three months for the purpose of improving the teachers' knowledge of the English and Russian languages.

(6) In the academic year 1st September 1963 to 1st July 1964 there will be an exchange on a reciprocal basis of six to seven university teachers in the humanities, the social and natural sciences for a total of up to fifteen man-months for the purpose of research work in the humanities, the social and natural sciences. Details of the exchanges, programmes of academic work and financial conditions are to be mutually agreed between the competent organisations of both countries.

(7) In the first year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be an exchange of two specialists in education for a period of two weeks for

сроком пребывания в стране каждого до 12 дней. Тематика и состав профессоров будут определены по взаимной договоренности между соответствующими университетами. Мероприятия будут осуществлены через Британский Совет и Министерство высшего и среднего специального образования СССР. Каждая принимающая сторона полностью несет расходы по содержанию своих гостей в период их пребывания в своей стране и оплачивает проезд своих граждан в оба конца.

- б) Обмен преподавателями с целью оказания содействия в деле изучения русского и английского языков сроком на один учебный год. В первый год указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится обмен двумя преподавателями с каждой стороны. Число таких преподавателей, которыми будет осуществлен обмен во второй год, будет согласовано дополнительно.
- в) Обмен 20 аспирантами с каждой стороны по гуманитарным и естественным наукам, сроком на один учебный год; тематика предполагаемых занятий и сведения об аспирантах представляются принимающей стороне не позднее 1 апреля. В некоторых случаях допускается замена аспиранта студентом.

3. В течение первого года указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится обмен двумя специалистами по подготовке преподавателей технических дисциплин сроком на две недели. Финансовые условия будут аналогичны условиям, изложенным выше в пункте 2 (а).

4. В течение второго года указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится обмен тремя специалистами по профтехобразованию с каждой стороны сроком на 15 дней для ознакомления с организацией профессионально-технического образования и подготовкой кадров для различных отраслей промышленности и строительства. Финансовые условия будут аналогичны условиям, изложенным выше в пункте 2 (а).

5. В течение первого года указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится обмен на взаимной основе десятью преподавателями с каждой стороны для прохождения трехмесячных курсов с целью усовершенствования знаний английского и русского языков.

6. В течение учебного года 1 сентября 1963 г. — 1 июля 1964 г. состоится обмен на взаимной основе шестью-семью преподавателями гуманитарных, социальных и естественных наук на срок в общей сложности до пятнадцати человеко-месяцев для научной работы в области гуманитарных, социальных и естественных наук. Детали обменов, программы научной работы и финансовые условия подлежат взаимному согласованию между компетентными организациями обеих стран.

7. В первый год указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится обмен двумя специалистами сроком на две недели для ознакомления с опытом

the purpose of acquainting themselves with experience in the field of foreign language teaching in each country. The financial terms will be similar to those included in paragraph (2) (a) above.

Article VI

PRIMARY AND SECONDARY SCHOOL EXCHANGES

(1) The Parties agree that the following exchanges in the field of primary and secondary education will be carried out on a mutually acceptable basis.

(2) In each year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be :

(a) An exchange of fifteen students at Teacher Training Colleges and Departments of Education from each country for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the respective countries.

(b) An exchange, in the form of special courses of teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the respective countries. The exchange will comprise twenty-five persons from each side for a period of thirty days. Both sides will consider the possibility of increasing the exchange to thirty-five persons from each side for the same period in the second year.

(3) The exchange of pedagogical and methodological literature will be maintained and developed, as will exchanges of educational films, slides and of information concerning new techniques and equipment and visual aids.

(4) Both Parties have agreed to organise in 1963 and 1964 an exchange of text books on history and geography used in secondary schools and to communicate to each other their observations and proposals on those parts of the text books which are devoted to the history and geography of the other country.

Article VII

EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) It is agreed that both Parties shall encourage co-operation between British and Soviet specialists working on important problems of medicine.

(2) In the first year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be an exchange of a delegation of specialists to become acquainted with

в области преподавания иностранных языков в каждой стране. Финансовые условия будут аналогичны условиям, изложенным выше в пункте 2 (а).

Статья VI

ОБМЕН В ОБЛАСТИ НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обе стороны согласились, что в области народного образования будет произведен на взаимоприемлемой основе следующий обмен.

2. В течение каждого года указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится:

- а) обмен студентами педагогических институтов в количестве по 15 человек с каждой стороны, сроком по 30 дней с целью усовершенствования знаний в английском и русском языках соответственно и ознакомления с жизнью и культурой соответствующих стран;
- б) обмен, в форме специальных курсов, преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений для усовершенствования знаний языка, методики преподавания и ознакомления с жизнью и культурой соответствующих стран. Обмен будет произведен в количестве по 25 человек с каждой стороны на срок в 30 дней. Обе стороны согласились рассмотреть возможность расширения этого обмена до 35 человек с каждой стороны на такой же срок во втором году.

3. Будет продолжаться и развиваться взаимный обмен учебно-педагогической и методической литературой, а также учебными кинофильмами, диафильмами и сведениями по новым техническим приемам, приборам и наглядным пособиям.

4. Обе стороны договорились организовать в 1963-64 гг. обмен учебниками по истории и географии, используемыми в средних школах, и сообщать друг другу свои замечания и предложения по содержанию глав учебников, посвященных истории и географии другой страны.

Статья VII

ОБМЕН В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

1. Достигнуто соглашение, что обе стороны будут поощрять сотрудничество между английскими и советскими специалистами, работающими в области важнейших проблем медицины.

2. В течение первого года указанного в статье I (I) двухлетнего периода состоится обмен делегациями специалистов для ознакомления с научными

research work on agreed subjects, consisting of three persons for a period of three weeks.

(3) The Soviet side will send in 1963 up to six specialists for periods of not less than three months each in order to study problems of interest to the Soviet specialists on subjects to be agreed with the British side. This will be on a unilateral basis.

(4) The Parties will conduct joint scientific research on problems of virology, antibiotics and psychopharmacology, subject to the mutual agreement of the collaborating bodies on any proposal made by either side, and for this purpose will establish collaboration between the following Soviet and British institutes by means of the exchange of information, scientific works, etc.

U.S.S.R. Side

United Kingdom Side

Ivanovsky Institute of Virology of the U.S.S.R. Academy of Medical Sciences.

National Institute for Medical Research, Mill Hill.

Institute for Research into New Antibiotics, of the U.S.S.R. Academy of Medical Sciences.

Sir William Dunn School of Pathology, University of Oxford.

Institute of Psychiatry of the U.S.S.R. Academy of Medical Sciences.

Institute of Psychiatry, University of London.

(5) Both Parties agree to take all necessary steps to encourage the exchange of medical films and literature between the respective medical organisations of both countries.

Article VIII

EXCHANGES IN THE FIELD OF THE ARTS

(1) Both Parties in order to contribute to the development of mutual understanding between the peoples of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics shall encourage in every possible way the increase in tours of theatre artists, choreographical groups, orchestras and soloists from one country to the other.

(2) Both Parties have agreed upon the following arrangements during the two-year period referred to in Article I (1), subject to the conclusion of mutually acceptable contracts :

(a) The Royal Shakespeare Company will visit the Soviet Union.

(b) The Moscow Arts Theatre will visit the United Kingdom.

(c) A British musical ensemble will visit the Soviet Union.

работами по согласованной тематике в составе трех человек, сроком на 3 недели;

3. Советская сторона пошлет в 1963 году до шести специалистов на сроки не менее трех месяцев каждый с целью изучения проблем, интересующих советских специалистов по тематике, подлежащей согласованию с английской стороной. Это будет осуществляться на односторонней основе.

4. Стороны будут осуществлять совместные научные исследования по проблемам вирусологии, антибиотиков и психофармакологии при условии достижения договоренности между соответствующими организациями по предложениям обеих сторон, и с этой целью установят сотрудничество между следующими советскими и английскими учреждениями путем обмена информацией, научными трудами и т.д.:

со стороны СССР

со стороны Великобритании

Институт вирусологии им. Ивановского АМН СССР

Национальный институт медицинских исследований « Милл-Хилл »

Институт по изысканию новых антибиотиков АМН СССР

Школа патологов им. сэра У. Данна Оксфордского университета

Институт психиатрии АМН СССР

Институт психиатрии Лондонского университета

5. Обе стороны согласились всемерно способствовать обмену медицинскими фильмами и литературой между соответствующими медицинскими организациями обеих стран.

Статья VIII

ОБМЕН В ОБЛАСТИ ИСКУССТВА

1. Обе стороны, имея в виду внести вклад в развитие взаимопонимания между народами Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, обязуются всемерно содействовать увеличению гастролей артистов театров, хореографических коллективов, оркестров и отдельных исполнителей одной страны в другую.

2. Стороны согласились, что в течение двухлетнего периода, указанного в ст. I (I), состоятся, при условии заключения взаимоприемлемых контрактов, следующие мероприятия:

- а) Королевский Шекспировский театр посетит Советский Союз;
- б) Московский Художественный Академический театр посетит Соединенное Королевство;
- в) Английский музыкальный коллектив посетит Советский Союз;

(d) The Ballet Company of the Bolshoi Theatre will visit the United Kingdom.

(3) A festival of Russian and Soviet music will take place in London and Liverpool during the first year of the two-year period. A delegation of Soviet performers and composers, consisting of up to ten persons, will be invited to the festival as guests for a period of two weeks.

(4) The exchanges provided for in the preceding paragraphs of this Article do not exclude other exchanges, if such can be agreed directly between Soviet concert organisations and British organisations and impresarios.

(5) Both Parties have agreed :

- (a) to consider exchanges of up to three librarians in each year of the two-year period;
- (b) to arrange in the first year of the two-year period an exchange of delegations of three specialists in publishing for two weeks; and to consider a similar arrangement for the second year of the two-year period.

Article IX

CINEMA, RADIO AND TELEVISION

Cinema

(1) Both Parties, recognising the contribution which the cinema can make to mutual understanding, agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution for such films.

(2) Both Parties shall encourage the exchange of cinema workers and specialists, conducted on the initiative of the respective cinema organisations.

(3) Both Parties agree that during the two-year period referred to in Article I (1) there shall be a showing of cultural and scientific films on a basis of reciprocity. Detailed arrangements shall be agreed directly during the first year of the two-year period between the British Film Academy and the relevant organisation in the Union of Soviet Socialist Republics, the name of which will be notified to the British side.

(4) Both Parties shall encourage the holding of premières of British films in the Soviet Union and Soviet films in the United Kingdom.

- 2) Балетная труппа Государственного Академического Большого театра СССР посетит Соединенное Королевство.

3. В течение первого года двухлетнего периода в Лондоне и Ливерпуле состоится фестиваль русской и советской музыки. Делегация советских исполнителей и композиторов в составе до 10 человек будет приглашена на фестиваль в качестве гостей, сроком на 2 недели.

4. Обмены, предусмотренные в настоящей статье, не исключают других обменов, по которым будет достигнута договоренность непосредственно между советскими концертными организациями и английскими организациями и импрессарио.

5. Обе стороны согласились:

- a) рассмотреть вопрос об обмене в течение каждого года двухлетнего периода библиотекарями, в количестве до 3-х человек;
- b) провести в течение первого года двухлетнего периода обмен делегациями специалистов в области издательского дела, в составе 3 человек, сроком на 2 недели, а также рассмотреть возможность подобного обмена в течение второго года двухлетнего периода.

Статья IX

КИНО, РАДИО И ТЕЛЕВИДЕНИЕ

Кино

1. Обе стороны, признавая тот вклад, который может внести кинематография в дело установления взаимопонимания, согласились содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призвут соответствующие организации кинопромышленности своих стран рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей обеих стран, а также обеспечения наиболее эффективных мер для проката таких фильмов.

2. Обе стороны будут поощрять обмен деятелями и специалистами в области кино, проводимый по инициативе соответствующих кинематографических организаций.

3. Обе стороны согласились, что в течение двухлетнего периода в соответствии со ст. I (I) состоится на основе взаимности показ фильмов в области культуры и науки. Конкретные условия показа будут согласованы в течение первого года двухлетнего периода непосредственно между Британской академией кино и соответствующей советской организацией, которая будет названа английской стороне.

4. Обе стороны будут оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе.

Radio and Television

Both Parties reaffirm their wish to achieve further improvement of relations in the field of radio and television and will encourage the development of contacts between British and Soviet radio and television authorities. For these purposes both Parties consider it useful to have exchanges of radio and television material and also appearances on radio and television by public figures. The details of such exchanges will be agreed directly between British and Soviet radio and television authorities.

Article X

EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

(1) Attaching great importance to the peoples being mutually acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between United Kingdom and Soviet non-governmental bodies.

(2) Each Party recognises that exchanges of students and young people play an important part in joint understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries and agrees to assist the exchange of visits of groups of young people up to the age of thirty-three, with particular attention to the importance of providing them with an opportunity of meeting the young people of the receiving country and of acquainting themselves with their work, studies and social life. The details of the exchanges, as in past years, will be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article XI

INVITATIONS TO SOVIET INDIVIDUALS

The British Council will invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to fifteen Soviet individuals to meet people in similar professions.

Article XII

SPORT

Both Parties recognise that a number of successful sporting events have recently taken place in which athletes from the United Kingdom and the Union

Радио и телевидение

Обе стороны подтверждают свое стремление достигнуть дальнейшего улучшения отношений в области радиовещания и телевидения и будут содействовать развитию контактов между советскими и английскими радиовещательными и телевизионными организациями.

Обе стороны считают бы полезным в этих целях обмен материалами для радио и телевидения, а также выступления по радио и телевидению общественных деятелей. Детали такого рода обменов будут согласовываться непосредственно между советскими и английскими организациями радиовещания и телевидения.

*Статья X***ОБМЕН, ОРГАНИЗУЕМЫЙ МЕЖДУ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ**

1. Придавая большое значение взаимному ознакомлению народов с жизнью и деятельностью друг друга и их взаимопониманию, обе стороны обязуются поощрять культурные связи между советскими и английскими неправительственными организациями.

2. Обе стороны признают, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему расширению знаний молодежи двух стран и согласились содействовать обмену визитами групп молодых людей в возрасте до 33 лет, особенно подчеркивая важность предоставления им возможности встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью.

Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

*Статья XI***ПРИГЛАШЕНИЕ СОВЕТСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ**

Британский Совет пригласит в Соединенное Королевство ежегодно в течение срока действия Соглашения до 15 советских деятелей для встреч с людьми их профессий.

*Статья XII***СПОРТ**

Обе стороны признают, что в последнее время был проведен ряд успешных спортивных мероприятий, в которых принял участие спортсмены из

of Soviet Socialist Republics have participated and shall encourage during the period of the present Agreement the development and extension of sporting contacts between the two countries.

Article XIII

TOURISM

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries and to examine questions of mutual simplification of the formalities involved in tourist travel. They agree that as many tourists as possible should be encouraged to visit their respective countries and that the tourists should be given all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

Article XIV

PROCEDURE FOR FURTHER MEETINGS AT GOVERNMENTAL LEVEL

Both Parties confirm their agreement and intention, if need arises, to hold during the period of the present Agreement a meeting of representatives of both Governments to review progress and to discuss the further development of relations between them in the scientific, technological, educational and cultural fields.

Article XV

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London on the twenty-first day of January, 1963, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Peter THOMAS

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

S. ROMANOVSKY

Соединенного Королевства и СССР, и согласились поощрять в течение срока действия настоящего Соглашения развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

Статья XIII

ТУРИЗМ

Обе стороны согласились оказывать всяческое содействие развитию туризма между двумя странами и рассмотреть вопрос о взаимном упрощении формальностей, связанных с туристскими поездками. Они согласились, что необходимо поощрять поездки как можно большего числа туристов в их соответствующие страны и оказывать им всяческое содействие в деле путешествия и свободного установления контактов в целях ознакомления с жизнью, трудом и культурой народов.

Статья XIV

О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДАЛЬНЕЙШИХ ВСТРЕЧ НА
ПРАВИТЕЛЬСТВЕННОМ УРОВНЕ

Обе стороны подтвердили свое согласие и намерение в случае необходимости провести в течение срока действия настоящего Соглашения встречи представителей обоих Правительств для рассмотрения прогресса, обсуждения дальнейшего развития связей между двумя странами в области науки, техники, образования и культуры.

Статья XV

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на русском и английском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Лондоне двадцать первого января 1963 года.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

С. РОМАНОВСКИЙ

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии:

Peter Thomas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6887. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELATIONS DANS LES DOMAINES DES SCIENCES, DE LA TECHNIQUE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE EN 1963-1965. SIGNÉ À LONDRES, LE 21 JANVIER 1963

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant examiné les résultats des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays sur la base de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture, signé à Moscou le 9 janvier 1961²;

Convaincus que la continuation desdits échanges et la création de conditions encore plus favorables aux contacts entre les deux pays en vue de renforcer la compréhension mutuelle contribueront à améliorer encore leurs relations et aideront ainsi à atténuer la tension internationale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les visites et échanges prévus dans le présent Accord auront lieu pendant la période de deux ans allant du 1^{er} avril 1963 au 31 mars 1965, conformément aux lois et règlements en vigueur respectivement au Royaume-Uni et dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Dans ce cadre, les deux Parties mettront tout en œuvre pour réaliser les fins du présent Accord.

2. Les visites et échanges prévus dans le présent Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que pourraient organiser les deux Parties ou que pourraient entreprendre des organismes, des groupes ou des particuliers des deux pays.

3. Chacune des Parties aura le droit d'inclure à son gré dans ses délégations des interprètes ou des représentants de son ambassade dans les limites des effectifs prévus de la délégation. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'Ambassade compris dans chaque délégation devra être convenu d'avance.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1963, date de la signature, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 175.

Article II

ÉCHANGES SCIENTIFIQUES

1. Les Parties conviennent que des échanges scientifiques auront lieu pendant la durée du présent Accord entre la Royal Society du Royaume-Uni et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'Accord signé à Londres le 27 juillet 1960 par des représentants de la Royal Society et de l'Académie des sciences. En application dudit Accord, les échanges suivants auront lieu :

- a) La Royal Society et l'Académie des sciences assureront chaque année l'échange, pour trois semaines au plus, de quatre hommes de science hautement qualifiés, qui seront autant que possible des membres de la Royal Society, d'une part, et des membres ou des correspondants de l'Académie des sciences, d'autre part, et qui feront des conférences et visiteront des établissements scientifiques de l'autre pays;
- b) La Royal Society et l'Académie des sciences assureront chaque année l'échange, pour deux mois environ, d'un membre de la Society et d'un membre ou d'un correspondant de l'Académie, qui visiteront des établissements scientifiques dans leurs spécialités respectives, feront des conférences et dirigeront des cycles d'études;
- c) La Royal Society et l'Académie des sciences assureront chaque année l'échange de deux chercheurs de part et d'autre, qui travailleront dans des établissements de recherche scientifique pendant 10 mois au plus.

2. Les deux Parties conviennent d'encourager et de faciliter pendant la durée du présent Accord, sur une base de réciprocité, des visites mutuellement acceptables de chercheurs d'organismes scientifiques du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui feront des recherches et se familiariseront avec les travaux des établissements de recherche scientifique. Les détails des visites autres que celles qui seront convenues directement entre la Royal Society et l'Académie des sciences, et notamment le choix des sujets d'études et la durée du séjour, seront réglés entre l'Académie des sciences et le Comité d'État pour la coordination de la recherche scientifique près le Conseil des ministres de l'URSS, d'une part, et le Conseil de la recherche scientifique et industrielle et tous autres organismes officiels et scientifiques compétents du Royaume-Uni, d'autre part. Sauf lorsqu'il en aura été convenu autrement, les spécialistes invités régleront leurs propres dépenses, y compris les frais de voyage aller et retour et les frais de séjour dans le pays hôte.

3. Pendant la première année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, un groupe de neuf historiens soviétiques sera invité pour une semaine au Royaume-Uni en vue de participer à une Conférence anglo-soviétique d'historiens.

Article III

ÉCHANGE DE SPÉCIALISTES DANS LES DOMAINES DE L'INDUSTRIE, DES TRANSPORTS ET DU BÂTIMENT

1. Reconnaissant l'intérêt des échanges de groupes de spécialistes dans les domaines de l'industrie, des transports et du bâtiment, les deux Parties conviennent d'en faciliter l'organisation pendant la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord et d'aider à leur réalisation.

2. Les listes relatives aux échanges qui auront lieu, sur une base de réciprocité, conformément au présent Accord, seront arrêtées d'un commun accord entre le Comité d'État pour la coordination de la recherche scientifique près le Conseil des ministres de l'URSS et les organismes officiels compétents du Royaume-Uni, dont les représentants se réuniront périodiquement pour s'entretenir de la réalisation desdits échanges. La date d'arrivée, la composition et le programme provisoire de chaque groupe de spécialistes seront arrêtés trois semaines au moins avant le début de leur mission.

3. Sauf lorsqu'il en aura été convenu autrement, les spécialistes invités régleront leurs propres dépenses, y compris les frais de voyage aller et retour et les frais de séjour dans le pays hôte.

Article IV

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Les Parties conviennent qu'il sera procédé de part et d'autre à l'échange de sept spécialistes de la recherche agricole pendant la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier. Chaque visite durera trois semaines au plus. Les sujets sur lesquels porteront les échanges seront arrêtés ultérieurement.

Article V

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

1. Les Parties conviennent que les visites et échanges suivants auront lieu dans le domaine de l'enseignement supérieur, sur une base mutuellement acceptable.

2. Pendant la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, il sera procédé chaque année :

a) À l'échange de 12 professeurs d'université britanniques et de 12 professeurs d'université soviétiques, qui feront des conférences et établiront des contacts avec des spécialistes, la durée du séjour de chacun d'eux devant être de 12 jours au plus; les sujets d'études et les professeurs seront choisis d'un commun accord par les universités intéressées. Les dispositions nécessaires seront prises par l'intermédiaire du British Council et du Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécial de l'URSS.

Chacune des Parties invitantes prendra entièrement à sa charge les frais d'entretien de ses hôtes pendant leur séjour dans son pays de même que les frais de voyage aller et retour de ses ressortissants.

- b) À l'échange de maîtres de conférence, pour une année universitaire, en vue d'aider à développer l'étude des langues anglaise et russe. Au cours de la première année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, il sera procédé à l'échange de deux maîtres de conférence de chaque pays. Le nombre des maîtres de conférence qui seront échangés au cours de la deuxième année sera arrêté ultérieurement.
- c) À l'échange de 20 étudiants de doctorat de part et d'autre, spécialisés en lettres et en sciences, pour une année universitaire; les sujets d'études envisagés et les détails concernant les étudiants seront communiqués au pays hôte le 1^{er} avril au plus tard. Dans certains cas, un étudiant de licence pourra être accepté à la place d'un étudiant de doctorat.

3. Pendant la première année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, il sera procédé à l'échange, pour deux semaines, de deux spécialistes de la formation des maîtres de l'enseignement technique. Les dispositions financières seront analogues à celles qui sont énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Pendant la seconde année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, il sera procédé à l'échange, pour 15 jours, de trois spécialistes de l'enseignement professionnel et technique de part et d'autre, qui se familiariseront avec l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et avec la formation des cadres dans diverses branches de l'industrie et du bâtiment. Les dispositions financières seront analogues à celles qui sont énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus.

5. Pendant la première année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, il sera procédé à l'échange, sur une base de réciprocité, de 10 enseignants de part et d'autre, qui suivront des stages de trois mois destinés à améliorer leur connaissance des langues anglaise et russe.

6. Pendant l'année universitaire allant du 1^{er} septembre 1963 au 1^{er} juillet 1964, il sera procédé à l'échange, sur une base de réciprocité et pour des périodes dont le total ne devra pas dépasser 15 mois-personnes, de six à sept professeurs d'université spécialistes des lettres, des sciences sociales et des sciences naturelles, qui procéderont à des recherches dans leurs branches respectives. Les détails des échanges, les programmes des recherches et les dispositions financières seront arrêtés d'un commun accord entre les organismes compétents des deux pays.

7. Pendant la première année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, il sera procédé à l'échange, pour deux semaines, de deux spécialistes de l'enseignement qui prendront connaissance des résultats obtenus dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères dans chaque pays.

Les dispositions financières seront analogues à celles qui sont énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus.

Article VI

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

1. Les Parties conviennent que les échanges suivants auront lieu dans le domaine de l'enseignement primaire et secondaire, sur une base mutuellement acceptable.

2. Pendant la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, il sera procédé :

- a) À l'échange, pour 30 jours, de 15 étudiants des écoles normales de chaque pays, qui pourront ainsi améliorer leur connaissance de la langue anglaise et de la langue russe respectivement, et se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte.
- b) À l'échange, sous forme de cours spéciaux, de professeurs d'anglais des écoles et des établissements d'enseignement supérieur soviétiques et de professeurs de russe des écoles et des établissements d'enseignement supérieur britanniques, qui leur permettra d'améliorer leur connaissance de la langue et des méthodes d'enseignement, ainsi que de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte. L'échange portera sur 25 personnes de part et d'autre et durera 30 jours. Les deux Parties examineront la possibilité de porter à 35 de part et d'autre le nombre des personnes qui seront échangées pour la même durée pendant la seconde année.

3. L'échange de documentation sur la pédagogie et la méthodologie de l'enseignement, de films éducatifs, de diapositives, ainsi que de renseignements sur les nouvelles techniques d'enseignement, le nouveau matériel pédagogique et les nouveaux auxiliaires visuels, sera poursuivi et développé.

4. Les deux Parties sont convenues d'organiser en 1963 et en 1964 un échange de manuels scolaires d'histoire et de géographie utilisés dans les écoles secondaires et de se communiquer mutuellement leurs observations et propositions sur les chapitres de ces manuels qui ont trait à l'histoire et à la géographie de l'autre pays.

Article VII

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE

1. Les deux Parties conviennent d'encourager la coopération entre les spécialistes britanniques et soviétiques qui se consacrent aux grands problèmes médicaux.

2. Pendant la première année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, il sera procédé à l'échange, pour trois semaines, d'une délé-

gation de trois spécialistes qui se familiarisera avec les travaux de recherche consacrés à des sujets convenus.

3. L'URSS enverra en 1963 six spécialistes au plus pour des périodes de trois mois au moins chacun, qui étudieront des problèmes intéressant les spécialistes soviétiques, les sujets d'études devant être convenus avec le Royaume-Uni. Cet envoi de spécialistes aura un caractère unilatéral.

4. Les Parties procéderont en commun à des recherches scientifiques sur la virologie, les antibiotiques et la psychopharmacologie, les organismes intéressés devant s'entendre sur toute proposition faite par l'une ou l'autre des Parties; à cet effet, elles établiront, au moyen d'un échange de renseignements, d'ouvrages scientifiques, etc., une collaboration entre les établissements soviétiques et britanniques ci-après :

<i>URSS</i>	<i>Royaume-Uni</i>
Institut de virologie Ivanovsky (Académie des sciences médicales de l'URSS)	Institut national de recherche médicale (Mill Hill)
Institut de recherche sur les nouveaux antibiotiques (Académie des sciences médicales de l'URSS)	École de pathologie sir William Dunn (Université d'Oxford)
Institut de psychiatrie (Académie des sciences médicales de l'URSS)	Institut de psychiatrie (Université de Londres)

5. Les deux Parties conviennent d'encourager le plus possible l'échange de films et ouvrages médicaux entre les organismes médicaux respectifs des deux pays.

Article VIII

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE ARTISTIQUE

1. Les deux Parties, voulant favoriser une meilleure compréhension entre les peuples du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, s'engagent à encourager le plus possible l'augmentation du nombre de tournées d'artistes de théâtre, d'ensembles chorégraphiques, d'orchestres et de solistes d'un pays dans l'autre.

2. Les deux Parties sont convenues de prendre les dispositions suivantes au cours de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, sous réserve de la conclusion de contrats mutuellement acceptables :

- a) La Royal Shakespeare Company se rendra en Union soviétique.
- b) Le Théâtre d'art de Moscou se rendra au Royaume-Uni.
- c) Un ensemble musical du Royaume-Uni se rendra en Union soviétique.
- d) Le ballet du Théâtre Bolchoï se rendra au Royaume-Uni.

3. Un festival de musique russe et soviétique aura lieu à Londres et à Liverpool au cours de la première année de la période de deux ans. Une délégation d'exécutants et de compositeurs soviétiques, composée de 10 personnes au plus, sera invitée au festival pendant deux semaines.

4. Les échanges prévus aux paragraphes précédents du présent article n'excluent pas d'autres échanges qui pourraient être convenus directement entre les organisations soviétiques de concert et les organisations et les imprésarios britanniques.

5. Les deux Parties sont convenues :

- a) D'envisager l'échange de trois bibliothécaires au plus au cours de chaque année de la période de deux ans;
- b) De procéder, au cours de la première année de la période de deux ans, à l'échange, pour deux semaines, de délégations de trois spécialistes de l'édition et d'envisager un arrangement analogue pour la seconde année.

Article IX

CINÉMA, RADIO ET TÉLÉVISION

Cinéma

1. Les deux Parties, reconnaissant la contribution que le cinéma peut apporter à la compréhension mutuelle, conviennent de s'employer à développer encore les échanges de films sur le plan commercial. À cette fin, elles inviteront les organismes compétents de leurs industries cinématographiques à examiner ensemble les moyens d'accroître les achats de films pouvant intéresser le public dans leurs pays respectifs, ainsi que d'assurer à ces films la diffusion la plus efficace.

2. Les deux Parties encourageront l'échange de travailleurs et de spécialistes du cinéma, qui aura lieu sur l'initiative de leurs organismes cinématographiques respectifs.

3. Les deux Parties conviennent qu'au cours de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, des films culturels et scientifiques seront présentés sur une base de réciprocité. Les modalités seront arrêtées directement, au cours de la première année de la période de deux ans, par l'Académie du cinéma britannique et l'organisme correspondant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dont le nom sera communiqué au Royaume-Uni.

4. Les deux Parties encourageront l'organisation de premières de films britanniques en Union soviétique et de films soviétiques au Royaume-Uni.

Radio et télévision

Les deux Parties réaffirment leur désir d'améliorer encore leurs relations dans le domaine de la radio et de la télévision et elles encourageront le développè-

ment des contacts entre les organismes britanniques et soviétiques de radio-diffusion et de télévision. À ces fins, les deux Parties estiment utile de procéder à des échanges d'éléments pour émissions radiophoniques et télévisées ainsi qu'à la présentation de personnalités des deux pays à la radio et à la télévision. Les modalités de ces échanges seront arrêtées directement par les organismes britanniques et soviétiques de radiodiffusion et de télévision.

Article X

ÉCHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES

1. Attachant une grande importance à ce que les peuples se fassent mutuellement connaître leur mode de vie et leurs activités et se comprennent mutuellement, les deux Parties encourageront les relations culturelles entre les organisations non gouvernementales du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

2. Les deux Parties reconnaissent que les échanges d'étudiants et de jeunes gens favorisent grandement la compréhension mutuelle et contribuent à étendre les connaissances générales des jeunes gens des deux pays, et elles conviennent de favoriser les échanges de visites entre groupes de jeunes gens des deux pays âgés de 33 ans au plus, soulignant particulièrement combien il importe de leur permettre de rencontrer des jeunes gens du pays hôte et de se familiariser avec leurs travaux, leurs études et leur vie sociale. Comme les années précédentes, les modalités de ces échanges feront l'objet de discussions directes entre les organisations nationales de jeunes et d'étudiants du Royaume-Uni et les organisations de jeunes et d'étudiants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article XI

INVITATION DE PERSONNALITÉS SOVIÉTIQUES

Le British Council invitera chaque année au Royaume-Uni, pendant la durée du présent Accord, 15 personnalités soviétiques au plus, qui y rencontreront des personnes exerçant la même profession qu'elles.

Article XII

SPORTS

Les deux Parties notent que plusieurs manifestations sportives ont récemment eu lieu dans de bonnes conditions, avec la participation d'athlètes du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, et elles encourageront pendant la durée du présent Accord le développement des relations sportives entre les deux pays.

Article XIII

TOURISME

Les deux Parties conviennent de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser le développement du tourisme entre les deux pays et d'examiner la

possibilité de faciliter de part et d'autre les formalités que comportent les voyages touristiques. Elles conviennent de la nécessité d'encourager la visite du plus grand nombre possible de touristes dans leurs pays respectifs et d'accorder à ces touristes toutes facilités pour voyager et établir librement des contacts et se familiariser avec la vie, le travail et la culture de l'autre peuple.

Article XIV

PROCÉDURE À SUIVRE EN VUE DE RÉUNIONS ULTÉRIEURES AU NIVEAU GOUVERNEMENTAL

Les deux Parties confirment leur volonté commune de réunir, le cas échéant, les représentants des deux Gouvernements pendant la durée du présent Accord pour faire le point des progrès accomplis et pour envisager le développement ultérieur des relations entre elles dans les domaines des sciences, de la technique, de de l'enseignement et de la culture.

Article XV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 21 janvier 1963, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Peter THOMAS

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

S. ROMANOVSKY

No. 6888

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
JAPAN**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at Tokyo, on 4 September 1962**

Official texts: English and Japanese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
27 August 1963.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
JAPON**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le re-
venu. Signée à Tokyo, le 4 septembre 1962**

Textes officiels anglais et japonais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
27 août 1963.*

な委任を受け、この条約に署名した。

千九百六十二年九月四日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

DeMantekin

日本国政府のために

大平 正 芳

(i) その通告が与えられた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度について所得税を課される利得

(ii) その他の利得で、所得税を課されないが、その通告が与えられた年の翌年の四月一日以後に開始する各課税計算期間中に生ずるか、又は一部は同日前に一部は同日後に入る課税計算期間のうち同日後の部分に帰せられる利得であるもの

(b) 日本国においては、

その通告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当

第二十四条

いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間を経過した後は、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を与えることによつて、この条約を終了させることができる。その通告は、いずれの年においても六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、次のものについて、効力を失うものとする。

(a) 連合王国においては、

その通告が与えられた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度の所得税（附加税を含む。）及び

次の利得に関する利得税

次の利得に関する利得税

(i) 前記の年の四月六日以後に開始する各賦課年度について所得税を課されるか又はこの条約がなかつたならば課されるべき利得

(i i) その他の利得で、所得税を課されないが、前記の年の四月一日以後に開始する各課税計算期間中に生ずるか、又は一部は同日前に一部は同日後に入る課税計算期間のうち同日後の部分に帰せられる利得であるもの

(b) 日本国においては、

批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課

税年度の所得

条約の適用は、第二十四条の規定に基づき連合王国又は日本国がこの条約を終了させるときは、両締約国が明白に別の合意をしない限り、終了するものとする。

第二十三条

(1) この条約は批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにロンドンで交換されるものとする。

(2) この条約は、批准書の交換の時に効力を生じ、その規定は、次のものに適用するものとする。

(a) 連合王国においては、

批准書の交換が行なわれた年の四月六日以後に開始する各賦課年度の所得税（附加税を含む。）及び

低い率で租税を課する日本国の法令の規定に影響を及ぼすものと解してはならない。

第二十二條

- (1) この条約は、連合王国が国際関係について責任を負い、かつ、この条約の対象である租税と実質的に同様の性質を有する租税を課する地域に対し、そのまま又は修正を加えて適用することができ、この適用は、両締約国間で定められ、かつ、合意される日から、その定められ、かつ、合意される修正及び条件（必要なきときは、その適用の効力発生及び終了に関する条件を含む。）に従つて効力を生ずる。

- (2) この条の規定に基づきこの条約が適用された地域に対するこの

- (b) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人及び日本国で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人その他の団体（法人格を有すると有しないとを問わない。）
- (5) この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。
- (6) この条のいかなる規定も、
- (a) いずれかの締約国が、自国の居住者でない他方の締約国の国民に対し、法令により自国の居住者にも適用される租税上の人的控除、救済及び軽減を認めることを義務づけるものと解してはならず、また、
- (b) 日本の法人について、分配される利得に対し留保所得よりも

(a) 連合王国については、次のものをいう。

(i) すべての連合王国及び植民地の市民並びにすべての英国保護民（第二十二条の規定に基づいてこの条約を適用することができるが、まだ適用していない領域との関係によりその地位を与えられた市民及び保護民を除く。）

(ii) すべてのローデシア・ニアサランドの市民。ただし、第二十二条の規定に基づいてローデシア・ニアサランド連邦にこの条約を適用した場合に限る。

(iii) 連合王国又は第二十二条の規定に基づいてこの条約を適用する領域で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体

- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。
- (3) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者又は法人によつて直接に又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国内において、当該一方の締約国の同種の他の企業が課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なるか又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
- (4) この条において「国民」とは、次のものをいう。

る待遇を他方の締約国において受けなかつたことを明らかにするときは、その課税当局は、その二重課税を回避するため、当該他方の締約国の課税当局と協議するものとする。

(2) 両締約国の課税当局は、この条約の規定を実施するため、及びこの条約の適用又は解釈に関する困難又は疑義を解決するため、直接相互に通信することができる。

第二十一条

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なるか又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報（両締約国のそれぞれの税法に基づいて行政の通常の運営において入手することができるとし）を交換するものとする。こうして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、租税の賦課及び徴収に關与し、又はこれらに關する異議についての決定に關与する者以外のいかなる者にも漏らしてはならない。これらの情報で營業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするようなものは、交換してはならない。

第二十条

(1) 納税者が、自己がその居住者又は法人である締約国の課税当局に對し、この条約のいずれかの規定に基づいて受ける権利を有す

配当であるときは、前記の控除に当たり、当該連合王国の会社がその利得について支払う連合王国の租税を考慮に入れるものとする。

第十八条

この条約の規定は、いずれか一方の締約国が租税を決定するに際し、自国の法令によつて現在認められているか又は将来認められることがある免除、救済、減額、控除その他の減免をいかなる形においても制限するものと解してはならない。

第十九条

両締約国の課税当局は、この条約の規定を実施するため、又はこの条約の適用を受ける租税に関して詐欺を防止し、若しくは脱税に

法人がその利得について支払う日本国の租税を考慮に入れるものとする。

(b) (2)の規定の適用上、「日本国の租税」には、利得又は所得について課されるものであるときは、地方税を含むものとする。

(3) 日本国以外の国において支払われる租税を日本国の租税から控除することについての日本国の法令の規定に従い、連合王国内の源泉から生ずる所得について支払われる（直接にであると源泉徴収によるとを問わない。）連合王国の租税は、その所得について支払われる日本国の租税から控除されるものとする。その所得が連合王国の会社が自己の議決権ある株式又は自己が発行した全株式の二十五パーセント以上を所有する日本の法人に対して支払う

租税を課されるときは、二重課税からの救済は、(2)及び(3)の規定に従つて行なわれる。

- (2) (a) 連合王国以外の領域において支払われる租税を連合王国の租税から控除することについての連合王国の法令の規定に従い、日本国内の源泉から生ずる所得について支払われる（直接にである）と源泉徴収によるとを問わない。）日本国の租税は、その所得について支払われる連合王国の租税から控除されるものとする。その所得が日本の法人が自己の議決権ある株式又は自己が発行した全株式の二十五パーセント以上を支配する（直接にである）と間接にであるとを問わない。）連合王国の会社に対して支払う配当であるときは、前記の控除に当たり、当該日本の

みなす。

(b) 勤務又は役員 of 職務に関する給料、賃金又はこれらに類する報酬は、その勤務又は役員 of 職務が行なわれる締約国内の源泉から生ずる所得とみなす。

(c) 不動産から生ずる所得（不動産によつて担保される債権又は債券から生ずる利子を含まない。）は、その不動産が存在する締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第十七条

(1) 締約国の法令は、この条約において反対の明文の規定が設けられている場合を除き、いずれか一方の締約国において生ずる所得の課税を引き続き規制するものとする。所得が両締約国において

の使用のために負担した債務（又は金融事業の場合にはその恒久的施設が受け入れた預金）に関するものであり、かつ、その恒久的施設が負担するものは、その恒久的施設が存在する領域内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(c) 第八条(2)に定義する使用料は、第八条(2)にいう財産が使用される締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(d) 第八条(3)にいう財産の譲渡から生ずる金額は、その財産が使用される締約国内の源泉から生ずるものとして取り扱う。

(2) 第十七条の規定の適用上、

(a) 自由職業その他同様の性質の独立的活動に関する所得は、その職業又は活動が行なわれる締約国内の源泉から生ずる所得と

ら生ずる所得として取り扱う。

(b) 一方の締約国（その地方公共団体を含む。）又は一方の締約国の企業が支払う利子は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。ただし、船舶又は航空機の購入に係る債務に關して支払う利子を除き、

(i) 一方の締約国の企業で両締約国外に恒久的施設を有するものが他方の締約国の居住者若しくは法人に対して支払う利子又は

(i1) 一方の締約国の企業で他方の締約国内に恒久的施設を有するものが支払う利子

であつて、その恒久的施設の営業又は事業の遂行に当たつてそ

約国の租税を免除される。

第十五条

(1) 日本国の居住者である個人は、連合王国の所得税の課税上、連合王国の居住者でない英連邦市民と同一の人的控除、救済及び軽減を受ける権利を有する。

(2) 連合王国の居住者である個人は、日本国の所得税の課税上、日本国の居住者でない日本国民と同一の人的控除、救済及び軽減を受ける権利を有する。

第十六条

(1) この条約の適用上

(a) 一方の締約国の法人が支払う配当は、その締約国内の源泉か

(2) 一方の締約国からの個人で、政府又は宗教、慈善、學術、文芸若しくは教育の団体からの主として勉学又は研究のための交付金、手当又は奨励金の受領者として、二年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その交付金、手当又は奨励金の額について、当該他方の締約国の租税を免除される。

(3) 一方の締約国からの個人で、その締約国の企業若しくは(2)に掲げるその締約国の団体の使用人として又はこれらの企業若しくは団体との契約に基づき、もつばらこれらの企業又は団体以外の者から技術上、職業上又は事業上の経験を習得するため、一年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在するものは、自己の生計のための当該一方の締約国からの送金について、当該他方の締

一方の締約国からの教授又は教員で、他方の締約国内の大学、学校その他の教育機関において教育を行なうため二年をこえない期間当該他方の締約国を訪れるものは、その教育に対する報酬について、当該他方の締約国の租税を免除される。

第十四条

(1) 一方の締約国からの個人で、もつばら、一般に認められた大学若しくは学校の学生として、又は事業修習者として、他方の締約国内に一時的に滞在するものは、次のものについて、当該他方の締約国の租税を免除される。

- (a) 生計、教育又は訓練のための当該一方の締約国からの送金
- (b) 奨学金又はこれに類する交付金、手当若しくは奨励金

て提供された役務について支払うものには、適用しない。

第十二条

(1) 一方の締約国の居住者が過去の勤務について受領する恩給その他これに類する報酬は、その者がその報酬について当該締約国において租税を課されるときは、他方の締約国の租税を免除される。

(2) (1)の規定は、第十一条(1)にいう種類の恩給その他社会福祉の性質を有する恩給で日本国政府若しくは日本国の地方公共団体若しくは政府関係機関が支払うか、又は日本国政府若しくは日本国の地方公共団体若しくは政府関係機関の支出に係る基金から支払われるものには、適用しない。

第十三条

連合王国の租税を免除される。ただし、その個人が連合王国に通常居住する場合及びその報酬が恩給でないときはその役務を行なうためにのみ連合王国に居住するものでない場合は、この限りでない。

(b) 政府の職務の遂行として提供された役務について連合王国若しくは北部アイルランドの公共の基金又は連合王国の地方当局の基金から個人に対し支払われる報酬（恩給を含む。）は、日本国の租税を免除される。ただし、その個人が日本国の国民であるか又は永住のため日本国に入国することを許可された場合は、この限りでない。

(2) この条の規定は、利得を得る目的で行なう営業又は事業に関し

ジョン関係の俳優、音楽家、運動家等の芸能人がその個人的活動から取得する利得又は報酬は、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができる。

(6) (2)から(5)までの規定にかかわらず、個人が一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機において被用者として役務を行なう場合には、その役務は、当該締約国において行なわれるものとみなす。

第十一条

(1) (a) 政府の職務の遂行として提供された役務について日本国政府又は日本国の地方公共団体が個人に対し支払う報酬（恩給を除く。）及びその役務についてその個人に対し支払われる恩給は、

- をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
- (b) その者が当該一方の締約国の居住者又は法人に雇用され、かつ、その居住者若しくは法人又はこれらに代わる者から支払を受け、また、
- (c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設の利得から控除されないこと。
- (4) 会社又は法人から取得する会社又は法人の役員報酬に関しては、前諸項の規定は、その報酬が使用人の勤務に関する報酬であるものとして、また、雇用者に関していうときは当該会社又は法人に関していうものとして、適用するものとする。
- (5) (1) 及び (3) の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビ

(2) 第十一条から第十四条までの規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に關して取得する給料、賃金及びこれらに類する報酬は、その勤務が他方の締約国内で行なわれたい限り、当該他方の締約国において租税を課されない。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、それから生ずる報酬は、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(3) (2)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に關して取得する報酬は、次のことを条件として、いずれかの課税年度又は賦課年度において当該他方の締約国の租税を免除される。

(a) その者が当該課税年度又は賦課年度を通じて合計百八十三日

(11) 譲渡者及び前記の關係のある者が当該課税年度又は賦課年

度中に譲渡した株式の総額が当該法人の株式資本の総額の五パーセント以上であること。

第十条

(1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他同様の性質の独立的活動に関して取得する所得は、その者が他方の締約国内に自己の活動を遂行するため通常使用することができる固定的施設を有しない限り、当該他方の締約国において租税を課されない。その者が他方の締約国内にそのような固定的施設を有する場合には、その固定的施設に帰せられる所得の部分について、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(c) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に滞在中当該他方の締約国において動産の譲渡から取得する収益は、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(d) 一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国の法人の株式の譲渡から取得する収益は、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(i) 譲渡者が保有し、又は所有する株式（他の関係のある者が保有し、又は所有する株式で譲渡者が保有し、又は所有するものとともに合算されるものを含む。）が、課税年度又は賦課年度中のいずれかの時において、当該法人の株式資本の総額の二十五パーセント以上であること。

(2)

(1) の規定にかかわらず、

(a)

一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に存在する不動産の譲渡又はその不動産を使用する権利若しくは当該他方の締約国内に存在する鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所を運用する権利の譲渡から取得する収益は、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(b)

一方の締約国内に存在する恒久的施設若しくは固定的施設の譲渡又はその恒久的施設若しくは固定的施設に属する資本的資産の譲渡から生ずる収益は、当該一方の締約国において租税を課することができる。この場合には、この収益は、当該恒久的施設又は固定的施設に帰属するものとみなす。

前諸項の規定は、この合意すると見られる額についてのみ適用する。その場合には、支払われた額のうち超過分は、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、当該締約国の法令に従つて課税することができるものとする。

(6) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所の運用に関して支払われる使用料その他の料金は、その鉱山、採石場又は採取する場所が存在する締約国において租税を課することができる。

第九条

(1) 一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国において資本的資産の譲渡から取得する収益（第八条(3)に規定する金額を除く。）は、当該他方の締約国の租税を免除される。

して当該一方の締約国が課する租税の税率は、十パーセントをこえないものとする。

(4) (1) 及び (3) の規定は、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その使用料又は金額がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる使用料又は金額は、第三条の規定が適用される産業上又は商業上の利得として取り扱われる。

(5) 支払人と受領人との間又はその双方と第三者との間の特別の關係により、支払われた使用料の額又は金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は財産を考慮する場合、その關係がなかつたならば支払人及び受領人が合意すると見られる額をこえるときは、

ときは、十パーセントをこえないものとする。

- (2) (1)において「使用料」とは、著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他これらに類する財産の使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料その他の料金をいい、映画フィルム若しくはテレビジョン用フィルム又は産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用に関する賃貸料及びこれに類する収入金を含む。

- (3) 著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他の産業上の考案又は映画フィルム若しくはテレビジョン用フィルム若しくはこれらに関する権利の譲渡から一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者又は法人に支払われる金額に対

係により、支払われた利子の額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合、その関係がなかつたならば支払人及び受領人が合意すると見られる額をこえるときは、この条の規定は、この合意すると見られる額についてのみ適用する。その場合には、支払われた額のうち超過分は、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、当該締約国の法令に従つて課税することができるものとする。

第八条

- (1) 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者又は法人が取得する使用料に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、その者がその使用料について当該他方の締約国の租税を課される

は、十パーセントをこえないものとする。

- (2) (1)の規定は、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その利子はその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる利子は、第三条の規定が適用される産業上又は商業上の利得として取り扱われる。

- (3) この条約において「利子」とは、債券、証券、利付証書、社債その他のすべての種類の債権（不動産によつて担保される債権又は債券を含む。）の利子及びすべての種類の債権について払いもどされた金額のうち貸付金額をこえる部分の金額をいう。

- (4) 支払人と受領人との間又はその双方と第三者との間の特別の関

れる場合には、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる配当は、第三条の規定が適用される産業上又は商業上の利得として取り扱われる。

- (4) いずれか一方の締約国において法人の利得に対する租税の税率が変更される場合には、両締約国の課税当局は、この理由により(1)の規定を改正することが必要かどうかを決定するため、協議することができ。

第七条

- (1) 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者又は法人が取得する利子に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、その者がその利子について当該他方の締約国の租税を課されるとき

る場合には、その日本の法人が連合王国の法人に支払う配当に對する租税の税率は、十パーセントをこえないものとする。

- (2) 一方の締約国の法人が他方の締約国内の源泉から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国においては、その法人が支払う配当（当該他方の締約国の居住者又は法人に支払うものを除く。）に對するいかなる課税も、また、その法人の留保所得に對する留保所得税としての性質を有するいかなる租税の賦課も、当該配当又は留保所得が前記の利得又は所得の全部又は一部であるとないとを問わず、行なわれぬ。

- (3) (1)の規定は、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その配当がその恒久的施設に帰せら

用される日から効力を失うものとする。

第六条

(1) (a) 日本国の居住者が連合王国内の源泉から取得した配当は、その者がその配当について日本国の租税を課されるときは、連合王国の附加税を免除される。

(b) 連合王国の居住者又は連合王国の法人が日本国内の源泉から取得した配当は、その者がその配当について連合王国の租税を課されるときは、日本国において、十五パーセントをこえる税率で租税を課されることはない。ただし、配当支払の対象となる課税年度の全期間を通じて連合王国の法人が日本の法人の議決権ある株式の五十パーセントをこえるものを実質的に所有す

して課税することができらる。

第五條

(1) 第三條の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が船舶及び航空機の運用によつて取得する利得は、他方の締約国の租税を免除される。

(2) 一方の締約国の企業は、同様に、他方の締約国において、船舶及び航空機の運用によつて取得する利得を基礎として課されるか又は課されることがある地方税を免除される。

(3) 千九百二十九年八月十日にロンドンで交換された公文により構成された海運業所得に対する課税の相互免除に関する両締約国間の協定は、この条約が効力を生じたときは、この条約の規定が適

由では、当該他方の締約国内にある恒久的施設には帰せられない。

第四条

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されるときは、それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となるべきもので、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入

行なつたと仮定した場合に当該他方の締約国内で取得しうべき産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。

(3) 恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用でその恒久的施設が独立の企業であると仮定した場合に控除されるものは、その恒久的施設に合理的に配分することができるものである限り、その恒久的施設が存在する締約国において生じたか又は他の場所において生じたかを問わず、経費に算入することを認めるものとする。

(4) 一方の締約国の企業に対して生ずる利得のいかなる部分も、その企業が他方の締約国内で単に物品又は商品を購入したという理

についてののみ、日本国が租税を課することができる。

(b) 日本の企業の産業上又は商業上の利得は、その企業が連合王国国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行わない限り、連合王国の租税を課されない。日本の企業が連合王国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対しては、その恒久的施設に帰せられる部分についてののみ、連合王国が租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その恒久的施設が独立の企業として同一又は同様の条件で同一又は同様の活動を行ない、かつ、独立の立場でその恒久的施設を有する企業と取引を

締約国内で受領した額についてのみ適用する。

- (3) 一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合には、特に定義されていない用語の意義は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約が適用される租税に関する自国の有効な法令における解釈によるものとする。

第三条

- (1) (a) 連合王国の企業の産業上又は商業上の利得は、その企業が日本国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なわない限り、日本国の租税を課されない。連合王国の企業は日本国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対しては、その恒久的施設に帰せられる部分

おいては、この条約が適用される租税のその領域における行政について権限のある当局をいう。

(2) この条約で一方の締約国内の源泉から生じた所得が他方の締約

国の租税を課されるときは当該一方の締約国の租税を免除されるか又は軽減されることを規定している場合（他の条件が附されているとしないを問わない。）において、その所得が当該他方の締約国において施行されている法令に基づきその全額についてではなく当該他方の締約国に送金されたか又は当該他方の締約国内で受領した額について租税を課されるときは、この条約に基づいて当該一方の締約国において認められる租税の免除又は軽減は、その所得のうち当該他方の締約国に送金されたか又は当該他方の

理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

(vii)

一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で事業を行なう（恒久的施設を通じるかどうかを問わない。）法人を支配しているか又はこれに支配されているという事実のみでは、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはならない。

(j)

「課税当局」とは、連合王国においては、内国歳入庁長官又は内国歳入庁長官が権限を与えた代理者をいい、日本国においては、大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいい、また、第二十二条の規定に基づいてこの条約が適用される領域に

- (a a) その者が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。
- (b b) その者が、当該一方の締約国において、当該企業に属する物品又は商品の在庫で当該企業に代わつて通常注文に應ずるためのものを保有する場合
- (v i) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという

- (1v) 一方の締約国の企業は、次の場合には、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。
- (a) 当該他方の締約国において行なわれている建設、据付け又は組立ての工事に関連して十二箇月をこえる期間当該他方の締約国において監督活動を行なう場合
- (b) 当該他方の締約国において第十条(5)にいう芸能人の役務を提供する事業を行なう場合
- (v) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者 (i) (v) の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。) は、次の場合には、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。

- (a.a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため施設を使用すること。
- (b.b) 企業に属する物品又は商品の在庫をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため保有すること。
- (c.c) 企業に属する物品又は商品の在庫をもつばら他の企業による加工のため保有すること。
- (d.d) 企業のためもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (e.e) 企業のためもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的性質の活動を行なうため事業を行なう一定の場所を保有すること。

(i i f)

次のことは、「恒久的施設」には含まれないものとする。

月をこえる期間存続するもの

(g g)

建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇

(f f)

鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所

(e e)

作業場

(d d)

工場

(c c)

事務所

(b b)

支店

(a a)

管理所

(i i)

恒久的施設は、特に次のものを含む。

その事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

合王国の居住者又は法人が営む産業上又は商業上の企業又は事業及び日本国の居住者又は法人が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいひ、「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、連合王国の企業又は日本の企業をいう。

- (b) 「産業上又は商業上の利得」には、製造業、商業、農業、漁業、鉱業、金融業及び保険業の利得を含み、配当、利子、賃貸料、第八条(2)に定義する使用料、同条(3)にいう種類の金額、同条(6)にいう種類の使用料その他の料金、資本的資産の譲渡から生ずる収益又は人的役務の報酬として取得する所得を含まない。
- (1) 「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業が

又は法人格を有しない団体をいう。また、「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、連合王国の法人又は日本の法人をいう。

(f) 「連合王国の居住者」及び「日本国の居住者」とは、それぞれ、連合王国の租税の課税上連合王国の居住者であり、かつ、日本国の租税の課税上日本国の居住者でない個人及び日本国の租税の課税上日本国の居住者であり、かつ、連合王国の租税の課税上連合王国の居住者でない個人をいい、「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、連合王国の居住者又は日本国の居住者をいう。

(g) 「連合王国の企業」及び「日本の企業」とは、それぞれ、連

- (a) 「連合王国」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランドをいう。
- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、連合王国又は日本国をいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、連合王国の租税又は日本国の租税をいう。
- (e) 「連合王国の法人」とは、連合王国において管理され、かつ、支配されている法人で、日本の法人でないものをいい、「日本の法人」とは、日本国内に本店又は主たる事務所を有する法人

(a) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国においては、

所得税（附加税を含む。）及び利得税（以下「連合王国の租税」という。）

(b) 日本国においては、

所得税及び法人税（以下「日本国の租税」という。）

(2) この条約は、(1)に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後に連合王国又は日本国において課される他の租税についても、また、適用する。

第二条

(1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

No. 6888. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間の条約

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及び日本国政府は、

所得に対する租税に関して二重課税を回避し、及び脱税を防止するため、
この条約を締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

(1) この条約の対象である租税は、次のもの並びに第五条及び第七條に掲げる地方税とする。

No. 6888. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO, ON 4 SEPTEMBER 1962

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

- (a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
The income tax (including surtax) and the profits tax (hereinafter referred to as " United Kingdom tax ");
- (b) In Japan :
The income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as " Japanese tax ");
and the local taxes referred to in Articles V and XVII of the present Convention.

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a character substantially similar to those referred to in the preceding paragraph imposed in the United Kingdom or Japan subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

- (a) the term " United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland;
- (b) the term " Japan ", as used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;

¹ Came into force on 23 April 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article XXIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6888. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO, LE 4 SEPTEMBRE 1962

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (*income tax*) [y compris la surtaxe (*surtax*)] et l'impôt sur les bénéfices (*profits tax*) [ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »],

b) Au Japon :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (ci-après dénommés « l'impôt japonais »),

ainsi que les impôts locaux dont il est question aux articles V et XVII de la présente Convention.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts, sensiblement analogues par leur nature aux impôts mentionnés au paragraphe précédent, qui pourront être institués dans le Royaume-Uni ou au Japon après la signature de la présente Convention.

Article II

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord;

b) Le mot « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'appliquent les lois relatives à l'impôt japonais;

¹ Entrée en vigueur le 23 avril 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article XXIII.

- (c) the terms “ one of the Contracting States ” and “ the other Contracting State ” mean the United Kingdom or Japan, as the context requires;
- (d) the term “ tax ” means United Kingdom tax or Japanese tax, as the context requires;
- (e) the term “ United Kingdom corporation ” means any body corporate which is managed and controlled in the United Kingdom and which is not a Japanese corporation, and the term “ Japanese corporation ” means any corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head or principal office in Japan; and the terms “ corporation of one of the Contracting States ” and “ corporation of the other Contracting State ” mean a United Kingdom corporation or a Japanese corporation, as the context requires;
- (f) the terms “ resident of the United Kingdom ” and “ resident of Japan ” mean respectively any individual who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax, and any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax, and the terms “ resident of one of the Contracting States ” and “ resident of the other Contracting State ” mean a resident of the United Kingdom or a resident of Japan, as the context requires;
- (g) the terms “ United Kingdom enterprise ” and “ Japanese enterprise ” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Japan, and the terms “ enterprise of one of the Contracting States ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean a United Kingdom enterprise or a Japanese enterprise, as the context requires;
- (h) the term “ industrial or commercial profits ” includes manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, mining, financial and insurance profits, but does not include income in the form of dividends, interest, rent, a royalty as defined in paragraph (2) of Article VIII, a sum of the kind referred to in paragraph (3) of that Article, a royalty or other amount of the kind referred to in paragraph (6) of that Article, gains derived from the alienation of capital assets or remuneration for personal services;
- (i) (i) The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on
- (ii) A permanent establishment shall include especially :
- (aa) a place of management;

- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou le Japon;
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt japonais;
- e) Les mots « société du Royaume-Uni » désignent tout groupement de personnes autre qu'une société japonaise dont les affaires sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni; les mots « société japonaise » désignent toute société ou tout autre groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale, dont le siège ou le centre principal se trouve au Japon; les mots « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une société du Royaume-Uni ou une société japonaise;
- f) Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident du Japon » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et qui, au regard de l'impôt japonais, ne réside pas au Japon, et toute personne qui, au regard de l'impôt japonais, réside au Japon et qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas dans le Royaume-Uni; les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident du Japon;
- g) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise japonaise » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident ou une société du Royaume-Uni, et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Japon ou une société japonaise; les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise japonaise;
- h) Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » englobent les bénéfices tirés des industries manufacturières, du commerce, de l'agriculture, de la pêche, des industries extractives, d'une activité financière ou des assurances, mais ils n'englobent ni les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des droits de location ou des redevances, au sens du paragraphe 2 de l'article VIII, ni les sommes du genre de celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 dudit article, ni les redevances ou autres sommes du genre de celles qui sont mentionnées au paragraphe 6 dudit article, ni les gains provenant de l'aliénation d'avoirs en capital, ni la rémunération de services personnels;
- i) i) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise;
- ii) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
- aa) Un siège de direction;

- (bb) a branch;
 - (cc) an office;
 - (dd) a factory;
 - (ee) a workshop;
 - (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
- (iii) The term " permanent establishment " shall not be deemed to include :
- (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
- (iv) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if
- (aa) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;
 - (bb) it carries on a business which consists of providing the services of public entertainers referred to in paragraph (5) of Article X in that other Contracting State.
- (v) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom sub-paragraph (i) (vi) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if
- (aa) he has, and habitually exercises in the former Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

- bb) Une succursale;
 - cc) Un bureau;
 - dd) Une usine;
 - ee) Un atelier;
 - ff) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - gg) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois;
- iii) N'est pas compris dans la notion d' « établissement stable »:
- aa) Le fait d'utiliser des installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
 - bb) Le fait d'entretenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
 - cc) Le fait d'entretenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de les faire transformer par une autre entreprise;
 - dd) Le fait d'entretenir un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
 - ee) Le fait d'entretenir un centre d'affaires fixe à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire;
- iv) Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant :
- aa) Si elle y exerce des activités de surveillance, pendant plus de 12 mois, dans le cadre de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État contractant;
 - bb) Si l'activité qu'elle y exerce a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle visés au paragraphe 5 de l'article X;
- v) Toute personne qui travaille dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du sous-alinéa vi du présent alinéa — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État contractant :
- aa) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans le premier État, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise, ou

- (bb) he maintains in the former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.
- (vi) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
- (vii) The fact that a corporation of one of the Contracting States controls or is controlled by a corporation which is a corporation of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other.
- (j) the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

(2) Where the present Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in one of the Contracting States shall be exempt from tax of, or taxed at a reduced rate by, that Contracting State if it is subject to tax in the other Contracting State, and under the law in force in that other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under the present Convention in the former Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other Contracting State.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) (a) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Japanese tax unless the enterprise carries on a trade

- bb) Si elle dispose, dans le premier État, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit;
- vi) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires;
- vii) Le fait qu'une société de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre;
- j) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*), ou leurs représentants autorisés, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances, ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XXII, l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2) Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu qui a sa source dans l'un des États contractants est exonéré d'impôt, ou n'est imposé qu'à un taux réduit, dans cet État contractant s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant, et que ledit revenu n'est imposable, aux termes de la législation de cet autre État contractant, qu'à raison du montant qui est transféré ou perçu dans cet autre État contractant, l'exonération ou la réduction accordée dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1) a) Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujéttis à l'impôt japonais, à moins que l'entreprise

or business in Japan through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Japan, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(b) The industrial or commercial profits of a Japanese enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the Contracting States shall be attributed to a permanent establishment situated in the other Contracting State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other Contracting State by the enterprise.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason

n'exerce une activité industrielle ou commerciale au Japon par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés au Japon que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable;

b) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise japonaise ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État contractant s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris sa part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration ainsi déductibles, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4) Aucune fraction des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des États contractants n'est attribuée à un établissement stable sis dans l'autre État contractant pour la seule raison que l'entreprise a acheté des produits ou marchandises dans cet autre État contractant.

Article IV

Lorsque

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre les entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises auraient réalisés,

of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Notwithstanding the provisions of Article III, profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

(2) An enterprise of one of the Contracting States shall likewise be exempt from any local tax in the other Contracting State which is or may be imposed on the basis of profits derived from the operation of ships or aircraft.

(3) The Agreement between the Contracting States, constituted by the Notes exchanged in London on the 10th August, 1929,¹ for the reciprocal exemption from taxation on shipping profits shall, on the entry into force of the present Convention, cease to be effective as from the dates from which the provisions of the present Convention have effect.

Article VI

(1) (a) Dividends derived from sources within the United Kingdom by a resident of Japan who is subject to Japanese tax in respect thereof shall be exempt from United Kingdom surtax.

(b) Dividends derived from sources within Japan by a resident of the United Kingdom or a United Kingdom corporation that is subject to United Kingdom tax in respect thereof shall not be subject to tax in Japan at a rate exceeding 15 per cent. However, the rate of tax shall not exceed 10 per cent. on a dividend paid by a Japanese corporation to a United Kingdom corporation if, during the whole of the taxable year for which the dividend is paid, more than 50 per cent. of the voting shares of the Japanese corporation was beneficially owned by the United Kingdom corporation.

(2) Where a corporation of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless such dividends are paid to a resident or a corporation of that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCV, p. 73.

mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Nonobstant les dispositions de l'article III, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

2) De même, une entreprise de l'un des États contractants est exonérée, dans l'autre État contractant, de tout impôt local dont l'assiette est ou sera établie en fonction des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

3) La Convention relative à l'exonération réciproque des bénéfices des entreprises de transports maritimes que les États contractants ont conclue à Londres par l'échange de notes du 10 août 1929¹ cessera, lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, de produire effet à compter des dates auxquelles les dispositions de la présente Convention prendront effet.

Article VI

1) a) Les dividendes que tire de sources situées dans le Royaume-Uni un résident du Japon qui est assujetti à l'impôt japonais sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni;

b) Le taux de l'impôt japonais frappant les dividendes que tirent de sources situées au Japon un résident du Royaume-Uni ou une société du Royaume-Uni qui sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdits dividendes n'excédera pas 15 p. 100. Toutefois, le taux de l'impôt n'excédera pas 10 p. 100 en ce qui concerne les dividendes qu'une société japonaise verse à une société du Royaume-Uni si, pendant la totalité de l'année imposable pour laquelle lesdits dividendes ont été versés, la société du Royaume-Uni détenait en pleine propriété plus de 50 p. 100 des voix de la société japonaise.

2) Lorsqu'une société de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, aucun impôt ne frappe, dans cet autre État contractant, les dividendes versés par ladite société, à moins que ces dividendes ne soient versés à un résident ou à une société de cet autre État contractant; aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués ne frappe les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 73.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such dividends are attributable to that permanent establishment; in such event such dividends as are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(4) If any of the rates of tax on the profits of corporations are altered in either Contracting State, the taxation authorities of the two Contracting States may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of paragraph (1) of this Article.

Article VII

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest derived from sources within that Contracting State by a resident or a corporation of the other Contracting State, that is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof, shall not exceed 10 per cent.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such interest is attributable to that permanent establishment; in such event such interest as is attributable to that permanent establishment shall be treated as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(3) The term " interest " as used in the present Convention means interest on bonds, securities, notes, debentures, or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by immovable property), as well as any excess of the amount repaid in respect of any form of indebtedness over the amount lent.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

Article VIII

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on any royalty derived from sources within that Contracting State by a resident or a corporation

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si ledit résident ou ladite société de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et que lesdits dividendes sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, les dividendes qui sont attribuables audit établissement stable sont assimilés à des bénéfices industriels ou commerciaux et sont assujettis aux dispositions de l'article III.

4) Si l'un des États contractants modifie le taux de l'un des impôts frappant les bénéfices des sociétés, les autorités fiscales des deux États contractants peuvent se consulter en vue de déterminer s'il y a lieu de ce fait de modifier les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article VII

1) Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les intérêts que tirent de sources situées dans cet État contractant un résident ou une société de l'autre État contractant qui sont assujettis à l'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne lesdits intérêts n'excédera pas 10 p. 100.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si ledit résident ou ladite société de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et que lesdits intérêts sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, les intérêts qui sont attribuables audit établissement stable sont assimilés à des bénéfices industriels ou commerciaux et assujettis aux dispositions de l'article III.

3) Aux fins de la présente Convention, le mot « intérêts » désigne le revenu des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance (y compris les hypothèques ou les obligations garanties par des biens immobiliers), ainsi que tout excédent du montant remboursé par rapport au montant prêté, quel que soit le titre de créance constatant la dette.

4) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux deux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance pour laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article VIII

1) Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les redevances que tirent de sources situées dans cet État contractant un résident

of the other Contracting State, that is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof, shall not exceed 10 per cent.

(2) The term "royalty" (as used in paragraph (1) of this Article) means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, and includes any rental or like payment in respect of cinematograph or television films or for the use of industrial, commercial or scientific equipment.

(3) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on any sum arising within that Contracting State from the alienation of copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trade marks or other industrial inventions or of cinematograph or television films or rights therein and paid to a resident or a corporation of the other Contracting State shall not exceed 10 per cent.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such royalty or sum is attributable to that permanent establishment; in such event such royalty or sum as is attributable to that permanent establishment shall be treated as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalty or the sum paid, having regard to the use, right or property for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

(6) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine, quarry or any other place of extraction of natural resources may be taxed in the Contracting State in which the mine, quarry or place of extraction is situated.

Article IX

(1) Gains derived from the alienation of capital assets (other than any sum referred to in paragraph (3) of Article VIII) in one of the Contracting

ou une société de l'autre État contractant qui sont assujettis à l'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne lesdites redevances n'excédera pas 10 p. 100.

2) Le mot « redevance », tel qu'il est employé au paragraphe 1 du présent article, désigne toute rémunération ou autre somme versée en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'autres droits analogues; il englobe aussi les droits de location ou rémunérations analogues versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques ou de films pour la télévision, ou en contrepartie de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique.

3) Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les sommes qu'un résident ou une société de l'autre État contractant tirent de l'aliénation, dans le premier État contractant, de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou autres inventions d'ordre industriel, ainsi que de films cinématographiques ou de films pour la télévision, ou de l'aliénation de droits relatifs auxdits biens, n'excédera pas 10 p. 100.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne sont pas applicables si ledit résident ou ladite société de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et que lesdites redevances ou rémunérations sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, la redevance ou rémunération qui est attribuable audit établissement stable est assimilée aux bénéfiques industriels ou commerciaux et est assujettie aux dispositions de l'article III.

5) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux deux et une tierce personne, le montant de la redevance ou rémunération versée, eu égard à l'exploitation, au droit ou au bien pour lesquels elle est versée, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations particulières, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6) Toute redevance ou autre somme versée en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles peut être assujettie à l'impôt dans l'État contractant où la mine, la carrière ou l'entreprise est située.

Article IX

1) Les gains qu'un résident ou une société de l'un des États contractants tire de l'aliénation d'avoirs en capital (autres que les sommes mentionnées

States by a resident or a corporation of the other Contracting State shall be exempt from tax of that former Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article :

- (a) gains derived from the alienation of immovable property situated in one of the Contracting States or of rights to use such property or to operate a mine, quarry or other place of extraction of natural resources situated in that Contracting State by a resident or a corporation of the other Contracting State may be taxed in that former Contracting State;
- (b) gains derived from the alienation of a permanent establishment or fixed base situated in one of the Contracting States or from the alienation of capital assets pertaining to such permanent establishment or fixed base may be taxed in that Contracting State; in such event those gains shall be deemed to be attributable to that permanent establishment or fixed base;
- (c) gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of personal property in the other Contracting State during his stay in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State;
- (d) gains derived by a resident or a corporation of one of the Contracting States from the alienation of shares of a corporation of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if
 - (i) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent. of the entire share capital of such corporation at any time during the taxable year or year of assessment, and
 - (ii) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year or year of assessment amounts to at least 5 per cent. of the entire share capital of such corporation.

Article X

(1) Income derived by a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall not be subject to tax in the other Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State.

(2) Subject to the provisions of Articles XI to XIV, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States

au paragraphe 3 de l'article VIII) dans l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Les gains qu'un résident ou une société de l'un des États contractants tire de l'aliénation de biens immeubles sis dans l'autre État contractant, ou de l'aliénation de droits concernant l'usage desdits biens ou l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles située dans cet autre État, peuvent être imposés dans cet autre État;
- b) Les gains tirés de l'aliénation d'un établissement stable ou d'une installation permanente situés dans l'un des États contractants, ou de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de cet établissement stable ou de cette installation permanente, peuvent être imposés dans cet État contractant; en pareil cas, ces gains sont considérés comme attribuables audit établissement stable ou à ladite installation permanente;
- c) Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de biens mobiliers dans l'autre État contractant, alors qu'il séjourne dans cet autre État, peuvent être imposés dans cet autre État;
- d) Les gains qu'un résident ou une société de l'un des États contractants tire de l'aliénation d'actions d'une société de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État :
 - i) Si les actions que le cédant détient ou possède (compte tenu des actions que détiennent ou possèdent toutes autres personnes liées au cédant et qui peuvent être adjointes auxdites actions) représentent 25 p. 100 au moins du capital-actions total de ladite société à un moment quelconque de l'année imposable ou de l'année d'imposition,
 - ii) Et si les actions aliénées par le cédant et par lesdites personnes liées au cédant au cours de ladite année imposable ou de ladite année d'imposition représentent au total 5 p. 100 au moins du capital-actions total de ladite société.

Article X

1) Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont pas imposables dans l'autre État contractant, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans cet autre État contractant. En pareil cas, la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation est imposable dans cet autre État contractant.

2) Sous réserve des dispositions des articles XI à XIV, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États con-

in respect of an employment shall not be subject to tax in the other Contracting State unless the employment is exercised in that other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State in any taxable year or year of assessment, if

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) he is employed by a resident or a corporation of the former Contracting State and is paid by or on behalf of that resident or corporation, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

(4) In relation to the remuneration of a director of a company or a corporation derived from the company or the corporation the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if the reference to an employer were a reference to the company or the corporation.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article, the profits or remuneration of public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians and athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) to (5) of this Article, where an individual performs services as an employee on ships or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States, such services shall be deemed to be exercised in that Contracting State.

Article XI

(1) (a) Remuneration (not being a pension) paid by the Government of Japan or any local government of Japan to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions and any pension paid to such an individual in respect of such services shall be exempt from United Kingdom tax, unless the individual is ordinarily resident in the United Kingdom and, where the remuneration is not a pension, is not so resident solely for the purpose of rendering those services.

tractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont pas imposables dans l'autre État contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans cet autre État. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État contractant au cours de toute année imposable ou de toute année d'imposition :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année,
- b) Si l'employeur de l'intéressé est un résident ou une société du premier État contractant, et que l'intéressé est rémunéré par ledit résident ou ladite société ou en son nom,
- c) Et si la rémunération ne vient pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur, sis dans cet autre État contractant.

4) Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aux rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de cette société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante et comme si la société était en pareil cas assimilée à un employeur.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article, les bénéfices ou rémunérations que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité peuvent être imposés dans l'État contractant où cette activité est exercée.

6) Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article, les prestations de services d'une personne physique fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des États contractants sont réputées fournies dans cet État contractant.

Article XI

1) a) Les rémunérations (autres que les pensions que le gouvernement japonais ou une collectivité locale japonaise verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie dans l'accomplissement de fonctions publiques, ainsi que les pensions versées à une personne physique en contrepartie d'une telle prestation de services, sont exonérées d'impôts dans le Royaume-Uni, à moins que ladite personne ne réside habituellement dans le Royaume-Uni, ou, lorsqu'il ne s'agit pas d'une pension, qu'elle n'y réside pas uniquement aux fins de la prestation desdits services;

(b) Remuneration, including pensions, paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax, unless the individual is a national of Japan or is admitted to Japan for permanent residence therein.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

Article XII

(1) Pensions and other similar remuneration received in respect of past employment by a resident of one of the Contracting States who is subject to tax there in respect thereof shall be exempt from tax of the other Contracting State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to pensions of the kind referred to in paragraph (1) of Article XI, or to other pensions in the nature of social security provision paid by the Government of Japan or any local government or government agency of Japan, or paid out of funds to which the Government of Japan or any local government or government agency of Japan contributes.

Article XIII

A professor or teacher from one of the Contracting States, who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purposes of teaching at a university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of remuneration for that teaching.

Article XIV

(1) An individual from one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State solely as a student at a recognised university, college or school, or as a business apprentice, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of—

(a) remittances from the former Contracting State for the purpose of his maintenance, education or training; and

b) Les rémunérations, y compris les pensions, dont le versement est assuré à l'aide de fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou des fonds d'une collectivité locale du Royaume-Uni et qui sont versées à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées d'impôts au Japon, à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante japonaise ou n'ait été admise à résidence permanente au Japon.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif.

Article XII

1) Les pensions ou autres rémunérations analogues qui sont versées en contrepartie d'une prestation antérieure de services fournie dans l'exercice d'une activité lucrative non indépendante et dont bénéficie un résident de l'un des États contractants qui est assujéti à l'impôt dans cet État contractant en ce qui concerne lesdites pensions ou rémunérations sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux pensions du genre de celles dont il est question au paragraphe 1 de l'article XI ni aux autres pensions ayant le caractère de prestations de sécurité sociale, qui sont versées par le Gouvernement japonais, par une collectivité locale japonaise ou par un organisme public japonais, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds auxquels contribuent le Gouvernement japonais, ou une collectivité locale japonaise, ou un organisme public japonais.

Article XIII

Tout professeur ou instituteur de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant pendant deux ans au plus pour y enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de cet autre État est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XIV

1) Toute personne physique venant de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnus de cet autre État, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne :

a) Les sommes qu'elle reçoit du premier État contractant en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation;

(b) any scholarship or similar grant, allowance or award.

(2) An individual from one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding two years as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of the amount of such grant, allowance or award.

(3) An individual from one of the Contracting States who is an employee of, or is under contract with, an enterprise of that Contracting State or any such organization of that Contracting State as is referred to in paragraph (2) of this Article, and who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organization, shall be exempt from tax of that other Contracting State on remittances from the former Contracting State for the purpose of his maintenance.

Article XV

(1) Individuals who are residents of Japan shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs, and reductions for the purposes of Japanese income tax as Japanese nationals not resident in Japan.

Article XVI

(1) For the purposes of the present Convention :

- (a) dividends paid by a corporation of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State;
- (b) interest paid by one of the Contracting States, including local governments thereof, or by an enterprise of one of the Contracting States, shall be treated as income from sources within such Contracting State, except that interest (other than that paid on indebtedness in connection with the purchase of ships or aircraft) which is paid
 - (i) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment outside both Contracting States to a resident or a corporation of the other Contracting State, or
 - (ii) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment in the other Contracting State

b) Toute bourse d'études ou tout don, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle est bénéficiaire.

2) Toute personne physique venant de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pendant deux ans au plus en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne ladite bourse, subvention ou allocation.

3) Toute personne physique venant de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pendant un an au plus, en qualité d'agent d'une entreprise du premier État contractant ou de l'un des organismes ou organisations de cet État visés au paragraphe 2 du présent article, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise, ledit organisme ou ladite organisation, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ladite entreprise, ledit organisme ou ladite organisation, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit du premier État contractant en vue de son entretien.

Article XV

1) Les personnes physiques résidentes du Japon ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2) Les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt japonais, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants japonais qui ne résident pas au Japon.

Article XVI

1) Aux fins de la présente Convention :

a) Les dividendes versés par une société de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État;

b) Les intérêts versés par l'un des États contractants ou l'une des collectivités locales de cet État, ou par une entreprise de l'un des États contractants, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État; toutefois, les intérêts (autres que les intérêts de titres de créance liés à l'achat de navires ou d'aéronefs) versés :

i) Par une entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable en dehors des deux États contractants, à un résident ou à une société de l'autre État contractant,

ii) Ou par une entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant,

on indebtedness incurred for the use of (or, in the case of a banking business, on deposits made with) the permanent establishment in the conduct of its trade or business and which is borne by that permanent establishment shall be treated as income from sources within the territory where the permanent establishment is situated;

- (c) royalties as defined in paragraph (2) of Article VIII shall be treated as income from sources within the Contracting State in which the property referred to in that paragraph is used;
- (d) sums derived from the alienation of the property referred to in paragraph (3) of Article VIII shall be treated as arising from sources within the Contracting State in which such property is used.

(2) For the purposes of Article XVII :

- (a) income in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be deemed to be income from sources within the Contracting State in which the services or activities are performed;
- (b) salaries, wages or similar remuneration in respect of an employment or directorship shall be deemed to be income from sources within the Contracting State in which the employment or directorship is exercised;
- (c) income derived from immovable property (not including interest from mortgages or bonds secured by immovable property) shall be treated as income derived from sources within the Contracting State in which the immovable property is situated.

Article XVII

(1) The laws of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income arising in either of the Contracting States, except where express provision to the contrary is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2) (a) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Japanese tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a Japanese corporation to a United Kingdom company which controls, directly or indirectly, not less than 25 per cent. either of the voting shares of the Japanese corporation or of

en ce qui concerne une dette contractée pour les besoins de l'établissement stable (ou, s'il s'agit d'une activité bancaire, des dépôts effectués auprès dudit établissement stable), aux fins de son activité industrielle ou commerciale, et dont les intérêts sont à la charge dudit établissement stable, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans le territoire où l'établissement stable est sis;

- c) Les redevances, telles qu'elles sont définies au paragraphe 2 de l'article VIII, sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où il est fait usage des droits mentionnés dans ce paragraphe;
- d) Les sommes provenant de l'aliénation des biens ou droits mentionnés au paragraphe 3 de l'article VIII sont considérées comme provenant de sources situées dans l'État contractant où il est fait usage desdits biens ou droits.

2) Aux fins de l'article XVII :

- a) Les revenus tirés de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où ladite profession ou activité est exercée;
- b) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues provenant de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ou de la profession d'administrateur de société sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où ladite activité ou profession est exercée;
- c) Les revenus de biens immobiliers (autres que les intérêts d'hypothèques ou ceux d'obligations garanties par des biens immobiliers) sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où lesdits biens immobiliers sont sis.

Article XVII

1) L'imposition des revenus ayant leur source dans l'un ou l'autre des États contractants continuera, sauf dispositions contraires de la présente Convention, d'être régie par la législation des États contractants. Lorsqu'un revenu est assujéti à l'impôt dans les deux États contractants, la double imposition est évitée conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2) a) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt japonais qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées au Japon, vient en déduction de l'impôt du Royaume-Uni frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes qu'une société japonaise verse à une société du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins soit des voix de la société japonaise, soit de la totalité des

the total shares issued by that corporation, the credit shall take into account the Japanese tax payable by the Japanese corporation in respect of its profits.

(b) For the purposes of this paragraph, the term "Japanese tax" shall be taken to include local taxes in so far as they are levied on profits or income.

(3) Subject to the provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against the Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a United Kingdom company to a Japanese corporation which owns not less than 25 per cent. either of the voting shares of the United Kingdom company or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the United Kingdom tax payable by the United Kingdom company in respect of its profits.

Article XVIII

The provisions of the present Convention shall not be construed so as to restrict in any manner any exemption, relief, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of either of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

Article XIX

The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeals in relation thereto. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XX

(1) Where a taxpayer shows to the satisfaction of the taxation authorities of the Contracting State of which the taxpayer is a resident or a corporation that the taxpayer has not received the treatment in the other Contracting State to which the taxpayer is entitled under any provision of the present

actions émises par la société japonaise, il est tenu compte, aux fins de ladite déduction, de l'impôt japonais dû par la société japonaise en ce qui concerne ses bénéficiaires;

b) Aux fins du présent paragraphe, les mots « impôt japonais » sont réputés englober les impôts locaux, pour autant qu'ils frappent des bénéficiaires ou revenus.

3) Sous réserve des dispositions de la législation japonaise touchant l'imputation, sur l'impôt japonais, de l'impôt dû dans tout pays autre que le Japon, l'impôt du Royaume-Uni qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées dans le Royaume-Uni, vient en déduction de l'impôt japonais frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes qu'une société du Royaume-Uni verse à une société japonaise qui contrôle 25 p. 100 au moins soit des voix de la société du Royaume-Uni, soit de la totalité des actions émises par la société du Royaume-Uni, il est tenu compte, aux fins de ladite déduction, de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société du Royaume-Uni en ce qui concerne ses bénéficiaires.

Article XVIII

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant aucunement les exonérations, réductions, déductions ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés par la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt de cet État contractant.

Article XIX

Les autorités fiscales des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XX

1) Lorsqu'un contribuable, qu'il s'agisse d'une personne physique ou d'une société, établit devant les autorités fiscales de l'État contractant dont il est ressortissant qu'il n'a pas bénéficié, dans l'autre État contractant, du traitement auquel il peut prétendre en vertu des dispositions de la présente

Convention, those taxation authorities shall consult with the taxation authorities of the other Contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question.

(2) The taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the present Convention.

Article XXI

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents or corporations of the other Contracting State, shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the former Contracting State are or may be subjected.

(4) In this Article the term "nationals" means:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) all citizens of the United Kingdom and Colonies and British protected persons other than those citizens and protected persons who derive their status as such from connection with any territory to which the present Convention may be extended under Article XXII but has not been so extended;

(ii) all citizens of Rhodesia and Nyasaland provided that the present Convention has been extended under Article XXII to the Federation of Rhodesia and Nyasaland; and

(iii) all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXII.

Convention, lesdites autorités fiscales consultent les autorités fiscales de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition en question.

2) Les autorités fiscales des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Article XXI

1) Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2) Aucune entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujéttie, dans cet autre État contractant, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité.

3) Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents ou sociétés de l'autre État contractant ne sera assujéttie dans le premier État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujétties des entreprises analogues du premier État contractant.

4) Aux fins du présent article, par « ressortissant » il faut entendre :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) Tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies britanniques et tout protégé britannique, autres que ceux dont la qualité de citoyen ou de protégé découle des liens qui les unissent à un territoire auquel l'application de la présente Convention peut être étendue conformément à l'article XXII, mais ne l'a pas été;
- ii) Tout citoyen de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, pour autant que l'application de la présente Convention aura été étendue à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland conformément à l'article XXII;
- iii) Toute personne morale, toute société de personnes, tout groupement de personnes ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article XXII;

(b) in relation to Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the law in force in Japan.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind.

(6) Nothing contained in this Article shall be construed—

- (a) as obliging either of the Contracting States to grant to nationals of the other Contracting State not resident in the former Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that former Contracting State; or
- (b) as affecting the provisions of the Japanese law under which distributed profits are, in the case of Japanese corporations, taxed at a lower rate than undistributed profits.

Article XXII

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including, if necessary, conditions as to the entry into force and termination of such extension) as may be specified and agreed between the Contracting States.

(2) The termination by the United Kingdom or Japan of the present Convention under Article XXIV shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of the present Convention to any territory to which the present Convention has been extended under this Article.

Article XXIII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) Upon the exchange of the instruments of ratification the present Convention shall enter into force, and its provisions shall have effect :

- (a) In the United Kingdom :
- as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place; and

b) En ce qui concerne le Japon, toute personne qui a la nationalité japonaise, ainsi que toute société ou tout autre groupement de personnes (doté ou non de la personnalité morale) dont le statut est régi par la législation japonaise.

5) Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature.

6) Aucune disposition du présent article ne sera interprétée :

- a) Comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux ressortissants de l'autre État contractant qui ne sont pas résidents du premier État les abattements, dégrèvements et réductions que la loi n'accorde qu'aux résidents du premier État contractant;
- b) Comme portant atteinte aux dispositions de la législation japonaise aux termes desquelles les bénéfices distribués sont, en ce qui concerne les sociétés japonaises, imposés à un taux plus faible que les bénéfices non distribués.

Article XXII

1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts sensiblement analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris, le cas échéant, les conditions relatives à l'entrée en vigueur et à la dénonciation desdites extensions) que les États contractants détermineront et arrêteront d'un commun accord.

2) Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXIV, d'avoir effet à l'égard du Royaume-Uni ou du Japon, elle cessera également, à moins que les États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article XXIII

1) La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le six avril de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et aux années d'imposition ultérieures;

as respects profits tax in respect of the following profits—

- (i) profits by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the said calendar year;
 - (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April in the said calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (b) In Japan :
- as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

Article XXIV

Either of the Contracting States may terminate the present Convention after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective :

- (a) In the United Kingdom :
- as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects profits tax in respect of the following profits—

- (i) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April in the next following calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (b) In Japan :
- as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

- En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices ci-après :
- i) Les bénéfices à l'égard desquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait, n'était la présente Convention, pour l'année d'imposition commençant le six avril de ladite année civile, et pour les années d'imposition ultérieures;
 - ii) Les autres bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu n'est pas dû mais qui sont acquis au cours de l'exercice comptable imposable commençant le premier avril de ladite année civile et des exercices comptables ultérieurs, ou qui sont attribuables à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au premier avril;
- b) Au Japon :
- En ce qui concerne les revenus, à l'année imposable commençant le premier janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et aux années imposables ultérieures.

Article XXIV

A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des États contractants pourra, le trente juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) Dans le Royaume-Uni :
- En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le six avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures;
- En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices ci-après :
- i) Les bénéfices à l'égard desquels l'impôt sur le revenu est dû pour l'année d'imposition commençant le six avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années d'imposition ultérieures;
 - ii) Les autres bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu n'est pas dû, mais qui sont acquis au cours de l'exercice comptable imposable commençant le premier avril de l'année civile suivant celle pendant laquelle la dénonciation aura été notifiée et au cours des exercices comptables ultérieurs, ou qui sont attribuables à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au premier avril;
- b) Au Japon :
- En ce qui concerne les revenus, à l'année imposable commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années imposables ultérieures.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Tokyo this fourth day of September one thousand nine hundred and sixty-two, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

O. C. MORLAND

For the Government
of Japan :

Masayoshi OHIRA

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi, le quatre septembre mil neuf cent soixante-deux.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

O. C. MORLAND

Pour le Gouvernement
japonais :

Masayoshi OHIRA

No. 6889

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BURMA**

Agreement (with annex) for the supply of cotton yarns to the Union of Burma, partially against raw cotton to be delivered from the United States of America under the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act Programme. Signed at Rangoon, on 2 April 1963

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 August 1963.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BIRMANIE**

Accord (avec annexe) relatif à la fourniture à l'Union birmane de filés de coton, payables pour partie en coton brut que les États-Unis d'Amérique livreront dans le cadre du programme défini par la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Rangoon, le 2 avril 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 août 1963.

No. 6889. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR THE SUPPLY OF COTTON YARNS TO THE UNION OF BURMA, PARTIALLY AGAINST RAW COTTON TO BE DELIVERED FROM THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER THE UNITED STATES AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT PROGRAMME. SIGNED AT RANGOON, ON 2 APRIL 1963

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Burma;

Desiring to make arrangements for the export of cotton yarns from the United Kingdom to the Union of Burma and for the acceptance in the United Kingdom of raw cotton in partial payment for the cotton yarns (the balance to be paid in United States dollars);

Have agreed as follows :

Article 1

This Agreement is subject to the United States of America issuing to the Government of the Union of Burma a tripartite purchase authorization (hereinafter referred to as the " T.P.A. ") for raw cotton pursuant to Title I, United States Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as " the Act ").

Article 2

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland—

(a) shall facilitate the export to the Union of Burma of cotton yarns manufactured in the United Kingdom and contracted for by importers in the Union of Burma who have import authorizations as described in subparagraph (a) of Article 3 of this Agreement;

¹ Came into force on 2 April 1963, upon signature, in accordance with article 4, paragraph (6).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6889. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF À LA FOURNITURE À L'UNION BIRMANE DE FILÉS DE COTON, PAYABLES POUR PARTIE EN COTON BRUT QUE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LIVRERONT DANS LE CADRE DU PROGRAMME DÉFINI PAR LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À RANGOON, LE 2 AVRIL 1963

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement de l'Union birmane,

Désireux de prendre des dispositions en vue de l'exportation du Royaume-Uni vers l'Union birmane, de filés de coton et de l'importation de coton brut au Royaume-Uni, en paiement partiel des filés de coton (le solde étant payable en dollars des États-Unis);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord est conclu sous réserve de la délivrance par les États-Unis d'Amérique au Gouvernement de l'Union birmane d'un permis d'achat tripartite (ci-après dénommé le « TPA ») pour du coton brut conformément au titre I de la loi des États-Unis d'Amérique tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »).

Article 2

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- a) Facilitera l'exportation vers l'Union birmane des filés de coton fabriqués au Royaume-Uni et commandés par des importateurs de l'Union birmane titulaires des licences d'importation prévues à l'alinéa a de l'article 3 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1963 dès la signature, conformément au paragraphe 6 de l'article 4.

- (b) (i) shall arrange for the acceptance of raw cotton made available to the Government of the Union of Burma by the United States under the Act in partial payment for the f.o.b. value of the cotton yarns exported to the Union of Burma under this Agreement;
- (ii) understand that the Government of the Union of Burma have agreed with the Government of the United States that the value of such raw cotton shall be 65 per cent of the f.o.b. value of yarns exported to the Union of Burma under this Agreement;
- (c) shall arrange for the contracting for the raw cotton under the T.P.A. prior to the 31st of August, 1963 and for its shipment prior to the 30th of September, 1963 with the understanding that the Government of the Union of Burma shall not be responsible for the unutilised balance of the T.P.A.;
- (d) shall inform the Government of the Union of Burma from time to time of the values of shipments of cotton yarns, of Letters of Credit opened for raw cotton and of the values of actual shipments of raw cotton;
- (e) shall arrange that the raw cotton shall be imported under the applicable regulations of the United States Department of Agriculture;
- (f) recognize that the raw cotton imported hereunder shall be in addition to the raw cotton that would otherwise be imported from the United States and countries friendly to the United States;
- (g) accept that claims in respect of deficiency in quality or quantity of cotton yarns shall be settled by negotiations between exporters in the United Kingdom and importers in the Union of Burma in accordance with normal commercial practice, and that any deficiency in quality and/or quantity shall be made good by additional supplies of cotton yarns or, failing that, by re-imbusement in United States dollars in favour of the importers in the Union of Burma;
- (h) shall arrange that all cotton yarns to be exported to the Union of Burma under the terms of this Agreement shall be shipped in accordance with the terms of the purchase contracts.

Article 3

The Government of the Union of Burma—

- (a) shall make allocations to the appropriate importing organization for cotton yarns as soon as possible after the date of this Agreement. Such allocations shall be valid only for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and for other countries with which the Government of the Union

- b) i) Veillera à ce que le coton brut mis à la disposition du Gouvernement de l'Union birmane par les États-Unis aux termes de la loi soit accepté en paiement partiel de la valeur f.o.b. des filés de coton exportés vers l'Union birmane en application du présent Accord;
- ii) Prend acte du fait que le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement des États-Unis ont décidé que la valeur de ce coton brut représenterait 65 p. 100 de la valeur f.o.b. des filés exportés vers l'Union birmane en application du présent Accord;
- c) Veillera à ce que le coton brut acheté en vertu du TPA soit commandé avant le 31 août 1963 et expédié avant le 30 septembre 1963, étant entendu que le Gouvernement de l'Union birmane ne sera pas responsable du solde inutilisé du TPA;
- d) Fera savoir de temps à autre au Gouvernement de l'Union birmane quels sont la valeur des expéditions de filés de coton, les crédits ouverts pour le coton brut et la valeur nette des quantités de coton brut effectivement expédiées;
- e) Veillera à ce que le coton brut soit importé dans les conditions prévues par les Règlements en vigueur du Département de l'agriculture des États-Unis;
- f) S'engage à ce que le coton brut importé des États-Unis dans le cadre du présent Accord le soit en sus des quantités normalement importées des États-Unis et des pays qui ont des relations amicales avec les États-Unis;
- g) Accepte que les réclamations relatives à la qualité ou à la quantité des filés de coton soient réglées par voie de négociations entre les exportateurs du Royaume-Uni et les importateurs de l'Union birmane, conformément à la pratique commerciale courante, et que toute insuffisance de qualité ou de quantité soit compensée par des livraisons supplémentaires de filés de coton ou, à défaut, par remboursement en dollars des États-Unis aux importateurs de l'Union birmane;
- h) Veillera à ce que tous les filés de coton à exporter vers l'Union birmane en vertu du présent Accord soient expédiés conformément aux dispositions des contrats d'achat.

Article 3

Le Gouvernement de l'Union birmane :

- a) Accordera des crédits à l'organisme importateur approprié pour l'achat de filés de coton aussitôt que possible après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Ces crédits ne pourront être utilisés que dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et dans les autres pays avec

of Burma have reached agreements which in all essential respects are similar to this Agreement, and shall be distinguished from ordinary import authorizations by the notation : " For PL 480 Transactions only ", and marked " valid for State Commercial Bank only " ;

- (b) shall apply to the United States Government for the issuance of a T.P.A. and shall transfer to the Government of the United Kingdom or its designated agent the authority to sub-authorize the T.P.A. for the raw cotton equivalent to the value of 65 per cent of the f.o.b. value of cotton yarns so contracted as soon as possible after purchase contracts of cotton yarns are concluded under this Agreement, provided that the designated bank in the United Kingdom executes an indemnity in form acceptable to the Government of the Union of Burma ;
- (c) shall arrange that importers in the Union of Burma of cotton yarns complete their purchase contracts with exporters in the United Kingdom as expeditiously as possible and shall arrange that such purchase contracts call for a shipment date as early as is possible and mutually convenient ;
- (d) shall be solely responsible for the deposit to the account of the Government of the United States of the kyat equivalent of United States dollar disbursements for raw cotton as required under the Agricultural Commodities Agreement of 1962¹ between the Government of the Union of Burma and the Government of the United States and the T.P.A. ;
- (e) shall arrange to make prompt payments in accordance with the terms of the Procedure annexed to this Agreement ;
- (f) in the event that fulfilment of the arrangement mentioned in sub-paragraph (c) of Article 2 of this Agreement is prevented by some occurrence over which the Government of the United Kingdom have no control, shall recommend to the Government of the United States a reasonable extension of the T.P.A.

Article 4

GENERAL STIPULATIONS

(1) In the event of a small residual amount under the T.P.A., for which the United States cannot reasonably be expected to make shipment, settlement shall promptly be made by the Government of the Union of Burma to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 113.

lesquels le Gouvernement de l'Union birmane a conclu des Accords semblables, quant à l'essentiel, au présent Accord; ils se distingueront des autorisations d'importation ordinaires par les mentions : « Pour transactions dans le cadre de la loi n° 480 seulement » et « valable pour la Banque commerciale d'État seulement »;

- b) Adressera au Gouvernement des États-Unis une demande de délivrance d'un TPA et subrogera le Gouvernement du Royaume-Uni, ou le mandataire que celui-ci désignera, dans son droit de délivrer des licences d'achat de coton brut en vertu du TPA pour une valeur équivalant à 65 p. 100 de la valeur f.o.b. des filés de coton ainsi achetés, aussitôt que possible après que des contrats d'achat de filés de coton auront été conclus en vertu du présent Accord, sous réserve de l'établissement par la Banque désignée au Royaume-Uni d'un cautionnement sous une forme acceptable pour le Gouvernement de l'Union birmane;
- c) Veillera à ce que les importateurs birmans de filés de coton concluent leurs contrats d'achat avec les exportateurs du Royaume-Uni aussi rapidement que possible et fera en sorte que ces contrats d'achat fixent une date d'expédition aussi rapprochée que possible et convenant aux deux Parties;
- d) Veillera, sous sa seule responsabilité, à ce que soit déposé au compte du Gouvernement des États-Unis l'équivalent en kyats des sommes en dollars des États-Unis déboursées pour l'achat de coton brut, comme il est prévu dans l'Accord relatif aux produits agricoles conclu en 1962¹ entre le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement des États-Unis et dans les clauses du TPA;
- e) Veillera à ce que les paiements se fassent rapidement et soient conformes aux termes du Règlement d'exécution joint en annexe au présent Accord;
- f) Au cas où les stipulations de l'alinéa c de l'article 2 du présent Accord seraient inexécutables, pour des raisons indépendantes de la volonté du Gouvernement du Royaume-Uni, recommandera au Gouvernement des États-Unis d'accorder une prolongation raisonnable de la durée de validité du TPA.

Article 4

STIPULATIONS GÉNÉRALES

1) Au cas où il resterait, à valoir sur une licence d'achat délivrée en vertu du TPA, un montant trop minime pour que les États-Unis puissent raisonnablement faire un envoi, le Gouvernement de l'Union birmane versera sans délai au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 113.

in United States dollars, provided that no final settlements in United States dollars shall exceed \$1,000.

(2) Commercial contracts for the delivery of the cotton yarns shall be made on terms to be negotiated between exporters in the United Kingdom and importers in the Union of Burma.

(3) The Government of the United Kingdom shall be free to appoint a commercial firm or firms, or a nominated trade body, as its agent for the execution of this Agreement.

(4) The Procedure annexed to this Agreement shall form an integral part thereof.

(5) Any modification in the bilateral agreements entered into by the Government of the Union of Burma with other processing countries which, if not applied to the United Kingdom, would fundamentally put the United Kingdom at a position of disadvantage, shall automatically apply to the United Kingdom.

(6) This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon this second day of April, 1963 in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

G. C. WHITTERIDGE

For the Government
of the Union of Burma :

U SEIN KYI

A N N E X P R O C E D U R E

A. FOR COTTON YARNS THAT WILL BE IMPORTED BY THE UNION OF BURMA

1. The Government of the Union of Burma will make allocations to its importers for the f.o.b. plus freight value of the cotton yarns.

2. Importers in the Union of Burma will place orders for the cotton yarns with exporters in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, as provided by the contract, will open kyat irrevocable Letters of Credit through the State Commercial Bank at the U.S. dollar rate of exchange fixed by the State Commercial Bank (see paragraph 8 below) in favour of exporters to cover purchases. All contract prices shall be expressed in kyats. Letters of Credit will be advised through

la somme dont il s'agit, en dollars des États-Unis, étant entendu qu'aucun règlement final en dollars des États-Unis ne dépassera 1 000 dollars.

2) Les clauses des contrats commerciaux de livraison de filés de coton seront arrêtées par les exportateurs du Royaume-Uni et les importateurs de l'Union birmane.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de nommer une ou plusieurs entreprises commerciales, ou un organisme commercial dûment désigné, comme mandataires pour l'exécution du présent Accord.

4) Le « Règlement d'exécution » joint en annexe sera réputé partie intégrante du présent Accord.

5) Toute modification apportée aux accords bilatéraux conclus par le Gouvernement de l'Union birmane avec d'autres pays producteurs et qui, si elle ne s'appliquait pas au Royaume-Uni, placerait le Royaume-Uni dans une position désavantageuse, s'appliquera automatiquement au Royaume-Uni.

6) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon, en langue anglaise, le 2 avril 1963.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

G. C. WHITTERIDGE

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

U SEIN KYI

A N N E X E

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

A. EN CE QUI CONCERNE LES FILÉS DE COTON QU'IMPORTERA L'UNION BIRMANE

1. Le Gouvernement de l'Union birmane accordera à ses importateurs des crédits pour la valeur f.o.b. et fret des filés de coton.

2. Les importateurs de l'Union birmane passeront leurs commandes de filés de coton à des exportateurs du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, ainsi que le stipule le Contrat, pour régler leurs achats, ils feront établir en faveur de ces exportateurs, par la Banque commerciale d'État et au taux de change qu'elle aura fixés (voir par. 8 ci-après), des lettres de crédit irrévocables libellées en kyats. Tous les prix stipulés dans les Contrats seront exprimés en kyats. Les avis

the bank designated by the Government of the United Kingdom in agreement with the Government of the Union of Burma.

3. Exporters in the United Kingdom will ship the cotton yarns and draw drafts against kyat Letters of Credit. In addition to the usual documents submitted to the bank designated by the Government of the United Kingdom at the time of negotiation, they will present three drafts;

- (a) for raw cotton based on 65 per cent of f.o.b. value of the cotton yarns shipped;
- (b) for processing cost based on 35 per cent of f.o.b. value of the cotton yarns shipped; and
- (c) for the actual cost of freight to be reimbursed to the exporter.

All drafts will show the kyat value as well as the U.S. dollar value calculated at the fixed rate in accordance with paragraph 8 below.

4. The bank designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will negotiate drafts from the exporters.

5. The bank designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will forward the drafts and the relevant documents to the State Commercial Bank.

6. (a) The State Commercial Bank will credit the kyat amount of the raw cotton value of the cotton yarns as shown in 3 (a) above to the Kyat Escrow Account in the name of the bank designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at the rate specified in the kyat Letters of Credit, and

(b) the bank designated by the Government of the United Kingdom will reimburse itself on the bank in the United States nominated by the State Commercial Bank for payment of the drafts as shown in 3 (b) and 3 (c) above at the rate specified in the kyat Letters of Credit.

7. The amounts in the Kyat Escrow Accounts will be debited at the rate quoted in paragraph 8 below.

8. (a) The State Commercial Bank will adopt U.S. \$100 = K480 as the rate of exchange to be fixed in accordance with paragraph A. 2 above.

(b) The kyat-U.S. dollar rate of exchange existing at the time of opening of any specific Letter of Credit will apply to all subsequent transactions under the said Letter of Credit, including payments under the T.P.A. for raw cotton.

(c) The State Commercial Bank will not change the kyat-U.S. dollar rate of exchange mentioned in paragraphs A. 2 and 8 (a) above unless and until the actual U.S. dollar selling rate fluctuates against kyat appreciably beyond U.S. \$100 = Kyat 480 and stays so for such a period as may cause a significant net loss to the said bank. Should the State Commercial Bank be compelled to change the rate of exchange

d'émission des lettres de crédit seront transmis par l'intermédiaire d'une banque désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni en accord avec le Gouvernement de l'Union birmane.

3. Les exportateurs du Royaume-Uni expédieront les filés de coton et tireront des traites payables sur les lettres de crédit en kyats. Aux renseignements que contiennent généralement les documents présentés à la banque désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni, au moment de la négociation des traites, ils joindront trois traites :

- a) Pour le coton brut, sur la base de 65 p. 100 de la valeur f.o.b. des filés de coton expédiés;
- b) Pour les frais de fabrication, sur la base de 35 p. 100 de la valeur f.o.b. des filés de coton expédiés;
- c) Pour les frais effectifs de transport à rembourser à l'exportateur.

Toutes les traites indiqueront la valeur en kyats ainsi que la valeur en dollars des États-Unis calculée au taux de change fixe indiqué au paragraphe 8 ci-après.

4. La banque désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord négociera les traites des exportateurs.

5. Cette même banque enverra les traites et les documents correspondants à la Banque commerciale d'État.

6. a) La Banque commerciale d'État créditera de la valeur en kyats du coton brut contenu dans les filés de coton, comme prévu au paragraphe 3 a ci-dessus, le compte de garantie bloqué (Escrow Account) libellé en kyats et ouvert au nom de la banque désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au taux de change indiqué dans les lettres de crédit libellées en kyats, et

b) La banque désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni recouvrera cette somme auprès de la Banque des États-Unis désignée par la Banque commerciale d'État pour le paiement des traites, comme il est indiqué aux paragraphes 3, a, et 3, c, ci-dessus, au taux de change spécifié dans les lettres de crédit libellées en kyats.

7. Les sommes déposées au compte de garantie bloqué libellé en kyats seront débitées au taux de change indiqué au paragraphe 8 ci-après.

8. a) La Banque commerciale d'État adoptera, comme taux de change aux fins du paragraphe A.2 ci-dessus, le rapport 100 dollars des États-Unis = 480 kyats.

b) Le taux de change kyat/dollar des États-Unis appliqué à la date d'émission de toute lettre de crédit sera appliqué pour toute transaction ultérieure sur cette même lettre de crédit, y compris les paiements sous forme de licence d'achat TPA de coton brut.

c) La Banque commerciale d'État ne modifiera pas le taux de change kyat/dollar des États-Unis mentionné aux paragraphes A.2 et 8, a, ci-dessus, à moins que le cours effectif du dollar des États-Unis à la vente ne fluctue au détriment du kyat bien au-delà du rapport 480 kyats = 100 dollars et ne se maintienne ainsi pendant une période suffisamment prolongée pour causer une perte nette à ladite banque. Si la

it will inform the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of such change at least 24 hours prior to its actual application, and such revision of rate will be applied simultaneously to all other countries which have entered into similar arrangements with the Government of the Union of Burma for the supply of cotton yarns.

(d) In the event of a revision of the rate as envisaged in paragraph 8 (c) above or in the event of any possible revaluation of the kyat, all subsequent Letters of Credit will be opened at the new rate of exchange and a separate Escrow Account, distinguished from pre-revision account, shall be established in order to operate all subsequent transactions which arise from the Letters of Credit bearing the new rate of exchange.

B. FOR UNITED STATES RAW COTTON THAT WILL BE IMPORTED
BY THE UNITED KINGDOM

1. The Government of the Union of Burma will designate the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as its agent to procure the raw cotton under the T.P.A.

2. The U.S. Department of Agriculture (Commodity Credit Corporation) will issue Letters of Commitment to the Bank in the United States nominated by the State Commercial Bank in respect of the dollar Letters of Credit to be opened under the T.P.A. by the bank designated by the Government of the United Kingdom.

3. Importers in the United Kingdom will place orders for the raw cotton.

4. The bank designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will open dollar Letters of Credit in favour of the raw cotton exporters and advise them through the bank in the United States holding the Letters of Commitment issued.

5. Exporters in the United States will ship the raw cotton and draw drafts against the dollar Letters of Credit.

6. The bank in the United States will negotiate the drafts and pay the United States exporters in dollars.

7. The United States Department of Agriculture (Commodity Credit Corporation) will make reimbursement for 95 per cent or less of the invoice value of each shipment financed by the bank in the United States while the remaining 5 per cent or more will be for the account of importers in the United Kingdom. In the aggregate Commodity Credit Corporation will finance up to the full dollar amount authorized under the T.P.A. Any claims resulting from the shipments of the raw cotton will be settled directly between importers in the United Kingdom and exporters in the United States.

Banque commerciale d'État était obligée de modifier le taux de change, elle en informerait le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 24 heures au moins avant l'application effective du nouveau taux, lequel serait appliqué simultanément à tous les autres pays qui auront conclu avec le Gouvernement birman des Accords semblables pour la fourniture de filés de coton.

d) Au cas où la révision du taux de change envisagée au paragraphe 8, c, ci-dessus se produirait, ou dans l'éventualité d'une réévaluation du kyat, toutes les lettres de crédit émises ultérieurement le seront au nouveau taux de change et un compte de garantie bloqué (Escrow Account), distinct de celui existant antérieurement à la révision, sera ouvert et toutes les transactions ultérieures résultant des lettres de crédit émises au nouveau taux de change seront passées par ce compte.

B. EN CE QUI CONCERNE LE COTON BRUT DES ÉTATS-UNIS
QU'IMPORTERA LE ROYAUME-UNI

1. Le Gouvernement de l'Union birmane nommera le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord comme mandataire chargé de délivrer le coton brut en vertu du TPA.

2. La Commodity Credit Corporation du Département de l'agriculture des États-Unis délivrera à la banque des États-Unis désignée par la Banque commerciale d'État des lettres d'agrément correspondant aux lettres de crédit en dollars que la banque désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni doit établir conformément au TPA.

3. Les importateurs du Royaume-Uni passeront des commandes pour le coton brut.

4. La banque désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établira des lettres de crédit en dollars au profit des exportateurs de coton brut et fera parvenir les avis par l'intermédiaire de la banque des États-Unis détenant les lettres d'agrément délivrées.

5. Les exportateurs des États-Unis expédieront le coton brut et tireront des traites payables sur les lettres de crédit en dollars.

6. La banque des États-Unis négociera ces traites et paiera les exportateurs des États-Unis en dollars.

7. La Commodity Credit Corporation du Département de l'agriculture des États-Unis remboursera 95 p. 100 au plus du prix facturé de chaque envoi financé par la banque des États-Unis, les 5 p. 100 restants, ou plus, étant à la charge des importateurs du Royaume-Uni. Au total, la Commodity Credit Corporation financera jusqu'à concurrence du montant total en dollars autorisé en vertu du TPA. Toute réclamation à laquelle pourraient donner lieu les envois de coton brut sera réglée directement entre les importateurs du Royaume-Uni et les exportateurs des États-Unis.

8. The bank in the United States will notify the State Commercial Bank and request it to deposit an equivalent amount of kyats to the special U.S. Government Account.

9. The State Commercial Bank will :

- (i) debit the Kyat Escrow Account of the bank designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with amounts equivalent to the dollar drafts at the same rate of exchange at which the corresponding kyat Letters of Credit were opened for the import of cotton yarns;
- (ii) credit the Special United States Government Account with appropriate amounts of kyats at the rate of exchange ruling on the day of negotiation of the draft by the bank in the U.S. The difference arising as a result of applying the rate of the day instead of the rate laid down in paragraph A.8 of the Procedure, will be debited or credited to an Escrow Suspense Account;
- (iii) in the event that the kyats in the Escrow Suspense Account are less or more on final settlement than the amount required for deposit to the special U.S. Government Account as a result of differences in actual rates of exchange applied, the Government of the Union of Burma will arrange for the deposit of the sum necessary to cover any deficit or will benefit from any surplus;
- (iv) in the event that the total credits to the Kyat Escrow Account in the name of the designated bank in the United Kingdom are less on final settlement than the total debits to the Kyat Escrow Account as a result of non-shipment or short-shipment of cotton yarns from the United Kingdom, the State Commercial Bank will call upon the designated bank in the United Kingdom to make payment in U.S. dollars under the Indemnity given by the designated bank at the time of applying for the T.P.A. as stated in sub-paragraph (b) of Article 3 of the Agreement.

10. The bank designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will collect from importers therein amounts equivalent to the dollar drafts paid under the dollar Letters of Credit opened pursuant to United States Department of Agriculture Letters of Commitment. This collection will compensate for the debit to its Kyat Escrow Account made by the State Commercial Bank.

11. (i) The designated bank in the United Kingdom will make payment to importers of raw cotton of all dollar sums remitted by United States shippers in respect of shipments deficient in quality or quantity (or in respect of other claims as specified in the T.P.A.).

(ii) The bank in the United States will report to Commodity Credit Corporation at the end of each calendar quarter the total amount of such dollar sums remitted during the preceding quarter.

(iii) On demand by the bank in the United States, the designated bank in the United Kingdom will pay to the bank in the United States for the account of Commodity Credit Corporation a sum in dollars equal to the total amount of the dollar sums remitted during the preceding quarter.

8. La banque des États-Unis avisera de ces opérations la Banque commerciale d'État en lui demandant de déposer un montant équivalent en kyats au compte spécial du Gouvernement des États-Unis.

9. La Banque commerciale d'État :

- i) Débitera le compte de garantie en kyats ouvert à la banque désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'équivalent des traites en dollars, calculé au taux de change qui aura servi à établir les lettres de crédit correspondantes en kyats pour l'importation des filés de coton.
- ii) Créditera le compte spécial du Gouvernement des États-Unis de l'équivalent en kyats, calculé au taux de change du jour de la négociation de la traite par la banque des États-Unis. La différence résultant de l'application du taux de change du jour, en lieu et place du taux mentionné au paragraphe A.8 du Règlement d'exécution, sera virée au débit ou au crédit d'un compte de garantie en suspens.
- iii) Au cas où le montant en kyats du compte de garantie bloqué serait, en dernière opération, inférieur ou supérieur à la somme devant être déposée au compte spécial des États-Unis, par suite de différences dans les taux de change effectivement appliqués, le Gouvernement de l'Union birmane, selon le cas, fera déposer la somme nécessaire pour couvrir le déficit ou bénéficiera de tout excédent.
- iv) Au cas où le montant total inscrit au crédit du compte de garantie bloqué libellé en kyats ouvert au nom de la banque désignée dans le Royaume-Uni serait, en dernière opération, inférieur au montant total inscrit au débit de ce même compte, par suite de la non-expédition ou de l'expédition en quantité insuffisante de filés de coton du Royaume-Uni, la Banque commerciale d'État inviterait la banque désignée dans le Royaume-Uni à effectuer un paiement en dollars des États-Unis au titre de la garantie donnée par ladite banque désignée au moment où elle avait demandé la délivrance d'un permis d'achat TPA conformément à l'alinéa *b* de l'article 3 du présent Accord.

10. La banque désignée dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord recouvrera auprès des importateurs du Royaume-Uni l'équivalent des traites en dollars payées sur les lettres de crédit en dollars correspondant aux lettres d'agrément du Département de l'agriculture des États-Unis. Ce recouvrement viendra en compensation des sommes dont son compte de garantie en kyats aura été débité par la Banque commerciale d'État.

11. i) La banque désignée dans le Royaume-Uni versera aux importateurs de coton brut toutes les sommes en dollars remises par les expéditeurs des États-Unis au titre d'expéditions défectueuses en qualité ou en quantité (ou de toute autre réclamation prévue dans le TPA).

ii) La banque des États-Unis fera savoir à la Commodity Credit Corporation, à la fin de chaque trimestre, quel a été le montant total des sommes en dollars ainsi remises pendant le trimestre.

iii) A la demande de la banque des États-Unis, la banque désignée dans le Royaume-Uni lui versera, pour le compte de la Commodity Credit Corporation, une somme en dollars égale au total des sommes en dollars remises pendant le trimestre précédent.

(iv) On receipt of the dollar payment from the designated bank in the United Kingdom the United States Department of Agriculture will authorize replacement of cotton without a deposit in local currency, and the United States Department of Agriculture would look to the United Kingdom for settlement of any claims which might arise under the refund. Only 95 per cent of the invoice value will be financed under the T.P.A.

12. Any adjustment refunds caused by any deficiency in quality or quantity shall be settled by negotiation between the exporters in the U.S.A. and the importers in the United Kingdom in accordance with normal commercial practice, and any deficiency in quality or quantity will be made good by additional supplies of raw cotton or, failing that, by reimbursement in U.S. dollars in favour of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

iv) Au reçu du versement en dollars de la banque désignée dans le Royaume-Uni, le Département de l'agriculture des États-Unis autorisera le remplacement du coton sans qu'un dépôt en monnaie locale soit nécessaire et s'en remettra au Royaume-Uni pour le règlement de toute réclamation à laquelle pourrait donner lieu ce remboursement. Le TPA ne vaudra que pour 95 p. 100 de la valeur facturée.

12. Tous remboursements pour ajustements rendus nécessaires par des défauts dans la qualité ou la quantité seront réglés par voie de négociations entre les exportateurs des États-Unis d'Amérique et les importateurs du Royaume-Uni, conformément à la pratique commerciale courante, et toute insuffisance de qualité ou de quantité sera compensée par des livraisons supplémentaires de coton brut ou, à défaut, par remboursement en dollars au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

No. 6890

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (ACTING IN RESPECT
OF HONG KONG)**

**and
BURMA**

Agreement (with annex) for the supply of cotton yarns to the Union of Burma partially against raw cotton to be delivered from the United States of America under the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act Programme. Signed at Rangoon, on 2 April 1963

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 August 1963.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT AU NOM
DE HONG-KONG)**

**et
BIRMANIE**

Accord (avec annexe) relatif à la fourniture à l'Union birmane de filés de coton, payables pour partie en coton brut que les États-Unis d'Amérique livreront dans le cadre du programme défini par la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Rangoon, le 2 avril 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 août 1963.

No. 6890. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ACTING IN RESPECT OF HONG KONG, AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA, FOR THE SUPPLY OF COTTON YARNS TO THE UNION OF BURMA PARTIALLY AGAINST RAW COTTON TO BE DELIVERED FROM THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER THE UNITED STATES AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT PROGRAMME. SIGNED AT RANGOON, ON 2 APRIL 1963

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting in respect of Hong Kong, and the Government of the Union of Burma;

Desiring to make arrangements for the export of cotton yarns from Hong Kong to the Union of Burma and for the acceptance in Hong Kong of raw cotton in partial payment for the cotton yarns (the balance to be paid in United States dollars);

Have agreed as follows :

Article 1

This Agreement is subject to the United States of America issuing to the Government of the Union of Burma a tripartite purchase authorization (hereinafter referred to as " the T.P.A. ") for raw cotton pursuant to Title I, United States Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as " the Act ").

Article 2

The Government of Hong Kong—

- (a) shall facilitate the export to the Union of Burma of cotton yarns manufactured in Hong Kong and contracted for by importers in the Union of Burma who have import authorizations as described in sub-paragraph (a) of Article 3 of this Agreement;
- (b) (i) shall arrange for the acceptance of raw cotton made available to the Government of the Union of Burma by the United States under the Act in partial payment of the f.o.b. value of the cotton yarns exported to the Union of Burma under this Agreement;

¹ Came into force on 2 April 1963, upon signature, in accordance with article 4, paragraph (6).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6890. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT AU NOM DE HONG-KONG) ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF À LA FOURNITURE À L'UNION BIRMANE DE FILÉS DE COTON, PAYABLES POUR PARTIE EN COTON BRUT QUE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LIVRERONT DANS LE CADRE DU PROGRAMME DÉFINI PAR LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À RANGOON, LE 2 AVRIL 1963

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom de Hong-kong, et le Gouvernement de l'Union birmane,

Désireux de prendre des dispositions en vue de l'exportation, de Hong-kong vers l'Union birmane, de filés de coton et de l'importation de coton brut à Hong-kong, en paiement partiel des filés de coton (le solde étant payable en dollars des États-Unis),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord est conclu sous réserve de la délivrance par les États-Unis d'Amérique au Gouvernement de l'Union birmane d'un permis d'achat tripartite (ci-après dénommé le « TPA ») pour du coton brut conformément au titre I de la loi des États-Unis d'Amérique tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »).

Article 2

Le Gouvernement de Hong-kong :

- a) Facilitera l'exportation vers l'Union birmane des filés de coton fabriqués à Hong-kong et commandés par des importateurs de l'Union birmane titulaires des licences d'importation prévues à l'alinéa a de l'article 3 du présent Accord;
- b) i) Veillera à ce que le coton brut mis à la disposition du Gouvernement de l'Union birmane par les États-Unis aux termes de la loi soit accepté en paiement partiel de la valeur f.o.b. des filés de coton exportés vers l'Union birmane en application du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1963 dès la signature, conformément au paragraphe 6 de l'article 4.

- (ii) understand that the Government of the Union of Burma have agreed with the Government of the United States that the value of such raw cotton shall be 65 per cent of the f.o.b. value of yarns exported to the Union of Burma under this Agreement;
- (c) shall arrange for the contracting for the raw cotton under the T.P.A. prior to the 31st of August, 1963 and for its shipment prior to the 30th of September, 1963 with the understanding that the Government of the Union of Burma shall not be responsible for the unutilized balance of the T.P.A.;
- (d) shall inform the Government of the Union of Burma from time to time of the values of shipments of cotton yarns, of Letters of Credit opened for raw cotton and of the values of actual shipments of raw cotton;
- (e) shall arrange that the raw cotton shall be imported under the applicable regulations of the United States Department of Agriculture;
- (f) recognize that the raw cotton imported hereunder shall be in addition to the raw cotton that would otherwise be imported from the United States and countries friendly to the United States;
- (g) accept that claims in respect of deficiency in quality or quantity of cotton yarns shall be settled by negotiations between exporters in Hong Kong and importers in the Union of Burma in accordance with normal commercial practice, and that any deficiency in quality and/or quantity shall be made good by additional supplies of cotton yarns or, failing that, by re-imburement in United States dollars in favour of the importers in the Union of Burma;
- (h) shall arrange that all cotton yarns to be exported to the Union of Burma under the terms of this Agreement shall be shipped in accordance with the terms of the purchase contracts.

Article 3

The Government of the Union of Burma—

- (a) shall make allocations to the appropriate importing organization for cotton yarns as soon as possible after the date of this Agreement. Such allocations shall be valid only for Hong Kong and for other countries with which the Government of the Union of Burma have reached agreements which in all essential respects are similar to this Agreement, and shall be distinguished from ordinary import authorizations by the notation: "For PL 480 Transactions only", and marked "valid for State Commercial Bank only";

- ii) Prend acte du fait que le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement des États-Unis ont décidé que la valeur de ce coton brut représenterait 65 p. 100 de la valeur f.o.b. des filés exportés vers l'Union birmane en application du présent Accord;
- c) Veillera à ce que le coton brut acheté en vertu du TPA soit commandé avant le 31 août 1963 et expédié avant le 30 septembre 1963, étant entendu que le Gouvernement de l'Union birmane ne sera pas responsable du solde inutilisé du TPA;
- d) Fera savoir de temps à autre au Gouvernement de l'Union birmane quels sont la valeur des expéditions de filés de coton, les crédits ouverts pour le coton brut et la valeur nette des quantités de coton brut effectivement expédiées;
- e) Veillera à ce que le coton brut soit importé dans les conditions prévues par les règlements en vigueur du Département de l'agriculture des États-Unis;
- f) S'engage à ce que le coton brut importé des États-Unis dans le cadre du présent Accord le soit en sus des quantités normalement importées des États-Unis et des pays qui ont des relations amicales avec les États-Unis;
- g) Accepte que les réclamations relatives à la qualité ou à la quantité des filés de coton soient réglées par voie de négociations entre les exportateurs de Hong-kong et les importateurs de l'Union birmane, conformément à la pratique commerciale courante, et que toute insuffisance de qualité ou de quantité soit compensée par des livraisons supplémentaires de filés de coton ou, à défaut, par remboursement en dollars des États-Unis aux importateurs de l'Union birmane;
- h) Veillera à ce que tous les filés de coton à exporter vers l'Union birmane en vertu du présent Accord soient expédiés conformément aux dispositions des contrats d'achat.

Article 3

Le Gouvernement de l'Union birmane :

- a) Accordera des crédits à l'organisme importateur approprié pour l'achat de filés de coton aussitôt que possible après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Ces crédits ne pourront être utilisés qu'à Hong-kong et dans les autres pays avec lesquels le Gouvernement de l'Union birmane a conclu des accords semblables, quant à l'essentiel, au présent Accord; ils se distingueront des autorisations d'importation ordinaires par les mentions : « Pour transactions dans le cadre de la loi n° 480 seulement » et « valable pour la Banque commerciale d'État seulement »;

- (b) shall apply to the United States Government for the issuance of a T.P.A. and shall transfer to the Government of Hong Kong or its designated agent the authority to sub-authorize the T.P.A. for the raw cotton equivalent to the value of 65 per cent of the f.o.b. value of cotton yarns so contracted as soon as possible after purchase contracts of cotton yarns are concluded under this Agreement, provided that the designated bank in Hong Kong executes an indemnity in form acceptable to the Government of the Union of Burma;
- (c) shall arrange that importers in the Union of Burma of cotton yarns complete their purchase contracts with exporters in Hong Kong as expeditiously as possible and shall arrange that such purchase contracts call for a shipment date as early as is possible and mutually convenient;
- (d) shall be solely responsible for the deposit to the account of the Government of the United States of the kyat equivalent of United States dollar disbursements for raw cotton as required under the Agricultural Commodities Agreement of 1962¹ between the Government of the Union of Burma and the Government of the United States and the T.P.A.;
- (e) shall arrange to make prompt payments in accordance with the terms of the Procedure annexed to this Agreement;
- (f) in the event that fulfilment of the arrangement mentioned in sub-paragraph (c) of Article 2 of this Agreement is prevented by some occurrence over which the Government of Hong Kong have no control, shall recommend to the Government of the United States a reasonable extension of the T.P.A.

Article 4

GENERAL STIPULATIONS

(1) In the event of a small residual amount under the T.P.A., for which the United States cannot reasonably be expected to make shipment, settlement shall promptly be made by the Government of the Union of Burma to the Government of Hong Kong in United States dollars, provided that no final settlements in United States dollars shall exceed \$1,000.

(2) Commercial contracts for the delivery of the cotton yarns shall be made on terms to be negotiated between exporters in Hong Kong and importers in the Union of Burma.

(3) The Government of Hong Kong shall be free to appoint a commercial firm or firms, or a nominated trade body, as its agent for the execution of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 461, p. 113.

- b) Adressera au Gouvernement des États-Unis une demande de délivrance d'un TPA et subrogera le Gouvernement de Hong-kong, ou le mandataire que celui-ci désignera, dans son droit de délivrer des licences d'achats de coton brut en vertu du TPA pour une valeur équivalant à 65 p. 100 de la valeur f.o.b. des filés de coton ainsi achetés, aussitôt que possible après que des contrats d'achat de filés de coton auront été conclus en vertu du présent Accord, sous réserve de l'établissement par la Banque désignée de Hong-kong d'un cautionnement sous une forme acceptable pour le Gouvernement de l'Union birmane;
- c) Veillera à ce que les importateurs birmans de filés de coton concluent leurs contrats d'achat avec les exportateurs de Hong-kong aussi rapidement que possible et fera en sorte que ces contrats d'achat fixent une date d'expédition aussi rapprochée que possible et convenant aux deux Parties;
- d) Veillera, sous sa seule responsabilité, à ce que soit déposé au compte du Gouvernement des États-Unis l'équivalent en kyats des sommes en dollars des États-Unis déboursées pour l'achat de coton brut, comme il est prévu dans l'Accord relatif aux produits agricoles conclu en 1962¹ entre le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement des États-Unis et dans les clauses du TPA;
- e) Veillera à ce que les paiements se fassent rapidement et soient conformes aux termes du Règlement d'exécution joint en annexe au présent Accord;
- f) Au cas où les stipulations de l'alinéa c de l'article 2 du présent Accord seraient inexécutables pour des raisons indépendantes de la volonté du Gouvernement de Hong-kong, recommandera au Gouvernement des États-Unis d'accorder une prolongation raisonnable de la durée de validité du TPA.

Article 4

STIPULATIONS GÉNÉRALES

1. Au cas où il resterait, à valoir sur une licence d'achat délivrée en vertu du TPA, un montant trop minime pour que les États-Unis puissent raisonnablement faire un envoi, le Gouvernement de l'Union birmane versera sans délai au Gouvernement de Hong-kong la somme dont il s'agit, en dollars des États-Unis, étant entendu qu'aucun règlement final en dollars des États-Unis ne dépassera 1 000 dollars.

2. Les clauses des contrats commerciaux de livraison de filés de coton seront arrêtées par les exportateurs de Hong-kong et les importateurs de l'Union birmane.

3. Le Gouvernement de Hong-kong aura la faculté de nommer une ou plusieurs entreprises commerciales, ou un organisme commercial dûment désigné, comme mandataires pour l'exécution du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 113.

(4) The Procedure annexed to this Agreement shall form an integral part thereof.

(5) Any modification in the bilateral agreements entered into by the Government of the Union of Burma with other processing countries which, if not applied to Hong Kong, would fundamentally put Hong Kong at a position of disadvantage, shall automatically apply to Hong Kong.

(6) This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon this second day of April, 1963, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

G. C. WHITTERIDGE

For the Government
of the Union of Burma :

U SEIN KYI

A N N E X

PROCEDURE

A. FOR COTTON YARNS THAT WILL BE IMPORTED BY THE UNION OF BURMA

1. The Government of the Union of Burma will make allocations to its importers for the f.o.b. plus freight value of the cotton yarns.

2. Importers in the Union of Burma will place orders for the cotton yarns with exporters in Hong Kong and, as provided by the contract, will open kyat irrevocable Letters of Credit through the State Commercial Bank (see paragraph 8 below) in favour of exporters to cover purchases. All contract prices shall be expressed in Kyats. Letters of Credit will be advised through the bank designated by the Government of Hong Kong in agreement with the Government of the Union of Burma.

3. Exporters in Hong Kong will ship the cotton yarns and draw drafts against kyat Letters of Credit. In addition to the usual documents submitted to the bank designated by the Government of Hong Kong at the time of negotiation, they will present three drafts:

(a) for raw cotton based on 65 per cent of f.o.b. value of the cotton yarns shipped;

(b) for processing cost based on 35 per cent of f.o.b. value of the cotton yarns shipped;
and

4. Le « Règlement d'exécution » joint en annexe sera réputé partie intégrante du présent Accord.

5. Toute modification apportée aux accords bilatéraux conclus par le Gouvernement de l'Union birmane avec d'autres pays producteurs et qui, si elle ne s'appliquait pas à Hong-kong, placerait Hong-kong dans une position désavantageuse, s'appliquera automatiquement à Hong-kong.

6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon, en langue anglaise, le 2 avril 1963.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
G. C. WHITTERIDGE

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :
U SEIN KYI

A N N E X E

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

A. EN CE QUI CONCERNE LES FILÉS DE COTON QU'IMPORTERA L'UNION BIRMANE

1. Le Gouvernement de l'Union birmane accordera à ses importateurs des crédits pour la valeur f.o.b. et fret des filés de coton.

2. Les importateurs de l'Union birmane passeront leurs commandes de filés de coton à des exportateurs de Hong-kong et, ainsi que le stipule le Contrat, pour régler leurs achats, ils feront établir en faveur de ces exportateurs, par la Banque commerciale d'État (voir paragraphe 8 ci-après) des lettres de crédit irrévocables libellées en kyats. Tous les prix stipulés dans les contrats seront exprimés en kyats. Les avis d'émission des lettres de crédit seront transmis par l'intermédiaire d'une banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong en accord avec le Gouvernement de l'Union birmane.

3. Les exportateurs de Hong-kong expédieront les filés de coton et tireront des traites payables sur les lettres de crédit en kyats. Aux renseignements que contiennent généralement les documents présentés à la banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong au moment de la négociation des traites, ils joindront trois traites :

- a) Pour le coton brut, sur la base de 65 p. 100 de la valeur f.o.b. des filés de coton expédiés;
- b) Pour les frais de fabrication, sur la base de 35 p. 100 de la valeur f.o.b. des filés de coton expédiés;

(c) for the actual cost of freight to be reimbursed to the exporter.

All drafts will show the kyat value as well as the U.S. dollar value calculated at the fixed rate in accordance with paragraph 8 below.

4. The bank designated by the Government of Hong Kong will negotiate drafts from the exporters.

5. The bank designated by the Government of Hong Kong will forward the drafts and the relevant documents to the State Commercial Bank.

6. (a) The State Commercial Bank will credit the kyat amount of the raw cotton value of the cotton yarns as shown in 3 (a) above to the Kyat Escrow Account in the name of the bank designated by the Government of Hong Kong at the rate specified in the kyat Letters of Credit, and

(b) the bank designated by the Government of Hong Kong will reimburse itself on the bank in the United States nominated by the State Commercial Bank for payment of the drafts as shown in 3 (b) and 3 (c) above at the rate specified in the kyat Letters of Credit.

7. The amounts in the Kyat Escrow Accounts will be debited at the rate quoted in paragraph 8 below.

8. (a) The State Commercial Bank will adopt U.S. \$100 = K480 as the rate of exchange to be fixed in accordance with paragraph A.2 above.

(b) The kyat-U.S. dollar rate of exchange existing at the time of opening of any specific Letter of Credit will apply to all subsequent transactions under the said Letter of Credit, including payments under the T.P.A. for raw cotton.

(c) The State Commercial Bank will not change the kyat-U.S. dollar rate of exchange mentioned in paragraphs A.2 and 8 (a) above unless and until the actual U.S. dollar selling rate fluctuates against kyat appreciably beyond U.S. \$100 = Kyat 480 and stays so for such a period as may cause a significant net loss to the said bank. Should the State Commercial Bank be compelled to change the rate of exchange it will inform the Government of Hong Kong of such change at least 24 hours prior to its actual application, and such revision of rate will be applied simultaneously to all other countries which have entered into similar arrangements with the Government of the Union of Burma for the supply of cotton yarns.

(d) In the event of a revision of the rate as envisaged in paragraph 8 (c) above or in the event of any possible revaluation of the kyat, all subsequent Letters of Credit will be opened at the new rate of exchange and a separate Escrow Account, distinguished from pre-revision account, shall be established in order to operate all subsequent transactions which arise from the Letters of Credit bearing the new rate of exchange.

B. FOR UNITED STATES RAW COTTON THAT WILL BE IMPORTED BY HONG KONG

1. The Government of the Union of Burma will designate the Government of Hong Kong as its agent to procure the raw cotton under the T.P.A.

c) Pour les frais effectifs de transport à rembourser à l'exportateur.

Toutes les traites indiqueront la valeur en kyats ainsi que la valeur en dollars des États-Unis calculée au taux de change fixe indiqué au paragraphe 8 ci-après.

4. La banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong négociera les traites des exportateurs.

5. Cette même banque enverra les traites et les documents correspondants à la Banque commerciale d'État.

6. a) La Banque commerciale d'État créditera de la valeur en kyats du coton brut contenu dans les filés de coton, comme prévu au paragraphe 3, a, ci-dessus, le compte de garantie bloqué (Escrow Account) libellé en kyats et ouvert au nom de la banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong, au taux de change indiqué dans les lettres de crédit libellées en kyats, et,

b) La banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong recouvrera cette somme auprès de la Banque des États-Unis désignée par la Banque commerciale d'État pour le paiement des traites, comme il est indiqué aux paragraphes 3, b, et 3, c, ci-dessus, au taux de change spécifié dans les lettres de crédit libellées en kyats.

7. Les sommes déposées au compte de garantie bloqué libellé en kyats seront débitées au taux de change indiqué au paragraphe 8 ci-après.

8. a) La Banque commerciale d'État adoptera, comme taux de change aux fins du paragraphe A.2 ci-dessus, le rapport 100 dollars des États-Unis = 480 kyats.

b) Le taux de change kyat/dollar des États-Unis appliqué à la date d'émission de toute lettre de crédit sera appliqué pour toute transaction ultérieure sur cette même lettre de crédit, y compris les paiements sous forme de licence d'achat TPA de coton brut.

c) La Banque commerciale d'État ne modifiera pas le taux de change kyat/dollar des États-Unis mentionné aux paragraphes A.2 et 8, a, ci-dessus à moins que le cours effectif du dollar des États-Unis à la vente ne fluctue au détriment du kyat bien au-delà du rapport 480 kyats = 100 dollars et ne se maintienne ainsi pendant une période suffisamment prolongée pour causer une perte nette à ladite Banque. Si la Banque commerciale d'État était obligée de modifier le taux de change, elle en informerait le Gouvernement de Hong-kong 24 heures au moins avant l'application effective du nouveau taux, lequel serait appliqué simultanément à tous les autres pays qui auront conclu avec le Gouvernement birman des accords semblables pour la fourniture de filés de coton.

d) Au cas où la révision du taux de change envisagée au paragraphe 8, c, ci-dessus se produirait, ou dans l'éventualité d'une réévaluation du kyat, toutes les lettres de crédit émises ultérieurement le seront au nouveau taux de change et un compte de garantie bloqué (Escrow Account) distinct de celui existant antérieurement à la révision, sera ouvert et toutes les transactions ultérieures résultant des lettres de crédit émises au nouveau taux de change seront passées par ce compte.

B. EN CE QUI CONCERNE LE COTON BRUT DES ÉTATS-UNIS QU'IMPORTERA HONG-KONG

1. Le Gouvernement de l'Union birmane nommera le Gouvernement de Hong-kong comme mandataire chargé de délivrer le coton brut en vertu du TPA.

2. The U.S. Department of Agriculture (Commodity Credit Corporation) will issue Letters of Commitment to the bank in the U.S. nominated by the State Commercial Bank in respect of the dollar Letters of Credit to be opened under the T.P.A. by the bank designated by the Government of Hong Kong.

3. Importers in Hong Kong will place orders for the raw cotton.

4. The bank designated by the Government of Hong Kong will open dollar Letters of Credit in favour of the raw cotton exporters and advise them through the bank in the U.S. holding the Letters of Commitment issued.

5. Exporters in the U.S. will ship the raw cotton and draw drafts against the dollar Letters of Credit.

6. The bank in the U.S. will negotiate the drafts and pay the U.S. exporters in dollars.

7. The U.S. Department of Agriculture (Commodity Credit Corporation) will make reimbursement for 95 per cent or less of the invoice value of each shipment financed by the bank in the U.S. while the remaining 5 per cent or more will be for the account of importers in Hong Kong. In the aggregate Commodity Credit Corporation will finance up to the full dollar amount authorised under the T.P.A. Any claims resulting from the shipments of the raw cotton will be settled directly between importers in Hong Kong and exporters in the U.S.

8. The bank in the U.S. will notify the State Commercial Bank and request it to deposit an equivalent amount of kyats to the special U.S. Government Account.

9. The State Commercial Bank will :

- (i) debit the Kyat Escrow Account of the bank designated by the Government of Hong Kong with amounts equivalent to the dollar drafts at the same rate of exchange at which the corresponding kyat Letters of Credit were opened for the import of cotton yarns;
- (ii) credit the Special U.S. Government Account with appropriate amounts of kyats at the rate of exchange ruling on the day of negotiation of the draft by the bank in the U.S. The difference arising as a result of applying the rate of the day instead of the rate laid down in paragraph A.8 of the Procedure, will be debited or credited to an Escrow Suspense Account;
- (iii) in the event that the kyats in the Escrow Suspense Account are less or more on final settlement than the amount required for deposit to the Special U.S. Government Account as a result of differences in actual rates of exchange applied, the Government of the Union of Burma will arrange for the deposit of the sum necessary to cover any deficit or will benefit from any surplus;
- (iv) in the event that the total credits to the Kyat Escrow Account in the name of the designated bank in Hong Kong are less on final settlement than the total debits to the Kyat Escrow Account as a result of non-shipment or short-shipment

2. La Commodity Credit Corporation du Département de l'agriculture des États-Unis délivrera à la banque des États-Unis désignée par la Banque commerciale d'État des lettres d'agrément correspondant aux lettres de crédit en dollars que la banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong doit établir conformément au TPA.

3. Les importateurs de Hong-kong passeront des commandes pour le coton brut.

4. La banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong établira des lettres de crédit en dollars au profit des exportateurs de coton brut et fera parvenir les avis par l'intermédiaire de la banque des États-Unis détenant les lettres d'agrément délivrées.

5. Les exportateurs des États-Unis expédieront le coton brut et tireront des traites payables sur les lettres de crédit en dollars.

6. La banque des États-Unis négociera ces traites et paiera les exportateurs des États-Unis en dollars.

7. La Commodity Credit Corporation du Département de l'agriculture des États-Unis remboursera 95 p. 100 au plus du prix facturé de chaque envoi financé par la banque des États-Unis, les 5 p. 100 restants, ou plus, étant à la charge des importateurs de Hong-kong. Au total, la Commodity Credit Corporation financera jusqu'à concurrence du montant total en dollars autorisé en vertu du TPA. Toute réclamation à laquelle pourraient donner lieu les envois de coton brut sera réglée directement entre les importateurs de Hong-kong et les exportateurs des États-Unis.

8. La banque des États-Unis avisera de ces opérations la Banque commerciale d'État en lui demandant de déposer un montant équivalent en kyats au compte spécial du Gouvernement des États-Unis.

9. La Banque commerciale d'État :

- i) Débitera le compte de garantie en kyats ouvert à la banque désignée par le Gouvernement de Hong-kong de l'équivalent des traites en dollars, calculé au taux de change qui aura servi à établir les lettres de crédit correspondantes en kyats pour l'importation des filés de coton.
- ii) Créditera le compte spécial du Gouvernement des États-Unis de l'équivalent en kyats, calculé au taux de change du jour de la négociation de la traite par la Banque des États-Unis. La différence résultant de l'application du taux de change du jour, en lieu et place du taux mentionné au paragraphe A. 8 du Règlement d'exécution, sera virée au débit ou au crédit d'un compte de garantie en suspens.
- iii) Au cas où le montant en kyats en compte de garantie bloqué serait, en dernière opération, inférieur ou supérieur à la somme devant être déposée au compte spécial des États-Unis, par suite de différences dans les taux de change effectivement appliqués, le Gouvernement de l'Union birmane, selon le cas, fera déposer la somme nécessaire pour couvrir le déficit ou bénéficiera de tout excédent.
- iv) Au cas où le montant total inscrit au crédit du compte de garantie bloqué libellé en kyats ouvert au nom de la banque désignée de Hong-kong serait, en dernière opération, inférieur au montant total inscrit au débit de ce même compte, par

of cotton yarns from Hong Kong, the State Commercial Bank will call upon the designated bank in Hong Kong to make payment in U.S. dollars under the Indemnity given by the designated bank at the time of applying for the T.P.A. as stated in sub-paragraph (b) of Article 3 of the Agreement.

10. The bank designated by the Government of Hong Kong will collect from importers therein amounts equivalent to the dollar drafts paid under the dollar Letters of Credit opened pursuant to U.S. Department of Agriculture Letters of Commitment. This collection will compensate for the debit to its Kyat Escrow Account made by the State Commercial Bank.

11. (i) The designated bank in Hong Kong will make payment to importers of raw cotton of all dollar sums remitted by U.S. shippers in respect of shipments deficient in quality or quantity (or in respect of other claims as specified in the T.P.A.).

(ii) The bank in the U.S. will report to Commodity Credit Corporation at the end of each calendar quarter the total amount of such dollar sums remitted during the preceding quarter.

(iii) On demand by the bank in the U.S., the designated bank in Hong Kong will pay to the bank in the U.S. for the account of Commodity Credit Corporation a sum in dollars equal to the total amount of the dollar sums remitted during the preceding quarter.

(iv) On receipt of the dollar payment from the designated bank in Hong Kong the U.S. Department of Agriculture will authorize replacement of cotton without a deposit in local currency, and the U.S. Department of Agriculture would look to Hong Kong for settlement of any claims which might arise under the refund. Only 95 per cent of the invoice value will be financed under the T.P.A.

12. Any adjustment refunds caused by any deficiency in quality or quantity shall be settled by negotiation between the exporters in the U.S.A. and the importers in Hong Kong in accordance with normal commercial practice, and any deficiency in quality or quantity will be made good by additional supplies of raw cotton or, failing that, by reimbursement in U.S. dollars in favour of the Government of Hong Kong.

suite de la non-expédition ou de l'expédition en quantité insuffisante de filés de coton de Hong-kong, la Banque commerciale d'État inviterait la banque désignée de Hong-kong à effectuer un paiement en dollars des États-Unis au titre de la garantie donnée par ladite banque désignée au moment où elle avait demandé la délivrance d'un permis d'achat TPA conformément à l'alinéa *b* de l'article 3 du présent Accord.

10. La banque désignée à Hong-kong recouvrera auprès des importateurs de Hong-kong l'équivalent des traites en dollars payées sur les lettres de crédit en dollars correspondant aux lettres d'agrément du Département de l'agriculture des États-Unis. Ce recouvrement viendra en compensation des sommes dont son compte de garantie en kyats aura été débité par la Banque commerciale d'État.

11. i) La banque désignée à Hong-kong versera aux importateurs de coton brut toutes les sommes en dollars remises par les expéditeurs des États-Unis au titre d'expéditions défectueuses en qualité ou en quantité (ou de toute autre réclamation prévue dans le TPA).

ii) La banque des États-Unis fera savoir à la Commodity Credit Corporation, à la fin de chaque trimestre, quel a été le montant total des sommes en dollars ainsi remises pendant le trimestre.

iii) A la demande de la banque des États-Unis, la banque désignée à Hong-kong lui versera pour le compte de la Commodity Credit Corporation une somme en dollars égale au total des sommes en dollars remises pendant le trimestre précédent.

iv) Au reçu du versement en dollars de la banque désignée à Hong-kong, le Département de l'agriculture des États-Unis autorisera le remplacement du coton sans qu'un dépôt en monnaie locale soit nécessaire et s'en remettra au Gouvernement de Hong-kong pour le règlement de toute réclamation à laquelle pourrait donner lieu ce remboursement. Le TPA ne vaudra que pour 95 p. 100 de la valeur facturée.

12. Tous remboursements pour ajustements rendus nécessaires par des défauts dans la qualité ou la quantité seront réglés par voie de négociations entre les exportateurs des États-Unis d'Amérique et les importateurs de Hong-kong, conformément à la pratique commerciale courante, et toute insuffisance de qualité ou de quantité sera compensée par des livraisons supplémentaires de coton brut ou, à défaut, par remboursement en dollars au Gouvernement de Hong-kong.

No. 6891

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LAOS**

**Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement
regarding economic aid to Laos. Vientiane, 17 May
1963**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
27 August 1963.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LAOS**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord
d'assistance économique au Laos. Vientiane, 17 mai 1963**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
27 août 1963.*

No. 6891. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LAOS REGARDING ECONOMIC AID TO LAOS. VIENTIANE, 17 MAY 1963

N° 6891. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE AU LAOS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU LAOS. VIENTIANE, 17 MAI 1963

I

Her Majesty's Ambassador at Vientiane to the Laotian Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane au Ministre des affaires étrangères du Laos

BRITISH EMBASSY

Your Excellency,

Vientiane, 17 May, 1963

I have the honour to refer to the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to extend aid to the Government of the Kingdom of Laos in order to help restore the national economy after the recent war. Part of this aid is to be devoted to providing sterling for the purchase of necessary imports. I now have the honour, in accordance with instructions received from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to make the following proposals concerning this programme of imports :

1. In respect of contracts made after the date of the formal exchange of letters, the Government of the United Kingdom confirm their offer to provide sterling for the purchase of essential goods from the United Kingdom, within the framework of the import programme of the Royal Government of Laos, to the value of £1 million a year for three years, these sums to include the transportation and insurance costs of the goods up to the point of their entry into Laos.
2. A list of the goods which may be imported under this programme is contained in Annex A of this Note. This list may be amended from time to time by mutual agreement at the request of either Government.

¹ Came into force on 17 May 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1963 par l'échange desdites notes.

3. Imports of goods under this programme will be effected through normal commercial channels in accordance with a procedure agreed with the National Bank of Laos, and set out in Annex B to this Note. The Government of the United Kingdom undertake to make arrangements to pay at presentation all drawings which are made in accordance with terms of documentary credits established under the present scheme, in respect of goods whose arrival in Laos will in due course be certified in accordance with a procedure agreed between the two Governments.
4. A special account to be known as the Laotian/United Kingdom Counterpart Account will be set up in the National Bank of Laos for the counterpart kip which will accrue by virtue of this programme. Pending a final agreement on the use of these funds, it is understood that the Prime Minister of the Kingdom of Laos or a representative appointed by him will sign every request addressed to the British Embassy in Vientiane for the use of the Laotian/United Kingdom Counterpart Account. This Account will be administered in accordance with the principle set out in Annex C to this Note.
5. The system set out in this Note and the Annexes thereto is subject to review in the light of experience, and may be amended by mutual agreement on the request of either Government.

If the Royal Government of Laos agree to these proposals I have the honour to suggest that the present Note, together with the Annexes which form an integral part thereof, and your reply in that sense, shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I avail, etc.

D. C. HOPSON

ANNEX A

The following goods of a value of one million pounds sterling c.i.f. Laotian frontier, will be financed by the British-aided Import Programme into Laos for a period of twelve months starting from a date to be agreed. This list may be extended or adjusted by mutual agreement.

<i>Lao Tariff</i>	<i>Description</i>	<i>£</i>	<i>Approximate Equivalent in Kip</i>
27.10.24	Lubricants	76,000	17,000,000
32.09	Paints, varnishes, dyes	4,500	1,000,000
34.02	Detergents and tensio-active organic products	3,000	800,000
38.11	Insecticides	9,000	2,000,000
40.11.22, 23	Tyres, inner tubes	30,000	7,000,000

N° 6891

<i>Lao Tariff</i>	<i>Description</i>	<i>£</i>	<i>Approximate Equivalent in Kip</i>
24.25 and 32-35			
39.03	Cellophane		
48.01	Paper on bobbins		
48.09	Fibre board for building	58,000	13,000,000
48.12	Paper-backed lino		
48.15-18, 21	Other paper		
48.13	Stencils, carbon papers	2,000	500,000
49.07	Security (banknote) paper	18,000	4,000,000
55.07-09	Cotton textiles		
Chap.			
61.01-05	Other textiles and clothing	50,000	11,000,000
59.05	Nets (including synthetic fibre net 51.01 for fishing nets)	10,000	2,000,000
73.10	{ Iron and steel bars	40,000	9,000,000
73.11	{ Iron and steel sections		
73.18	{ Iron and steel tubes and pipes	81,000	18,000,000
73.13	{ Iron and steel corrugated sheets		
73.21.10	Prefabricated iron and steel building units	9,000	2,000,000
82.01-2	Hand tools, agricultural	22,000	5,000,000
82.02-3			
82.04.20	{ Saws, craftsmen's tools	18,000	4,000,000
82.05			
84.10-11	Pumps and irrigation pumps (liquid lifting pumps)	18,000	4,000,000
84.22	Lifting and loading machinery (cranes and hoists)	14,000	3,000,000
84.15.10	Refrigerators, electric and non-electric	22,000	5,000,000
84.41	Sewing machines	11,000	3,000,000
84.36-40	Textile machinery	4,500	1,000,000
84.45-49	Machine tools and spare parts	18,000	4,000,000
84.51-55	Typewriters, calculating machines, statistical machines for offices, etc.	30,000	7,000,000
87.01	Road tractors and others	45,000	10,000,000
87.02.11	"Jeep" type vehicles	75,000	17,000,000
87.02.12, 14, 16	Private cars (including station wagons)	90,000	20,000,000
87.01.17	Vehicles for communal transport		
87.02.20	Lorries	35,000	8,000,000
87.03	Vehicles for special uses		
87.06.10	{ Accessories and spare parts for tractors, cars (and garage equipment)	55,000	11,000,000
87.06.20			
87.10	{ Bicycles, taxi-tricycles	143,000	33,000,000
87.09	{ Motorcycles		
87.12, 13 and 14	{ Accessories and spares for motorcycles, bicycles and trailers		
		991,000	222,300,000

In addition, the freight charges for Shell products imported under American aid, in British ships, will be financed.

ANNEX B

In each of the three years of the programme of British Aid for imports into Laos the Government of the United Kingdom undertake to make available to the Royal Government of Laos up to £1 million sterling to cover imports of goods made in the United Kingdom and listed at Annex A.¹ The goods will be paid for in the United

¹ See p. 157 of this volume.

Kingdom by Her Majesty's Government, and their arrival in Laos will be duly certified and verified according to procedures agreed between the two Governments. The sum of £1 million sterling per annum to be made available by the Government of the United Kingdom will include the costs of transporting and insuring the goods to the point of their entry into Laos. The Government of the United Kingdom will make sterling available to the Royal Government of Laos by arrangements with a British bank in London which will pay exporters presenting documents drawn up in conformity with Bankers' Documentary Credits, established by virtue of valid import licences into Laos given under the British Commodity Import Programme.

2. Importers authorised by Laotian law who wish to participate in the programme should make themselves known to the National Bank of Laos. They should stipulate the quantities and qualities of goods which they wish to import under the Programme. These preliminary requests will be considered by the National Bank of Laos in consultation with the British Embassy. Importers whose requests are approved should complete the forms "Undertaking to Import" to which will be attached proforma invoices (manufacturers certified net invoices, or invoices certified net by the supplier) c.i.f. point of entry Laos. The National Bank of Laos will at this time state the rate of exchange which will operate throughout the transaction.

3. The importer will send the undertakings to import with the proforma invoices, c.i.f. Laotian frontier attached, to his bank, which will debit his account with the equivalent value in kip at the stated rate (plus a guarantee deposit of 50%). The Bank will send the documents to the National Bank of Laos after having certified on the forms by duly authorised signatures that the deposit and the guarantee deposit have been made. The guarantee deposit will in all cases be lodged with the National Bank by the importer or his Commercial Bank.

4. The National Bank of Laos will verify that all the data correspond to the preliminary request, and that the deposit and the guarantee deposit are correctly certified. At its discretion, the National Bank of Laos will authorise the undertaking, and will confirm the rate of exchange for the transaction, and, in agreement with the British Embassy, will fix the dates within which importation is valid. The first ten copies will be distributed according to the system in force for the forms "Request for Foreign Currency" and copies 11 and 12 will be sent to the British Embassy.

5. The Commercial Bank in Laos will then pass the documentary credits through its London correspondents, asking them to have the credits advised or confirmed by a British Bank nominated by Her Majesty's Government. This Bank will pay all documents presented in conformity with the terms of the credit. The documentary credit will require the following documents :

- A. Commercial invoices conforming with the *proforma* invoices already deposited, namely, manufacturers certified "net" invoices, or invoices certified "net" by the supplier in quadruplicate c.i.f. Vientiane (Thanaleng), Pakse or Savannakhet, and stating the date of the supplier's contract;
- B. A sterling All Risks Insurance Policy;
- C. A complete set of Through Bills of Lading showing freight and transport costs paid to Vientiane (Thanaleng), Pakse, or Savannakhet, issued by the Anglo-Overseas Transport Company Limited or any other agent approved by the

British Embassy and a complete set of shipping documents. The Through Bill of Lading will be drawn up in the name of the Commercial Bank appointed in Laos which established the documentary credit together with the name of the Importer (Notify.....);

- D. The Certificate of the Exporter (or any Certificates acceptable to the British Embassy) that the goods are of United Kingdom manufacture;
- E. Any other documentation requested by the importer (viz. certificate of weight, certificate of technical specification).

Note

6. The British Programme only covers imports of British manufacture. There is no objection in principle to imports coming from a stock of British goods, which already exists, for example, in Singapore or Bangkok. In this case, it is still necessary for a Certificate of British Manufacture satisfactory to the British Embassy to be obtained, and for the prices not to exceed the prices of similar goods shipped from the United Kingdom direct c.i.f. point of entry Laos.

7. After the presentation of the valid documents to the correspondent bank in the United Kingdom (or Singapore, etc.) which will pay the amount due to the exporter according to the terms of the documentary credit, the correspondent bank will send the complete set of documents to the Commercial Bank in Laos, which established the credit. The latter Bank will present one set of documents to the National Bank as proof of shipment. The National Bank of Laos will send the British Embassy a periodical list of documents received.

8. On receiving advice of the arrival of goods the Commercial Bank in Laos will endorse, at its discretion, one set of relative documents to the Importer for customs clearance. However, it is clearly understood that the guarantee deposit remains blocked until after presentation by the Importer of proof of actual import by :

- (i) A Certificate of Customs Clearance and its corresponding receipt;
- (ii) The counter-signature of the British Embassy on the Certificate of Customs Clearance.

9. The Commercial Bank will present the original Certificate of Customs Clearance to the National Bank in order to obtain release of the guarantee deposit. At the same time, the National Bank will transfer a corresponding amount in blocked kips equal to the amount of the sterling payment made by the United Kingdom Bank (at the rate of exchange fixed by the National Bank for the Importer on the day his letter of credit was opened) to the account "Laotian/United Kingdom Counterpart Account". This Account will be administered in accordance with Conventions agreed separately.

ANNEX C

On certification of arrival of goods in Laos, the National Bank of Laos shall transfer from the 100% deposit taken, amounts in kip equivalent to the value of goods arrived at the stated rate of exchange into a special account to be known as The Laotian/United Kingdom Counterpart Account.

2. The National Bank of Laos shall send the British Embassy after each operation an extract of account justifying the exact balance in kip of the Counterpart Account.

3. When sufficient kip have accumulated the Royal Government of Laos may address a request to the Government of the United Kingdom by means of a Note to the British Ambassador, for the transfer of kip from the Counterpart Account to the Laotian National Budget, for the purposes agreed or to be agreed between the two Governments. The kip will be transferred on the signature of the British Ambassador or Chargé d'Affaires.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Vientiane, le 17 mai 1963

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

D. C. HOPSON

II

The Laotian Prime Minister to Her Majesty's Ambassador at Vientiane *Le Premier Ministre du Laos à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane*

Excellence,

Vientiane, le 17 mai 1963

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont citation :

« J'ai l'honneur de me référer à l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni et de l'Irlande du Nord de fournir au Gouvernement du Royaume du Laos une aide économique destinée à aider à la restauration de l'économie nationale après la guerre récente. Une partie de cette

N° 6891

aide est destinée à fournir les devises sterling nécessaires pour régler des importations essentielles. Suivant les instructions que j'ai reçues à cet effet de la part du Secrétaire d'État Principal de Sa Majesté Britannique pour les Affaires Étrangères, j'ai l'honneur de vous faire maintenant les propositions suivantes concernant le programme de ces importations :

« 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme son offre de fournir les montants nécessaires en sterling jusqu'à un million de Livres par an pour une période de 3 ans pour l'achat des marchandises essentielles fabriquées dans le Royaume-Uni, dans le cadre du dernier Programme d'Importations du Gouvernement Royal Laotien, pour autant que les contrats relatifs de vente soient datés après l'échange formel des Lettres. Ce montant doit comprendre tous les frais de fret, de transport, et d'assurance jusqu'au point d'arrivée au Laos.

« 2. Une liste des marchandises qui pourront être importées sous ce programme est contenue dans l'annexe A de cette Note. Cette liste pourra être modifiée par un accord réciproque, à la demande d'un des Gouvernements.

« 3. Les importations des marchandises sous ce programme seront effectuées par les intermédiaires commerciaux normaux selon une procédure convenue avec la Banque Nationale du Laos, répétée dans l'annexe B. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour régler sur présentation des documents, le montant des tirages faits selon les termes des crédits documentaires qui ont été ouverts sous ce système, pour les marchandises, dont l'importation au Laos sera certifiée, en temps voulu, selon une procédure convenue entre les deux Gouvernements.

« 4. Un compte spécial en Kip, dénommé le « Fonds de Contrepartie de l'Aide Économique du Royaume-Uni au Royaume du Laos » sera ouvert auprès de la Banque Nationale du Laos. Dans ce compte seront versés les montants en Kip accumulés sous ce programme. En attendant un accord définitif au sujet de l'utilisation de ces fonds, il est entendu que le Premier Ministre du Royaume du Laos ou un Représentant désigné par lui signera toute demande adressée à l'Ambassade Britannique à Vientiane pour l'utilisation du compte « Fonds de Contrepartie de l'Aide du Royaume-Uni au Royaume du Laos ». Ce compte sera géré selon les procédures désignées dans l'annexe C de cette Note.

« 5. Le système proposé dans cette Note et dans les documents annexés pourra être reconsidéré à la lumière de l'expérience, et pourra être modifié par un accord réciproque, à la demande d'un des Gouvernements.

« Si le Gouvernement Royal du Laos marque son accord à ces propositions, j'ai l'honneur de suggérer que la présente, avec ses documents annexés qui en forme une partie intégrante, avec votre lettre d'accord, seront considérées comme une convention entre nos deux Gouvernements. »

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement Royal donne son accord aux propositions contenues dans la lettre précitée et, en conséquence, il la considérera, avec la présente et les documents annexés,

comme convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni et de l'Irlande du Nord et le Gouvernement Royal du Laos.

Prince Souvanna PHOUMA
(Tiao Krommana)

ANNEXE A

Les marchandises suivantes d'une valeur d'un million de Livres sterling c.a.f. frontière laotienne seront financées par le programme de l'Aide Britannique pour les importations au Laos, pendant une période de 12 mois à partir d'une date à convenir. Cette liste pourra être modifiée par accord réciproque.

Tarif Lao	Désignation	£	Contrevaleur approximative en Kip
27.10.24	Huiles de graissage-graisses	76.000	17.000.000
32.09	Vernis, peintures, teintures	4.500	1.000.000
34.02	Détergents, produits organiques tenso-actifs ...	3.000	800.000
38.11	Préparations insecticides	9.000	2.000.000
40.11.22.23	Pneus, chambres à air	30.000	7.000.000
24.25 et 32-35			
39.03	Cellophane		
48.01	Papiers en bobines		
48.09	Carton pour construction	58.000	13.000.000
48.12	Couvre-parquets carhon		
48.15-18.21	Autres ouvrages en papier		
48.13	Stencils, carbones, découpés	2.000	500.000
49.07	Papier fiduciaire	18.000	4.000.000
55.07-09	Tissus de coton		
61.01-05	Autres textiles et vêtement	50.000	11.000.000
59.05	Filets (comprenant fils de fibres synthétiques		
	51.01 pour filets de pêche)	10.000	2.000.000
73.10	{ Barres (fer ou acier)	40.000	9.000.000
73.11	{ Profilés		
73.18	{ Tubes, tuyaux	81.000	18.000.000
73.13	{ Toles, fer		
73.21.10	Construction démontables en fer ou acier ...	9.000	2.000.000
82.01-2	Outils agricoles à main	22.000	5.000.000
82.02-3			
82.04.20	} Scies, outils de métiers	18.000	4.000.000
82.05			
84.10-84.11	Pompes, pompes éleveurs à liquides		
	(irrigation)	18.000	4.000.000
84.22	Appareils de levage, de chargement et de		
	manutention	14.000	3.000.000
84.15.10	Armoires frigorifiques ménagères électriques		
	et non électriques	22.000	5.000.000
84.41	Machines à coudre	11.000	3.000.000
84.36-40	Machines textiles	4.500	1.000.000
84.45-49	Machines outils et pièces détac.	18.000	4.000.000

Tarif Lao	Désignation	£	Contrevalleur approximative en Kip	
84.51-55	Machines à écrire à calculer, de statistiques, de bureau, etc.	30.000	7.000.000	
87.01	Tracteurs routiers et autres	45.000	10.000.000	
87.02.11	Voitures genre JEEP	75.000	17.000.000	
87.02.12, 14, 16	Voitures particulières (y compris station wagon)	90.000	20.000.000	
87.02.17	Voitures de transport en commun	35.000	8.000.000	
87.02.20	Camions			
87.03	Voitures à usages spéciaux			
87.06.10	} Parties et pièces détachées pour tracteurs et voitures (et équipement de garage)	55.000	11.000.000	
87.06.20				
87.10				Bicyclettes, triporteurs
87.09				Motocycles
87.12, 13 et 14	} Parties et pièces de moto, bicyclettes, remorques	143.000	33.000.000	
TOTAL		991.000	222.300.000	

En plus, seront financés les frais de transport-pétroles Shell importés par l'Aide Américaine en bateaux battant pavillon britannique.

ANNEXE B

Pendant chacune des trois années du Programme de l'Aide Britannique pour les importations au Laos, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à verser au Gouvernement Royal du Laos un montant maximum d'un million de Livres sterling pour couvrir les importations des produits fabriqués au Royaume-Uni et désignés dans l'Annexe A.¹

Le paiement des marchandises sera effectué dans le Royaume-Uni par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, et leur importation au Laos sera dûment certifiée et vérifiée selon les procédures convenues entre les deux Gouvernements. La somme d'un million de Livres sterling par an à fournir par le Gouvernement du Royaume-Uni couvrira tous les frais des transports et des assurances jusqu'au point d'entrée au Laos.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement Royal du Laos les Livres sterling par l'intermédiaire d'une Banque britannique à Londres. Celle-ci réglera les sommes dues aux exportateurs sur présentation des documents conformes aux crédits documentaires établis à la suite d'un engagement d'importation au Laos valable et autorisé sous le Programme d'Importation Britannique.

2. Les importateurs patentés selon la loi laotienne, qui veulent participer doivent se déclarer à la Banque Nationale. Ils doivent stipuler les quantités et les qualités des marchandises qu'ils veulent importer dans le cadre du Programme. Ces demandes préliminaires seront considérées par la Banque Nationale en consultation avec l'Ambassade de Grande-Bretagne. Ceux dont les demandes seront approuvées devront compléter les formulaires « Engagement d'Importation » auxquels seront jointes

¹ Voir p. 163 de ce volume.

des factures pro-forma « Manufacturers Certified Net Invoices » ou factures certifiées « Net » par le fabricant, c.a.f. frontière laotienne. En approuvant les demandes, la Banque Nationale fixera le cours de change à appliquer pour la complétion de l'opération.

3. L'Importateur enverra les engagements d'importation avec les factures pro-forma c.a.f. frontière laotienne jointes, à sa banque qui débitera son compte de la contrevaletur en kip au cours applicable, plus un cautionnement de 50%. La banque remettra les documents à la Banque Nationale du Laos après avoir certifié sur les imprimés d'engagement par des signatures dûment autorisées, que le dépôt et le cautionnement ont été effectués. Le cautionnement sera déposé de toute façon, à la Banque Nationale pour l'Importateur ou par sa banque commerciale.

4. La Banque Nationale vérifiera que toutes les données correspondent à la demande préliminaire et que le dépôt et le cautionnement ont été effectués. A sa discrétion, la Banque Nationale validera l'engagement, confirmera le cours de change pour l'opération et avec l'accord de l'Ambassade de Grande-Bretagne, fixera les dates extrêmes de validité pour l'utilisation et pour l'importation. Les dix premières copies seront distribuées selon le système actuellement en vigueur pour les formulaires « Demandes d'acquisition des Devises », plus deux copies qui seront envoyées à l'Ambassade de Grande-Bretagne.

5. La Banque Commerciale au Laos domiciliera les crédits documentaires chez ses correspondants à Londres en leur demandant de faire aviser et de faire confirmer ces crédits par une banque britannique désignée par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique. Celle-ci réglera les sommes dues sur présentation de documents conformes aux termes du crédit documentaire.

Le crédit documentaire exigera les documents suivants :

- A. Factures commerciales conformes aux factures pro-forma déjà déposées c'est-à-dire factures certifiées « net » par le fabricant ou factures certifiées « net » par le fournisseur en quadruplicata c.a.f. Vientiane (Thanaleng) Paksé ou Savannakhet. La facture doit mentionner la date du contrat de vente.
- B. Police d'assurance tous-risques libellée et payable en sterling.
- C. Connaissance direct (en jeu complet) fret et transport payé Vientiane (Thanaleng), Paksé, ou Savannakhet, émis par la Société Anglo-Overseas Transport Co., Ltd., ou tout autre agent agréé par l'Ambassade de Grande-Bretagne. Connaissance maritime en jeu complet. Le connaissance direct sera établi au nom de la banque commerciale agréée au Laos qui aura ouvert le crédit documentaire avec mention du nom de l'importateur (« *Notify*..... »).
- D. Le certificat de l'exportateur ou tout certificat acceptable par l'Ambassade, prouvant que les marchandises sont de fabrication britannique.
- E. Tout autre document demandé par l'Importateur par exemple : certificat de poids, certificats techniques, etc.

Note

6. Le programme britannique ne couvre que les importations de fabrication britannique. Il n'y a aucune objection de principe aux importations provenant d'un

stock de marchandises britanniques déjà existant, par exemple, à Singapour ou à Bangkok. Dans ce cas il sera indispensable d'obtenir un certificat de fabrication britannique acceptable par l'Ambassade de Grande-Bretagne. Par ailleurs le prix de la marchandise ne devra pas être supérieur au prix c.a.f. pratiqué par l'importation directe Grande-Bretagne-Laos.

7. Après la présentation des documents conformes à la Banque correspondante au Royaume-Uni (ou Singapour, etc.) qui payera le montant du tirage à l'exportateur selon les termes du crédit documentaire, la banque correspondante enverra le jeu complet des documents à la Banque commerciale au Laos. Celle-ci qui aura établi le crédit, présentera un jeu des documents à la Banque Nationale, comme justification d'embarquement des marchandises. La Banque Nationale du Laos remettra périodiquement à l'Ambassade de Grande-Bretagne une liste de documents reçus des intermédiaires agréés.

8. Après avoir reçu l'avis d'arrivée des marchandises, la banque commerciale au Laos pourra endosser, à sa discrétion, un jeu des documents à l'importateur, pour permettre leur dédouanement. Cependant il est bien entendu que le cautionnement restera bloqué jusqu'après présentation par l'importateur de la preuve de l'importation effective, par :

- (i) Certificat de dédouanement et récipissé relatif;
- (ii) Contre-signature de l'Ambassade de Grande-Bretagne sur le certificat de dédouanement.

9. La Banque Commerciale présentera le certificat original de dédouanement à la Banque Nationale afin d'obtenir le remboursement du cautionnement. La Banque Nationale transférera une somme en Kip bloqué au profit du « Fonds de Contrepartie de l'Aide Économique du Royaume-Uni au Royaume du Laos » égale à la contre-partie en Livres sterling payée par la banque britannique, compte tenu du cours de change appliqué par la Banque Nationale lors de l'ouverture du crédit. Ce compte sera géré suivant les conventions prises séparément.

ANNEXE C

Dès que l'arrivée des marchandises au Laos a été certifiée, la Banque Nationale du Laos transférera du dépôt de 100 % déjà effectué au profit d'un compte spécial dénommé « Fonds de Contrepartie de l'Aide Économique du Royaume-Uni au Royaume du Laos » les sommes en Kip qui correspondent à la valeur des marchandises importées au cours de change déjà fixé.

La Banque Nationale du Laos enverra à l'Ambassade de Grande-Bretagne, après chaque opération, un extrait de compte en justification du solde en Kip existant au compte « Fonds de Contrepartie ».

Lorsqu'une somme suffisante en Kip sera accumulée le Gouvernement Royal du Laos pourra faire une demande au Gouvernement du Royaume-Uni, par une note adressée à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne, en vue d'effectuer un transfert de

Kip par le débit du Compte « Fonds de Contrepartie » au profit du Budget National du Laos pour les buts convenus ou à convenir entre les deux Gouvernements. Le transfert des Kip sera autorisé par la signature de l'Ambassadeur de Grande-Bretagne sou de son Chargé d'Affaire.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Excellency,

Vientiane, May 17, 1963

I have the honour to acknowledge receipt of your letter which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Government agree to the proposals contained in the above-mentioned letter and in consequence, they consider it together with this letter and its annexed documents as constituting an Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Government of Laos.

Prince Souvanna PHOUMA
(Tiao Krommana)

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 6892

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending March 31, 1964. Amman, 25 and 27 April 1963

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 August 1963.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume haachémite de Jordanie pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1964. Amman, 25 et 27 avril 1963

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 août 1963.

No. 6892. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING MARCH 31, 1964. AMMAN, 25 AND 27 APRIL 1963

I

Her Britannic Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan

BRITISH EMBASSY

Your Excellency,

Amman, April 25, 1963

I have the honour to refer to our recent discussions concerning proposals for an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1964. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose to Your Excellency the following terms :

(A) The Government of the United Kingdom will advance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan an interest-free loan of the sum of £700,000 sterling during the financial year ending the 31st of March, 1964.

(B) This sum of money will be allocated as follows :

	£
(i) Desert Road Carpet	200,000
(ii) Continuation of support for the Central Water Authority on Water Development Schemes already undertaken or to be agreed upon	250,000
(iii) Survey and engineering studies for the Wadi Araba Road	70,000
(iv) Survey and engineering studies for the extension of Amman Airport	25,000
(v) To be allocated in a later exchange of notes by agreement between the two Governments	155,000
	<u>700,000</u>

(C) The payment of £200,000 sterling for the Desert Road carpet shall represent a contribution amounting to two-thirds of the total allocated expenditure on this

¹ Came into force on 27 April 1963 by the exchange of the said notes.

item during the financial year ending the 31st of March, 1964, in consideration of which the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will contribute the remaining one-third amounting to the equivalent of £100,000 sterling.

(D) The loan shall be repaid by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom in ten equal annual instalments of £70,000 beginning on the 1st of April, 1969.

If the foregoing allocation is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, etc.

Roderick PARKES

II

The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan to Her Britannic Majesty's
Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الأردنية الهاشمية

رئاسة الوزراء

الرقم ١٣/١٢٨/٢/٦٤٦٦

ضيق الاعطل

التاريخ ٢٧/٤/١٩٦٣

يا صاحب السعادة ،

يشرفني بان افيد عن استلام مذكرة سعادتكم رقم ١١١٢/٦٢/٣ تاريخ ٢٥/٤/١٩٦٣ المتضمنة ما يلي :-

" يشرفني ان اشير الى مباحثاتنا الاخيرة حول المقترحات المتعلقة بتقديم قرض بدون فائدة من قبل حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا الى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية خلال انعام المنتهي في ٣١ آذار ١٩٦٤ ونا على التعليمات التي تلقيتها من وزير خارجية جلالتهما لي اشرف ان اقتني لسيادتكم النصوص التالية :-

١- تقدم حكومة المملكة المتحدة الى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية قرضا بدون فائدة بمبلغ (٧٠٠,٠٠٠) جنيه استرليني خلال السنة المالية المنتهية في ٣١ آذار ١٩٦٤

ب- وسيصدر هذا المبلغ على النحو التالي :-

- ١- اكمال فرس طبقة الاسفلت للطريق الصحراوي ٢٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني .
- ٢- متابعة دعم سلطة المياه المركزية لتنفيذ مشاريع المياه التي هي تحت التنفيذ، والتي سيتم الاتقان عليها
- ٣- نفقات دراسة طريق غور الصافي - انعقة
- ٤- اجراء دراسات ووسع هندسي لتوسيع مطار عمان المدني

٢٥٠,٠٠٠ جنيه استرليني

٧٠,٠٠٠ جنيه استرليني

٢٥,٠٠٠ جنيه استرليني

٥- يتم رصد هذا المبلغ فيما بعد بموجب مذكرات يتم تبادلها بهذا الشأن بين الحكومتين

١٥٥,٠٠٠ جنيه استرليني

٧٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني

المجموع

ج- ويمثل مبلغ ال ٢٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني لفرس الطريق الصحراوي بالاسفلت مساهمة مقدراها ثلثي مجموع الاموال المرصودة للصرف على الطريق خلال السنة المالية التي تنتهي في ٣١ آذار سنة ١٩٦٤، على ان تساهم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية مقابل ذلك بالثلث الباقي الذي يساوي ١٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني .

د- وتعيد حكومة المملكة الأردنية الهاشمية دفع المبلغ الى حكومة المملكة المتحدة على عشرة اقساط سنوية متساوية يساوي كل منها ٧٠,٠٠٠ جنيه استرليني اعتبارا من ١ نيسان ١٩٦٩ . واذا ما وافقت حكومة المملكة الأردنية الهاشمية على انتحصر بالشكل المذكور اعلاه . فيشرفني ان اقتني بان تعتبر هذه المذكرة وجواب سيادتكم عليها بهذا المعنى اتفقا بين الحكومتين حول هذا الموضوع " .

وردا على ما جاء اعلاه ، يشرفني ان اعلم سعادتكم بان الاقتراحات الالفة الذكر هي مقبولة لدى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وتعتبر مذكرة سعادتكم وهذا الرد بمثابة اتفاق معقود بين الحكومتين .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول تأكيدات اعتباري .

رئيس الوزراء

سعادة السير رودريغ باركس
السفير البريطاني / عمان

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Your Excellency,

27.4.1963

I have the honour to acknowledge Your Excellency's note dated 25.4.1963, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the afore-mentioned suggestions are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that Your Excellency's Note and this reply shall be considered as an Agreement concluded between the two Governments.

Please accept, etc.

Hussein IBN NASSER
Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6892. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 1964. AMMAN, 25 ET 27 AVRIL 1963

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre
du Royaume hachémite de Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 25 avril 1963

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant l'octroi éventuel par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt non productif d'intérêt pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1964. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, je propose maintenant ce qui suit :

A) Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie un prêt non productif d'intérêt d'un montant de 700 000 livres sterling pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1964.

B) Ce montant sera réparti comme suit :	<i>Livres sterling</i>
i) Revêtement de la route du désert	200 000
ii) Contribution à la Central Water Authority pour les programmes de mise en valeur des ressources hydrauliques déjà entrepris ou à déterminer de commun accord	250 000
iii) Études techniques pour la route de l'oued Araba	70 000
iv) Études techniques pour l'agrandissement de l'aéroport d'Amman	25 000
v) Somme à allouer de commun accord suivant un échange de notes ultérieur	155 000
	<u>700 000</u>

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1963 par l'échange desdites notes.

C) L'affectation de 200 000 livres sterling au revêtement de la route du désert représentera une contribution égale aux deux tiers du montant des dépenses globales prévues pour ces travaux pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1964, en retour de quoi le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie versera le dernier tiers, soit l'équivalent de 100 000 livres sterling.

D) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie remboursera le prêt au Gouvernement du Royaume-Uni en 10 versements annuels de 70 000 livres sterling chacun, à partir du 1^{er} avril 1969.

Si la répartition indiquée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Roderick PARKES

II

*Le Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Amman*

Le 27 avril 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 avril 1963, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie qui considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre :
Hussein IBN NASSER

No. 6893

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
UGANDA**

Public Officers Agreement. Signed at Kampala, on 10 October 1962

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 August 1963.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
OUGANDA**

Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Kampala, le 10 octobre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 août 1963.

No. 6893. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT¹ BETWEEN
HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED
KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF UGANDA.
SIGNED AT KAMPALA, ON 10 OCTOBER 1962

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Uganda have agreed as follows :

Interpretation

1. (1) In this Agreement—
- (a) " the appointed day " means the 9th October, 1962;
 - (b) " conditions of service " means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an overseas officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages;
 - (c) " overseas officer " means an officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to free passages from East Africa for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Uganda, being a person—
 - (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Uganda by a Secretary of State; or
 - (ii) whose appointment to the Public Service of Uganda was approved by a Secretary of State; or
 - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the Public Service of Uganda; or
 - (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this sub-paragraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Uganda) Agreement 1961;
 - (d) " non-designated officer " means an officer, not being an overseas officer, whose conditions of service before the appointed day included an entitlement

¹ Came into force on 10 October 1962, upon signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6893. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS RELATIF AUX FONCTIONNAIRES. SIGNÉ À KAMPALA, LE 10 OCTOBRE 1962

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement ougandais sont convenus de ce qui suit :

Définitions

1. 1) Aux fins du présent Accord :
 - a) L'expression « la date de référence » désigne le 9 octobre 1962;
 - b) Le terme « statut » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions de service d'un fonctionnaire d'outre-mer en ce qui concerne la sécurité de l'emploi, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitement), les émoluments pris en compte pour la pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers;
 - c) L'expression « fonctionnaire des cadres d'outre-mer » désigne un fonctionnaire dont le statut lui donnait droit, avant la date de référence, au voyage gratuit au départ d'Afrique orientale lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de sa période d'affectation et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de l'Ouganda, s'il s'agit d'une personne :
 - i) Qui a été désignée pour un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique de l'Ouganda par un Secrétaire d'État; ou
 - ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique de l'Ouganda a été approuvée par un Secrétaire d'État; ou
 - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste; ou
 - iv) Qui, sans être visée aux alinéas i), ii) ou iii) du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien Colonial Unified Service, ou encore est ou a été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Ouganda) [*Overseas Service (Uganda) Agreement 1961*];
 - d) L'expression « fonctionnaire hors cadres » s'entend d'un fonctionnaire qui ne fait pas partie des cadres d'outre-mer mais dont le statut lui donnait

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1962, dès la signature, conformément à l'article 9.

to free passages from East Africa for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Uganda;

- (e) " officer " means an overseas officer or a non-designated officer;
- (f) " pension " means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Uganda to or in respect of any officer or to the widow or child of any officer or their legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.

(2) " Substantive holder " in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

(3) References in this Agreement to the widow or children of an officer shall be deemed to include a reference to the widow or child of any person in the public service of Uganda not being an overseas officer or a non-designated officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to free passages from East Africa for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty.

Conditions of Service

2. The conditions of service applicable to an overseas officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Uganda on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

Retirement and Pensions

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Uganda on or after the appointed day or of his widow, children, dependants or personal representatives shall be as provided for in the laws, regulations and administrative directions in force immediately before the appointed day or in such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable; and pensions shall be granted and paid to such officers, and other persons accordingly.

droit, avant la date de référence au voyage gratuit, au départ d'Afrique orientale lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de la période d'affectation et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de l'Ouganda;

- e) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou un fonctionnaire hors cadre;
- f) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement ougandais doit verser à un fonctionnaire ou pour son compte, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à leur représentant légal, ainsi que toute retenue remboursable (intérêts compris) à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

3) Toute mention, dans le présent Accord, de la veuve ou des enfants d'un fonctionnaire sera réputée s'appliquer aussi à la veuve et aux enfants de tout agent de la fonction publique de l'Ouganda qui, sans être fonctionnaire des cadres d'outre-mer ni fonctionnaire hors cadre, avait droit de par son statut, avant la date de référence, au voyage gratuit au départ d'Afrique orientale lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de sa période d'affectation.

Statut

2. Le statut des fonctionnaires des cadres d'outre-mer qui, à la date de référence ou après cette date, restent titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de l'Ouganda ne devra pas être moins favorable que celui dont ils auront bénéficié jusqu'à cette date.

Retraite et pensions

3. Les droits à la retraite des fonctionnaires qui resteront titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de l'Ouganda à la date de référence ou après cette date, leurs droits à pension ainsi que ceux de leur veuve, de leurs enfants, des personnes à leur charge et de leurs représentants légaux seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

Preservation of Pensions

4. The pension of any officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Uganda before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer, shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

Payment of Pensions

5. (1) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid either in Uganda or in the country in which he is residing or in any other country to which he had an entitlement to a free passage for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty as may from time to time be requested by him in writing.

(2) An option exercised under paragraph (1) of this Article—

- (a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised;
- (b) shall be exercised or revoked by notice in writing;
- (c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the Secretary to the Uganda Treasury.

(3) Pensions payable outside Uganda after the appointed day shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated as at the official rate of exchange prevailing on the appointed day:

Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Uganda as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased the Government of Uganda may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

Options

6. For the purposes of this Agreement, in so far as the law, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other

Maintien des pensions

4. Les pensions des fonctionnaires qui auront cessé, avant la date de référence, d'être titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique de l'Ouganda et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires, seront accordées et versées — ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à ces pensions jusqu'à la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

Paiement des pensions

5. 1) La pension sera payée, au choix de son titulaire, soit en Ouganda, soit dans le pays où il réside, soit encore dans tout autre pays pour lequel il avait droit au voyage gratuit lorsqu'il prenait un congé à l'expiration d'une période d'affectation; l'intéressé pourra exercer son option de temps à autre, par écrit.

2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article

- a) Pourra être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option;
- b) Devra être exercée ou révoquée par une notification écrite.
- c) Prendra effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois postérieur à la date à laquelle la notification sera reçue par le Secrétaire au Trésor de l'Ouganda.

3) Les pensions payables en dehors de l'Ouganda après la date de référence seront payées dans la monnaie du pays où le paiement sera effectué; le montant devra représenter l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant en livres sterling calculé au taux de change officiel en vigueur à la date de référence.

Si toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie de l'Ouganda, une révision générale des traitements entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, le Gouvernement ougandais pourra exiger de l'intéressé, avant de le faire bénéficier de cette augmentation, qu'il accepte que toute pension qui lui sera versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements.

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal pourra exercer l'option prévue dans le présent article.

Options

6. Dans la mesure où le choix de la loi, des règlements et des instructions administratives applicables à l'octroi d'une pension, ou à tout autre élément

conditions of service depend on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or of the officer to whom the conditions of service apply, the law, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative direction for which he might have opted.

Officers in H.M.O.C.S. and H.M.O.ŷ.

7. (1) Overseas officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the Public Service of some other territory.

(2) The Government of Uganda shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of an overseas officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released an overseas officer shall be required to make arrangements satisfactory to the Government of Uganda for the repayment to that Government of any compensation or instalments of compensation he may be required to make under the Uganda (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council, 1962, but not of any interest paid on outstanding instalments.

Appeals Board

8. Section 28 (Appeals Board) of the Uganda (Independence) Order in Council, 1962, relating to benefits to which Section 117 of the Constitution of Uganda applies, that may be granted or that may have been granted to or in respect of any officer, shall not be revoked or amended to the prejudice of the interests of any officer.

Citation and Commencement

9. This Agreement may be cited as the Public Officers (Uganda) Agreement, 1962, and shall come into operation on the date of signature.

DONE in duplicate at Kampala this 10th day of October, 1962.

D. W. STATHER HUNT

Signed on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom

A. Milton OBOTE

Signed on behalf of the Government of Uganda

du statut d'un fonctionnaire, sera laissé à la personne à laquelle ou pour le compte de laquelle la pension est ou doit être accordée, ou au fonctionnaire intéressé, la loi, les règlements et les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire optera seront, aux fins du présent Accord, réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire aurait pu opter.

Fonctionnaires de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté

7. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le droit d'être mutés ou promus à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement ougandais donnera suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni lui demanderait, à un moment quelconque, de libérer un fonctionnaire des cadres d'outre-mer en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article, et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, un fonctionnaire des cadres d'outre-mer devra prendre des dispositions acceptables pour le Gouvernement ougandais en vue de rembourser à ce Gouvernement les indemnités ou annuités d'indemnités que le fonctionnaire aura pu recevoir en vertu de l'Ordre en conseil de 1961 relatif aux indemnités et prestations de retraite [*Uganda (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council, 1962*], mais non les intérêts perçus sur les annuités échues.

Commission de recours

8. L'article 28 (Commission de recours) de l'Ordre en conseil de 1962 relatif à l'indépendance de l'Ouganda [*Uganda (Independence) Order in Council, 1962*], concernant les prestations visées à l'article 117 de la Constitution de l'Ouganda qui seront ou auront été accordées à un fonctionnaire ou pour son compte, ne sera abrogé ou modifié au détriment d'aucun fonctionnaire.

Titre et entrée en vigueur

9. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1962 relatif aux fonctionnaires (Ouganda) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT en double exemplaire à Kampala, le 10 octobre 1962.

D. W. STATHER HUNT
Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni

A. Milton OBOTE
Pour le Gouvernement ougandais

No. 6894

**CANADA
and
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY
(EURATOM)**

Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with exchange of notes). Signed at Brussels, on 6 October 1959

Official texts of the Agreement: English, French, German, Italian and Dutch.

Official text of the notes: French.

Registered by Canada on 28 August 1963.

**CANADA
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE (EURATOM)**

Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique (avec échange de notes). Signé à Bruxelles, le 6 octobre 1959

Textes officiels de l'Accord: anglais, français, allemand, italien et néerlandais.

Texte officiel des notes: français.

Enregistré par le Canada le 28 août 1963.

No. 6894. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 6 OCTOBER 1959

PREAMBLE

The Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom), acting through its Commission (hereinafter referred to as "the Commission");

Considering that the Community has been established by the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands in the Treaty signed at Rome on March 25, 1957,² with the aim of contributing to the raising of the standard of living in the Member States and to the development of exchanges with other countries by the creation of conditions necessary for the speedy establishment and growth of nuclear industries;

Considering that the Government of Canada and the Community have expressed their mutual desire for the development of close co-operation in the peaceful uses of atomic energy;

Desiring to collaborate with each other in order to promote and enlarge the contribution which the development of the peaceful uses of atomic energy can make to welfare and prosperity in Canada and within the Community;

Recognizing in particular that it would be to their mutual benefit to co-operate by establishing a joint programme of research and development;

Considering that an arrangement providing for co-operation in the peaceful uses of atomic energy would initiate a fruitful exchange of experience, provide opportunities for mutually beneficial action and reinforce solidarity within Europe and across the Atlantic;

Have agreed as follows :

Article I

1. The co-operation intended by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy and includes

¹ Came into force on 18 November 1959 by an exchange of notes to that effect, in accordance with article XV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

N° 6894. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 6 OCTOBRE 1959

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom) agissant par l'intermédiaire de sa Commission (ci-après dénommée « La Commission »);

Considérant que, par le Traité signé à Rome, le 25 mars 1957², le Royaume de Belgique, la République Fédérale d'Allemagne, la République Française, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ont institué la Communauté en vue de contribuer, par l'établissement des conditions nécessaires à la formation et à la croissance rapides des industries nucléaires, à l'élévation du niveau de vie dans les États membres et au développement des échanges avec les autres pays;

Considérant que le Gouvernement du Canada et la Communauté ont exprimé leur commun désir de voir s'établir une coopération étroite dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique;

Désirant collaborer entre eux en vue de promouvoir et d'accroître la contribution que le développement des utilisations pacifiques de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité au Canada et dans la Communauté;

Reconnaissant en particulier qu'il serait de leur intérêt de coopérer en établissant un programme commun de recherches et de développement;

Considérant qu'un accord instituant une coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique amorcerait de fructueux échanges d'expérience, fournirait des occasions d'activités mutuellement profitables et renforcerait la solidarité en Europe et par-delà l'Atlantique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. La coopération envisagée dans le présent Accord concerne les utilisations pacifiques de l'énergie atomique et s'étend aux domaines ci-après :

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1959 par un échange de notes à cet effet, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

- (a) the supply of information, including that relating to :
- (i) research and development,
 - (ii) problems of health and safety,
 - (iii) equipment, facilities and devices (including the supply of designs, drawings, and specifications), and
 - (iv) uses of equipment, facilities, devices and material;
- (b) the supply of material;
- (c) the procurement of equipment and devices;
- (d) the use of patent rights;
- (e) access to and use of equipment and facilities.

2. The co-operation provided for in this Agreement shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the applicable laws, regulations and other licensing requirements in force in Canada and within the Community.

3. Each Contracting Party shall be responsible toward the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with as to Canada by all of its governmental enterprises and by all persons under its jurisdiction, and as to the Community, in accordance with the provisions of the abovementioned Treaty, by all persons within the Community to whom authorization has been granted pursuant to this Agreement.

Article II

Without limiting the generality of Article I, the co-operation envisaged in this Agreement will include a joint programme of research and development connected with the natural uranium fuelled heavy water moderated type of nuclear reactor.

Article III

1. (a) The Contracting Parties may make available to each other and to persons within the Community or under the jurisdiction of the Government of Canada, information at their disposal on matters within the scope of this Agreement.

(b) The supply of information received from any third party under terms preventing such supply shall be excluded from the scope of this Agreement.

(c) Information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value shall be supplied only under terms and conditions specified by the said Contracting Party.

- (a) la communication de connaissances, notamment sur :
- (i) la recherche et le développement,
 - (ii) les questions d'hygiène et de sécurité,
 - (iii) l'équipement, les installations et les dispositifs matériels (y compris la fourniture de plans, dessins et spécifications) et
 - (iv) l'utilisation d'équipement, d'installations, de dispositifs matériels et de matières;
- (b) la fourniture de matières;
- (c) l'obtention d'équipement et de dispositifs matériels;
- (d) l'utilisation des droits de brevet;
- (e) l'accès aux équipements et installations et la faculté de les utiliser.

2. La coopération prévue par le présent Accord sera mise en œuvre à des conditions à convenir et conformément aux lois et règlements, ainsi qu'aux prescriptions applicables en matière de licence, en vigueur au Canada et dans la Communauté.

3. Chacune des Parties Contractantes s'engage vis-à-vis de l'autre à veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient acceptées et respectées, en ce qui concerne le Canada, par toutes les entreprises gouvernementales et par toutes les personnes relevant de sa juridiction, et en ce qui concerne la Communauté conformément aux dispositions du Traité précité, par toutes les personnes établies dans la Communauté dûment autorisées en vertu du présent Accord.

Article II

Sans limiter la portée générale de l'article I, la coopération envisagée dans le présent Accord comportera un programme commun de recherches et de développement concernant le type de réacteur nucléaire à uranium naturel modéré à l'eau lourde.

Article III

1. (a) Les Parties Contractantes pourront mettre à la disposition l'une de l'autre ainsi que de personnes établies dans la Communauté ou relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada, les connaissances dont elles disposent sur les questions relevant du domaine d'application du présent Accord.

(b) La communication de connaissances reçues de tiers à des conditions interdisant une telle communication est exclue de l'application du présent Accord.

(c) Les connaissances considérées par la Partie Contractante qui les fournit comme présentant une valeur commerciale ne seront communiquées qu'à des conditions fixées par ladite Partie Contractante.

2. (a) The Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of information between persons under the jurisdiction of the Government of Canada on the one hand and persons within the Community on the other hand on matters within the scope of this Agreement.

(b) Information owned by such persons shall be supplied only with the consent of and under terms and conditions to be specified by those persons.

Article IV

1. (a) The Contracting Parties shall grant or cause to be granted, to each other or to persons within the Community or under the jurisdiction of the Government of Canada, on terms and conditions to be agreed, licences or sublicences under patents owned by either Contracting Party, or as to which either has the right to grant licences or sublicences on matters within the scope of this Agreement.

(b) The granting of licences or sublicences under patents or licences received from any third party under terms preventing such grants shall be excluded from the scope of this Agreement.

2. (a) The Contracting Parties shall encourage and facilitate the granting, to persons within the Community or under the jurisdiction of the Government of Canada, of licences under patents, on matters within the scope of this Agreement, owned by persons under the jurisdiction of the Government of Canada or within the Community, respectively.

(b) Licences or sublicences under patents or licences owned by such persons shall be granted only with the consent of, and under terms and conditions to be specified by, those persons.

Article V

1. The Contracting Parties shall to such extent as is practicable provide technical advice to each other or to persons within the Community or under the jurisdiction of the Government of Canada, by the secondment of experts or in such other ways as may be agreed.

2. Each Contracting Party shall, wherever possible, provide in its own schools or facilities, and assist in obtaining elsewhere in Canada or within the Community, training in subjects relevant to the peaceful uses of atomic energy for students and trainees recommended by the other.

2. (a) Les Parties Contractantes encourageront et faciliteront les échanges de connaissances entre personnes relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada, d'une part, et personnes établies dans la Communauté, d'autre part, sur les questions relevant du domaine d'application du présent Accord.

(b) Les connaissances détenues en toute propriété par de telles personnes ne seront communiquées qu'avec l'assentiment de ces personnes et aux conditions fixées par elles.

Article IV

1. (a) Chacune des Parties Contractantes concédera ou fera concéder à l'autre ou à des personnes établies dans la Communauté ou relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada à des conditions à convenir, des licences ou des sous-licences de brevets qui sont la propriété de l'une ou de l'autre Partie Contractante ou sur lesquels l'une ou l'autre a le droit de concéder des licences ou sous-licences, pour les questions relevant du domaine d'application du présent Accord.

(b) La concession des licences ou sous-licences sur des brevets ou licences reçus de tiers, à des conditions interdisant une telle concession est exclue de l'application du présent Accord.

2. (a) Les Parties Contractantes encourageront et faciliteront la concession aux personnes établies dans la Communauté ou relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada, de licences sur des brevets qui sont la propriété de personnes relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada ou établies dans la Communauté, respectivement, pour les questions relevant du domaine d'application du présent Accord.

(b) Les licences ou sous-licences sur des brevets ou licences détenus par de telles personnes ne seront concédées qu'avec l'assentiment de ces personnes et aux conditions fixées par elles.

Article V

1. Dans la mesure du possible, les Parties Contractantes se fourniront mutuellement ou fourniront à des personnes établies dans la Communauté ou relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada, des conseils techniques, soit par mise à disposition d'experts, soit de toute autre manière dont il aura été convenu.

2. Chacune des Parties Contractantes assurera, dans la mesure du possible, dans ses propres écoles ou établissements, et aidera à faire assurer ailleurs au Canada ou dans la Communauté, aux étudiants et stagiaires recommandés par l'autre Partie, une formation dans les domaines intéressant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

Article VI

The Contracting Parties agree that with the general or specific authorization of the Government of Canada or, when required by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (Euratom), of the Commission, source material and special nuclear material may be supplied or received under this Agreement on commercial terms or as otherwise agreed, by the Governmental enterprises of Canada, by the Supply Agency of the Community, or by persons under the jurisdiction of the Government of Canada or within the Community.

Article VII

The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist persons within the Community or under the jurisdiction of the Government of Canada in obtaining research and power reactors and in obtaining assistance in the design, construction and operation of such reactors.

Article VIII

The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other in the procurement, by either Contracting Party or by persons within the Community or under the jurisdiction of the Government of Canada, of material, equipment and other requisites for atomic energy research, development and production within the Community or in Canada.

Article IX

1. The Government of Canada and the Community each undertakes that material or equipment obtained pursuant to the present Agreement, and source material or special nuclear material derived from the use of any material or equipment so obtained, shall be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose; and that to this end no material or equipment obtained pursuant to the present Agreement, or source or special nuclear material derived from the use of any material or equipment so obtained, shall be transferred to unauthorized persons or beyond its control except with the prior consent in writing of the Community or the Government of Canada, respectively.

Article VI

Les Parties Contractantes conviennent que, moyennant l'autorisation générale ou spéciale du Gouvernement du Canada ou, dans les cas requis par le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom), de la Commission, des matières brutes ou des matières nucléaires spéciales pourront être fournies ou reçues dans le cadre du présent Accord, à des conditions commerciales ou selon toute autre modalité à convenir, par les entreprises gouvernementales du Canada, par l'Agence d'Approvisionnement de la Communauté, ou par des personnes relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada ou établies dans la Communauté.

Article VII

Les Parties Contractantes aideront, dans la mesure du possible, les personnes établies dans la Communauté ou relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada à se procurer des réacteurs de recherches et de puissance et à s'assurer des concours pour la conception, la construction et l'exploitation de tels réacteurs.

Article VIII

Les Parties Contractantes se prêteront mutuellement assistance dans la mesure du possible, pour l'acquisition par l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou par des personnes établies dans la Communauté ou relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada, de matières, équipement et autres éléments nécessaires aux travaux de recherches, de développement et de production concernant l'énergie atomique dans la Communauté ou au Canada.

Article IX

1. Le Gouvernement du Canada et la Communauté prennent chacun l'engagement que les matières ou équipement obtenus en vertu du présent Accord ainsi que les matières brutes ou matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi obtenus, seront utilisés à seule fin de promouvoir et de développer les utilisations pacifiques de l'énergie atomique et non à des fins militaires; et qu'à cet effet aucune matière ni aucun équipement obtenus en vertu du présent Accord, non plus qu'aucune matière brute ni matière nucléaire spéciale provenant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi obtenus ne seront transférés à des personnes non autorisées ou en dehors de son contrôle, sauf autorisation écrite préalable de la Communauté ou du Gouvernement du Canada, respectivement.

2. The continuation of the co-operation envisaged in the present Agreement shall be contingent upon the mutually satisfactory application, for the purposes of Paragraph 1 of this Article, of the system for safeguards and control established by the Community in accordance with the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (Euratom) and of the measures for accounting for the use of material or equipment established by the Government of Canada.

3. Consultation and exchange of visits between the Contracting Parties shall take place to give an assurance to both of them that the Community's safeguards and control system and the measures for accounting for the use of material or equipment established by the Government of Canada are satisfactory and effective for the purposes of the present Agreement. In implementing these systems, the Contracting Parties are prepared to consult with and exchange experiences with the International Atomic Energy Agency with the objective of establishing a system reasonably compatible with that of the International Atomic Energy Agency.

4. In recognition of the importance of the International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Community shall consult from time to time to determine whether there are any areas of responsibility with regard to safeguards and control in which this Agency might be asked to assist.

Article X

1. Except as otherwise agreed, the application or use of any information (including designs, drawings and specifications) and any material, equipment, and devices, exchanged or transferred between the Contracting Parties under this Agreement, shall be the responsibility of the Contracting Party receiving it, and the other Contracting Party does not warrant the accuracy or completeness of such information, nor the suitability of such information, material, equipment, and devices for any particular use or application.

2. The Contracting Parties recognize that adequate measures in respect of third party liability are necessary for the carrying out of the objects of this Agreement. The Contracting Parties will co-operate in developing and securing the adoption of mutually satisfactory general arrangements in respect of third party liability by the earliest possible date. If there is a delay in concluding such general arrangements, the Contracting Parties shall consult with a view to making mutually satisfactory *ad hoc* arrangements for the furtherance of specific transactions.

2. La poursuite de la coopération envisagée dans le présent Accord dépendra de l'application, aux fins du paragraphe 1 du présent article et à la satisfaction des deux Parties, du système de contrôle créé par la Communauté en vertu du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom) ainsi que des mesures prises par le Gouvernement du Canada en vue de rendre compte de l'utilisation des matières ou équipement.

3. Des consultations et des visites mutuelles auront lieu entre les Parties Contractantes pour donner à l'une et à l'autre l'assurance que le système de contrôle de la Communauté et les mesures prises par le Gouvernement du Canada en vue de rendre compte de l'utilisation des matières et équipement, sont satisfaisants et efficaces aux fins du présent Accord. Pour la mise en œuvre de ces systèmes, les Parties Contractantes sont disposées à procéder à des consultations et à des échanges d'expérience avec l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique en vue d'établir un système qui soit raisonnablement compatible avec celui de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique.

4. Reconnaissant l'importance de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, le Gouvernement du Canada et la Communauté se consulteront de temps à autre en vue de déterminer s'il existe, en matière de contrôle, des domaines dans lesquels il pourrait être demandé à cette Agence d'apporter une assistance technique.

Article X

1. Sauf dispositions contraires, l'application ou l'utilisation de toute information (y compris les plans, dessins et spécifications), ainsi que de toutes matières, tout équipement et tous dispositifs matériels échangés ou transférés entre les Parties Contractantes en vertu du présent Accord, se fera sous la responsabilité de la Partie Contractante bénéficiaire, l'autre Partie Contractante n'étant nullement garante de l'exactitude ou de l'intégralité de ces informations, ni de la mesure dans laquelle ces informations, matières, équipement ou dispositifs matériels conviennent à telle ou telle utilisation ou application particulière.

2. Les Parties Contractantes reconnaissent que la réalisation des objectifs du présent Accord appelle des mesures appropriées en matière de responsabilité civile. Les Parties Contractantes coopéreront afin d'élaborer et de faire adopter aussitôt que possible des dispositions générales mutuellement satisfaisantes en matière de responsabilité civile. En cas de retard dans l'adoption de telles dispositions générales, les Parties Contractantes se consulteront en vue de prendre des dispositions *ad hoc* mutuellement satisfaisantes permettant la poursuite de transactions particulières.

Article XI

1. Article 106 of the Treaty signed at Rome on March 25, 1957, establishing the European Atomic Energy Community (Euratom) provides that Member States which before the date of entry into force of that Treaty have concluded Agreements with third countries for co-operation in the field of nuclear energy shall jointly with the Commission enter into the necessary negotiations with such third countries in order as far as possible to cause the rights and obligations arising out of such Agreements to be assumed by the Community.

2. The Government of Canada is prepared to enter into such negotiations with reference to any Agreement to which it is a party.

Article XII

The Contracting Parties reaffirm their common interest in fostering the peaceful uses of atomic energy through the International Atomic Energy Agency and intend that the results of their co-operation shall benefit this Agency and its Members.

Article XIII

1. At the request of either Contracting Party, representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the present Agreement, to supervise its operation and to discuss arrangements for co-operation additional to those provided in the present Agreement.

2. The Contracting Parties may by mutual consent invite other countries to take part in the joint programme mentioned in Article II.

Article XIV

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

- (a) " Contracting Parties " means the Government of Canada and the Governmental enterprises of Canada as defined in Paragraph (b) of this Article on the one hand and the European Atomic Energy Community (Euratom) on the other hand;
- (b) " Governmental enterprises of Canada " means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited, and such other enterprises under the jurisdiction of the Government of Canada as may be agreed between the Contracting Parties;

Article XI

1. L'article 106 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom), signé à Rome le 25 mars 1957, prévoit que les États membres qui, avant l'entrée en vigueur de ce Traité, auront conclu avec des États tiers des accords visant la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire seront tenus d'entreprendre, conjointement avec la Commission, les négociations nécessaires avec ces États tiers en vue de faire assumer autant que possible la reprise par la Communauté des droits et obligations découlant de ces accords.

2. Le Gouvernement du Canada est disposé à entreprendre de telles négociations en ce qui concerne tout accord auquel il est partie.

Article XII

Les Parties Contractantes réaffirment leur intérêt commun à promouvoir les utilisations pacifiques de l'énergie atomique par l'intermédiaire de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique et sont d'avis que cette Agence et ses membres devraient bénéficier des résultats de leur coopération.

Article XIII

1. A la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes leurs représentants se réuniront de temps à autre afin de se consulter sur les problèmes soulevés par l'application du présent Accord, de surveiller son fonctionnement et d'examiner d'autres mesures de coopération venant s'ajouter à celles prévues au présent Accord.

2. Les Parties Contractantes pourront, d'un commun accord inviter d'autres pays à participer au programme commun mentionné à l'article II.

Article XIV

Aux fins du présent Accord, et à moins qu'ils n'y soient différemment précisés,

- (a) le terme « Parties Contractantes » désigne le Gouvernement du Canada et les entreprises gouvernementales du Canada définies au paragraphe (b) du présent article, d'une part, et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom), d'autre part;
- (b) le terme « entreprises gouvernementales du Canada » désigne l'« Atomic Energy of Canada Limited » et l'« Eldorado Mining and Refining Limited » et toutes autres entreprises relevant de la juridiction du Gouvernement du Canada dont pourront être convenues les Parties Contractantes;

- (c) "persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations, Government agencies or Government corporations and other entities, private or governmental; but the term "persons" shall not include the Contracting Parties as defined in Paragraph (a) of this Article;
- (d) "equipment" means major items of machinery or plant, or major components thereof, specially suitable for use in atomic energy projects;
- (e) "material" means source material, special nuclear material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in nuclear reactors;
- (f) "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;
- (g) "special nuclear material" means plutonium; uranium 233; uranium 235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substance as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include "source material";
- (h) "derived" means derived by one or more processes, whether successive or not;
- (i) "within the Community" means within the territories to which the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (Euratom) applies or shall apply.

Article XV

1. The present Agreement shall be brought into force through an exchange of notes between the Government of Canada and the Community to that effect.

2. It shall remain in force for a period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either the Government of Canada or the Community, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by the Government of Canada and the Commission respectively, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

- (c) le terme « personne » désigne toute personne physique, société (firme, compagnie, « partnership »), association, institution ou entreprise publique et toute autre personne morale, publique ou privée, mais ne s'applique pas aux Parties Contractantes définies au paragraphe (a) du présent article;
- (d) le terme « équipement » désigne les parties principales ou éléments constitutifs essentiels de machines ou d'installations, particulièrement appropriés à l'utilisation dans des projets concernant l'énergie atomique;
- (e) le terme « matière » désigne toute matière brute, toute matière nucléaire spéciale, l'eau lourde, le graphite de qualité nucléaire ainsi que toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, est particulièrement appropriée à l'utilisation dans des réacteurs nucléaires;
- (f) le terme « matière brute » désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes se rencontrant dans la nature; l'uranium appauvri en isotope 235, le thorium; l'une quelconque des matières précitées sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières précitées à un degré de concentration dont seront convenues les Parties Contractantes et toute autre matière désignée comme telle par les Parties Contractantes;
- (g) le terme « matière nucléaire spéciale » désigne le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute substance contenant une ou plusieurs des matières précitées et toute autre substance désignée comme telle par les Parties Contractantes; toutefois, le terme « matière nucléaire spéciale » ne s'applique pas aux « matières brutes »;
- (h) le terme « provenant » signifie provenant d'une ou plusieurs opérations, successives ou non;
- (i) le terme « dans la Communauté » signifie sur les territoires auxquels le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom) s'applique ou s'appliquera.

Article XV

1. Le présent Accord entrera en vigueur par voie d'un échange de notes à cet effet entre le Gouvernement du Canada et la Communauté.

2. Il restera en vigueur pendant une période de dix ans, et ultérieurement jusqu'à expiration d'un préavis de six mois signifié à cet effet par le Gouvernement du Canada ou par la Communauté, à moins qu'un tel préavis n'ait été signifié six mois avant l'expiration de ladite période de dix ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet respectivement par le Gouvernement du Canada et la Commission, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

DONE at Brussels this 6th day of October 1959 in the English, French, German, Italian and Netherlands languages, all five texts being equally authentic.

For the Government of Canada :

S. D. PIERCE

For the European Atomic Energy Community (EURATOM) :

HIRSCH

MEDI

DE GROOTE

KREKELER

SASSEN

FAIT à Bruxelles le 6 octobre 1959 en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

S. D. PIERCE

Pour la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) :

HIRSCH

MEDI

DE GROOTE

KREKELER

SASSEN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6894. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG VON KANADA UND DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT (EURATOM) ÜBER ZUSAMMENARBEIT BEI DER FRIEDLICHEN NUTZUNG DER ATOMENERGIE

PRÄAMBEL

Die Regierung von Kanada und die Europäische Atomgemeinschaft (Euratom), vertreten durch ihre Kommission (im folgenden als „die Kommission“ bezeichnet) —

In der Erwägung, dass das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, die Italienische Republik, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande durch den am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrag die Gemeinschaft mit dem Ziele gegründet haben, durch die Schaffung der für die schnelle Bildung und Entwicklung von Kernindustrien erforderlichen Voraussetzungen zur Hebung der Lebenshaltung in den Mitgliedstaaten und zur Entwicklung der Beziehungen mit anderen Ländern beizutragen;

In der Erwägung, dass die Regierung von Kanada und die Gemeinschaft ihren beiderseitigen Wunsch nach enger Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Atomenergie zum Ausdruck gebracht haben;

In dem Wunsch, in gegenseitiger Zusammenarbeit den Beitrag, den die Entwicklung der friedlichen Nutzung der Atomenergie zum Wohlstand und zum Gedeihen in Kanada und innerhalb der Gemeinschaft liefern kann, zu fördern und zu steigern;

In der Erkenntnis insbesondere, dass es zu ihrem beiderseitigen Vorteil wäre, durch Aufstellung eines gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsprogramms zusammenzuarbeiten;

In der Erwägung, dass eine Vereinbarung über Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Atomenergie einen fruchtbaren Erfahrungsaustausch einleiten, Möglichkeiten für gegenseitig nutzbringendes Handeln eröffnen und die innerhalb Europas bestehende und über den Atlantik reichende Solidarität stärken würde —

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel I

1. Die mit diesem Abkommen angestrebte Zusammenarbeit erstreckt sich auf die friedliche Nutzung der Atomenergie und umfasst

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 6894. ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO DEL CANADA E LA COMUNITA' EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM) NEL CAMPO DEGLI USI PACIFICI DELL'ENERGIA ATOMICA

PREAMBOLO

Il Governo del Canada e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (Euratom), rappresentata dalla sua Commissione (qui appresso denominata « La Commissione »);

Considerando che, con il Trattato firmato a Roma il 25 marzo 1957, il Regno del Belgio, la Repubblica Federale di Germania, la Repubblica Francese, la Repubblica Italiana, il Granducato del Lussemburgo ed il Regno dei Paesi Bassi hanno istituito la Comunità al fine di contribuire, creando le premesse necessarie alla formazione e al rapido sviluppo delle industrie nucleari, all'elevazione del tenore di vita negli Stati membri e allo sviluppo degli scambi con gli altri paesi;

Considerando che il Governo del Canada e la Comunità hanno espresso il reciproco desiderio di addivenire ad una stretta cooperazione nel campo degli usi pacifici dell'energia atomica;

Auspiciando una reciproca collaborazione al fine di promuovere e di ampliare il contributo che lo sviluppo degli usi pacifici dell'energia atomica può arrecare al benessere ed alla prosperità del Canada e della Comunità;

Riconoscendo in particolare che sarebbe loro reciproco vantaggio cooperare con lo stabilire un programma comune di ricerche e di sviluppo;

Considerando che un accordo inteso a stabilire una cooperazione nel campo degli usi pacifici dell'energia atomica darebbe inizio ad un proficuo scambio di esperienze, aprirebbe la via ad attività reciprocamente vantaggiose e rafforzerebbe la solidarietà in Europa e attraverso l'Atlantico;

Hanno concordato quanto segue :

Articolo I

1. La cooperazione contemplata dal presente Accordo riguarda gli usi pacifici dell'energia atomica e si estende ai seguenti settori :

- (a) die Lieferung von Informationen, unter anderem über
 - (i) Forschung und Entwicklung,
 - (ii) Gesundheits- und Sicherheitsprobleme,
 - (iii) Ausrüstungen, Anlagen und Vorrichtungen (einschliesslich der Lieferung von Plänen, Zeichnungen und Spezifikationen) und
 - (iv) die Verwendung von Ausrüstungen, Anlagen, Vorrichtungen und Material;
- (b) die Lieferung von Material;
- (c) die Beschaffung von Ausrüstungen und Vorrichtungen;
- (d) die Nutzung von Patentrechten;
- (e) den Zugang zu und die Nutzung von Ausrüstungen und Anlagen.

2. Die in diesem Abkommen vorgesehene Zusammenarbeit erfolgt zu noch zu vereinbarenden Bedingungen gemäss den in Kanada und innerhalb der Gemeinschaft geltenden einschlägigen Rechts-, Verwaltungs- und Genehmigungsvorschriften.

3. Jede Vertragspartei ist der anderen gegenüber dafür verantwortlich, dass dieses Abkommen, soweit es Kanada betrifft, von allen staatlichen Unternehmen und allen Personen, die seiner Hoheitsgewalt unterstehen, und, soweit es die Gemeinschaft betrifft, gemäss dem obengenannten Vertrag von allen Personen innerhalb der Gemeinschaft, denen gemäss diesem Abkommen eine Genehmigung erteilt worden ist, anerkannt und eingehalten wird.

Artikel II

Unbeschadet der allgemeinen Geltung des Artikels I soll die in diesem Abkommen vorgesehene Zusammenarbeit ein gemeinsames Forschungs- und Entwicklungsprogramm für den mit natürlichem Uran betriebenen und mit schwerem Wasser moderierten Kernreakortyp umfassen.

Artikel III

1. (a) Die Vertragsparteien können ihnen zur Verfügung stehende Informationen, deren Gegenstand zu dem Anwendungsbereich dieses Abkommens gehört, einander sowie Personen innerhalb der Gemeinschaft bzw. unter der Hoheitsgewalt der Regierung von Kanada überlassen.

(b) Ausgenommen vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ist die Lieferung von Informationen, die Dritte zu Bedingungen zur Verfügung gestellt haben, die eine derartige Lieferung ausschliessen.

- (a) la comunicazione di cognizioni ivi incluse quelle riguardanti :
- (i) la ricerca e lo sviluppo,
 - (ii) i problemi sanitari e di sicurezza,
 - (iii) le attrezzature, le installazioni e i congegni (ivi compresa la fornitura di progetti, disegni e specifiche), e
 - (iv) l'utilizzazione di attrezzature, installazioni, congegni e materiali;
- (b) la fornitura di materiali;
- (c) l'ottenimento di attrezzature e di congegni;
- (d) l'utilizzazione dei diritti di brevetto;
- (e) l'accesso alle attrezzature e alle installazioni e la facoltà di utilizzarle.

2. La cooperazione prevista dal presente Accordo sarà attuata a condizioni da convenirsi e in conformità delle leggi e dei regolamenti nonché delle disposizioni applicabili in materia di licenze, in vigore nel Canada e nella Comunità.

3. Ciascuna delle Parti Contraenti s'impegna verso l'altra ad assicurare che le disposizioni del presente Accordo siano accettate e osservate, per quanto riguarda il Canada, da tutte le imprese governative e da tutte le persone sottoposte alla sua giurisdizione, e per quanto riguarda la Comunità, conformemente alle disposizioni del predetto Trattato, da tutte le persone stabilite nella Comunità e debitamente autorizzate in base al presente Accordo.

Articolo II

Senza pregiudizio delle disposizioni generali dell'Articolo I, la cooperazione prevista nel presente Accordo comporterà un programma comune di ricerca e di sviluppo nel campo dei reattori nucleari ad uranio naturale, moderati ad acqua pesante.

Articolo III

1. (a) Ciascuna Parte Contraente potrà mettere a disposizione dell'altra e a disposizione delle persone stabilite nella Comunità o di quelle sottoposte alla giurisdizione del Governo del Canada le cognizioni di cui dispone nelle materie che rientrano nell'ambito di applicazione del presente Accordo.

(b) La comunicazione di cognizioni ottenute da terzi a condizione di non trasmetterle ad altri è esclusa dall'ambito del presente Accordo.

(c) Informationen, die nach Auffassung der liefernden Vertragspartei Handelswert besitzen, werden nur zu den von dieser Partei festgelegten Bedingungen geliefert.

2. (a) Die Vertragsparteien fördern und erleichtern den Austausch von Informationen, deren Gegenstand zu dem Anwendungsbereich dieses Abkommens gehört, zwischen Personen unter der Hoheitsgewalt der Regierung von Kanada einerseits und Personen innerhalb der Gemeinschaft andererseits.

(b) Informationen, die Eigentum solcher Personen sind, werden nur mit Zustimmung dieser Personen und zu den von ihnen festgelegten Bedingungen geliefert.

Artikel IV

1. (a) Die Vertragsparteien werden einander oder Personen innerhalb der Gemeinschaft oder unter der Hoheitsgewalt der Regierung von Kanada auf Patente, deren Gegenstand zu dem Anwendungsbereich dieses Abkommens gehört und deren Inhaber eine der Vertragsparteien ist oder für die eine der Vertragsparteien das Recht zur Gewährung von Lizenzen oder Unterlizenzen besitzt, Lizenzen oder Unterlizenzen zu noch zu vereinbarenden Bedingungen erteilen oder erteilen lassen.

(b) Ausgenommen vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ist die Gewährung von Lizenzen oder Unterlizenzen auf Patente oder Lizenzen, die Dritte zu Bedingungen erteilt haben, die eine solche Gewährung von Lizenzen oder Unterlizenzen ausschliessen.

2. (a) Die Vertragsparteien werden sich dafür einsetzen und dabei behilflich sein, dass Personen innerhalb der Gemeinschaft oder unter der Hoheitsgewalt der Regierung von Kanada Lizenzen auf Patente erteilt werden, deren Gegenstand zu dem Anwendungsbereich dieses Abkommens gehört und deren Inhaber Personen unter der Hoheitsgewalt der Regierung von Kanada bzw. innerhalb der Gemeinschaft sind.

(b) Lizenzen oder Unterlizenzen auf Patente oder Lizenzen, deren Inhaber solche Personen sind, werden nur mit Zustimmung dieser Personen und zu den von ihnen festgelegten Bedingungen gewährt.

Artikel V

1. Die Vertragsparteien werden einander oder Personen innerhalb der Gemeinschaft bzw. unter der Hoheitsgewalt der Regierung von Kanada in dem ihnen möglichen Ausmass durch Abstellung von Sachverständigen oder in anderer noch zu vereinbarenden Weise technische Beratung zugänglich machen.

(c) Le cognizioni considerate di valore commerciale dalla Parte Contraente che le fornisce saranno comunicate soltanto alle condizioni fissate da detta Parte Contraente.

2. (a) Le Parti Contraenti incoraggeranno e agevoleranno lo scambio di cognizioni riguardanti materie comprese nell'ambito del presente Accordo tra persone sottoposte alla giurisdizione del Governo del Canada, da una parte e persone stabilite nella Comunità, dall'altra.

(b) Le cognizioni di cui dette persone siano proprietarie saranno comunicate soltanto con il consenso delle stesse e alle condizioni da esse fissate.

Articolo IV

1. (a) Ciascuna delle Parti Contraenti concederà o farà concedere all'altra o a persone stabilite nella Comunità o sottoposte alla giurisdizione del Governo del Canada, a condizioni da concordarsi, licenze o sublicenze su brevetti di proprietà di una delle Parti Contraenti o nei confronti dei quali l'una o l'altra ha il diritto di concedere licenze o sublicenze e riguardanti materie che rientrano nell'ambito del presente Accordo.

(b) La concessione di licenze o di sublicenze su brevetti o licenze ottenuti da terzi a condizioni che non consentano tale concessione è esclusa dall'ambito del presente Accordo.

2. (a) Le Parti Contraenti incoraggeranno e agevoleranno la concessione a persone stabilite nella Comunità o sottoposte alla giurisdizione del Governo del Canada di licenze su brevetti riguardanti materie che rientrino nell'ambito del presente Accordo e che siano di proprietà rispettivamente di persone sottoposte alla giurisdizione del Governo del Canada o stabilite nella Comunità.

(b) Le licenze o sublicenze su brevetti o licenze appartenenti a dette persone saranno concesse soltanto con il loro consenso e alle condizioni da esse fissate.

Articolo V

1. Nella misura del possibile, le Parti Contraenti si forniranno reciprocamente o forniranno a persone stabilite nella Comunità o sottoposte alla giurisdizione del Governo del Canada, consulenza tecnica con l'ausilio di esperti o in qualsiasi altra forma che potrà essere concordata.

2. Jede Vertragspartei stellt, soweit möglich, in ihren eigenen Lehranstalten oder sonstigen Einrichtungen den von der anderen Vertragspartei empfohlenen Studierenden und Praktikanten Ausbildungsmöglichkeiten in den mit der friedlichen Nutzung der Atomenergie zusammenhängenden Fächern zur Verfügung, oder sie hilft, solche Möglichkeiten anderweitig in Kanada oder innerhalb der Gemeinschaft zu eröffnen.

Artikel VI

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die staatlichen Unternehmen Kanadas, die Versorgungsagentur der Gemeinschaft oder Personen unter der Hoheitsgewalt der Regierung von Kanada oder innerhalb der Gemeinschaft mit allgemeiner oder besonderer Genehmigung der Regierung von Kanada oder — sofern es der Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (Euratom) vorschreibt — der Kommission im Rahmen dieses Abkommens Ausgangsmaterial und besonderes Kernmaterial zu geschäftlichen Bedingungen oder nach sonstiger Vereinbarung liefern oder in Empfang nehmen können.

Artikel VII

Die Vertragsparteien helfen in dem ihnen möglichen Ausmass Personen innerhalb der Gemeinschaft oder unter der Hoheitsgewalt der Regierung von Kanada, Forschungs- und Leistungsreaktoren zu beziehen sowie bei der Planung, dem Bau und dem Betrieb solcher Reaktoren Unterstützung zu erhalten.

Artikel VIII

Die Vertragsparteien helfen einander in dem ihnen möglichen Ausmass bei der Beschaffung von Material, Ausrüstungen und sonstigem Bedarf für die Forschung, Entwicklung und Erzeugung auf dem Gebiet der Atomenergie innerhalb der Gemeinschaft oder in Kanada, gleichviel ob die Beschaffung von einer Vertragspartei oder von Personen innerhalb der Gemeinschaft oder unter der Hoheitsgewalt der Regierung von Kanada vorgenommen wird.

Artikel IX

1. Die Regierung von Kanada und die Gemeinschaft verpflichten sich sicherzustellen, dass die auf Grund dieses Abkommens erworbenen Materialien oder Ausrüstungen sowie die bei ihrer Verwendung gewonnenen Ausgangs- oder besonderen Kernmaterialien nicht für militärische Zwecke, sondern ausschliesslich dazu benutzt werden, die friedliche Nutzung der Atomenergie zu fördern und zu entwickeln, und dass im Hinblick hierauf die auf Grund

2. Nei limiti del possibile, ciascuna Parte Contraente assicurerà nelle proprie scuole e installazioni a studenti e a tirocinanti, segnalati dall'altra Parte, una formazione nei settori riguardanti gli usi pacifici dell'energia atomica e si adopererà a che tale formazione sia assicurata altrove in Canada o nell'ambito della Comunità.

Articolo VI

Le Parti Contraenti convengono che, previa generale o specifica autorizzazione del Governo del Canada o, quando ciò sia richiesto del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (Euratom), della Commissione, materiale-fonte e materiali nucleari speciali potranno essere forniti o ricevuti nell'ambito del presente Accordo, a condizioni commerciali o nel modo altrimenti concordato, dalle imprese governative del Canada, dall'Agenzia di Approvvigionamento della Comunità, da persone sottoposte alla giurisdizione del Governo del Canada o stabilite nella Comunità.

Articolo VII

Le Parti Contraenti aiuteranno, nella misura del possibile, le persone stabilite nella Comunità o sottoposte alla giurisdizione del Governo del Canada a procurarsi reattori di ricerca e di potenza e ad ottenere assistenza nella progettazione, nella costruzione e nell'esercizio di tali reattori.

Articolo VIII

Le Parti Contraenti, nella misura del possibile, si forniranno reciproca assistenza perchè ciascuna di esse o persone stabilite nella Comunità o sottoposte alla giurisdizione del Governo del Canada ottengano materiali, attrezzature ed ogni altro elemento necessario per la ricerca, lo sviluppo e la produzione nel campo dell'energia atomica nell'ambito della Comunità o nel Canada.

Articolo IX

Il Governo del Canada e la Comunità si impegnano ad assicurare che i materiali o le attrezzature ottenute in base al presente Accordo e i materiali-fonte o i materiali nucleari speciali derivati dall'utilizzazione di qualsiasi materiale o attrezzatura così ottenuta saranno impiegati unicamente per promuovere e sviluppare gli usi pacifici dell'energia atomica e non per scopi militari e che, a tal fine, nessun materiale o attrezzatura ottenuti in base al presente Accordo

dieses Abkommens erworbenen Materialien oder Ausrüstungen sowie die bei ihrer Verwendung gewonnenen Ausgangs- oder besonderen Kernmaterialien weder an nicht bevollmächtigte Personen noch in Orte ausserhalb ihres Überwachungsbereichs übertragen werden, es sei denn, dass die Gemeinschaft oder die Regierung von Kanada vorher ihre schriftliche Zustimmung gegeben hat.

2. Die Fortsetzung der in diesem Abkommen in Aussicht genommenen Zusammenarbeit hängt davon ab, dass das von der Gemeinschaft auf Grund des Vertrages zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (Euratom) geschaffene Überwachungssystem und die von der Regierung von Kanada getroffenen Massnahmen betreffend den Nachweis der Verwendung von Material oder Ausrüstung in beiderseits befriedigender Weise im Sinne des Absatzes 1 angewandt werden.

3. Zwischen den Vertragsparteien finden Konsultationen und gegenseitige Besuche statt, um beiden zu gewährleisten, dass das Überwachungssystem der Gemeinschaft und die von der Regierung von Kanada getroffenen Massnahmen betreffend den Nachweis der Verwendung von Material oder Ausrüstungen im Sinne dieses Abkommens befriedigend und wirksam sind. Die Vertragsparteien sind bereit, bei der Anwendung dieser Systeme zwecks Errichtung eines Systems, das in angemessener Weise mit dem der Internationalen Atomenergie-Organisation vereinbar ist, mit dieser in Konsultationen und einen Erfahrungsaustausch einzutreten.

4. In Erkenntnis der Bedeutung der Internationalen Atomenergie-Organisation konsultieren die Regierung von Kanada und die Gemeinschaft einander von Zeit zu Zeit darüber, ob es im Hinblick auf die Überwachung Verantwortungsbereiche gibt, in denen diese Organisation um Unterstützung gebeten werden könnte.

Artikel X

1. Soweit nichts anderes vereinbart wird, erfolgt die Verwendung oder Verwertung aller Informationen (einschliesslich der Pläne, Zeichnungen und Spezifikationen) und aller Materialien, Ausrüstungen und Vorrichtungen, die auf Grund dieses Abkommen zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht oder übertragen werden, auf Verantwortung der sie empfangenden Vertragspartei, und die andere Vertragspartei übernimmt keine Gewähr für die Richtigkeit oder Vollständigkeit dieser Informationen oder die Eignung dieser Informationen, Materialien, Ausrüstungen und Vorrichtungen für eine bestimmte Verwendung oder Anwendung.

2. Die Vertragsparteien erkennen an, dass die Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens angemessene Massnahmen bezüglich der Haftung gegenüber

nè alcun materiale-fonte o materiale nucleare speciale derivato dall'utilizzazione di qualsiasi materiale o attrezzatura così ottenuti siano trasferiti a persone non autorizzate o non sottoposte al suo controllo, salvo previa autorizzazione scritta della Comunità o del Governo del Canada, rispettivamente.

2. L'ulteriore attuazione della cooperazione prevista dal presente Accordo sarà condizionata alla reciproca soddisfacente applicazione, ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo, del sistema di controllo stabilito dalla Comunità in conformità del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (Euratom) e dei provvedimenti presi dal Governo del Canada allo scopo di rendere conto dell'utilizzazione dei materiali o delle attrezzature.

3. Consultazioni e scambi di visite avranno luogo fra le Parti Contraenti per assicurare entrambe che il sistema di controllo della Comunità ed i provvedimenti presi dal Governo del Canada allo scopo di rendere conto dell'utilizzazione di materiali o di attrezzature siano soddisfacenti ed efficaci ai fini del presente Accordo. Per l'applicazione di detti sistemi di controllo, le Parti Contraenti sono disposte a procedere a consultazioni e scambi di esperienze con l'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica allo scopo di stabilire un sistema che sia ragionevolmente compatibile con quello dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica.

4. Riconoscendo l'importanza dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica, il Governo del Canada e la Comunità si consulteranno, di tanto in tanto, allo scopo di stabilire se esistano in materia di controllo, settori nei quali possa essere richiesta l'assistenza tecnica di tale Agenzia.

Articolo X

Salvo disposizione contraria, l'applicazione o l'utilizzazione di qualsiasi informazione (ivi compresi i progetti, i disegni e le specifiche) e di qualsiasi materiale, attrezzatura o congegno, scambiati o trasferiti tra le Parti Contraenti in virtù del presente Accordo, si farà sotto la responsabilità della Parte Contraente che li avrà ricevuti. L'altra Parte Contraente non dovrà essere tenuta garante dell'esattezza o completezza di tali informazioni, nè dell'idoneità di tali informazioni, materiali, attrezzature o congegni per qualsiasi particolare applicazione o utilizzazione.

2. Le Parti Contraenti riconoscono che il conseguimento degli obiettivi del presente Accordo richiede provvedimenti adeguati in materia di respon-

Dritten erfordert. Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten, um hinsichtlich der Haftung gegenüber Dritten beiderseits befriedigende allgemeine Abmachungen vorzubereiten und deren Annahme zum frühestmöglichen Zeitpunkt sicherzustellen. Ergeben sich bei dem Abschluss solcher Vereinbarungen irgendwelche Verzögerungen, so konsultieren die Vertragsparteien einander, um zur Ermöglichung einzelner Transaktionen beiderseitig befriedigende *Ad hoc*-Abmachungen zu treffen.

Artikel XI

1. Nach Artikel 106 des am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (Euratom) sind Mitgliedstaaten, die vor Inkrafttreten des Vertrags Abkommen mit dritten Staaten über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernenergie geschlossen haben, verpflichtet, gemeinsam mit der Kommission Verhandlungen mit diesen dritten Staaten zu führen, damit die Gemeinschaft soweit wie möglich die Rechte und Pflichten aus den Abkommen übernimmt.

2. Die Regierung von Kanada ist bereit, in bezug auf jedes derartige Abkommen, dessen Vertragspartei sie ist, in entsprechende Verhandlungen einzutreten.

Artikel XII

Die Vertragsparteien bekräftigen erneut ihr gemeinsames Interesse an der Förderung der friedlichen Nutzung der Atomenergie durch die Internationale Atomenergie-Organisation und sind der Auffassung, dass die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit dieser Organisation und ihren Mitgliedern zugute kommen sollen.

Artikel XIII

1. Auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien werden Vertreter der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit zusammentreten, um in Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben, miteinander Konsultationen zu führen, die Durchführung des Abkommens zu überwachen und weitere Abmachungen über Zusammenarbeit zusätzlich zu den in diesem Abkommen enthaltenen zu erörtern.

2. Die Vertragsparteien können mit beiderseitigem Einverständnis andere Länder zur Mitarbeit an dem in Artikel II genannten gemeinsamen Programm auffordern.

sabilità civile. Le Parti Contraenti coopereranno al fine di elaborare e fare adottare, al più presto possibile, disposizioni generali reciprocamente soddisfacenti in materia di responsabilità civile. In caso di ritardo nell'adozione di dette disposizioni generali, le Parti Contraenti si consulteranno al fine di adottare disposizioni *ad hoc* che siano di reciproca soddisfazione e consentano di raggiungere accordi particolari.

Articolo XI

1. L'articolo 106 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (Euratom), firmato a Roma il 25 marzo 1957, stabilisce che gli Stati membri, i quali anteriormente all'entrata in vigore del Trattato abbiano concluso accordi con Stati terzi per una cooperazione nel campo dell'energia nucleare, sono tenuti ad avviare, congiuntamente alla Commissione, le trattative necessarie con questi Stati terzi al fine di ottenere, nella misura del possibile, l'assunzione da parte della Comunità dei diritti e obblighi derivanti da detti accordi.

2. Il Governo del Canada è disposto ad avviare tali trattative per quanto riguarda qualsiasi accordo in cui esso è parte.

Articolo XII

Le Parti Contraenti riaffermano il loro comune interesse a promuovere gli usi pacifici dell'energia atomica per il tramite dell'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica e intendono che detta Agenzia e i suoi membri beneficino dei risultati della loro cooperazione.

Articolo XIII

1. Su richiesta di ciascuna delle Parti Contraenti, rappresentanti di esse si riuniranno, di tanto in tanto, per consultarsi reciprocamente sui problemi derivanti dall'applicazione del presente Accordo, per controllarne l'attuazione e per esaminare ulteriori forme di cooperazione che potessero aggiungersi a quelle previste nel presente Accordo.

2. Le Parti Contraenti potranno invitare, di comune accordo, altri Paesi a partecipare al programma comune di cui all'articolo II.

Artikel XIV

Für dieses Abkommen gelten, soweit darin nichts anderes bestimmt ist, folgende Begriffsbestimmungen :

- (a) „Vertragsparteien“ bedeutet die Regierung von Kanada sowie die staatlichen Unternehmen Kanadas im Sinne des Buchstaben (b) dieses Artikels einerseits und die Europäische Atomgemeinschaft (Euratom) andererseits;
- (b) „staatliche Unternehmen Kanadas“ bedeutet „Atomic Energy of Canada Limited“ und „Eldorado Mining and Refining Limited“ sowie diejenigen sonstigen Unternehmen unter der Hoheitsgewalt der Regierung von Kanada, die gegebenenfalls von den Vertragsparteien einvernehmlich bestimmt werden;
- (c) „Personen“ bedeutet natürliche Personen, Gesellschaften (Kapitalgesellschaften, Personengesellschaften), Vereinigungen, staatliche Stellen oder Körperschaften des öffentlichen Rechts sowie andere öffentliche oder private Einrichtungen, jedoch nicht die Vertragsparteien im Sinne des Buchstaben (a) dieses Artikels;
- (d) „Ausrüstungen“ bedeutet wichtigere Maschinen oder Werkteile oder wichtigere Bestandteile derselben, soweit sie zur Verwendung bei Atomenergievorhaben besonders geeignet sind;
- (e) „Material“ bedeutet Ausgangsmaterial, besonderes Kernmaterial, schweres Wasser, Reaktorgraphit sowie jeden anderen Stoff, der wegen seiner Art oder Reinheit zur Verwendung in Kernreaktoren besonders geeignet ist;
- (f) „Ausgangsmaterial“ bedeutet Uran, das die in der Natur auftretende Isotopenmischung enthält; an dem Isotop 235 abgereichertes Uran; Thorium; jeden der genannten Stoffe als Metall, Legierung, chemische Verbindung oder Konzentrat; alles sonstige Material, das einen oder mehrere der erwähnten Stoffe in einer gegebenenfalls zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Konzentration enthält; ferner alle sonstigen von den Vertragsparteien einvernehmlich bestimmten Stoffe;
- (g) „besonderes Kernmaterial“ bedeutet Plutonium; Uran 233, Uran 235; mit den Isotopen 233 oder 235 angereichertes Uran; jede Substanz, die einen oder mehrere der vorerwähnten Stoffe enthält; ferner alle sonstigen von den Vertragsparteien einvernehmlich bestimmten Stoffe; der Ausdruck „besonderes Kernmaterial“ schliesst jedoch „Ausgangsmaterial“ nicht ein;
- (h) „gewonnen“ bedeutet in einem oder mehreren Arbeitsgängen gewonnen, gleichviel ob diese aufeinander folgen oder nicht;
- (i) „innerhalb der Gemeinschaft“ bedeutet innerhalb der Hoheitsgebiete, auf die der Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (Euratom) jetzt oder künftig Anwendung findet.

Articolo XIV

Ai fini del presente Accordo, ed a meno che non sia diversamente precisato :

- (a) il termine « Parti Contraenti » indica il Governo del Canada e le imprese governative del Canada definite nel paragrafo (b) del presente articolo da una parte, e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (Euratom), dall'altra;
- (b) il termine « imprese governative del Canada » indica l'« Atomic Energy of Canada Limited » e la « Eldorado Mining and Refining Limited » e ogni altra impresa sottoposta alla giurisdizione del Governo del Canada che le Parti Contraenti convengano di considerare tale;
- (c) il termine « persone » comprende qualunque persona fisica, società (ditta, compagnia, « partnership »), associazione, ente o impresa governativa e ogni altra persona giuridica pubblica o privata, ma non comprende le Parti Contraenti come definite nel paragrafo (a) del presente articolo;
- (d) il termine « attrezzatura » indica le parti principali o gli elementi essenziali di macchine o impianti particolarmente atti ad essere utilizzati in progetti relativi all'energia atomica;
- (e) il termine « materiale » indica : materiale-fonte, materiale nucleare speciale, acqua pesante, grafite di qualità nucleare e qualsiasi altra sostanza che, per la sua natura o purezza, sia particolarmente adatta ad essere usata nei reattori nucleari;
- (f) il termine « materiale-fonte » indica : uranio contenente la miscela di isotopi che si trova in natura; uranio impoverito nell'isotopo 235; torio; uno qualsiasi dei predetti materiali sotto forma di metallo, lega, composto chimico o concentrato; qualsiasi altro materiale contenente uno o più dei predetti al grado di concentrazione che sarà concordato fra le Parti Contraenti; qualsiasi altro materiale designato come tale dalle Parti Contraenti;
- (g) il termine « materiale nucleare speciale » indica : plutonio; uranio 233; uranio 235; uranio arricchito negli isotopi 233 o 235; qualsiasi sostanza contenente uno o più dei predetti e qualsiasi altra sostanza designata come tale dalle Parti Contraenti; tuttavia il termine « materiale nucleare speciale » non comprende il « materiale—fonte »;
- (h) il termine « derivato » significa derivato da uno o più procedimenti, successivi o meno;
- (i) il termine « nella Comunità » significa : nell'ambito dei territori ai quali si applica o si applicherà il Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (Euratom).

Artikel XV

1. Dieses Abkommen wird durch einen entsprechenden Notenwechsel zwischen der Regierung von Kanada und der Gemeinschaft in Kraft gesetzt.

2. Es gilt für einen Zeitraum von zehn Jahren und danach so lange, bis die Regierung von Kanada oder die Gemeinschaft es mit einer Frist von sechs Monaten kündigt, es sei denn, dass die Kündigung bereits sechs Monate vor Ablauf des genannten Zeitabschnitts von zehn Jahren erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die von der Regierung von Kanada und von der Kommission hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel am 6. Oktober 1959 in deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei alle fünf Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind.

Articolo XV

Il presente Accordo entrerà in vigore mediante uno scambio di note intese a tal fine tra il Governo del Canada e la Comunità.

2. L'Accordo resterà in vigore per un periodo di dieci anni e ulteriormente fino alla scadenza di un periodo di preavviso di sei mesi da notificarsi a tal fine dal Governo del Canada o dalla Comunità, a meno che detta notifica non sia stata inviata sei mesi prima dello scadere del suddetto periodo di dieci anni.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo rispettivamente dal Governo del Canada e dalla Commissione, hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i propri sigilli.

FATTO a Bruxelles addì 6 ottobre 1959 nelle lingue francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutte facenti ugualmente fede.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6894. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN CANADA EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM) TOT SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN HET VREEDZAAM GEBRUIK VAN ATOOMENERGIE

PREAMBULE

De Regering van Canada en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), welke door haar Commissie wordt vertegenwoordigd (hierna te noemen "de Commissie");

Overwegende, dat de Gemeenschap is opgericht door het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, bij het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag, met het doel door het scheppen van de voorwaarden noodzakelijk voor de snelle totstandkoming en groei van de industrie op het gebied van de kernenergie, bij te dragen tot de verhoging van de levensstandaard in de Lid-Staten en tot de ontwikkeling van de betrekkingen met andere landen;

Overwegende, dat de Regering van Canada en de Gemeenschap wederzijds de wens hebben geuit een nauwe samenwerking te ontwikkelen op het gebied van het vreedzaam gebruik van atoomenergie;

Geleid door de wens, onderling samen te werken om de bijdrage, welke de ontwikkeling van het vreedzaam gebruik van atoomenergie kan leveren tot het welzijn en de welvaart in Canada en binnen de Gemeenschap, te stimuleren en te vergroten;

In het bijzonder erkennende, dat samenwerking door de opstelling van een gemeenschappelijk programma voor onderzoek en ontwikkeling, hun tot wederzijds voordeel zou strekken;

Overwegende, dat een overeenkomst, welke voorziet in de samenwerking op het gebied van het vreedzaam gebruik van atoomenergie; het begin zou betekenen van een vruchtbare uitwisseling van ervaringen, gelegenheid zou scheppen voor wederzijds zegenrijke activiteit en de solidariteit in Europa en tevens met de overzijde van de Atlantische Oceaan zou versterken;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

1. De in deze Overeenkomst beoogde samenwerking heeft betrekking op het vreedzaam gebruik van atoomenergie en omvat :

- (a) het ter beschikking stellen van kennis, o.a. van die welke betrekking heeft op :
 - (i) onderzoek en ontwikkeling,
 - (ii) gezondheids- en veiligheidsvraagstukken,
 - (iii) uitrusting, installaties en apparatuur (met inbegrip van het ter beschikking stellen van ontwerpen, tekeningen en specificaties), en
 - (iv) het gebruik van uitrusting, installaties, apparatuur en materialen;
- (b) de levering van materialen;
- (c) het verkrijgen van uitrusting en apparatuur;
- (d) het gebruik van octrooirechten;
- (e) toegang tot en gebruik van uitrusting en installaties.

2. De samenwerking, waarin deze Overeenkomst voorziet, zal tot stand worden gebracht op nader overeen te komen voorwaarden en in overeenstemming met de toepasselijke wetten, verordeningen en voorschriften inzake licenties en vergunningen, welke in Canada en binnen de Gemeenschap van kracht zijn.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij ervoor verantwoordelijk zijn, dat de bepalingen van deze Overeenkomst worden aanvaard en vervuld, voor wat betreft Canada door al zijn overheidsondernemingen en door alle onder zijn jurisdictie vallende personen en voor wat betreft de Gemeenschap overeenkomstig de bepalingen van bovengenoemd Verdrag, door alle personen binnen de Gemeenschap, aan welke krachtens deze Overeenkomst machtiging is verleend.

Artikel II

Zonder de algemene strekking van artikel I te beperken, zal de in deze Overeenkomst beoogde samenwerking een gemeenschappelijk programma voor onderzoek en ontwikkeling omvatten, dat betrekking heeft op het met natuurlijk uranium werkende en met zwaarwater gemodereerde type kernreactor.

Artikel III

1. (a) De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen elkaar alsmede personen binnen de Gemeenschap of personen die onder de jurisdictie van de Regering van Canada vallen kennis verstrekken waarover zij beschikken met betrekking tot onderwerpen welke binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst vallen.

(b) Het ter beschikking stellen van kennis, welke van derden is ontvangen op voorwaarden die zulks verbieden zal buiten de werkingssfeer van deze Overeenkomst vallen.

(c) Kennis, welke door de Overeenkomstsluitende Partij die deze verstrekt als van commerciële waarde wordt beschouwd zal slechts worden medegedeeld op door genoemde Overeenkomstsluitende Partij bepaalde voorwaarden.

2. (a) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van kennis met betrekking tot onderwerpen welke binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst vallen tussen personen die onder de jurisdictie van de Regering van Canada vallen enerzijds en personen binnen de Gemeenschap anderzijds, aanmoedigen en vergemakkelijken.

(b) Kennis, welke eigendom is van zulke personen zal slechts worden medegedeeld met toestemming van zulke personen en op door hen te bepalen voorwaarden.

Artikel IV

1. (a) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar of personen binnen de Gemeenschap of personen die onder de jurisdictie van de Regering van Canada vallen op nader overeen te komen voorwaarden licenties of sublicenties verlenen of doen verlenen op octrooien welke het eigendom zijn van één der Overeenkomstsluitende Partijen of waarop één van hen het recht heeft licenties of sublicenties te verlenen met betrekking tot onderwerpen welke binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst vallen.

(b) Het verlenen van licenties of sublicenties op octrooien of licenties welke van derden zijn ontvangen op voorwaarden die zulks verbieden valt buiten de werkingssfeer van deze Overeenkomst.

2. (a) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen het verlenen van licenties op octrooien, welke respectievelijk het eigendom zijn van personen binnen de Gemeenschap of personen die onder de jurisdictie van de Regering van Canada vallen, met betrekking tot onderwerpen welke binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst vallen, aan personen die onder de jurisdictie van de Regering van Canada vallen of aan personen binnen de Gemeenschap, aanmoedigen en vergemakkelijken.

(b) Licenties of sublicenties op octrooien of licenties welke het eigendom zijn van zulke personen zullen slechts worden verleend met toestemming van zulke personen en op door hen te bepalen voorwaarden.

Artikel V

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, voor zover mogelijk, aan elkaar of aan personen binnen de Gemeenschap of personen die onder de

jurisdictie van de Regering van Canada vallen, technische adviezen uitbrengen, door het ter beschikking stellen van deskundigen of op andere nader overeen te komen wijze.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal aan studenten en stagiaires die door de andere Partij zijn aanbevolen een opleiding in de vakken welke betrekking hebben op het vreedzaam gebruik van atoomenergie voor zover mogelijk in haar eigen scholen of inrichtingen verschaffen en behulpzaam zijn om hen deze opleiding elders in Canada of binnen de Gemeenschap te doen verkrijgen.

Artikel VI

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat met de algemene of speciale machtiging van de Regering van Canada of, indien zulks wordt vereist volgens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), van de Commissie, grondstoffen en bijzondere splijtstoffen kunnen worden geleverd of ontvangen in het kader van deze Overeenkomst, op commerciële voorwaarden of op andere nader overeen te komen wijze, door de overheidsondernemingen van Canada, het Voorzieningsagentschap van de Gemeenschap, of door personen die onder de jurisdictie van de Regering van Canada vallen of personen binnen de Gemeenschap.

Artikel VII

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen voor zover mogelijk, personen binnen de Gemeenschap of personen die onder de jurisdictie van de Regering van Canada vallen, behulpzaam zijn bij het verkrijgen van onderzoek- en energiereactoren alsmede bij het verkrijgen van hulp bij het ontwerpen, de bouw en het doen functioneren van deze reactoren.

Artikel VIII

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar zoveel mogelijk behulpzaam zijn bij het verkrijgen door elke Overeenkomstsluitende Partij of door personen binnen de Gemeenschap of door personen die onder de jurisdictie van de Regering van Canada vallen, van materiaal, uitrusting en andere benodigdheden voor het onderzoek, de ontwikkeling en de produktie op het gebied van atoomenergie binnen de Gemeenschap of in Canada.

Artikel IX

1. De Regering van Canada en de Gemeenschap verplichten zich ieder ervoor te zorgen dat de krachtens deze Overeenkomst verkregen materialen of uitrusting en de grondstoffen of bijzondere splijtstoffen ontstaan door het

gebruik van de aldus verkregen materialen of uitrusting slechts ter bevordering en ontwikkeling van het vreedzaam gebruik van atoomenergie en niet voor militaire doeleinden zullen worden aangewend; en dat te dien einde de krachtens deze Overeenkomst verkregen materialen of uitrusting en de grondstoffen of bijzondere splijtstoffen ontstaan door het gebruik van de aldus verkregen materialen of uitrusting niet aan onbevoegde personen zullen worden overgedragen of buiten het bereik van de desbetreffende Partij zullen worden gebracht, tenzij voorafgaande schriftelijke toestemming is verkregen van respectievelijk de Gemeenschap of de Regering van Canada.

2. De voortzetting van de in deze Overeenkomst beoogde samenwerking zal afhankelijk zijn van de wederzijds bevredigende toepassing, wat de doeleinden van Lid I van dit artikel betreft, van het controlesysteem overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) door de Gemeenschap vastgesteld en van de maatregelen voor het afleggen van rekening en verantwoording voor het gebruik van materiaal of uitrusting, zoals vastgesteld door de Regering van Canada.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar raadplegen en bezoeken uitwisselen, ten einde aan beide de verzekering te geven dat het controlesysteem van de Gemeenschap en de maatregelen voor het afleggen van rekening en verantwoording voor het gebruik van materiaal of uitrusting, vastgesteld door de Regering van Canada, bevredigend en doelmatig zijn voor het doel van deze Overeenkomst. Bij de toepassing van deze systemen zijn de Overeenkomstsluitende Partijen bereid overleg te plegen en ervaringen uit te wisselen met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie zulks ten einde een systeem in te voeren, dat in redelijke mate overeenkomt met dat van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie.

4. Met erkenning van de betekenis van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie zullen de Regering van Canada en de Gemeenschap elkaar van tijd tot tijd raadplegen om vast te stellen of er, met betrekking tot de controle, terreinen zijn waarop deze Organisatie gevraagd zou kunnen worden haar medewerking te verlenen.

Artikel X

1. Indien niet anders wordt overeengekomen, is de toepassing of het gebruik van alle kennis (met inbegrip van ontwerpen, tekeningen en specificaties), materialen, uitrusting en apparatuur tussen de Overeenkomstsluitende Partijen uitgewisseld of door de ene aan de andere Overeenkomstsluitende Partij overgedragen in het kader van deze overeenkomst voor de verantwoordelijkheid van de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij staat niet in voor de nauwkeurigheid of de volledigheid van dergelijke kennis, noch voor de geschiktheid van dergelijke

kennis, materialen, uitrusting en apparatuur voor een bepaald gebruik of voor een bepaalde toepassing.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat passende maatregelen met betrekking tot de aansprakelijkheid tegenover derden, noodzakelijk zijn voor het ten uitvoer leggen van de doelstellingen van deze Overeenkomst. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen samenwerken bij het ontwerpen van wederzijds bevredigende algemene regelingen met betrekking tot de aansprakelijkheid tegenover derden en bij het streven naar een zo spoedig mogelijke invoering daarvan. Indien het treffen van dergelijke algemene regelingen vertraging ondervindt, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar raadplegen om in ieder voorkomend geval wederzijds bevredigende regelingen te treffen ten einde de uitvoering van bepaalde transacties mogelijk te maken.

Artikel XI

1. Artikel 106 van het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) bepaalt dat de Lid-Staten die vóór de inwerkingtreding van bedoeld Verdrag met derde Staten akkoorden hebben gesloten betreffende de samenwerking op het gebied van de kernenergie, gehouden zijn tezamen met de Commissie de noodzakelijke onderhandelingen te voeren met deze derde Staten, ten einde de rechten en verplichtingen welke uit deze akkoorden voortvloeien, voor zover zulks mogelijk is, te doen overnemen door de Gemeenschap.

2. De Regering van Canada is bereid dergelijke onderhandelingen aan te knopen met betrekking tot elk akkoord waarbij zij partij is.

Artikel XII

De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen nogmaals hun gemeenschappelijk belang om het vreedzaam gebruik van atoomenergie door bemiddeling van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie te bevorderen, en zijn van oordeel dat de resultaten van hun samenwerking aan deze organisatie en aan de daaraan deelnemende Staten ten goede moeten komen.

Artikel XIII

Op verzoek van elke Overeenkomstsluitende Partij zullen hun vertegenwoordigers van tijd tot tijd bijeenkomen, ten einde elkaar te raadplegen inzake vraagstukken welke voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst, ten einde toezicht uit te oefenen op haar werking, alsmede ten einde maatregelen voor samenwerking te bespreken ter aanvulling van deze Overeenkomst.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen met wederzijds goedvinden andere landen uitnodigen om deel te nemen aan het onder artikel II vermelde gemeenschappelijk programma.

Artikel XIV

Tenzij anders daarin vermeld, wordt voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaan onder :

- (a) "Overeenkomstsluitende Partijen" : De Regering van Canada en de overheidsondernemingen van Canada zoals bepaald in lid (b) van dit artikel enerzijds; en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) anderzijds;
- (b) "Overheidsondernemingen van Canada" : Atomic Energy of Canada Limited en Eldorado Mining and Refining Limited, en andere dergelijke ondernemingen die onder de jurisdictie van de Regering van Canada vallen als de Overeenkomstsluitende Partijen zullen overeenkomen;
- (c) "Personen" : Personen, firma's, naamloze vennootschappen, maatschappijen, maatschappen, associaties, regeringsorganen of staatsbedrijven en andere particuliere of overheidsinstellingen, evenwel met uitzondering van de Overeenkomstsluitende Partijen zoals bepaald in lid (a) van dit artikel;
- (d) "Uitrusting" : Belangrijke eenheden van machinerieën of van installaties, of belangrijke onderdelen daarvan, welke in het bijzonder geschikt zijn voor gebruik in projecten op het gebied van de atoomenergie;
- (e) "Materiaal" : Grondstoffen, bijzondere splijtstoffen, zwaar water, grafiet van de zuiverheid vereist voor de toepassing op het gebied van de kernenergie en elke andere stof welke op grond van haar hoedanigheid of zuiverheid speciaal geschikt is voor gebruik in kernreactoren;
- (f) "Grondstoffen" : Uranium dat het mengsel van isotopen bevat zoals dit in de natuur wordt aangetroffen; uranium waarvan het gehalte aan uranium 235 lager is dan normaal; thorium; alle hierboven vermelde materialen in de vorm van metaal, legeringen, chemische verbindingen of concentraten; ieder ander materiaal dat een of meer van de hierboven vermelde materialen in een zodanige concentratie bevat als de Overeenkomstsluitende Partijen zullen overeenkomen; en elk ander materiaal als de Overeenkomstsluitende Partijen zullen overeenkomen;
- (g) "Bijzondere splijtstoffen" : plutonium; uranium 233; uranium 235; uranium verrijkt in isotopen 233 of 235; elke stof, welke een of meer der hierbovengenoemde isotopen bevat; en elke andere stof als de Overeenkomstsluitende Partijen zullen overeenkomen; de term "bijzondere splijtstoffen" is echter niet van toepassing op "grondstoffen";
- (h) "ontstaan door" : verkregen door één of meer al dan niet opeenvolgende processen;

- (i) “ binnen de Gemeenschap ” : binnen de grondgebieden waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) van toepassing is of van toepassing zal zijn.

Artikel XV

1. Deze Overeenkomst treedt in werking door een uitwisseling van nota's terzake tussen de Regering van Canada en de Gemeenschap.

2. Zij zal van kracht blijven voor een periode van tien jaar en daarna tot zes maanden nadat kennisgeving van opzegging is gedaan door de Regering van Canada of door de Gemeenschap, tenzij deze kennisgeving is gedaan zes maanden vóór het verstrijken van de genoemde periode van tien jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd door de Regering van Canada en door de Commissie deze Overeenkomst hebben ondertekend en bezegeld.

GEDAAN te Brussel op 6 oktober 1959 in de Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Nederlandse taal, zijnde de vijf teksten gelijkelijk authentiek.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur du Canada en Belgique au Président de la Commission,
Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom)*

AMBASSADE DU CANADA

Bruxelles, le 6 octobre 1959

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de Coopération signé ce jour¹ entre le Gouvernement du Canada et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom) concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et plus particulièrement à l'article IX, paragraphe 1, relatif aux réexportations.

Il est entendu que l'autorisation écrite prévue dans cet article dépend de l'assujettissement de telles réexportations à un système de contrôle satisfaisant pour l'une et l'autre Partie.

Nous espérons qu'une fois instaurés, les systèmes de contrôle de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique et de l'Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire s'avéreront satisfaisants à cet égard.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

S. D. PIERCE
Ambassadeur

Monsieur E. Hirsch
Président de la Commission
Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom)
Bruxelles

¹ Voir p. 189 de ce volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Ambassador of Canada to Belgium to the President of the Commission,
European Atomic Energy Community (Euratom)*

CANADIAN EMBASSY

Brussels, 6 October 1959

Mr. President,

I have the honour to refer to the Agreement of today's³ date between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, and in particular to article IX, Paragraph 1, dealing with reexports.

It is our understanding that the consent in writing mentioned therein is contingent upon such reexports being subject to a mutually satisfactory system of safeguards.

It is our expectation that the control systems of the International Atomic Energy Agency and the European Nuclear Energy Agency, when established, will prove to be satisfactory in this respect.

Accept, Mr. President, the renewed assurances of my highest consideration.

S. D. PIERCE
Ambassador

Mr. E. Hirsch
President of the Commission
European Atomic Energy Community (Euratom)
Brussels

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ See p. 188 of this volume.

II

Le Président de la Commission, Communauté Européenne de l'Energie Atomique (Euratom) à l'Ambassadeur du Canada en Belgique

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
EURATOM

La Commission
Le Président

Bruxelles, le 6 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que telle est bien également la façon de voir de la Commission de l'Euratom.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

E. HIRSCH

Son Excellence Monsieur S. D. Pierce
Ambassadeur du Canada
Bruxelles

II

*The President of the Commission, European Atomic Energy Community
(Euratom) to the Ambassador of Canada to Belgium*

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE¹

Le Président de la Commission²

Brussels, 6 October 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the above is also the understanding of the Euratom Commission.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. HIRSCH

His Excellency S. D. Pierce
Ambassador of Canada
Brussels

¹ European Atomic Energy Community.

² President of the Commission.

No. 6895

**THAILAND
and
JAPAN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of letters). Signed at Bangkok, on 1 March 1963

Official text: English.

Registered by Thailand on 4 September 1963.

**THAÏLANDE
et
JAPON**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de lettres). Signée à Bangkok, le 1^{er} mars 1963

Texte officiel anglais.

Enregistrée par la Thaïlande le 4 septembre 1963.

No. 6895. CONVENTION¹ BETWEEN THAILAND AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT BANGKOK, ON 1 MARCH 1963

The Government of Thailand and the Government of Japan,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of Thailand :

Mr. Thanat Khoman, Minister of Foreign Affairs of Thailand

The Government of Japan :

Mr. Hisanaga Shimadzu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to Thailand

Who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In Japan : The income tax and the corporation tax.

(b) In Thailand : The income tax.

2. The present Convention shall also apply to any other tax on income or profits which has a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph and which may be imposed in either Contracting State after the date of signature of the present Convention.

Article II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The term " Japan ", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced.

¹ Came into force on 24 July 1963, the date of the exchange of notes indicating the approval of the Convention by both parties pursuant to their respective legal procedures, in accordance with the provisions of article XX (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6895. CONVENTION¹ ENTRE LA THAÏLANDE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À BANGKOK, LE 1^{er} MARS 1963

Le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement japonais,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement thaïlandais :

M. Thanat Khoman, Ministre des affaires étrangères de la Thaïlande,

Le Gouvernement japonais :

M. Hisanaga Shimadzu, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon en Thaïlande,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) Au Japon : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés;
- b) En Thaïlande : l'impôt sur le revenu.

2. La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt — sur le revenu ou sur les bénéfices — analogue par sa nature aux impôts mentionnés au paragraphe précédent qui sera institué dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'appliquent les lois relatives à l'impôt japonais;

¹ Entrée en vigueur le 24 juillet 1963, date de l'échange des notes par lesquelles les deux parties se sont fait savoir que la Convention avait été approuvée selon leurs procédures légales respectives, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XX.

- (b) The term “ Thailand ” means the Kingdom of Thailand.
- (c) The terms “ one of the Contracting States ” and “ the other Contracting State ” mean Japan or Thailand, as the context requires.
- (d) The term “ Japanese tax ” means the income tax, the corporation tax and such other tax on income or profits of a substantially similar character as referred to in paragraph 2 of Article I; and the term “ Thai tax ” means the income tax and such other tax on income or profits of a substantially similar character as referred to in paragraph 2 of Article I.
- (e) The term “ tax ” means Japanese tax or Thai tax, as the context requires.
- (f) The term “ Japanese corporation ” means a company or any other kind of juridical person created under the law of Japan or any organization without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created under the law of Japan; and the term “ Thai corporation ” means a company or any other kind of juridical person created under the law of Thailand or any other body or group of persons without juridical personality which is taxed in a substantially same manner as a juridical person created under the law of Thailand.
- (g) The terms “ corporation of one of the Contracting States ” and “ corporation of the other Contracting State ” mean a Japanese corporation or a Thai corporation, as the context requires.
- (h) The term “ resident of Japan ” means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Thailand for the purposes of Thai tax and any Japanese corporation; and the term “ resident of Thailand ” means any individual who is resident in Thailand for the purposes of Thai tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax and any Thai corporation.
- (i) The terms “ resident of one of the Contracting States ” and “ resident of the other Contracting State ” mean a resident of Japan or a resident of Thailand, as the context requires.
- (j) The term “ Japanese enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan; and the term “ Thai enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Thailand.
- (k) The terms “ enterprise of one of the Contracting States ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean a Japanese enterprise or a Thai enterprise, as the context requires.
- (l) The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

- b) Le mot « Thaïlande » désigne le Royaume de Thaïlande;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou la Thaïlande;
- d) Les mots « impôt japonais » désignent l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés et tout autre impôt sur le revenu ou sur les bénéfices de nature analogue qui est visé au paragraphe 2 de l'article premier; les mots « impôt thaïlandais » désignent l'impôt sur le revenu et tout autre impôt sur le revenu ou sur les bénéfices de nature analogue qui est visé au paragraphe 2 de l'article premier;
- e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt thaïlandais;
- f) Les mots « société japonaise » désignent une société ou toute autre personne morale constituée conformément à la législation japonaise, ainsi que toute organisation qui n'est pas dotée de la personnalité morale mais est assimilée, au regard de l'impôt japonais, à une personne morale constituée conformément à la législation japonaise; les mots « société thaïlandaise » désignent une société ou toute autre personne morale constituée conformément à la législation thaïlandaise, ainsi que toute association ou tout groupement de personnes qui n'est pas doté de la personnalité morale mais est assujéti à l'impôt de la même manière qu'une personne morale constituée conformément à la législation thaïlandaise;
- g) Les mots « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une société japonaise ou une société thaïlandaise;
- h) Les mots « résident du Japon » désignent toute personne qui, au regard de l'impôt japonais, réside au Japon et qui, au regard de l'impôt thaïlandais ne réside pas en Thaïlande, ainsi que toute société japonaise; les mots « résident de la Thaïlande » désignent toute personne qui, au regard de l'impôt thaïlandais, réside en Thaïlande et qui, au regard de l'impôt japonais, ne réside pas au Japon, ainsi que toute société thaïlandaise;
- i) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident du Japon ou un résident de la Thaïlande;
- j) Les mots « entreprise japonaise » désignent une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Japon; les mots « entreprise thaïlandaise » désignent une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Thaïlande;
- k) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise japonaise ou une entreprise thaïlandaise;
- l) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise;

- (i) The term “fixed place of business” shall include a place of management, a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse, a mine, quarry or other place of extraction of natural resources.
- (ii) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State, if
 - (aa) it carries on in that other Contracting State a construction, installation or assembly project or the like;
 - (bb) it carries on in that other Contracting State a business which consists of providing the services of public entertainers referred to in paragraph 2 of Article X.
- (iii) The use of mere storage facilities or the maintenance of a fixed place of business by an enterprise of one of the Contracting States exclusively for the purchase or display of goods or merchandise in the other Contracting State and not for any processing of such goods or merchandise therein shall not constitute a permanent establishment.
- (iv) A person acting in one of the Contracting States for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the former Contracting State, but only if
 - (aa) he has and habitually exercises in the former Contracting State an authority to negotiate and conclude contracts for or on behalf of the enterprise, unless the activities of the person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or
 - (bb) he habitually maintains in the former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or
 - (cc) he habitually secures orders in the former Contracting State wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.
- (v) A broker, commission agent or other agent of genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the Contracting States and prospective customer in the other Contracting State shall not be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in that other Contracting State.

- i) Les mots « centre d'affaires fixe » désignent un siège de direction, une succursale, un bureau, une usine, un atelier, un entrepôt, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- ii) Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un centre d'affaires fixe dans l'autre État contractant :
 - aa) Si elle procède, dans cet autre État, à des travaux de construction, d'installation ou de montage, ou à d'autres travaux analogues;
 - bb) Si elle exerce, dans cet autre État, une activité qui a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle visés au paragraphe 2 de l'article X;
- iii) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du fait qu'elle utilise dans cet autre État de simples entrepôts ou qu'elle y entretient un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter ou d'exposer des produits ou marchandises, et non en vue de faire transformer lesdits produits ou marchandises dans l'État où ils ont été achetés;
- iv) Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte ou au nom d'une entreprise de l'autre État contractant est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État contractant :
 - aa) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer, dans le premier État contractant, des contrats pour le compte ou au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte ou au nom de l'entreprise;
 - bb) Si elle dispose habituellement, dans le premier État contractant, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit;
 - cc) Ou si elle prend régulièrement des commandes dans le premier État contractant exclusivement ou quasi exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle;
- v) Un courtier, un commissionnaire ou tout autre agent jouissant d'un statut véritablement indépendant qui agit exclusivement en tant qu'intermédiaire entre une entreprise de l'un des États contractants et un client éventuel qui se trouve dans l'autre État contractant n'est pas assimilé à un établissement stable sis dans cet autre État;

- (vi) The fact that a corporation of one of the Contracting States controls or is controlled by a corporation which is a corporation of the other Contracting State or which carries on a trade or business in that other Contracting State shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other.
- (m) The term "industrial or commercial profits" includes manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, mining and insurance profits as well as profits from banking and security dealings, but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties, capital gains, or remuneration for personal services.
- (n) The term "competent authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative; and in the case of Thailand, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the tax.

Article III

1. The industrial or commercial profits (excluding the profits derived from the operation of ships or aircraft) of an enterprise of one of the Contracting States shall not be subject to tax in the other Contracting State unless the enterprise carries on a trade or business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits in that other Contracting State, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

- vi) Le fait qu'une société de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.
- m) Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » englobent les bénéfices provenant des industries manufacturières, du commerce, de l'agriculture, de la pêche, des industries extractives ou des assurances, ainsi que les bénéfices provenant d'opérations bancaires ou d'opérations sur valeurs mobilières, mais ils n'englobent pas les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des droits de location, des redevances, des gains de capital ou la rémunération d'une prestation de services;
- n) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne la Thaïlande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation fiscale dudit État contractant.

Article III.

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants (exception faite des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs) ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où l'établissement est sis, soit ailleurs.

4. In determining the tax of one of the Contracting States, no account shall be taken of the mere purchase of goods or merchandise therein by an enterprise of the other Contracting State for that enterprise.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

1. Profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State unless the aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

2. The amount of tax imposed by one of the Contracting States on profits which an enterprise of the other Contracting State derives from the operation of ships shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof unless the ships are operated wholly or mainly between places within the former Contracting State.

Article VI

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends paid by a corporation of that Contracting State to its parent corporation which is a corporation of the other Contracting State shall not exceed 25 per cent.

4. Aux fins du calcul de l'impôt de l'un des États contractants, il n'est pas tenu compte du simple achat de produits ou marchandises qu'une entreprise de l'autre État contractant effectue, pour son compte, dans le premier État contractant.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle financier d'une entreprise de l'autre État contractant, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes physiques ou les mêmes sociétés participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle financier d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre État.

2. Le montant de l'impôt qui frappe, dans l'un des États contractants, les bénéfices qu'une entreprise de l'autre État contractant tire de l'exploitation de navires est réduit de 50 p. 100, à moins que l'activité desdits navires ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans le premier État contractant.

Article VI

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les dividendes qu'une société dudit État verse à une société mère qui est résidente de l'autre État contractant n'excédera pas 25 p. 100.

2. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends paid by a corporation of that Contracting State engaged in an industrial undertaking to a resident of the other Contracting State shall not exceed 20 per cent :

Provided that where such resident is a parent corporation of the corporation which pays the dividends, such rate of tax shall not exceed 15 per cent.

3. Where a corporation of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident of that other Contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

4. Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment situated in the other Contracting State and such dividends are attributable to that permanent establishment, that other Contracting State may, in accordance with the provisions of its tax law, impose tax on such dividends as if they were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

6. In paragraphs 1 and 2 of this Article, the term "parent corporation" means a corporation which owns not less than 25 per cent of the entire shares with voting power of the corporation paying the dividend for at least six months immediately prior to the date when the dividend becomes payable.

7. In paragraph 2 of this Article, the term "industrial undertaking" means an undertaking falling under any of the classes mentioned below—

- (a) manufacturing, assembling and processing;
- (b) construction, civil engineering and shipbuilding;
- (c) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- (d) plantation, agriculture, forestry and fishery; and
- (e) any other undertaking which may be declared to be an "industrial undertaking" for the purposes of this Article by the competent authorities of the Contracting State in which the undertaking is situated.

Article VII

1. Interest received by the Government (including a local government) of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State.

2. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les dividendes qu'une société dudit État contractant qui exerce une activité industrielle verse à un résident de l'autre État contractant n'excédera pas 20 p. 100; toutefois, lorsque ledit résident est une société mère de la société qui verse les dividendes, le taux dudit impôt n'excédera pas 15 p. 100.

3. Lorsqu'une société de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par ladite société, à moins que ces dividendes ne soient versés à un résident de cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

4. Les dividendes versés par une société de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque ledit résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et que lesdits dividendes sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, cet autre État peut, conformément à sa législation fiscale, assimiler lesdits dividendes à des bénéfices industriels ou commerciaux et les assujettir aux dispositions de l'article III.

6. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les mots « société mère » désignent toute société qui, pendant les six mois qui précèdent la date à laquelle lesdits dividendes sont mis en paiement, détient 25 p. 100 au moins de la totalité des voix de la société qui verse les dividendes.

7. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, les mots « activité industrielle » désignent l'une quelconque des activités ci-après :

- a) Fabrication, montage ou transformation;
- b) Construction, génie civil et construction de navires;
- c) Exploitation d'une usine électrique ou hydraulique, fourniture de gaz et d'eau;
- d) Culture de plantation, agriculture, sylviculture et pêche;
- e) Toute autre activité que les autorités compétentes de l'État contractant où l'activité s'exerce peuvent déclarer « activité industrielle » aux fins du présent article.

Article VII

1. Les intérêts que l'un des États contractants ou une des collectivités locales de cet État tirent de sources situées dans l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

2. Interest received by any financial institution fully owned by one of the Contracting States from sources within the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State.

3. Interest received by a resident of one of the Contracting States on bonds issued by the Government (including a local government) of the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State.

4. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest received by any financial institution (including an insurance company) which is a corporation of the other Contracting State on debentures issued by, or on loans made to, an enterprise of the former Contracting State engaged in an industrial undertaking referred to in paragraph 7 of Article VI shall not exceed 10 per cent.

5. Interest paid by the Government (including a local government) of one of the Contracting States or by an enterprise of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State, except that interest (other than that paid on indebtedness in connection with the purchase of ships or aircraft) paid —

- (a) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment outside both Contracting States to a resident of the other Contracting State, or
- (b) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment in the other Contracting State

directly out of the fund of such permanent establishment on indebtedness incurred for the use of, or on banking deposits made with, such permanent establishment in the conduct of its trade or business shall be treated as income from sources within the State where such permanent establishment is situated.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment situated in the other Contracting State and such interest is attributable to that permanent establishment, that other Contracting State may, in accordance with the provisions of its tax law, impose tax on such interest as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

7. In this Article, the term " interest " means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness.

Article VIII

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on royalty derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent.

2. Les intérêts qu'un établissement financier appartenant en pleine propriété à l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

3. Les intérêts versés à un résident de l'un des États contractants au titre d'obligations émises par l'autre État contractant ou une des collectivités locales de cet État sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

4. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les intérêts versés à un établissement financier (y compris une compagnie d'assurances) qui est résident de l'autre État contractant, au titre d'effets émis par une entreprise du premier État contractant qui exerce une activité industrielle au sens du paragraphe 7 de l'article VI, ou au titre de prêts consentis à la dite entreprise, n'excédera pas 10 p. 100.

5. Les intérêts versés par l'un des États contractants ou une des collectivités locales de cet État, ou par une entreprise de cet État, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ledit État; toutefois, les intérêts (autres que les intérêts de titres de créance liés à l'achat de navires ou d'aéronefs) versés :

a) Par une entreprise de l'un des États contractants qui possède un établissement stable en dehors des deux États contractants, à un résident de l'autre État contractant,

b) Ou par une entreprise de l'un des États contractants qui possède un établissement stable dans l'autre État contractant,

par prélèvement sur les fonds dudit établissement stable, au titre d'une dette contractée pour l'utilisation de l'établissement stable, ou de dépôts effectués auprès dudit établissement stable aux fins de son activité industrielle ou commerciale, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État où l'établissement stable est sis.

6. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque ledit résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et que lesdits intérêts sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, cet autre État peut, conformément à sa législation fiscale, assimiler lesdits intérêts à des bénéfices industriels ou commerciaux et les assujettir aux dispositions de l'article III.

7. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance.

Article VIII

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les redevances que tire de sources situées dans ledit État contractant un résident de l'autre État contractant n'excédera pas 15 p. 100.

2. In this Article, the term "royalty" means any royalty and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trademark or other like property; but does not include any royalty, rental and other amount paid in respect of a motion picture film and the operation of a mine, quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. Royalty shall be treated as income from sources within the Contracting State in which the property referred to in the preceding paragraph is to be used.

4. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on income derived from sources within that Contracting State from the alienation of the property referred to in paragraph 2 of this Article by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent of the gross amount received.

5. Income derived from the alienation of the property referred to in paragraph 2 of this Article shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such property is to be used.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 4 of this Article, where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment situated in the other Contracting State and such royalty or income is attributable to that permanent establishment, that other Contracting State may, in accordance with the provisions of its tax law, impose tax on such royalty or income as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

Article IX

1. Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by the Government (including a local government) of one of the Contracting States, or paid out of funds to which such Government contributes, to an individual who is a national of that Contracting State (other than an individual who has been admitted to the other Contracting State for permanent residence therein) in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax of that other Contracting State.

2. The provisions of this Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar remuneration paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by such Government for the purposes of profit.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres droits analogues, mais il ne comprend pas les redevances, droits de location ou rémunérations analogues versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques ou de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3. Les redevances sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où s'exercent les droits visés au paragraphe précédent.

4. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les revenus qu'un résident de l'autre État contractant tire de l'aliénation, dans le premier État contractant, des droits visés au paragraphe 2 du présent article n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits revenus.

5. Les revenus provenant de l'aliénation des droits visés au paragraphe 2 du présent article sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où s'exercent lesdits droits.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque ledit résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et que lesdites redevances ou lesdits revenus sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, cet autre État peut, conformément à sa législation fiscale, assimiler lesdites redevances ou lesdits revenus à des bénéfices industriels ou commerciaux et les assujettir aux dispositions de l'article III.

Article IX

1. Les traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues versés par l'un des États contractants ou une des collectivités locales de cet État, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds auxquels contribuent ledit État ou ladite collectivité locale, à une personne physique qui est ressortissante dudit État (exception faite des personnes physiques admises à résider de façon permanente dans l'autre État contractant), en contrepartie d'une prestation de services fournie dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues qui sont versés en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par ledit État ou ladite collectivité locale.

Article X

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax of the other Contracting State on remuneration or profits for personal (including professional) services performed within that other Contracting State in any taxable year, if—

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 180 days during that taxable year,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the former Contracting State, and
- (c) the remuneration or profits are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to tax in that other Contracting State.

2. The provisions of this Article shall not apply to the remuneration or profits of public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians and athletes.

Article XI

An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and who at the invitation of the Government of the other Contracting State, or of a recognized university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at such educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of the remuneration for such teaching or research.

Article XII

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely—

- (a) as a student at a recognized university, college or school in that other Contracting State,
- (b) as a recipient of grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization, or

Article X

1. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants est exonérée d'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie dans cet autre État contractant au cours d'une année imposable :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans cet autre État contractant ne dépasse pas 180 jours au total au cours de ladite année,
- b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident du premier État contractant,
- c) Et si lesdits bénéfices ou rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'une entreprise qui sont assujettis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes.

Article XI

Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui, sur l'invitation du Gouvernement de cet autre État ou d'une université, d'un collège, d'une école, ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État, y séjourne pendant deux ans au plus, en vue d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans ledit établissement, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

Article XII

1. Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant, exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnus de cet autre État contractant,
- b) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par un organisme public ou une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative, et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

- c) as a business apprentice,
shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of—
- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training,
 - (ii) the grant, allowance or award, and
 - (iii) remuneration for personal services in that other Contracting State not exceeding the sum of 360,000 Yen or 20,000 Baht, as the case may be, during any taxable year.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former Contracting State, or an organization referred to in paragraph 1 (b) of this Article, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organization, shall be exempt from tax of that other Contracting State on the remuneration for such period for his services directly related to the acquisition of such experience, if the total amount received from abroad and paid in that other Contracting State does not exceed the sum of 1,000,000 Yen or 55,000 Baht, as the case may be, during any taxable year.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State under arrangements with the Government (including a local government) of that other Contracting State, solely for the purpose of study, research or training shall be exempt from tax of that other Contracting State on remuneration for his services directly related to such study, research or training, if the total amount received from abroad and paid in that other Contracting State does not exceed the sum of 1,000,000 Yen or 55,000 Baht, as the case may be, during any taxable year.

4. The benefits of paragraph 1, 2 or 3 of this Article shall not be concurrently cumulative.

Article XIII

For the purposes of the present Convention :

- (a) Income derived from immovable property (including profits or gains derived from the alienation of such property), and royalties in respect

- c) Ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne :
- i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation,
 - ii) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense dont elle bénéficie,
 - iii) Et la rémunération qu'elle tire d'une prestation de services personnels fournie dans cet autre État contractant, à condition que ladite rémunération n'excède pas, au cours d'une même année imposable, 360 000 yen ou 20 000 baht.

2. Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant, pendant 12 mois au plus, en qualité d'agent d'une entreprise du premier État contractant ou d'un des organismes ou organisations visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise, ledit organisme ou ladite organisation, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ladite entreprise, ledit organisme ou ladite organisation, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rémunération qu'elle tire, pendant ladite période, d'une prestation de services directement liée à l'acquisition de ladite expérience, à condition que la rétribution qu'elle reçoit de l'étranger ou qui lui est versée dans cet autre État contractant n'excède pas au total, au cours d'une même année imposable, 1 000 000 de yen ou 55 000 baht.

3. Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement ou une collectivité locale de cet autre État, à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rémunération qu'elle tire d'une prestation de services directement liée à ces études, à ces recherches ou à cette formation, à condition que la rétribution qu'elle reçoit de l'étranger ou qui lui est versée dans cet autre État n'excède pas au total, au cours d'une même année imposable, 1 000 000 de yen ou 55 000 baht.

4. Les avantages prévus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne peuvent être cumulés.

Article XIII

Aux fins de la présente Convention :

- a) Les revenus de biens immobiliers (y compris les bénéfices ou les gains provenant de l'aliénation de tels biens), ainsi que les redevances versées

of the operation of mines, quarries or any other places of extraction of natural resources shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such immovable property, mines, quarries or any other places of extraction of natural resources are situated.

- (b) Remuneration or profits for personal (including professional) services shall be treated as income from sources within the Contracting State in which are rendered the services for which such remuneration or profits are paid, and the services performed in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to be rendered in that Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within the other Contracting State.

Article XIV

1. The laws in force in either Contracting State will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in the present Convention.

2. (a) Subject to the provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Thai tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Thailand shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a Thai corporation to a Japanese corporation which owns not less than 25 per cent of the entire shares with voting power of the Thai corporation, the credit shall take into account Thai tax payable by the Thai corporation in respect of its profits.

(b) For the purposes of the credit referred to in subparagraph (a) of this paragraph, there shall be deemed to have been paid the amount of Thai tax reduced or exempted under the provisions of paragraph 2 of Article VI or paragraph 3 of Article VII of the present Convention, or the provisions of Section 19 (4) and 35 of the Promotion of Industrial Investment Act, B.E. 2505 (1962), of Thailand. However, such exemption under the said provisions of the Promotion of Industrial Investment Act, B.E. 2505 (1962), as is to be taken into account in allowing as a credit against Japanese tax shall not exceed the scope of the benefit accorded under the provisions of the said Act as in effect on the date of signature of the present Convention.

(c) For the purposes of this paragraph, the term " Japanese tax " includes the inhabitant taxes.

au titre de l'exploitation de mines, de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où se trouvent lesdits biens, mines, carrières ou autres entreprises d'extraction de ressources naturelles;

- b) Les rémunérations ou bénéfices tirés d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où la prestation est fournie; les prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des États contractants sont réputées fournies dans ledit État contractant, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans l'autre État contractant.

Article XIV

1. L'imposition des revenus continuera, sauf dispositions contraires de la présente Convention, d'être régie par la législation de l'État contractant intéressé.

2. a) Sous réserve des dispositions de la législation japonaise touchant l'imputation, sur l'impôt japonais, de l'impôt dû dans un pays autre que le Japon, l'impôt thaïlandais qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Thaïlande vient en déduction de l'impôt japonais frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes versés par une société thaïlandaise à une société japonaise qui détient 25 p. 100 au moins de la totalité des voix de la société thaïlandaise, il est tenu compte, aux fins de ladite déduction, de l'impôt thaïlandais dû par la société thaïlandaise en ce qui concerne ses bénéfices;

b) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa a du présent paragraphe, sera réputé acquitté le montant de l'impôt thaïlandais qui aurait dû être versé n'étaient la déduction ou l'exonération prévues respectivement au paragraphe 2 de l'article VI et au paragraphe 3 de l'article VII de la présente Convention, ou au paragraphe 4 de l'article 19 et à l'article 35 de la loi thaïlandaise de 1962 (année 2505 de l'ère bouddhique) tendant à favoriser les investissements industriels (*Promotion of Industrial Investment Act*). Toutefois, l'exonération prévue par ladite loi qu'il y a lieu de faire entrer en ligne de compte aux fins de l'imputation sur l'impôt japonais ne doit pas excéder l'avantage consenti au contribuable du fait des dispositions de ladite loi, telles qu'elles sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

c) Aux fins du présent paragraphe, les mots « impôt japonais » englobent les impôts de capitation.

3. The amount of Japanese tax payable, under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, by a resident of Thailand, in respect of income from sources within Japan which has been subjected to tax both in Japan and Thailand, shall be allowed as a credit against Thai tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding that proportion of Thai tax which such income bears to the entire income chargeable to Thai tax. For the purpose of determining such entire income, a loss incurred in any country shall not be taken into account.

Article XV

1. The competent authorities of both Contracting States may exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relations thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret.

2. Each of the Contracting States may collect for the other Contracting State the tax imposed by that other Contracting State (as though such tax were the tax of the former Contracting State) as will ensure that exemptions, reduced rates of tax or any other benefit accorded under the present Convention by such other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

Article XVI

Any taxpayer, who shows proof that the action of the taxation authorities of either Contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, may make a representation to the competent authorities of the Contracting State of which the taxpayer is a resident. Should the representation be deemed justified, such competent authorities shall endeavour to come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

3. Le montant de l'impôt japonais qu'un résident de la Thaïlande doit, conformément à la législation japonaise et aux dispositions de la présente Convention, acquitter, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne des revenus provenant de sources situées au Japon et assujettis à l'impôt tant au Japon qu'en Thaïlande, vient en déduction de l'impôt thaïlandais frappant lesdits revenus, étant entendu que le montant de cette réduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt thaïlandais que ne le sont lesdits revenus par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt thaïlandais. Aux fins du calcul de la totalité desdits revenus, il ne peut être tenu compte d'aucune perte, en quelque pays qu'elle ait été subie.

Article XV

1. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront se communiquer les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes, y compris les tribunaux, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel.

2. Chacun des États contractants pourra procéder, pour le compte de l'autre État contractant, au recouvrement de l'impôt établi par cet autre État (comme s'il s'agissait de ses propres impôts) de sorte que les personnes qui n'ont pas droit aux exonérations, taux réduits d'impôt ou autres avantages accordés par l'autre État contractant en vertu de la présente Convention ne puissent bénéficier desdits avantages.

Article XVI

Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre États contractants entraînent ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, lesdites autorités compétentes s'efforcent de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition dont il s'agit.

Article XVII

1. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities of the Contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the Contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

2. Details including procedures for the implementation of the present Convention may be agreed upon through consultation between the Governments or between the competent authorities of the Contracting States.

Article XVIII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.

2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

3. The competent authorities of either Contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

4. In the event of a substantial change in the tax law of either Contracting State, the competent authorities of both Contracting States may consult with each other to consider whether such change makes it appropriate to amend the provisions of the present Convention.

Article XIX

1. Nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

Article XVII

1. Les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention; toutefois, les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme empêchant les États contractants de régler, par voie de négociations diplomatiques, tout différend auquel les dispositions de la présente Convention pourraient donner lieu.

2. Les modalités et procédures d'application de la présente Convention pourront être arrêtées d'un commun accord par voie de consultations entre les Gouvernements ou les autorités compétentes des États contractants.

Article XVIII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte au droit des agents diplomatiques et consulaires de bénéficier des exonérations plus étendues qui leur ont été accordées, ou leur seront ultérieurement accordées, en vertu des règles générales du droit international.

2. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant aucunement les exonérations, réductions, déductions ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés par la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt de cet État contractant.

3. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires à l'interprétation et à l'exécution des dispositions de la présente Convention; elles pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

4. En cas de modification importante de la législation fiscale de l'un ou l'autre des États contractants, les autorités compétentes des deux États contractants pourront se concerter en vue de déterminer s'il y a lieu de modifier les dispositions de la présente Convention.

Article XIX

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other enterprises of the former Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents of that former Contracting State, are or may be subjected.

4. In this Article, the terms "nationals of one of the Contracting States" and "nationals of the other Contracting State" mean all individuals possessing the nationality of Japan and all Japanese corporations, or all individuals possessing the nationality of Thailand and all Thai corporations, as the context requires.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes of every kind.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State not resident of the former Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that former Contracting State.

Article XX

1. The present Convention shall be approved by Japan and Thailand in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force upon the date of exchange of notes indicating such approval.

2. The present Convention shall be applicable—

(a) In Japan: As respects income for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of notes takes place.

(b) In Thailand: As respects income for the taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of notes takes place.

3. Either Contracting State may terminate the present Convention at any time after a period of five years from the date on which the present

2. Aucune entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujettie, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est détenu, en totalité ou en partie, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujettie dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties des entreprises du premier État dont le capital est détenu, en totalité ou en partie, par un ou plusieurs résidents de ce premier État.

4. Aux fins du présent article, les expressions « ressortissant de l'un des États contractants » et « ressortissant de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, toute personne physique qui a la nationalité japonaise et toute société japonaise, ou toute personne physique qui a la nationalité thaïlandaise et toute société thaïlandaise.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature.

6. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux ressortissants de l'autre État contractant qui ne sont pas résidents du premier État les abattements, dégrèvements et réductions que la loi n'accorde qu'aux résidents du premier État contractant.

Article XX

1. La présente Convention sera approuvée par le Japon et la Thaïlande conformément à leurs procédures légales et elle entrera en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles les Parties se signifieront ladite approbation.

2. Une fois que la présente Convention sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) Au Japon : en ce qui concerne les revenus, à l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les notes auront été échangées, et aux années imposables ultérieures;
- b) En Thaïlande : en ce qui concerne les revenus, à l'année ou à l'exercice comptable imposables commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les notes auront été échangées, et aux années ou exercices comptables imposables ultérieurs.

3. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des États contractants pourra,

Convention enters into force, by giving to the other Contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

- (a) In Japan : As respects income for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.
- (b) In Thailand : As respects income for the taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IF WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Bangkok, this first day of March 1963 in the English language.

For the Government
of Thailand :
(Signed) Th. KHOMAN

For the Government
of Japan :
(Signed) H. SHIMADZU

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. (0603)6279/2506

1st March, B.E. 2506

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Thailand and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today.¹

The following is the understanding of the Government of Thailand pertaining to the interpretation and implementation of the Convention :

1. The term " installation " as used in subparagraph (l) (ii) (aa) of paragraph 1 of Article II is understood not to include such project which is considerably small in scale or short in duration as the fixing, and testing of the operation, of small machinery carried out by the seller thereof.

¹ See p. 234 of this volume.

le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre État contractant une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) Au Japon : en ce qui concerne les revenus, à l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années imposables ultérieures;
- b) En Thaïlande : en ce qui concerne les revenus, à l'année ou à l'exercice comptable imposables commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années ou exercices comptables imposables ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIL à Bangkok, en double exemplaire, en anglais, le 1^{er} mars 1963.

Pour le Gouvernement
thaïlandais :
(Signé) Th. KHOMAN

Pour le Gouvernement
japonais :
(Signé) H. SHIMADZU

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SARANROM PALACE

N° (0603)6279/2506

Le 1^{er} mars 1963
(année 2506 de l'ère bouddhique)

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que la Thaïlande et le Japon signent ce jour¹, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'aux fins de l'interprétation et de l'exécution de ladite Convention, le Gouvernement thaïlandais donne aux dispositions suivantes le sens indiqué ci-après :

1. Le mot « installation », tel qu'il est employé au sous-alinéa *aa* de l'alinéa *ii* du sous-paragraphe *l* du paragraphe 1 de l'article II ne s'entend pas de travaux de portée très limitée ou de durée très courte, comme la mise en place d'un petit appareillage et la vérification de son fonctionnement par les soins du vendeur dudit appareillage.

¹ Voir p. 235 de ce volume.

2. The term "almost wholly" as used in subparagraph (I) (iv) (cc) of paragraph 1 of Article II is understood to mean that the person's activities for enterprises other than those referred to therein are of such minor importance as compared with his activities for the enterprises mentioned therein that for all practical purposes such person may be regarded as working solely for the latter enterprises. Enterprises controlled by the same person shall be treated as one enterprise.

3. The term "a broker, commission agent or other agent of genuinely independent status" as used in subparagraph (I) (v) of paragraph 1 of Article II is understood not to include a person who is engaged in one of the Contracting States in such activities as prescribed in subparagraph (I) (iv) (aa), (bb) and (cc) of the said paragraph wholly or almost wholly for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State or for or on behalf of such enterprise and other enterprises which are controlled by or have a controlling interest in such enterprise.

In this paragraph, the term "almost wholly" means the same as is provided in paragraph 2 of this understanding.

4. In the application of the provisions of paragraph 1 of Article III, the competent authorities of the Contracting State in which a permanent establishment is situated may—

- (a) deem to be attributable to the permanent establishment all profits arising from such activities as have usually been performed by the permanent establishment, and
- (b) unless proved to the contrary, treat as attributable to the permanent establishment all profits arising from the activities which the permanent establishment is capable of performing,

but only in so far as such profits are derived from sources within that Contracting State.

5. Any undertaking other than those mentioned in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 7 of Article VI which is entitled to the privileges accorded under the laws of Thailand on promotion of industrial investment shall be deemed to have been declared to be an "industrial undertaking" by the competent authorities of Thailand under the provisions of subparagraph (e) of paragraph 7 of Article VI.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Hisanaga Shimadzu
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
Bangkok

2. Les mots « quasi exclusivement », tels qu'ils sont employés au sous-alinéa *cc* de l'alinéa iv du sous-paragraphe 1 du paragraphe 1 de l'article II, signifient que les activités que la personne exerce pour le compte d'entreprises autres que celles qui sont visées audit sous-alinéa sont d'une importance négligeable par rapport à celles qu'elle exerce pour le compte des entreprises visées audit sous-alinéa, de sorte que ladite personne peut en pratique être considérée comme travaillant exclusivement pour ces dernières entreprises. Les entreprises contrôlées par la même personne sont considérées comme constituant une seule et même entreprise.

3. Les mots « un courtier, un commissionnaire ou tout autre agent jouissant d'un statut véritablement indépendant », tels qu'ils sont employés à l'alinéa v du sous-paragraphe 1 du paragraphe 1 de l'article II, n'englobent pas une personne qui exerce, dans l'un des États contractants, les activités visées aux sous-alinéas *aa*, *bb* et *cc* de l'alinéa iv du sous-paragraphe 1 dudit paragraphe exclusivement ou quasi exclusivement pour le compte ou au nom d'une entreprise de l'autre État contractant, ou pour le compte ou au nom de ladite entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle.

Aux fins du présent paragraphe, les mots « quasi exclusivement » ont le même sens qu'aux fins du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article III, les autorités compétentes de l'État contractant où un établissement stable est sis, peuvent :

- a) Considérer comme attribuables à l'établissement stable tous les bénéfices provenant d'activités que l'établissement stable exerce d'ordinaire,
- b) Et, jusqu'à preuve du contraire, assimiler à des bénéfices attribuables à l'établissement stable tous les bénéfices provenant d'activités que l'établissement stable est à même d'exercer,

mais seulement dans la mesure où lesdits bénéfices proviennent de sources situées dans ledit État contractant.

5. Toute activité — autre que celles qui sont visées aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 7 de l'article VI — qui bénéficie des privilèges accordés aux termes de la législation thaïlandaise relative à l'encouragement des investissements industriels, sera réputée avoir été déclarée « activité industrielle » par les autorités compétentes thaïlandaises, conformément aux dispositions de l'alinéa *e* du paragraphe 7 de l'article VI.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Hisanaga Shimadzu
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
Bangkok

II

EMBASSY OF JAPAN
THAILAND

No. 201/38

1st March, 1963

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and Thailand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today.

The following is the understanding of the Government of Japan pertaining to the interpretation and implementation of the Convention :

[See letter I]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) H. SHIMADZU
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

II

AMBASSADE DU JAPON EN THAÏLANDE

N° 201/38

Le 1^{er} mars 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Japon et la Thaïlande signent ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'aux fins de l'interprétation et de l'application de ladite Convention, le Gouvernement japonais donne aux dispositions suivantes le sens indiqué ci-après :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. SHIMADZU
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

No. 6896

**NORWAY
and
ITALY**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with exchange of letters). Signed at Oslo, on 25 August 1961

Official texts: Norwegian and Italian.

Registered by Norway on 5 September 1963.

**NORVÈGE
et
ITALIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de lettres). Signée à Oslo, le 25 août 1961

Textes officiels norvégien et italien.

Enregistrée par la Norvège le 5 septembre 1963.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6896. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET
NORGE OG DEN ITALIENSKE REPUBLIKK TIL
UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FORE-
BYGGING AV SKATTEUNDRAGELSE MED HENSYN
TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Hans Majestet Kongen av Norge og
Presidenten for Den Italienske Republikken

som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, har for dette formål oppnevnt som sine befullmektigede :

Hans Majestet Kongen av Norge :

Utenriksminister Halvard Lange.

Presidenten for Den Italienske Republikk :

Ambassador Guido Colonna di Paliano,

som etter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og riktig form, er kommet overens om følgende bestemmelser :

Artikkel 1

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i Norge eller i Italia.

Artikkel 2

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som oppkreves for regning av de Kontraherende Stater, deres politiske underavdelinger og lokale samfunn, uten hensyn til på hvilken måte de oppkreves.

2. Som skatter av inntekt og formue anses skatt som oppkreves av den samlede inntekt, den samlede formue, deler av inntekten eller formuen, herunder innbefattet skatt av gevinst ved avhendelse av løs eller fast eiendom, skatt av det samlede beløp av lønninger som utbetales av bedrifter, så vel som skatt av verdiøkning.

3. De nåværende skatter som overenskomsten får anvendelse på, er særlig :

a) For så vidt angår Norge :

1) inntekts- og formuesskatt til staten;

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 6896. CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA
E IL REGNO DI NORVEGIA PER EVITARE LE DOPPIE
IMPOSIZIONI E PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI
IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL
PATRIMONIO

Il Presidente della Repubblica Italiana e
Sua Maestà il Re di Norvegia,

animati dal desiderio di concludere una Convenzione per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali, in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, hanno nominato a tale scopo come loro plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana :

l'Ambasciatore d'Italia in Norvegia

Sua Eccellenza il Signor Guido Colonna di Paliano,

Sua Maestà il Re di Norvegia :

il Signor Halvard Lange, Ministro degli Affari Esteri,

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno convenuto quanto segue.

Art. 1

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti dell'Italia o della Norvegia.

Art. 2

1. La presente Convenzione è applicabile alle imposte sul reddito e sul patrimonio prelevate per conto di ciascuno degli Stati contraenti, delle sue suddivisioni politiche e dei suoi enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito e sul patrimonio le imposte prelevate sul reddito complessivo, sul patrimonio complessivo, o su elementi del reddito o del patrimonio, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili od immobili, le imposte sull'ammontare complessivo dei salari pagati dalle imprese, nonché le imposte sui plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono in particolare :

a) Per quanto concerne l'Italia :

1) l'imposta sui redditi dei terreni;

- 2) inntekts- og formuesskatt til kommunene, herunder tilleggsskatt på større inntekter;
 - 3) eiendomsskatt;
 - 4) sjømannsskatt.
- b) For så vidt angår Italia :
- 1) skatt av inntekt av ubebygget grunn (*imposta sui redditi dei terreni*);
 - 2) skatt av inntekt av bebygget grunn (*imposta sui redditi dei fabbricati*);
 - 3) den proporsjonale inntektsskatt (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
 - 4) skatt av jordbruksinntekt (*imposta sui redditi agrari*);
 - 5) den personlige progressive inntektsskatt (*imposta complementare progressiva sul reddito*);
 - 6) selskapsskatt (*imposta sulle societa*);
 - 7) skatt av obligasjoner (*imposta sulle obbligazioni*);
 - 8) inntektsskatt til distrikter, provinser, kommuner og handelskamre (*imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito*).

4. Overenskomsten får også anvendelse på fremtidige skatter av samme eller lignende art som kommer i tillegg til eller trer i stedet for de nåværende skatter. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved utgangen av hvert år gi hverandre underretning om de forandringer som er foretatt i deres skattelovgivning.

5. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal gjennom avtale løse tvilsmål som måtte oppstå angående hvilke skatter overenskomsten bør få anvendelse på.

Artikkel 3

1. Hvis ikke en annen forståelse følger av sammenhengen, skal i denne overenskomst nedenstående uttrykk ha følgende betydning :

- a) uttrykket « Norge » betyr Kongeriket Norge; dog skal bestemmelsene i overenskomsten ikke få anvendelse på Svalbard og Jan Mayen og heller ikke på de norske besittelser utenfor Europa;
- b) uttrykket « Italia » betyr Republikken Italia;
- c) ordet « person » omfatter fysiske personer samt alle personsammenslutninger, uansett om de er egne rettssubjekter.
- d) uttrykkene « foretagende fra en av de Kontraherende Stater » eller « foretagende fra den annen Kontraherende Stat » betyr et foretagende som drives av en person som er bosatt i den ene eller den annen av de Kontraherende Stater;

- 2) l'imposta sui redditi dei fabbricati;
 - 3) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile;
 - 4) l'imposta sui redditi agrari;
 - 5) l'imposta complementare progressiva sul reddito;
 - 6) l'imposta sulle società;
 - 7) l'imposta sulle obbligazioni;
 - 8) le imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito.
- b) Per quanto concerne la Norvegia :
- 1) l'imposta nazionale sul reddito e sul patrimonio (*innteks-og formuesskatt til staten*);
 - 2) l'imposta comunale sul reddito e sul patrimonio, inclusa la sovrimposta sui redditi più elevati (*innteks-og formuesskatt til kommunene, herunder tillegsskatt på større inntekter*);
 - 3) l'imposta patrimoniale sui beni immobili (*eiendomsskatt*);
 - 4) l'imposta sulla gente di mare (*sjømannsskatt*).

4. La Convenzione si applicherà anche alle imposte future di natura identica o analoga che saranno istituite in aggiunto o in sostituzione delle imposte attuali. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno, alla fine di ciascun anno, le modifiche apportate alla loro legislazione fiscale.

5. Le autorità competenti degli Stati contraenti si metteranno d'accordo per risolvere i dubbi che potrebbero sorgere in ordine alle imposte cui deve applicarsi la Convenzione.

Art. 3

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione :

- a) il termine « Italia » designa la Repubblica Italiana;
- b) il termine « Norvegia » designa il Regno di Norvegia; tuttavia, le disposizioni della Convenzione non si applicano alle Svalbard e all'isola Jan Mayen, nè ai territori dipendenti dalla Norvegia fuori d'Europa;
- c) il termine « persona » comprende le persone fisiche e tutti gli enti collettivi aventi o no la personalità giuridica;
- d) le espressioni « impresa di uno degli Stati contraenti » o « impresa dell'altro Stato contraente » designano un'impresa gestita da un residente dell'uno o dell'altro Stato contraente;

- e) uttrykket « pensjon » betyr periodiske ytelser erlagt i anledning av tidligere utførte tjenester eller som erstatning for pådratte skader;
- f) uttrykket « kompetente myndigheter » betyr :
- i) for så vidt angår Norge : Finans- og tolldepartementet eller en person som departementet har gitt fullmakt;
 - ii) for så vidt angår Italia : Finansministeriet (Generaldirektoratet for direkte skatter).

2. Ved anvendelsen av denne overenskomst av en av de Kontraherende Stater skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som det er tillagt i den gjeldende skattelovgivning i vedkommende stat, hvis ikke en annen forståelse følger av sammenhengen.

Artikkel 4

1. I denne overenskomst forstås ved uttrykket « person bosatt i en Kontraherende Stat » en person som i henhold til lovgivningen i den nevnte stat er undergitt beskatning i denne stat på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1 ovenfor anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal spørsmålet avgjøres etter nedennevnte regler :

- a) Vedkommende person skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har fast bolig. Hvis han har en fast bolig i begge de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat med hvilken han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- b) Hvis den Kontraherende Stat hvor vedkommende person har sentrum for livsinteressene, ikke kan bringes på det rene, eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
- c) Hvis vedkommende person har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat i hvilken han har statsborgerrett.
- d) Hvis vedkommende person har statsborgerrett i begge de Kontraherende Stater eller ikke har statsborgerrett i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en juridisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1 ovenfor anses for bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt i den

- e) il termine « pensione » designa i pagamenti periodici eseguiti in corrispettivo di servizi resi nel passato o quale indennizzo per lesioni riportate;
- f) l'espressione « autorità competenti » significa :
 - i) per quanto concerne l'Italia, il Ministero delle Finanze (Direzione Generale delle Imposte Dirette);
 - ii) per quanto concerne la Norvegia, il Ministero delle Finanze e delle Dogane o una persona autorizzata dal detto Ministero.

2. Per l'applicazione della presente Convenzione da parte di uno degli Stati contraenti, ogni espressione non altrimenti definita avrà, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione, il significato che ad essa viene attribuito dalla legislazione fiscale in vigore nel detto Stato.

Art. 4

1. Ai fini della presente Convenzione, per « residente di uno Stato contraente » si intende ogni persona che, in virtù della legislazione del detto Stato, è assoggettata ad imposta nello Stato stesso, a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione e di ogni altro criterio analogo.

2. Quando, in base alla disposizione del precedente paragrafo 1, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, il caso viene risolto secondo le regole seguenti :

- a) Detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale essa ha un'abitazione permanente. Quando essa ha un'abitazione permanente in entrambi gli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale i suoi rapporti personali ed economici sono più stretti (centro degli interessi vitali).
- b) Se non è possibile determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o essa non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui soggiorna abitualmente.
- c) Se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno degli Stati medesimi, essa è considerata residente dello Stato contraente di cui possiede la nazionalità.
- d) Se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati contraenti ovvero non ha la nazionalità di alcuno di essi, le Autorità competenti degli Stati contraenti risolveranno la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizione del precedente paragrafo 1, una persona giuridica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti,

Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg. Det samme gjelder personselskaper og sammenslutninger som i henhold til den nasjonale lovgivning som de er undergått, ikke er egne rettssubjekter.

4. Uskiftede dødsboer (som skattepliktige) skal anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor avdøde ble ansett for bosatt da han avgikk ved døden.

Artikkel 5

1. Uttrykket « fast driftssted » betyr en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Som faste driftssteder anses særlig :

- a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrikk;
- e) et verksted;
- f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes;
- g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.

3. Fast driftssted skal ikke anses å foreligge dersom :

- a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;
- b) varer som tilhører foretagendet holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- c) varer som tilhører foretagendet holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
- e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

4. En person som i en av de Kontraherende Stater utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen Kontraherende Stat — met unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5 nedenfor — skal anses for « fast driftssted » i den førstnevnte stat hvis han har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet i denne stat og vanligvis utøver denne fullmakt der, forutsatt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer for foretagendet.

essa è considerata residente dello Stato contraente in cui si trova la sede della sua direzione effettiva. La medesima disposizione si applica alle società di persone e alle associazioni che, in base alle leggi nazionali che le disciplinano, non hanno la personalità giuridica.

4. Le eredità indivise (come contribuente) sono considerate residenti dello Stato contraente del quale il *de cuius* era considerato residente al momento della morte.

Art. 5

1. Il termine « stabile organizzazione » designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. Costituiscono in particolare stabili organizzazioni :

- a) una sede di direzione;
- b) una succursale;
- c) un ufficio;
- d) un'officina;
- e) un laboratorio;
- f) una miniera, una cava o altro luogo d'estrazione di risorse naturali;
- g) un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassi i dodici mesi.

3. Non si considera che esista una stabile organizzazione se :

- a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;
- b) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
- c) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
- d) una sede fissa d'affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;
- e) una sede fissa d'affari è utilizzata ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che hanno per l'impresa carattere preparatorio o ausiliare.

4. Una persona che agisca in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente — diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al successivo paragrafo 5 — è considerata « stabile organizzazione » nel primo Stato se essa dispone in questo Stato di poteri che esercita abitualmente e le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, a meno che l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

5. Et foretagende fra en av de Kontraherende Stater skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

6. Den omstendighet at et selskap som er bosatt i en av de Kontraherende Stater, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

Artikkel 6

1. Statsborgere i en av de Kontraherende Stater skal i den annen Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som den annen stats statsborgere under samme forhold er undergitt eller kan undergis.

2. Uttrykket « statsborgere » betyr :

- a) alle fysiske personer som har statsborgerrett i en Kontraherende Stat,
- b) alle juridiske personer, personselskaper og sammenslutninger som er opprettet i samsvar med gjeldende lovgivning i en Kontraherende Stat.

3. Statsløse skal i en Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som statsborgerne i vedkommende stat under samme forhold er undergitt eller kan undergis.

4. Beskatningen av faste driftssteder som et foretagende fra en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat skal ikke i denne stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender fra denne stat som utøver samme virksomhet.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den :

- a) forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige skattefradrag, fritagelser og nedsettelse på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde, som den innrømmer personer som er bosatt på dens eget område;
- b) gjør forandring i skattesystemet i Italia med hensyn til selskapsskatt (*imposta sulle società*) som pliktes erlagt av utenlandske personselskaper, sammenslutninger m.v. som er undergitt denne skatt i samsvar med italiensk lov.

5. Foretagender fra en av de Kontraherende Stater, hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer

5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente abbia una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa effettui operazioni commerciali in questo altro Stato per mezzo di un mediatore, di un commissionario o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nel quadro della loro ordinaria attività.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o è controllata da una società che è residente dell'altro Stato contraente ovvero effettui operazioni commerciali in quest'altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione o no) non costituisce, in sè e per sè, motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

Art. 6

1. I nazionali di uno Stato contraente non sono soggetti nell'altro Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione.

2. Il termine « nazionali » designa :

- a) ogni persona fisica che possiega la nazionalità di uno Stato contraente;
- b) ogni persona giuridica, società di persone ed associazione costituite in conformità alla legislazione in vigore in uno Stato contraente.

3. Gli apolidi non sono soggetti in uno Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto Stato che si trovino nella stessa situazione.

4. La tassazione a carico delle stabili organizzazioni che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole della tassazione eseguita in confronto delle imprese di quest'altro Stato che svolgano la stessa attività.

Questa disposizione non può essere interpretata come :

- a) facente obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni, esenzioni e riduzioni d'imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione e ai loro carichi di famiglia;
- b) apportante modifica al regime d'imposizione in Italia dell'imposta sulle società a carico delle società di persone, associazioni, ecc. estere, tenute a detta imposta in conformità alla legge italiana.

5. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti

som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som andre foretagender av samme slag i den førstnevnte stat er undergitt eller kan undergis.

6. Uttrykket « beskatning » betyr i denne artikkel skatter av en hvilken som helst art eller betegnelse.

Artikkel 7

1. Inntekt av fast eiendom skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Uttrykket « fast eiendom » skal tolkes i samsvar med den Kontraherende Stats rett hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør, besetning og redskaper som hører til landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste eller varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av mineralleier, kilder og andre grunnherligheter (*richesses du sol*), skip, båter og luftfartøyer anses ikke for fast eiendom.

3. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 ovenfor får anvendelse på inntekt ved direkte utnyttelse, ved utleie eller bortforpaktning, så vel som ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom, herunder innbefattet inntekt av jordbruks- eller skogbruksbedrifter. De får likeledes anvendelse på gevinst ved avhendelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punkt 1—3 ovenfor får også anvendelse på inntekt som skriver seg fra fast eiendom tilhørende andre foretagender enn jordbruks- og skogbruksbedrifter, så vel som på inntekt av fast eiendom som nyttes ved utøvelsen av et liberalt yrke.

Artikkel 8

1. Med forbehold av bestemmelsene i de øvrige artikler i denne overenskomst skal fortjeneste som oppbæres av et foretagende fra en av de Kontraherende Stater, bare være skattbar i denne stat, medmindre foretagendet utøver industriell virksomhet eller handelsvirksomhet i den annen stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik industriell virksomhet eller handelsvirksomhet, kan foretagendets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare i den utstrekning hvori fortjenesten kan tilskrives det nevnte faste driftssted.

2. Når et foretagende fra en av de Kontraherende Stater utøver industriell virksomhet eller handelsvirksomhet i den annen stat gjennom et fast driftssted

dell'altro Stato contraente, non sono soggette nel primo Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura di detto primo Stato.

6. Il termine « tassazione » designa nel presente articolo le imposte di ogni natura o denominazione.

Art. 7

1. I redditi derivanti da beni immobili sono tassabili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. L'espressione « beni immobili » è definita in conformità alla legge dello Stato contraente in cui i beni considerati sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, i diritti cui si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria, l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a canoni variabili o fissi corrisposti per lo sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre ricchezze del suolo; le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati come beni immobili.

3. Le disposizioni dei precedenti paragrafi 1 e 2 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto di beni immobili nonché da ogni altra forma di utilizzazione dei beni stessi, compresi i redditi derivanti da imprese agricole o forestali. Esse si applicano anche agli utili derivanti dalla alienazione di beni immobili.

4. Le disposizioni dei precedenti paragrafi 1 a 3 si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili delle imprese diverse da quelle agricole e forestali nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

Art. 8

1. Salve le disposizioni degli altri articoli della presente Convenzione, gli utili di un'impresa di uno degli Stati contraenti sono tassabili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non effettui operazioni industriali o commerciali nell'altro Stato per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa effettua tali operazioni industriali o commerciali, l'imposta sugli utili dell'impresa può essere percepita nell'altro Stato, ma soltanto nella misura in cui questi utili sono attribuibili alla detta stabile organizzazione.

2. Quando un'impresa di uno degli Stati contraenti effettua operazioni industriali o commerciali nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile

der, skal det tilskrives vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ville ha kunnet innvinne hvis det hadde vært et selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår uten noen forbindelse med det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste fratrekkes alle utgifter, uansett hvor de er pådratt, når de med rimelighet kan henføres til det faste driftssted, herunder direksjonsomkostninger og alminnelige forvaltningsomkostninger som er pådratt på denne måte.

4. Som fortjeneste vedkommende et fast driftssted i forhold til denne artikkel anses også fortjeneste ved salg, overdragelse eller ombytte helt eller delvis, av den kapital som er anbragt i det faste driftssted.

Artikkel 9

I tilfelle hvor :

- a) et foretagende fra en av de Kontraherende Stater deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller ved dannelsen av kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller
- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller ved dannelsen av kapitalen i et foretagende fra en av de Kontraherende Stater og et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, skal følgende gjelde;

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir godtatt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal fortjeneste som uten disse vilkår ville ha vært oppnådd av et av foretagendene, kunne medregnes i dette foretagendes fortjeneste og skattlegges i samsvar hermed.

Artikkel 10

1. Inntekt ved utnyttelse av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

2. Det samme gjelder for tilfelle av at et skipsfarts- eller luftfartsforetagende fra en av de to Kontraherende Stater har et agentur på den annen stats område den utstrekning agenturets virksomhet innskrenker seg til salg av billetter for transport av personer eller gods med skip eller luftfartøy (uansett om skipene eller luftfartøyene tilhører foretagendet), herunder innbefattet tilbringertjeneste.

organizzazione ivi situata, sono attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene potrebbero essere stati da essa realizzati se fosse stata un'impresa indipendente che svolgesse identiche o analoghe attività in condizioni identiche o analoghe e senza alcun legame con l'impresa di cui è stabile organizzazione.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzioni tutte le spese ovunque sostenute ragionevolmente attribuibili alla stabile organizzazione, incluse le spese di direzione e le spese generali d'amministrazione così attribuibili.

4. Ai fini di questo articolo sarà considerato utile attribuibile ad una stabile organizzazione anche l'utile derivante dalla vendita, dal trasferimento o dalla permuta, di tutto o di parte, del capitale investito nella stabile organizzazione.

Art. 9

Quando :

- a) un'impresa di uno degli Stati contraenti partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo, o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o
- b) le medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno degli Stati contraenti e di un'impresa dell'altro Stato contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese sono, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, possono essere inclusi negli utili di detta impresa e in conseguenza tassati.

Art. 10

1. I redditi derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi e di aeromobili sono tassabili soltanto nello Stato contraente in cui si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. La medesima disposizione si applica nel caso in cui un'impresa di navigazione marittima o aerea di uno dei due Stati contraenti gestisca un'agenzia nel territorio dell'altro Stato contraente, limitatamente però all'attività dell'agenzia relativa alla vendita dei biglietti per il trasporto di persone o di merci da parte di navi o di aeromobili (appartenenti o no a detta impresa) inclusi i servizi di collegamento.

3. Hvor et luftfartsforetagende fra en av de to stater deltar i en pool, en felles driftsorganisasjon eller en internasjonal driftssammenslutning, skal bestemmelsene i punkt 1 foran også få anvendelse på inntekt som vedkommende foretagende erverver som følge av det ovennevnte samarbeid.

Artikkel 11

1. Med forbehold av bestemmelsene i punkt 2 nedenfor skal dividender kunne skattlegges i hver av de Kontraherende Stater i samsvar med deres egen lovgivning.

2. Når en person som er bosatt i en av de to Kontraherende Stater, oppbærer dividender fra kilder i den annen Kontraherende Stat og disse dividender er beskattet i den annen stat, skal den Kontraherende Stat hvor vedkommende person er bosatt, innrømme et fradrag i den skatt den oppkrever med et beløp svarende til den skatt som er betalt i den annen stat, dog slik at fradragsbeløpet ikke skal utgjøre en større del av den samlede skatt (beregnet før fradraget) enn den prosent som de i den annen stat skattlagte dividender utgjør av den samlede inntekt.

3. Ved anvendelsen av denne artikkel skal den stat hvor den skattepliktige er bosatt, betrakte som betalt skattebeløp vedkommende hvilke det under beskatningen i den annen stat er innrømmet nedsettelse eller fritagelse.

4. Ved anvendelse av denne artikkel skal med uttrykket « dividender » forstås avkastning av aksjer, gevinstandelsbevis, gjeldsbrev med rett til andel i gevinst, stifterandeler, obligasjoner med rett til andel i gevinst og andre lignende selskapsandeler så vel som andeler i samvirkeorganisasjoner og selskaper med begrenset ansvar.

Artikkel 12

1. I tilfelle av at renter og annen avkastning av obligasjoner og andre låneforpliktelser, deposita, bankkonti og andre fordringer, oppbæres fra Italia av en skattepliktig som er bosatt i Norge, og de har vært undergitt beskatning i Italia (herunder innbefattet skatt av obligasjoner), skal Norge innrømme et fradrag i sin skatt svarende til den skatt som er betalt i Italia.

2. Ved anvendelsen av denne artikkel skal den stat hvor den skattepliktige er bosatt, betrakte som betalt skattebeløp vedkommende hvilke det under beskatningen i den annen stat er innrømmet nedsettelse eller fritagelse.

3. I tilfelle av at Norge innfører en kildeskatt på renter etter undertegningen av denne overenskomst, skal de to Kontraherende Stater innlede forhandlinger.

3. Nel caso in cui un'impresa di navigazione aerea di uno dei due Stati partecipi a un pool, ad un'impresa per l'esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio, le disposizioni del precedente paragrafo 1 si applicano anche ai redditi che la detta impresa realizzi mediante la cooperazione sopra descritta.

Art. 11

1. Salve le disposizioni del successivo paragrafo 2, i dividendi sono tassabili in ciascuno Stato contraente in conformità alla propria legislazione.

2. Quando un residente di uno dei due Stati contraenti riceve dividendi da fonti situate nell'altro Stato contraente e detti dividendi sono tassati in questo altro Stato, lo Stato contraente di cui la persona è residente ammetterà in deduzione dall'imposta che esso percepisce un ammontare uguale all'imposta versata nell'altro Stato, purché la somma dedotta non ecceda in rapporto all'imposta totale (determinata prima di operare la deduzione) la percentuale che rappresentano i dividendi tassati nell'altro Stato in rapporto al reddito totale.

3. Ai fini del presente articolo, lo Stato di cui il contribuente è residente considera pagato l'ammontare delle imposte che è stato oggetto di riduzione o esenzione fiscale nell'altro Stato.

4. Ai fini dell'applicazione del presente articolo, il termine « dividendi » designa i redditi delle azioni, delle azioni di godimento, dei buoni di godimento, delle quote di fondatore, delle obbligazioni partecipanti agli utili e di altre quote sociali analoghe, nonché delle quote di società cooperative e di società a responsabilità limitata.

Art. 12

1. Quando gli interessi ed altri redditi delle obbligazioni e di ogni altro prestito, dei depositi, dei conti di deposito e di ogni altro credito, provenienti dall'Italia ad un contribuente residente della Norvegia, sono stati assoggettati alle imposte italiane (inclusa la imposta sulle obbligazioni), la Norvegia ammetterà in detrazione dalla sua imposta un ammontare corrispondente alla imposta pagata in Italia.

2. Ai fini del presente articolo, lo Stato di cui il contribuente è residente considera pagato l'ammontare delle imposte che è stato oggetto di riduzione o esenzione fiscale nell'altro Stato.

3. Nel caso che, successivamente alla firma della presente Convenzione venga istituita da parte della Norvegia un'imposta sugli interessi dovuta alla fonte, i due Stati contraenti dovranno iniziare trattative.

Artikkel 13

1. Royalty og annen godtgjørelse for utnyttelse eller for retten til å utnytte opphavsrett til litterære, kunstneriske eller vitenskapelige verker, herunder innbefattet kinematografisk film, patenter, fabrikk- eller varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige fremstillingsmåter eller formler eller enhver annen lignende verdi eller rettighet, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor mottageren er bosatt.

2. Som royalties behandles også leieavgifter og lignende godtgjørelse for utnyttelse eller for retten til å utnytte industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for meddelelse av opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

3. Som royalties behandles ikke faste eller varierende beløp som betales for utnyttelse av bergverk, stenbrudd eller andre naturherligheter.

4. Hvis royalty eller annen godtgjørelse som nevnt i punkt 1 og 2, utgjør et større beløp enn et rimelig vederlag, skal den Kontraherende Stat hvor den skattepliktige er bosatt bare ha rett til å skattlegge vedkommende royalty eller godtgjørelse i den utstrekning de utgjør et rimelig vederlag.

5. Bestemmelsene i punkt 1 får også anvendelse på godtgjørelse ved avhendelse av verdier og rettigheter som nevnt i punkt 1 og 2.

6. Bestemmelsene i punkt 1, 2, 4 og 5 får ikke anvendelse når den som oppebærer royalty eller annen godtgjørelse opprettholder et fast driftssted eller en fast innretning i den Kontraherende Stat som disse inntekter skriver seg fra. I så fall har den nevnte stat retten til å skattlegge disse inntekter.

Artikkel 14

1. Godtgjørelse, herunder pensjoner, som utbetales direkte eller ved belastning av fond opprettet av en Kontraherende Stat eller av en av dens politiske underavdelinger eller lokale samfunn, til en fysisk person i anledning av tjenester ytet vedkommende stat, underavdeling eller samfunn under utøvelsen av offentligrettslige funksjoner, er skattbare i denne stat.

2. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 19 får anvendelse på godtgjørelser og pensjoner som utbetales i anledning av tjenester vedkommende kommersiell eller industriell virksomhet som utøves av en av de Kontraherende Stater eller av en av dens politiske underavdelinger eller lokale samfunn.

Artikkel 15

Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 14 punkt 1 skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse, utbetalt i anledning av tidligere lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor mottageren er bosatt.

Art. 13

1. I canoni e le altre remunerazioni per l'uso o il diritto all'uso di diritti d'autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, comprese le pellicole cinematografiche, di brevetti, di marchi di fabbrica o di commercio, di disegni o di modelli, di progetti, di procedimenti o di formule segrete o di ogni bene o diritto analogo, sono tassabili soltanto nello Stato contraente di cui il beneficiario è residente.

2. Lo stesso trattamento dei canoni si applica ai diritti di locazione e remunerazioni analoghe per l'uso o il diritto all'uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche e per la fornitura di informazioni concernenti esperimenti in materia industriale commerciale o scientifica.

3. Il trattamento dei canoni non si applica ai pagamenti variabili o fissi per lo sfruttamento di miniere, cave o altre risorse naturali.

4. Se i canoni o le remunerazioni menzionate ai paragrafi 1 e 2 eccedono l'ammontare di un adeguato corrispettivo, lo Stato contraente di cui il contribuente è residente ha il diritto di tassare detti canoni o remunerazioni soltanto per quella parte di essi che rappresenta un adeguato corrispettivo.

5. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano anche ai pagamenti ricevuti in corrispettivo della alienazione dei beni e diritti menzionati ai paragrafi 1 e 2.

6. Le disposizioni dei paragrafi 1, 2, 4 e 5 non si applicano quando il beneficiario dei canoni o altre remunerazioni abbia una stabile organizzazione o una sede fissa nello Stato contraente da cui provengono detti redditi. In tali casi, detto Stato ha il diritto di tassare questi redditi.

Art. 14

1. Le remunerazioni, incluse le pensioni, pagate direttamente da, o prelevate da fondi costituiti da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o ente locale ad una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione o ente nell'esercizio di funzioni di carattere pubblico, sono tassabili in detto Stato.

2. Alle remunerazioni e pensioni pagate come corrispettivo di servizi attinenti all'esercizio di un'attività commerciale o industriale da parte di uno Stato contraente o di una sua suddivisione politica o ente locale, si applicano le disposizioni degli articoli 15, 16 e 19.

Art. 15

Salve le disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo 14, le pensioni e le altre remunerazioni similari, pagate in corrispettivo di lavoro subordinato svolto nel passato, sono tassabili soltanto nello Stato contraente di cui il beneficiario è residente.

Artikkel 16

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 14, 15 og 19 skal gasje, lønn og annen lignende godtgjørelse som en person som er bosatt i en Kontraherende Stat mottar i anledning av lønnsarbeid bare kunne skattlegges i denne stat, medmindre arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført der, skal godtgjørelse mottatt herfor være skattbar i denne annen stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 ovenfor skal godtgjørelse som en person som er bosatt i en Kontraherende Stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat bare være skattbar i den førstnevnte stat, forutsatt at :

- a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende inntektsår.
- b) godtgjørelsen er betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- c) godtgjørelsen ikke er fratrukket i fortjenesten vedkommende et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i den annen stat.

3. Uansett bestemmelsene foran i denne artikkel skal godtgjørelse for virksomhet utført ombord på skip eller luftfartøy i internasjonal fart være skattbar i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

Artikkel 17

Inntekt som en person som er bosatt i en Kontraherende Stat erverver gjennom et liberalt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, medmindre vedkommende i den annen stat til vanlig råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av nevnte virksomhet. Hvis han råder over en slik innretning, skal den del av inntekten som kan tilskrives denne innretning være skattbar i den annen stat.

Artikkel 18

Uansett bestemmelsene i denne overenskomst skal inntekt som personer som opptre yrkesmessig til underholdning for almenheten (så som skuespillere, filmskuespillere, opptredende kunstnere i kringkasting eller fjernsyn samt musikere) vå vel som idrettsfolk erverver gjennom sin personlige virksomhet i denne egenskap, være skattbar i den Kontraherende Stat hvor nevnte virksomhet er utøvet.

Art. 16

1. Salve le disposizioni degli articoli 14, 15 e 19, gli stipendi, i salari e le altre remunerazioni similari che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di lavoro subordinato sono tassabili soltanto in detto Stato, a meno che il lavoro subordinato non venga svolto nell'altro Stato contraente. In quest'ultimo caso, le remunerazioni percepite a detto titolo, sono tassabili in quest'altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del precedente paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di lavoro subordinato svolto nell'altro Stato contraente sono tassabili soltanto nel primo Stato se :

- a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non eccedano in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato,
- b) le remunerazioni sono pagate da o a nome di un datore di lavoro che non sia residente dell'altro Stato, e
- c) le remunerazioni non sono dedotte dagli utili di una stabile organizzazione o di una sede fissa che il datore di lavoro abbia nell'altro Stato.

3. Nonostante le precedenti disposizioni del presente articolo, le remunerazioni afferenti ad attività svolte a bordo di una nave o di un aeromobile in traffico internazionale sono tassabili nello Stato contraente in cui si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa.

Art. 17

I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo son tassabili soltanto in detto Stato, a meno che questo residente non disponga abitualmente nell'altro Stato contraente di una sede fissa per l'esercizio delle sue attività. Se egli dispone di una tale sede, la parte di reddito che puo essere attribuita a detta sede è tassabile in questo altro Stato.

Art. 18

Nonostante le disposizioni della presente Convenzione, i redditi che i professionisti dello spettacolo — quali gli artisti di teatro, del cinema, della radio o della televisione e i musicisti — e gli sportivi ritraggono dalle loro attività personali in tale qualità sono tassabili nello Stato contraente in cui dette attività sono svolte.

Artikkel 19

Tantième, møtegodtgjørelse og annet lignende vederlag som en person som er bosatt i en Kontraherende Stat mottar i egenskap av medlem av styre eller representantskap i et selskap som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal være skattbar i denne annen stat.

Artikkel 20

Professorer eller lærere fra en av de Kontraherende Stater som mottar godtgjørelse for undervisning under opphold i et tidsrom av ikke over to år ved et universitet, en skole eller en annen undervisningsanstalt i den annen Kontraherende Stat, skal ikke være undergitt beskatning av den nevnte godtgjørelse i denne annen Kontraherende Stat.

Artikkel 21

Beløp som en student eller lærling fra en av de Kontraherende Stater under opphold i den annen Kontraherende Stat, utelukkende for å studere eller utdanne seg, mottar til dekning av utgifter til underhold, studier eller utdanning, skal ikke kunne skattlegges i denne annen stat, forutsatt at de skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

Artikkel 22

Alle andre inntekter enn de som er omhandlet i denne overenskomst, skal bare kunne skattlegges i den stat hvor mottageren er bosatt.

Artikkel 23

1. Formue som består av fast eiendom, slik som definert i artikkel 7 punkt 2, er skattbar i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Med forbehold av bestemmelsene i punkt 1 ovenfor skal formue, som enten består av midler som inngår i aktiva til et fast driftssted for et foretagende, eller som består av ting knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et liberalt yrke, være skattbar i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.

3. Skip og luftfartøyer som nyttes i internasjonal fart, så vel som andre midler enn fast eiendom som er knyttet til virksomheten, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

Art. 19

Le « tantièmes », i gettoni di presenza e le altre retribuzioni similari che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del Consiglio di Amministrazione o del Collegio dei Sindaci di una società residente dell'altro Stato contraente, sono tassabili in questo altro Stato.

Art. 20

I professori o gli insegnanti di uno degli Stati contraenti che ricevono una remunerazione per l'insegnamento da essi impartito durante un periodo di residenza non eccedente i 2 anni nelle Università o nelle scuole o in altri istituti d'insegnamento situati nell'altro Stato contraente non sono assoggettati ad imposta sulla detta remunerazione in questo altro Stato contraente.

Art. 21

Le somme che gli studenti o gli apprendisti di uno degli Stati contraenti, che soggiornino nell'altro Stato contraente al solo fine di attendere ai loro studi o alla loro formazione professionale, ricevono per far fronte alle spese del loro mantenimento, dei loro studi o della loro formazione professionale, non sono tassabili in questo altro Stato a condizione che le somme stesse provengano da fonti situate al di fuori di detto altro Stato.

Art. 22

Ogni altro reddito diverso da quelli previsti nella presente Convenzione è tassabile soltanto nello Stato di cui il beneficiario è residente.

Art. 23

1. Il patrimonio costituito dai beni immobili, definiti ai sensi del paragrafo 2 dell'articolo 7, è tassabile nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. Salve le disposizioni del precedente paragrafo 1, il patrimonio costituito da beni facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione di un'impresa o da beni di pertinenza di una sede fissa utilizzata per l'esercizio di una libera professione è tassabile nello Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la sede fissa.

3. Le navi e gli aeromobili utilizzati nel traffico internazionale nonché i beni, diversi dai beni immobili, relativi alla loro gestione sono tassabili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Alle andre deler av formuen til en person som er bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

5. Ved anvendelsen av denne artikkel skal den italienske selskapsskatt og den italienske skatt av obligasjoner ikke anses som formuesskatter.

Artikkel 24

Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 11 og 12 skal følgende gjelde :

Når en av de Kontraherende Stater i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst har rett til å skattlegge en bestemt inntekt, og den samme inntekt er skattbar i den annen Kontraherende Stat i henhold til dens lovgivning, skal denne annen Kontraherende Stat unnta inntekten fra beskatning, men har ved beregningen av sin skatt adgang til å anvende samme skattesats som om vedkommende inntekt ikke hadde vært unntatt.

Artikkel 25

Når en skattepliktig *påviser* at titlak som er truffet av skattemyndighetene i de Kontraherende Stater har medført eller vil medføre en dobbeltbeskatning i forhold til ham som er i strid med bestemmelsene i denne overenskomst, skal han ha rett til å inngi klage i den stat hvor han er bosatt. Klagen må være fremsatt innen en frist av ett år regnet fra dagen for meddelelsen om, eller oppkreving ved kilden av, den senest pålagte skatt. Hvis de finner klagen velgrunnet, skal de kompetente myndigheter i den førstnevnte Kontraherende Stat komme over ens med de kompetente myndigheter i den annen stat for å unngå den omhandlede dobbeltbeskatning.

Artikkel 26

De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle slike opplysninger (forutsatt at det gjelder opplysninger som det er adgang til å gi etter de Kontraherende Staters skattelovgivning) som er nødvendige for anvendelsen av bestemmelsene i denne overenskomst eller for å unngå skattesvik eller for anvendelsen av bestemmelser i den indre lovgivning som har til formål å forebygge skatteunndragelse på det område som denne overenskomst gjelder. Opplysninger som er utvekslet på denne måte skal holdes hemmelige og kan ikke åpenbares for andre enn personer som har til oppgave å fastsette og innkreve de skatter som denne overenskomst gjelder. Opplysninger som ville kunne røbe industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller fremstillingsmåter, skal ikke utveksles.

Artikkel 27

1. Bestemmelsene i denne overenskomst skal ikke kunne tolkes slik at de medfører innskrenkning i fritagelser, nedsettelse, fradrag og andre former

4. Tutti gli altri elementi del patrimonio di un residente di uno Stato contraente sono tassabili soltanto in detto Stato.

5. Ai fini dell'applicazione del presente articolo, l'imposta italiana sulle società e l'imposta italiana sulle obbligazioni non sono considerate come imposte sul patrimonio.

Art. 24

Salve le disposizioni degli articoli 11 e 12, quando in conformità alle disposizioni della presente Convenzione uno Stato contraente ha il diritto di tassare o può tassare un dato reddito e lo stesso reddito è tassabile nell'altro Stato contraente in conformità alla sua legislazione, questo altro Stato contraente deve esentare da imposta detto reddito ma può, per calcolare l'ammontare dell'imposta sugli altri redditi, applicare la stessa aliquota che sarebbe stata applicabile se tale reddito non fosse stato esentato.

Art. 25

Quando un contribuente prova che le misure adottate dalle autorità fiscali degli Stati contraenti hanno comportato o comporteranno per lui una doppia imposizione contraria alle disposizioni della presente Convenzione, egli ha diritto di sporgere reclamo nello Stato di cui è residente. Il reclamo deve essere presentato entro il termine di un anno a partire dalla data della notifica o della ritenuta alla fonte dell'imposta ultimamente applicata. Se il reclamo è riconosciuto fondato, le autorità competenti del detto Stato contraente si metteranno d'accordo con le autorità competenti dell'altro Stato al fine di evitare la doppia imposizione in questione.

Art. 26

Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni (a condizione che si tratti di informazioni consentite dalle legislazioni fiscali degli Stati contraenti) necessarie per l'applicazione delle disposizioni della presente Convenzione o per evitare le frodi fiscali o per applicare le disposizioni interne intese a prevenire l'evasione nel campo delle imposte che formano oggetto della presente Convenzione. Le informazioni così scambiate dovranno essere tenute segrete e non potranno essere rivelate a persone diverse da quelle che si occupano dell'accertamento e della riscossione delle imposte che formano oggetto della presente Convenzione. Non saranno scambiate informazioni che potrebbero rivelare un segreto o un procedimento industriale, commerciale o professionale.

Art. 27

1. Le disposizioni della presente Convenzione non possono essere interpretate nel senso di limitare in alcun modo le deduzioni, le esenzioni, le riduzioni

for skattelettelse som er eller måtte bli tilstått i henhold til lovgivningen i en av de Kontraherende Stater ved beregningen av skattebeløp som oppkreves av denne Kontraherende Stat.

2. For tilfelle av at det oppstår vanskeligheter eller tvil ved tolkingen eller anvendelsen av denne overenskomst, eller i forhold til overenskomster mellom en av de Kontraherende Stater og andre stater, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

Artikkel 28

De kompetente myndigheter i de to Kontraherende Stater kan fastsette de nødvendige forskrifter for tolkingen og anvendelsen av bestemmelsene i denne overenskomst og kan kommunisere direkte for å gjøre bestemmelsene i overenskomsten effektive.

Artikkel 29

1. Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Roma så snart som mulig.

2. Overenskomsten trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og får virkning for første gang :

Når det gjelder inntektsskatter, for beskatningen av inntekter i året 1960 eller i regnskapsår avsluttet i løpet av dette år.

Når det gjelder formuesskatter, for beskatningen av formue pr. 1. januar 1961 eller den siste dag i regnskapsår avsluttet i 1960.

Artikkel 30

Denne overenskomst skal være gjeldende i et tidsrom av fem år og deretter uten tidsbegrensning, men den kan oppsis av hver av de Kontraherende Stater ved utløpet av femårsperioden eller når som helst senere, på betingelse av at det blir gitt varsel minst seks måneder før opphøret, i så fall skal denne overenskomst opphøre å gjelde fra den 1. januar som følger på utløpet av seks månedersperioden. I tilfelle av oppsigelse skal virkningene av overenskomsten være begrenset!

Når det gjelder de årlige innteltsskatter, til dem som vedkommer inntekter for det år i løpet av hvilket oppsigelsen har funnet sted, eller regnskapsår avsluttet i løpet av det nevnte år.

Når det gjelder formuesskatter, til beskatning av formue pr. 1. januar i året etter det år i løpet av hvilket oppsigelsen har funnet sted, eller den siste dag i regnskapsår avsluttet i løpet av oppsigelsesåret.

o altre facilitazioni accordate o che saranno accordate secondo la legislazione di uno degli Stati contraenti nella determinazione dell'ammontare delle imposte percepite da detto Stato contraente.

2. Nel caso che sorgano difficoltà o dubbi circa l'interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione, o in relazione alle Convenzioni concluse da uno degli Stati contraenti con qualsiasi altro Stato, le autorità competenti degli Stati contraenti risolveranno le questioni di comune accordo.

Art. 28

Le autorità competenti dei due Stati contraenti possono emanare i regolamenti necessari per interpretare ed applicare le disposizioni della presente Convenzione e possono comunicare direttamente tra loro al fine di rendere effettive le disposizioni della Convenzione.

Art. 29

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma non appena possibile.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore dal giorno dello scambio degli strumenti di ratifica e avrà effetto per la prima volta :

Con riguardo alle imposte sul reddito, per la tassazione dei redditi afferenti all'anno 1960 e agli esercizi chiusi nel corso di detto anno.

Con riguardo all'imposta sul patrimonio, per la tassazione del patrimonio esistente al 1° gennaio 1961 o all'ultimo giorno dell'esercizio chiuso nel 1960.

Art. 30

La presente Convenzione resterà in vigore per un periodo di cinque anni e indefinitamente dopo detto periodo, ma potrà essere denunciata da ciascuno degli Stati contraenti al termine del periodo di cinque anni o in qualsiasi altro momento successivo, a condizione che ne sia dato avviso almeno sei mesi prima della cessazione e, in ogni caso, la presente Convenzione cesserà di avere applicazione dal 1° gennaio successivo alla scadenza del termine di sei mesi. In caso di denuncia, gli effetti della Convenzione saranno limitati :

Con riguardo alle imposte annuali sui redditi, a quelle che saranno applicate sui redditi afferenti all'anno durante il quale la denuncia avrà avuto luogo o agli esercizi chiusi nel corso di detto anno;

Con riguardo all'imposta sul patrimonio, per la tassazione del patrimonio esistente al 1° gennaio dell'anno successivo a quello durante il quale avrà avuto luogo la denuncia o all'ultimo giorno dell'esercizio chiuso durante l'anno della denuncia.

TIL BEKREFTELSE av foranstående har undertegnede, som er behorlig bemyndiget av sine Regjeringer, underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Oslo, henholdsvis på norsk og italiensk, slik at de to tekster har samme glydighet, den 25. august 1961.

For Kongeriket
Norge :
Halvard LANGE

For Den Italienske
Republikk :
Guido COLONNA

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Oslo, den 25. august 1961

Herr Ambassadør,

I anledning av undertegningen i dag av overenskomsten mellom den norske og italienske regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue har jeg den ære, på vegne av den norske regjering, å gjøre oppmerksom på at den norske regjering fortolker bestemmelsene i artikkel VI, punkt 1, slik at de nevnte bestemmelser ikke skal medføre at italienske statsborgere kan gjøre krav på den særskilte skattemessige behandling som i henhold til de norske skattelover av 18. august 1911, nr. 8, artikkel 22, annet ledd, og av 18. august 1911, nr. 9, artikkel 17, annet ledd, tilkommer norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett.

Hvis De godtar denne fortolkning av overenskomsten, ber jeg Dem om godhetsfullt å bekrefte dette. Jeg foreslår at, i tilfelle av et bekreftende svar, dette brev og Deres svar skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten.

Motta, herr Ambassadør, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

(S) Halvard LANGE

II

Oslo, den 25. august 1961

Herr Utenriksminister,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres brev av i dag i anledning av undertegningen av overenskomsten mellom den norske og italienske regering

A conferma di quanto sopra i sottoindicati, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno sottoscritto la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTA a Oslo in doppio esemplare rispettivamente in lingua italiana e in lingua norvegese, i due testi facendo ugualmente fede, oggi 25 agosto 1961.

Per la Repubblica
Italiana :
Guido COLONNA

Per il Regno
di Norvegia :
Halvard LANGE

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Oslo, li 25 Agosto 1961

Signor Ambasciatore,

In occasione della firma, in data odierna, della Convenzione tra il Governo norvegese e il Governo italiano per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, ho l'onore, in nome del Governo norvegese, di precisare che secondo l'interpretazione data dal Governo norvegese alle disposizioni dell' articolo VI, paragrafo 1, le disposizioni stesse non significano che i cittadini italiani possano rivendicare il particolare trattamento fiscale di cui godono i cittadini norvegesi e le persone aventi l'indigenato norvegese in virtù delle disposizioni contenute nelle leggi fiscali norvegesi del 18 agosto 1911, numero 8, articolo 22, alinea 2, e del 18 agosto 1911, numero 9, articolo 17, alinea 2.

Qualora Ella accetti detta interpretazione della Convenzione, La pregherei di darmene cortese conferma. Propongo, nel caso di risposta affermativa, che la presente lettera e la Sua risposta formino parte integrante della Convenzione.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, l'assicurazione della mia più alta considerazione.

(Firmato) Halvard LANGE

II

Oslo, li 25 Agosto 1961

Signor Ministro degli Affari Esteri,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera, in data odierna, relativa alla firma della Convenzione tra il Governo norvegese ed il Governo italiano

til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, i hvilket De har meddelt meg følgende :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære å bekrefte at den italienske regjering godtar denne fortolkning, og at Deres brev og mitt svar skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten.

Motta, herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

(S) Guido COLONNA

per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, in ordine alla quale mi ha comunicato quanto segue :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ho l'onore di confermare che il Governo italiano accetta detta interpretazione, e che la Sua lettera e la mia risposta formano parte integrante della Convenzione.

Voglia gradire, Signor Ministro degli Affari Esteri, l'assicurazione della mia più alta considerazione.

(*Firmato*) Guido COLONNA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6896. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT OSLO, ON 25 AUGUST 1961

His Majesty the King of Norway and
The President of the Italian Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

Mr. Halvard Lange, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic :

Mr. Guido Colonna di Paliano, Italian Ambassador to Norway, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

This Agreement shall apply to persons who are residents of Norway or Italy.

Article 2

1. This Agreement shall apply to taxes on income and fortune levied on behalf of the Contracting States, their political sub-divisions and their local bodies, irrespective of the manner in which such taxes are levied.

2. The following shall be regarded as taxes on income and fortune : taxes levied on total income, total fortune or parts of total income or fortune, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property, payroll taxes paid by enterprises, and taxes on increase to fortune.

3. The taxes to which this Agreement at present applies are, in particular :

¹ Came into force on 25 July 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 29.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6896. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À OSLO, LE 25 AOÛT 1961

Sa Majesté le Roi de Norvège et

Le Président de la République italienne,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Halvard Lange, Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République italienne :

Son Excellence M. Guido Colonna di Paliano, Ambassadeur d'Italie en Norvège,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de la Norvège ou de l'Italie.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus, de quelque manière que ce soit, pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires ou traitements versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

¹ Entrée en vigueur le 25 juillet 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 29.

(a) In the case of Norway :

- (1) The State tax on income and fortune (*inntekts- og formuesskatt til staten*);
- (2) The communal tax on income and fortune (*inntekts- og formuesskatt til kommunene*), including the surtax on higher income (*tilleggsskatt på større inntekter*);
- (3) The tax on land (*eiendomsskatt*);
- (4) The seamen's tax (*sjømannsskatt*).

(b) In the case of Italy :

- (1) The tax on income from land (*l'imposta sui redditi dei terreni*);
- (2) The tax on income from buildings (*l'imposta sui redditi dei fabbricati*);
- (3) The tax on income from movable capital (*l'imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
- (4) The tax on agricultural income (*l'imposta sui redditi agrari*);
- (5) The supplementary income tax (*l'imposta complementare progressiva sul reddito*);
- (6) The company tax (*l'imposta sulle società*);
- (7) The tax on bonds (*l'imposta sulle obbligazioni*);
- (8) Regional, provincial and communal income taxes and income taxes payable to chambers of commerce (*le imposte regionali, provinciali, comunali e camerale sul reddito*).

4. The Agreement shall also apply to any taxes of the same or of like nature which may in the future be levied in addition to or instead of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall inform each other at the end of each year of any changes in their fiscal laws.

5. The competent authorities of the Contracting States shall settle by agreement any questions which may arise as to which taxes are covered by this reement.

Article 3

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) En ce qui concerne la Norvège :

- 1) L'impôt d'État sur le revenu et sur la fortune (*inntekts- og formuesskatt til staten*);
- 2) L'impôt communal sur le revenu et sur la fortune, y compris la surtaxe sur les revenus élevés (*inntekts- og formuesskatt til kommunene, herunder tilleggs skatt på større inntekter*);
- 3) L'impôt foncier (*eiendomsskatt*);
- 4) L'impôt sur les gens de mer (*sjømannsskatt*).

b) En ce qui concerne l'Italie :

- 1) L'impôt sur le revenu de la propriété non bâtie (*imposta sui redditi dei terreni*);
- 2) L'impôt sur le revenu de la propriété bâtie (*imposta sui redditi dei fabbricati*);
- 3) L'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
- 4) L'impôt sur le revenu agricole (*imposta sui redditi agrari*);
- 5) L'impôt complémentaire progressif sur le revenu (*imposta complementare progressiva sul reddito*);
- 6) L'impôt sur les sociétés (*imposta sulle società*);
- 7) L'impôt sur les obligations (*imposta sulle obbligazioni*);
- 8) Les impôts des régions, des provinces, des communes ou des chambres de commerce frappant le revenu (*imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito*).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Les autorités compétentes des États contractants se concerteront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels la présente Convention doit s'appliquer.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- (a) The term "Norway" means the Kingdom of Norway; however, the provisions of the Agreement shall not apply to Svalhard, Jan Mayen or the Norwegian dependencies outside Europe;
- (b) The term "Italy" means the Italian Republic;
- (c) The term "person" includes individuals and any body of persons, corporate or not corporate;
- (d) The term "enterprise of one of the Contracting States" or "enterprise of the other Contracting State" means an enterprise carried on by a resident of one or the other of the Contracting States;
- (e) The term "pension" means a periodic payment made in consideration of past services rendered or by way of compensation for injuries received;
- (f) The term "competent authorities" means :
 - (i) In the case of Norway, the Department of Finance and Customs or a person duly empowered by the latter;
 - (ii) In the case of Italy, the Ministry of Finance (Directorate-General for Direct Taxes).

2. In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the fiscal laws in force in that State.

Article 4

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means a person who, under the law of that State, is liable to taxation there on the basis of his domicile, residence or place of business management or of any other criterion of a similar nature.

2. Where, under the provisions of paragraph 1 above, an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, the matter shall be settled as follows :

- (a) The individual shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent dwelling. If he has a permanent dwelling in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which he has the closer personal and economic ties (centre of vital interests).
- (b) If it cannot be determined in which Contracting State the individual has the centre of his vital interests, or if he has no permanent dwelling in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he habitually resides.

- a) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège; toutefois, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas au Spitzberg, ni à l'île Jan Mayen, ni aux possessions norvégiennes situées hors d'Europe;
- b) Le mot « Italie » désigne la République italienne;
- c) Le mot « personne » désigne les personnes physiques ainsi que tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;
- d) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise exploitée par un résident de l'un ou de l'autre État contractant;
- e) Le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie d'une prestation de services antérieure ou à titre de réparation d'un préjudice subi;
- f) Les mots « autorités compétentes » désignent :
 - i) En ce qui concerne la Norvège, le Ministère des finances et des douanes ou son représentant autorisé.
 - ii) En ce qui concerne l'Italie, le Ministère des finances (Direction générale des impôts directs);

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation fiscale en vigueur dans ledit État.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants », il faut entendre toute personne qui, au regard de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou par application de tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes :

- a) Ladite personne physique est réputée résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un tel foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (« centre de ses intérêts vitaux »);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne physique, ou si celle-ci ne dispose de foyer permanent d'habitation dans aucun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

- (c) If the individual habitually resides in both or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If the individual is a national of both or of neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by agreement.

3. Where, under the provisions of paragraph 1 above, a body corporate is deemed to be a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of actual management is situated. The same shall apply to partnerships and associations which are not incorporated under the national law to which they are subject.

4. The *situs* of an estate undivided (as a taxable entity) shall be deemed to be in the Contracting State of which the deceased was deemed to be a resident at the time of his death.

Article 5

1. The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which an enterprise carries on all or part of its business.

2. The following shall, in particular, be deemed to be permanent establishments;

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) A business office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, a quarry or any other place where natural resources are worked;
- (g) A construction or assembly project the duration of which exceeds twelve months.

3. The following shall not be deemed to constitute a permanent establishment :

- (a) The use of facilities exclusively for the storage, display or delivery of goods belonging to an enterprise;
- (b) The maintenance, exclusively for storage, display or delivery, of a stock of goods belonging to an enterprise;
- (c) The maintenance, exclusively for processing by some other enterprise, of a stock of goods belonging to an enterprise;

- c) Si ladite personne physique séjourne habituellement dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne physique est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne morale se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et associations qui ne sont pas assimilées à des personnes morales au regard des législations internes.

4. Pour ce qui est des successions indivises, est réputé État de résidence celui des États contractants dont le *de cuius* était considéré comme résident au moment de son décès.

Article 5

1. Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce, en tout ou en partie, l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière, ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;

- (d) The maintenance of a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or for procuring information for an enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business exclusively for advertising purposes, for the furnishing of information or for the conduct of scientific research or of similar activities which are in the nature of preparatory or subsidiary activities for the benefit of an enterprise.

4. A person—other than an independent representative within the meaning of paragraph 5 below—who carries on dealings in one of the Contracting States for an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to constitute a “permanent establishment” situated in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State a general authority to conclude contracts there on behalf of the enterprise and if his activities are not limited to the purchase of goods for the enterprise.

5. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business dealings there through a broker, commission agent or other independent representative acting in the ordinary course of his business as such.

6. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls, or is controlled by, a company which is a resident of the other Contracting State or carries on business dealings there (either through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute one of the two companies a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or to any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the other State are or may be subjected under like conditions.

2. The term “national” means :

- (a) Any individual possessing the nationality of one of the Contracting States;
- (b) Any body corporate, partnership or association constituted under the law in force in either of the Contracting States.

3. Stateless persons shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or to any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State are or may be subjected under like conditions.

- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui travaille dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 5 ci-après — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans cet État, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État pour la seule raison qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas en soi pour que l'une desdites sociétés soit considérée comme un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujetti, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants;
- b) Toute personne morale, toute société de personnes ou toute autre association constituée conformément à la législation de l'un ou l'autre des États contractants.

3. Aucun apatride ne sera assujetti dans l'un ou l'autre des États contractants à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants dudit État.

4. A permanent establishment maintained in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to taxation which is less favourable than that to which enterprises of that State carrying on the same activities are subjected.

This provision shall not be so construed as to :

- (a) Require either Contracting State to grant to residents of the other Contracting State tax deductions, exemptions and reductions on account of personal status or family burdens which it grants to persons resident in its own territory;
- (b) Affect the imposition in Italy of the company tax on foreign partnerships, associations, etc., which are liable to the tax under Italian law.

5. Enterprises of one Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article, the term "taxation" refers to taxes of any kind or description.

Article 7

1. Income from immovable property shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. It shall in any case include accessories, livestock and equipment used in agricultural and forestry undertakings, rights which are subject to the provisions of private law relating to real property, usufructuary rights in immovable property, and rights to fixed or variable compensation for the exploitation of mineral deposits, natural springs and other natural resources; vessels and aircraft shall not be deemed to be immovable property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply to income derived from the direct use or lease of immovable property or from the use in any other form of such property, including income derived from agricultural and forestry undertakings. They shall also apply to profits derived from the alienation of immovable property.

4. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement ne peut être assujéti dans l'autre État à une imposition moins favorable que celle à laquelle sont assujétiées des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interpréées :

- a) Comme obligeant l'un des États contractants à accorder à des résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou déductions qu'il accorde aux personnes résidant sur son territoire;
- b) Comme portant atteinte à l'application en Italie de l'impôt sur les sociétés qui frappe les sociétés de personnes, les associations, etc., étrangères qui sont assujétiées à cet impôt aux termes de la législation italienne.

5. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujétiée dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles est ou peut être assujétiée une entreprise analogue du premier État.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt quelle qu'en soit la nature ou la qualification.

Article 7

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources du sol ou du sous-sol; ni les navires, ni les aéronefs ne sont considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage, de l'affermage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. The provisions of paragraphs 1-3 above shall also apply to income derived from the immovable property of undertakings other than agricultural and forestry undertakings and to income derived from immovable property used in the exercise of a profession.

Article 8

1. Save as otherwise provided in this Agreement, the profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business activities in the other State through a permanent establishment situated there. If the enterprise carries on such activities, its profits shall be taxable in the other State, but only in so far as such profits are attributable to the said permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business activities in the other Contracting State through a permanent establishment situated there, the profits to be attributed to such permanent establishment shall be those which could have accrued to it if it had been an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions without any connexion with the enterprise of which it is the permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, reasonably attributable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so attributable.

4. For the purposes of this article, the profits attributable to a permanent establishment shall be deemed to include those derived from the sale, transfer or exchange of all or part of the capital invested in the permanent establishment.

Article 9

Where

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers utilisés pour l'exercice d'une profession libérale.

Article 8

1. Sous réserve des dispositions des autres articles de la présente Convention, les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, où qu'elles aient été effectuées, qui peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration.

4. Aux fins du présent article, sont également considérés comme attribuables à un établissement stable les bénéfices provenant de la vente, du transfert ou de l'échange, en totalité ou en partie, du capital investi dans l'établissement stable.

Article 9

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions

be made between independent enterprises, then any profits which would except for those conditions have accrued to one of the enterprises may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

1. Income derived from the operation of international shipping or aircraft services shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

2. The same shall apply where a shipping or air transport enterprise of one of the two Contracting States maintains an agency in the territory of the other Contracting State, but only in so far as the agency's activities are confined to the sale of tickets for the transport of persons or goods by ship or aircraft (whether or not the ships or aircraft in question belong to the enterprise), including local services ancillary thereto.

3. Where an air transport enterprise of one of the two States participates in a pool, a joint operating organization or an international operating agency, the provisions of paragraph 1 above shall also apply to income accruing to the enterprise as a result of such co-operation.

Article 11

1. Subject to the provisions of paragraph 2 below, dividends shall be taxable in each Contracting State in accordance with the law of that State.

2. Where a resident of one of the two Contracting States receives dividends from sources in the other Contracting State and the dividends are taxed in the latter State, the Contracting State of which he is a resident shall allow as a deduction from the tax which it levies an amount equal to the tax paid in the other State, subject to the proviso that the amount deducted shall not be greater in proportion to the total tax (as determined before the deduction) than are the dividends taxed in the other State in proportion to the total income.

3. For the purposes of this article, the State of which the taxpayer is a resident shall regard any portion of tax allowed as a reduction or exemption in the other State as having been paid.

4. For the purposes of this article, the term "dividends" means income from shares, "jouissance" shares, "jouissance" rights, founders' shares, profit-participating debentures and like participations in companies, and income from participations in co-operative societies and private limited companies.

différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait normalement réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

1. Les revenus qu'une entreprise tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsqu'une entreprise de transports maritimes ou aériens de l'un des États contractants a une agence sur le territoire de l'autre État, à condition que l'activité de l'agence se limite à la vente de billets pour le transport de passagers ou de marchandises à bord de navires ou d'aéronefs (que les navires ou les aéronefs appartiennent à ladite entreprise ou non), y compris ceux qui desservent les lignes de ramassage.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux revenus qu'une entreprise de transports aériens de l'un des États contractants tire de sa participation à une entente, à une entreprise d'exploitation en commun ou à un organisme d'exploitation international.

Article 11

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, les dividendes sont imposables dans chaque État contractant conformément à sa législation.

2. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des dividendes de sources situées dans l'autre État contractant et que lesdits dividendes sont imposés dans cet autre État, l'État contractant dont ladite personne est résidente déduit de l'impôt qu'il perçoit un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre État, étant entendu que le montant de cette déduction ne devra pas être plus élevé, par rapport à l'impôt global (calculé compte non tenu de la déduction), que ne le sont les dividendes imposés dans l'autre État par rapport au revenu global.

3. Aux fins du présent article, l'État dont le contribuable est résident considère comme acquitté le montant qui a fait l'objet d'une déduction ou d'un dégrèvement dans l'autre État.

4. Aux fins de l'application du présent article, le mot « dividendes » désigne le revenu des actions, parts ou bons de jouissance, parts de fondateur, parts bénéficiaires ou autres parts sociales analogues, ainsi que des parts de sociétés coopératives et de sociétés à responsabilité limitée.

Article 12

1. Where interest or other income from bonds or any other form of loan, deposits, deposit accounts or other types of indebtedness paid from a source in Italy to a taxpayer who is a resident of Norway has been subjected to any Italian tax (including the tax on bonds), Norway shall allow a deduction from its tax equal to the tax paid in Italy.

2. For the purposes of this article, the State of which the taxpayer is a resident shall regard any portion of tax allowed as a reduction or exemption in the other State as having been paid.

3. If, after the signing of this Agreement, Norway introduces a tax on interest levied at the source, the two Contracting States shall consult together.

Article 13

1. Royalties and other remuneration paid as consideration for the use of or the right to use copyrights relating to literary, artistic or scientific works, including cinematograph films, or patents, trade marks, designs or models, plans, secret processes or formulae, or any like property or right, shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

2. Rentals and similar payments for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment or for the provision of industrial, commercial or scientific information shall be treated as royalties.

3. Fixed or variable payments for the working of mines, quarries or other natural resources shall not be treated as royalties.

4. Where royalties or other payments within the meaning of paragraphs 1 and 2 exceed a fair and reasonable consideration, the Contracting State of which the taxpayer is a resident shall be entitled to tax only so much of the royalties or payments as represents a fair and reasonable consideration.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to payments received in respect of the alienation of any of the properties or rights referred to in paragraphs 1 and 2.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 4 and 5 shall not apply where the recipient of the royalties or other payments has a permanent establishment

Article 12

1. Lorsque les intérêts ou autres revenus des obligations, prêts, dépôts, comptes de dépôt ou autres titres de créance qu'un contribuable résident de la Norvège tire de sources situées en Italie ont été assujettis à l'impôt italien (y compris l'impôt sur les obligations), la Norvège déduit de son impôt un montant correspondant à l'impôt acquitté en Italie.

2. Aux fins du présent article, l'État dont le contribuable est résident considérera comme acquitté le montant qui a fait l'objet d'une déduction ou d'un dégrèvement dans l'autre État.

3. Si, après la signature de la présente Convention, la Norvège institue, en ce qui concerne les intérêts, un impôt perçu par voie de retenue à la source, les deux États contractants engageront des négociations.

Article 13

1. Les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou d'autres biens ou droits analogues, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

2. Il en est de même des droits de location ou autres rémunérations analogues versées en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions concernant les redevances ne s'appliquent pas aux sommes, variables ou fixes, qui sont versées en contrepartie de l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles.

4. Lorsque les redevances ou rémunérations visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article dépassent la somme correspondant à une juste contrepartie des droits au titre desquels elles sont versées, l'État contractant dont le contribuable est résident a le droit d'imposer lesdites redevances ou lesdites rémunérations, mais seulement à raison du montant de ces dernières qui correspond à une juste contrepartie.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux paiements reçus en contrepartie de l'aliénation des biens ou droits qui sont visés aux paragraphes 1 et 2.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 4 et 5 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations possède

or fixed base in the Contracting State from which such income originates. In such cases, the income shall be taxable by that State.

Article 14

1. Remuneration, including pensions, paid directly by, or out of funds created by, either Contracting State or one of its political sub-divisions or local bodies to any individual in respect of services rendered to such State, sub-division or body in the discharge of governmental functions shall be taxable in the said State.

2. Remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either Contracting State or one of its political sub-divisions or local bodies shall be subject to the provisions of articles 15, 16 and 19.

Article 15

Subject to the provisions of article 14, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid in respect of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article 16

1. Subject to the provisions of articles 14, 15 and 19, salaries, wages and other similar remuneration received by a resident of either Contracting State in respect of employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from it shall be taxable in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a resident of one Contracting State in respect of employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and

un établissement stable ou une installation permanente dans l'État contractant d'où proviennent lesdits revenus. En pareil cas, ledit État a le droit d'imposer ces revenus.

Article 14

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des États contractants ou par une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cet État, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État, ladite subdivision ou ladite collectivité à une personne physique, en contrepartie d'une prestation de services fournie audit État, à ladite subdivision ou à ladite collectivité dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans ledit État.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants, ou une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cet État.

Article 15

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 14, les pensions ou rémunérations analogues versées en contrepartie d'une activité lucrative antérieure non indépendante ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article 16

1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 15 et 19, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'année d'imposition considérée,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, ou en son nom,

- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base which the employer maintains in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for services performed on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

Article 17

Where a resident of one of the Contracting States derives income from the exercise of a profession or from other self-employment of a similar nature, the said income shall be taxable only in that State unless such person makes use, in the exercise of his activities, of a fixed base which is regularly available to him in the other Contracting State. If such a base is available to him, the portion of his income attributable to it shall be taxable in the other State.

Article 18

Notwithstanding the provisions of this Agreement, income derived by public entertainers—such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians—and by athletes from their personal activities as such shall be taxable in the Contracting State in which such activities are carried on.

Article 19

Directors' fees and other similar payments received by a resident of either Contracting State in his capacity as member of the board of directors or board of auditors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable in the latter State.

Article 20

Professors or teachers of one of the Contracting States receiving remuneration for teaching activities carried on by them, for a period of residence not exceeding two years, at a university, school or other teaching establishment situated in the other Contracting State shall not be subject in the latter State to taxation in respect of such remuneration.

Article 21

Payments which a student or business apprentice of one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose

- c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations versées en contrepartie d'une activité lucrative exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 17

Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation est imposable dans cet autre État contractant.

Article 18

Nonobstant les dispositions de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 19

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou du conseil de surveillance d'une société résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 20

Tout professeur ou enseignant de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, une école ou tout autre établissement d'enseignement de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article 21

Tout étudiant ou apprenti de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y

of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxable in the latter State, provided that such payments are made from sources outside it.

Article 22

Income of all kinds other than those referred to in this Agreement shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident.

Article 23

1. Fortune consisting of immovable property within the meaning of article 7, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 above, fortune consisting of property forming part of the assets of a permanent establishment of an enterprise or of property pertaining to a fixed base used for the exercise of a profession shall be taxable in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and property other than immovable property pertaining to their operation, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

5. For the purposes of this article, the Italian company tax and the Italian tax on bonds shall not be deemed to be taxes on fortune.

Article 24

Subject to the provisions of articles 11 and 12, the following shall apply :

Where, under the provisions of this Agreement, one of the Contracting States is entitled to tax a specified item of income and the same item of income is taxable in the other Contracting State under the laws of that State, the latter Contracting State shall exempt such income from taxation but may, in calculating the amount of tax payable on other income, apply the same rate as would have been applicable if the said item of income had not been exempted.

acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 22

Les éléments de revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article 23

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 7, sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou en biens affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'État contractant où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens, autres que les biens immobiliers, affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

5. Aux fins de l'application du présent article, l'impôt italien sur les sociétés et l'impôt italien sur les obligations ne sont pas considérés comme des impôts sur la fortune.

Article 24

Sous réserve des dispositions des articles 11 et 12, lorsqu'il arrive que les revenus que l'un des États contractants, conformément aux dispositions de la présente Convention, a le droit ou la faculté d'imposer, sont également imposables dans l'autre État contractant aux termes de la législation de cet autre État, celui-ci s'abstient d'imposer lesdits revenus, mais il peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt sur les autres revenus, appliquer le taux qui aurait été applicable si lesdits revenus avaient été imposés.

Article 25

Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of the Contracting States has resulted or will result in his case in double taxation contrary to the provisions of this Agreement, he shall be entitled to file a complaint in the State of which he is a resident. Such complaint must be filed within one year from the date of notification or collection at source of the tax most recently levied. If the complaint is upheld, the competent authorities of the Contracting State in question shall consult with the competent authorities of the other State with a view to the avoidance of the double taxation.

Article 26

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which may be furnished under the fiscal laws of the Contracting States) as is required for the application of this Agreement, for the prevention of tax fraud or for the application of domestic legislation designed to prevent fiscal evasion with respect to the taxes which are the subject of this Agreement. Information thus exchanged shall be treated as secret and may not be divulged to any persons other than those responsible for the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information which might disclose an industrial, commercial or professional secret or process shall be exchanged.

Article 27

1. The provisions of this Agreement shall not be construed as limiting in any way such deductions, exemptions, reductions or other reliefs as are or may be granted under the laws of either Contracting State in determining the amount of tax to be levied by that State.

2. Where difficulties or doubts arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement, or with agreements concluded by one of the Contracting States with a third State, the competent authorities of the Contracting States shall settle the matter by agreement.

Article 28

The competent authorities of the two Contracting States may make such regulations as may be necessary for interpreting and carrying out the provisions of this Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Agreement.

Article 25

Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants entraînent ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'État dont il est résident. Cette réclamation doit être présentée dans un délai d'un an à compter de la date de la notification ou de la perception à la source de l'impôt appliqué en dernier lieu. Si la réclamation est reconnue fondée, les autorités compétentes dudit État contractant s'entendent avec les autorités compétentes de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition dont il s'agit.

Article 26

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales des États contractants, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes, ou pour appliquer les dispositions internes tendant à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou industriel, ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article 27

1. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant aucunement les abattements, exonérations, réductions ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés par la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt de cet État contractant.

2. Les autorités compétentes des États contractants agiront d'un commun accord pour régler les difficultés ou dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou auxquels pourraient donner lieu les conventions conclues par l'un des États contractants avec un État tiers.

Article 28

Les autorités compétentes des États contractants pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires à l'interprétation et à l'exécution des dispositions de la présente Convention, et pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 29

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall apply for the first time :

As regards taxes on income : to the taxation of income received during 1960 or during a financial year ending in the course of that year.

As regards taxes on fortune : to the taxation of fortune existing as at 1 January 1961 or as at the last day of a financial year ending in 1960.

Article 30

This Agreement shall remain in force for a term of five years, and indefinitely thereafter, but may be terminated by either Contracting State on the expiry of the five-year term or at any subsequent time, provided that at least six months' notice of such termination is given, in which event this Agreement shall cease to have effect as from 1 January following the expiry of the period of six months. In the event of its termination, the application of the Agreement shall be limited :

As regards annual taxes on income : to those levied on income received during the year in which the Agreement was terminated or during a financial year ending in the course of that year;

As regards taxes on fortune : to the taxation of fortune existing as at 1 January of the year following that in which the Agreement was terminated or as at the last day of a financial year ending during the year in which the Agreement was terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 25 August 1961, in two copies in the Norwegian and Italian languages respectively, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Norway :
Halvard LANGE

For the Italian
Republic :
Guido COLONNA

Article 29

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera pour la première fois :

En ce qui concerne les impôts sur le revenu, à l'imposition des revenus acquis au cours de l'année 1960 et au cours des exercices clos pendant cette année.

En ce qui concerne l'impôt sur la fortune, à l'imposition de la fortune existant au 1^{er} janvier 1961 ou au dernier jour de l'exercice clos en 1960.

Article 30

La présente Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera ensuite indéfiniment reconduite; toutefois, chacun des États contractants pourra, à l'expiration de ce délai de cinq ans ou à tout autre moment ultérieur, dénoncer la présente Convention, sous réserve d'un préavis de six mois au moins, auquel cas la présente Convention cessera de produire effet le 1^{er} janvier suivant l'expiration de ce délai de six mois. En cas de dénonciation, les effets de la présente Convention seront limités :

En ce qui concerne les impôts annuels sur le revenu, à ceux qui frapperont les revenus acquis au cours de l'année pendant laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou durant les exercices clos au cours de ladite année;

En ce qui concerne l'impôt sur la fortune, à l'imposition de la fortune existant au 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou au dernier jour de l'exercice clos durant l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en norvégien et en italien, les deux textes faisant également foi, le 25 août 1961.

Pour le Royaume
de Norvège :
Halvard LANGE

Pour la République
italienne :
Guido COLONNA

EXCHANGE OF LETTERS

I

Oslo, 25 August 1961

Sir,

In connexion with the signing this day of the Agreement between the Norwegian Government and the Italian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune,¹ I have the honour to state, on behalf of the Norwegian Government, that in the view of the Norwegian Government the provisions of article 6, paragraph 1, are not to be construed as meaning that Italian citizens may claim the special tax treatment to which Norwegian citizens and persons having Norwegian nationality rights are entitled under the provisions of the Norwegian Tax Acts of 18 August 1911, No. 8, article 22, paragraph 2, and of 18 August 1911, No. 9, article 17, paragraph 2.

If you agree to this interpretation of the Agreement, I should be grateful if you would confirm the fact to me. I propose that, in the event of an affirmative reply, this letter and your reply should constitute an integral part of the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvard LANGE

II

Oslo, 25 August 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in connexion with the signing of the Agreement between the Norwegian Government and the Italian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, in which you communicated the following to me :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Italian Government agrees to this interpretation and that your letter and my reply shall constitute an integral part of the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Guido COLONNA

¹ See p. 300 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Oslo, le 25 août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Au moment de procéder à la signature de la Convention que le Gouvernement norvégien et le Gouvernement italien concluent ce jour¹ en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, j'ai l'honneur de préciser au nom du Gouvernement norvégien que, selon lui, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 ne seront pas interprétées comme autorisant les ressortissants italiens à revendiquer le bénéfice des mesures fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les Norvégiens de naissance peuvent prétendre en vertu des lois fiscales norvégiennes du 18 août 1911 (n° 8, art. 22, alin. 2) et du 18 août 1911 (n° 9, art. 17, alin. 2).

Si cette interprétation de la Convention rencontre votre agrément, je vous serais obligé de bien vouloir m'en donner confirmation. En pareil cas, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme faisant partie intégrante de la Convention.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Halvard LANGE

II

Oslo, le 25 août 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, concernant la signature de la Convention que le Gouvernement norvégien et le Gouvernement italien concluent ce jour en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement italien accepte ladite interprétation et que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme formant partie intégrante de la Convention.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Guido COLONNA

¹ Voir p. 301 de ce volume.

No. 6897

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement relating to the establishment of a United States
Naval Communication Station in Australia. Signed at
Canberra, on 9 May 1963**

Official text: English.

Registered by Australia on 6 September 1963.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à l'établissement, en Australie, d'une station
pour les communications navales des États-Unis. Signé
à Cauberra, le 9 mai 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 6 septembre 1963.

No. 6897. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVAL COMMUNICATION STATION IN AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA, ON 9 MAY 1963

The Government of the Commonwealth of Australia (in this Agreement called "the Australian Government") and the Government of the United States of America (in this Agreement called "the United States Government"),

Recalling the Security Treaty which was concluded at San Francisco between Australia, New Zealand and the United States of America on the first day of September 1951;²

Noting, in particular, Article II of that Treaty which provides that the parties thereto will separately and jointly maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack;

Desiring to co-operate further in efforts for collective defence and for the preservation of peace and security;

Considering that the establishment, maintenance and operation of a United States naval communication station in Australia will materially contribute to that end; and

Considering that the two Governments are entering into an Agreement concerning the Status of United States Forces in Australia,³ which Agreement is to be read with this Agreement;

Have agreed as follows :

Article 1

In accordance with the terms and conditions set out in this Agreement, the United States Government may establish, maintain and operate a naval communication station (in this Agreement called "the station") at North West Cape in the State of Western Australia.

Article 2

The Australian Government will acquire such land as is required for the purposes of the station. All land so acquired will remain vested in the Australian

¹ Came into force on 28 June 1963 by the exchange of instruments notifying approval by the two Governments, in accordance with article 16 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 83.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, No. 6784.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6897. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, EN AUSTRALIE, D'UNE STATION POUR LES COMMUNICATIONS NAVALES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À CANBERRA, LE 9 MAI 1963

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après appelé « le Gouvernement australien ») et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après appelé « le Gouvernement des États-Unis »),

Rappelant le Traité de sécurité conclu à San Francisco le 1^{er} septembre 1951² entre l'Australie, la Nouvelle-Zélande et les États-Unis d'Amérique,

Prenant note, en particulier, de l'article II de ce Traité qui dispose que les Parties, tant séparément que conjointement, maintiendront et développeront leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée,

Désireux de poursuivre, en coopération plus étroite, leurs efforts de défense collective et de maintien de la paix et de la sécurité,

Considérant que l'établissement, l'entretien et l'exploitation d'une station pour les communications navales des États-Unis, en Australie, contribueront sensiblement à atteindre cet objectif,

Considérant que les deux Gouvernements sont en voie de conclure un accord concernant le statut des forces américaines en Australie³, dont les dispositions vaudront pour l'interprétation du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis est autorisé à construire, à entretenir et à exploiter une station pour les communications navales (ci-après appelée « la station ») au Cap Nord-Ouest, dans l'État d'Australie occidentale.

Article 2

Le Gouvernement australien acquerra le terrain nécessaire à la station. Ce terrain restera la propriété du Gouvernement australien, qui concédera

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1963 par l'échange des instruments d'approbation des deux Gouvernements, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 83.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, n° 6784.

Government, which will for the duration of this Agreement grant to the United States Government all necessary rights of access to, and of exclusive use and occupancy of, such land.

Article 3

(1) The two Governments will consult from time to time at the request of either Government on any matters connected with the station and its use.

(2) Except with the express consent of the Australian Government, the station will not be used for purposes other than purposes of defence communication, and appropriate Australian authorities nominated by the Australian Government shall at all times have access to the station.

Article 4

The communication services of the station will be available to the Australian armed forces in accordance with technical arrangements made by the co-operating agencies of the two Governments.

Article 5

At all stages in the construction and maintenance of the station, the maximum practicable use will be made of Australian resources. Arrangements for giving effect to this Article shall be as determined from time to time by the two Governments.

Article 6

The Australian Government will, jointly with the Government of the State of Western Australia, appoint a Civil Commissioner at Exmouth, who will have such functions as those Governments may vest in him and will represent them in such matters as they may determine.

Article 7

Consistently with this Agreement, the United States Government will conform to the provisions of applicable Commonwealth and State laws and

au Gouvernement des États-Unis, pour la durée du présent Accord, tous les droits nécessaires pour lui assurer l'accès à ce terrain, ainsi que l'utilisation et l'occupation exclusives dudit terrain.

Article 3

1. Les deux Gouvernements se consulteront périodiquement, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de toute question ayant trait à la station et à son utilisation.

2. Sauf consentement exprès du Gouvernement australien, la station ne sera utilisée qu'aux fins de communications pour la défense; des autorités australiennes désignées par le Gouvernement australien auront à tout moment accès à la station.

Article 4

Les services de communications de la station seront à la disposition des forces armées australiennes, conformément aux dispositions techniques que prendront, d'un commun accord, les organismes coopérateurs des deux Gouvernements.

Article 5

A toutes les étapes de la construction et de l'entretien de la station, il sera fait appel, autant que possible, à des ressources australiennes. Des dispositions pour l'application du présent article seront prises, de temps à autre, par les deux Gouvernements.

Article 6

Le Gouvernement australien, conjointement avec le Gouvernement de l'État d'Australie occidentale, nommera un Commissaire civil à Exmouth, dont les fonctions seront celles que ces gouvernements décideront de lui attribuer et qui représentera lesdits Gouvernements pour toutes les questions déterminées par eux.

Article 7

Conformément au présent Accord, le Gouvernement des États-Unis se conformera aux dispositions des lois et règlements pertinents du Commonwealth

regulations, including quarantine laws and industrial awards and determinations, and United States personnel will observe those laws and regulations.

Article 8

The United States Government will retain title to equipment, materials, supplies and other property brought into or acquired in Australia by it or on its behalf for the purposes of the station. The United States Government may remove or dispose of such property outside Australia at its own expense and free from export duties or related charges, upon the termination of this Agreement or sooner. However, such property shall not be disposed of within Australia except under conditions to be agreed on by the two Governments.

Article 9

(1) Income derived wholly and exclusively from performance in Australia of any contract with the United States Government in connection with the project by any person or company (other than a company incorporated in Australia) being a contractor, sub-contractor, or one of their personnel, who is in or is carrying on business in Australia solely for the purpose of such performance, shall be deemed not to have been derived in Australia, provided that it is not exempt, and is brought to tax, under the taxation laws of the United States. Such contractors, sub-contractors and personnel, and the dependants of any of the above other than those persons who, immediately before becoming dependants, were and at all times thereafter have continued to be ordinarily resident in Australia, will not be subject to Australian tax in respect of income derived from sources outside Australia.

(2) Where the legal incidence of any form of taxation in Australia depends upon residence or domicile, periods during which such contractors, sub-contractors, personnel and dependants are in Australia solely in connection with the establishment, maintenance or operation of the station shall not be considered as periods of residence therein, or as creating a change of residence or domicile, for the purposes of such taxation.

(3) Personal property which is situated in Australia solely by reason of such contractors, sub-contractors, personnel and dependants being in Australia, or carrying on business in Australia, wholly and exclusively in connection with the performance in Australia of a contract or contracts with the United States Government in connection with the project shall, in respect of the holding by, transfer by reason of the death of, or transfer to or by, those persons or companies, be exempt from taxation under the laws of the Australian Government relating to estate and gift duty.

et des États, notamment aux règlements de quarantaine et aux jugements et décisions relatifs au droit du travail, et le personnel américain respectera ces lois et règlements.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété du matériel, des produits, des fournitures et de tous autres biens qui auront été importés ou acquis en Australie, par lui ou en son nom, pour les besoins de la station. Le Gouvernement des États-Unis pourra exporter ces biens d'Australie ou les céder hors d'Australie, à ses frais et en franchise de droits à l'exportation et autres droits, pendant la durée du présent Accord ou à son expiration. En revanche, ces biens ne pourront être cédés en Australie que dans les conditions arrêtées, d'un commun accord, par les deux Gouvernements.

Article 9

1. Les revenus qu'un particulier ou une société non australienne — qu'il s'agisse d'un entrepreneur, d'un sous-traitant, ou d'un salarié — tire exclusivement de l'exécution, en Australie, d'un contrat passé par le Gouvernement des États-Unis pour la réalisation du projet, lorsque ce particulier ou cette société réside ou exerce une activité en Australie à seule fin d'assurer l'exécution dudit contrat, seront considérés comme n'ayant pas leur source en Australie, à condition d'être imposables, et imposés, conformément à la législation fiscale des États-Unis. Ces entrepreneurs, sous-traitants et salariés, ainsi que les personnes à leur charge — autres que celles qui, immédiatement avant de devenir personnes à charge, avaient leur résidence habituelle en Australie et l'ont conservée — seront exonérés des impôts australiens en ce qui concerne les revenus tirés de sources situées hors d'Australie.

2. Si, en Australie, l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, le temps qu'un entrepreneur, un sous-traitant, un salarié ou une personne à leur charge passera en Australie à raison exclusivement de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation de la station ne sera pas considéré, pour l'établissement dudit impôt, comme constituant une période de résidence ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile.

3. Lorsque des biens mobiliers se trouveront en Australie uniquement du fait qu'un entrepreneur, un sous-traitant, un salarié ou une personne à charge s'y trouve, ou y exerce une activité, exclusivement au titre de l'exécution en Australie d'un ou de plusieurs contrats passés par le Gouvernement des États-Unis pour la réalisation du projet en question, ils pourront être détenus par l'intéressé, faire l'objet d'une mutation à son décès ou être cédés entre vifs sans être assujettis aux droits sur les successions et les donations prévus par la législation australienne.

(4) The last preceding paragraph shall apply only if the property concerned is subject, and is brought, to taxation under the laws of the United States relating to estate or gift tax, and shall not apply in relation to

- (a) property held as, or for the purposes of, an investment;
- (b) intangible property registered, and copyright subsisting, in Australia; or
- (c) property held in connection with the carrying on in Australia of any business not otherwise referred to in this Article.

(5) A person or company shall not be disqualified from being a contractor, sub-contractor or one of their personnel in respect of whom this Article applies by reason only of the contractor or sub-contractor having undertaken the performance in Australia of a contract for the United States Government in connection with a project, other than the station, agreed upon by the two Governments.

Article 10

(1) The Australian Government will facilitate the admission into and removal from Australia of equipment, materials, supplies and other property which are certified by the United States Government to be imported for use in the construction, maintenance or operation of the station and which it is certified at the time of entry are or will become the property of the United States Government. No duties, taxes or charges, except charges for services requested and rendered, will be levied or imposed on such items.

(2) Exemption from sales tax will be allowed by the Australian Government in respect of equipment, materials, supplies and other property purchased in Australia which the United States Government certifies are for use in the construction, maintenance or operation of the station and not for resale, provided that such equipment, materials, supplies and other property will become the property of the United States Government prior to use in Australia.

(3) The United States Government will be entitled to receive from the Australian Government the amount of any duties, taxes, or other charges (not being charges for services requested and rendered) which may have been imposed or levied in respect of equipment, materials, supplies or other property which have been incorporated in the station or wholly consumed on the site in the construction of the station or which, having been brought from the United States expressly for use on the site in the construction of the station, have been exclusively so used and are exported from Australia at or before the completion of the station.

4. Le paragraphe précédent ne sera applicable que si lesdits biens sont imposables, et imposés, conformément à la législation des États-Unis relative aux droits sur les successions et les donations et ne sera pas applicable :

- a) Aux placements et aux biens destinés à des placements;
- b) Aux biens incorporels enregistrés en Australie et aux droits d'auteur subsistant en Australie; ou
- c) Aux biens servant en Australie à des opérations commerciales autres que celles prévues par le présent article.

5. Un particulier ou une société ne perdra pas sa qualité d'entrepreneur, de sous-traitant ou de salarié au regard du présent article pour cette seule raison qu'il aura accepté d'assurer, en Australie, l'exécution d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis pour la réalisation d'un projet autre que la station, à condition que cet autre projet ait reçu l'approbation des deux Gouvernements.

Article 10

1. Le Gouvernement australien facilitera l'importation en Australie et la réexportation du matériel, des produits, des fournitures et autres biens dont le Gouvernement des États-Unis attestera qu'ils sont importés pour servir à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation de la station et qu'ils sont ou deviendront la propriété du Gouvernement des États-Unis. Aucun droit, impôt, ou taxe, autre que la rémunération de services demandés et reçus, ne sera perçu sur ces biens.

2. Le Gouvernement australien exonérera de l'impôt sur les transactions les achats de matériel, de produits, de fournitures et autres biens acquis en Australie et dont le Gouvernement des États-Unis attestera qu'ils sont destinés à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation de la station et non à la revente, à condition que ces biens deviennent la propriété du Gouvernement des États-Unis avant d'être utilisés en Australie.

3. Le Gouvernement des États-Unis aura droit au remboursement, par le Gouvernement australien, du montant de tout droit, impôt ou taxe (autre que la rémunération de services demandés et reçus) perçu sur du matériel, des produits, des fournitures ou autres biens, qui auront été incorporés à la station ou entièrement utilisés sur place pour la construction de la station ou qui, après avoir été importés des États-Unis à seule fin de servir sur place à la construction de la station, auront servi exclusivement à cette fin et seront réexportés au moment de l'achèvement de la station ou avant.

Article 11

The United States Government may lease from the Australian Government communication services within Australia and to overseas destinations and may establish and operate radio circuits as required for the passing of defence communications. The radio frequencies, powers, bandwidths and other technical details will be agreed upon by the cooperating agencies of the two Governments. The United States Government will take all practicable measures to keep to a minimum all types of electronic interference from its radio transmitters. Such measures shall, pursuant to the International Radio Regulations, Geneva, 1959, be particularly applicable in the case of harmful interference to established radio services.

Article 12

In cases in which the Australian Government or the Government of the State of Western Australia is required to pay claims for which it is liable under Australian law arising out of the operations or activities of the United States Government or United States personnel who are in Australia for the purposes of this Agreement, the appropriate authorities of the United States Government will seek necessary legislative authority to reimburse the Government concerned.

Article 13

The Australian national flag will be flown on a separate and adjacent flagstaff whenever the United States flag is flown at the station.

Article 14

Except as otherwise provided in this Agreement, the construction, maintenance and operation of the station will be without cost to the Australian Government. The Australian Government will reimburse the United States Government for such expenses as the co-operating agencies of the two Governments agree should be met by Australia for the use of the station by its forces.

Article 15

Technical arrangements implementing this Agreement shall be made by the co-operating agencies of the two Governments. On the part of the Australian Government, the co-operating agency will be the Department of Defence. On the part of the United States Government, the co-operating agency will be the Department of the Navy.

Article 11

Le Gouvernement des États-Unis pourra louer au Gouvernement australien des services de communications à l'intérieur du pays ou avec l'étranger et il pourra établir et exploiter les circuits radio dont il aura besoin pour la transmission de communications relatives à la défense. Les fréquences, puissances, largeurs de bandes et autres détails techniques seront réglés, d'un commun accord, par les organismes coopérateurs des deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis prendra toutes mesures possibles pour réduire au minimum tout brouillage électronique pouvant provenir de ses émetteurs radio-électriques. Ces mesures devront viser particulièrement, conformément au Règlement des radiocommunications, Genève, 1959, à prévenir les brouillages nuisibles aux services radio-électriques existants.

Article 12

Si le Gouvernement australien ou le Gouvernement de l'État d'Australie occidentale est tenu, en vertu de la législation australienne, de verser des indemnités du fait d'opérations ou activités du Gouvernement des États-Unis ou du personnel américain qui se trouve en Australie aux fins du présent Accord, les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis demanderont aux organes législatifs des États-Unis les pouvoirs voulus pour rembourser le gouvernement intéressé.

Article 13

Chaque fois que le drapeau des États-Unis flottera sur une installation des forces américaines en Australie, le drapeau national australien flottera à côté sur un mât distinct.

Article 14

Sauf dispositions contraires du présent Accord, la construction, l'entretien et l'exploitation de la station n'entraîneront aucune dépense pour le Gouvernement australien. Le Gouvernement australien remboursera au Gouvernement des États-Unis les dépenses que, d'un commun accord, les organismes coopérateurs des deux gouvernements auront estimé devoir être imputées à l'Australie en contrepartie de l'utilisation de la station par ses forces armées.

Article 15

Les dispositions techniques pour l'application du présent Accord seront prises par les organismes coopérateurs des deux gouvernements. Pour le Gouvernement australien, l'organisme coopérateur sera le Ministère de la défense. Pour le Gouvernement des États-Unis, ce sera le Ministère de la marine.

Article 16

(1) This Agreement shall be subject to approval by the two Governments and shall enter into force on the date on which they exchange instruments notifying such approval.

(2) The Agreement shall remain in force for at least twenty-five years and thereafter until the expiration of 180 days from the date on which one Government gives to the other Government notice in writing that it desires to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra, in duplicate, this ninth day of May, One thousand nine hundred and sixty-three.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

G. E. BARWICK

For the Government
of the United States of America :

Wm. C. BATTLE

Article 16

1. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments d'approbation.

2. L'Accord restera en vigueur pendant 25 ans au moins; à l'expiration de cette période, il prendra fin 180 jours après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, en double exemplaire, le 9 mai 1963.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
G. E. BARWICK

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Wm. C. BATTLE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

**No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY
OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹**

ACCESSION*Instrument deposited on :*

9 September 1963

JAMAICA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466; Vol. 470 and Vol. 471.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES
NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 septembre 1963

JAMAÏQUE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331; vol. 442, p. 293; vol. 443, p. 310; vol. 445, p. 287; vol. 460, p. 293; vol. 466; vol. 470, et vol. 471.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

DECLARATION by UGANDA

The Government of Uganda deposited a declaration with the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 August 1963, to the effect that, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, it acknowledges the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Uganda arising out of the United Kingdom Government's signature or acceptance of the instruments listed below as rights and obligations of Uganda, inasmuch as such instruments are applicable to its jurisdiction, and continues to be bound in its own name as from 9 October 1962 by the provisions of these instruments :

Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and the Texts of the Schedules²

Protocol* amending the Preamble and Parts II and III³

Procès-Verbal of Rectification** concerning the Protocol amending Part I and

* In accordance with the provisions of paragraph 8 of the Protocol, the amendment contained in paragraph 1 of the Protocol, with the exception of those modifications indicated in subparagraphs 8 (a) and (b) inclusive, has thus entered into force for the Government of Uganda.

** In accordance with the provisions of the second paragraph of article I of the Procès-Verbal, the rectification set forth in Section B of the Procès-Verbal has thus entered into force for the Government of Uganda.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 451, p. 322; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 460, p. 296; Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 336; Vol. 468; Vol. 471 and Vol. 474.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 300; Vol. 387, p. 330; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286, and Vol. 452, p. 282.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 431, p. 204; Vol. 445, p. 290, and Vol. 452, pp. 282 and 286.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

DÉCLARATION de l'UGANDA

Le Gouvernement de l'Ouganda a déposé, le 19 août 1963, auprès du Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, une déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement de l'Ouganda, agissant en qualité de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît les droits et obligations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord découlant pour l'Ouganda de la signature ou de l'acceptation par le Gouvernement du Royaume-Uni des instruments ci-après, dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort de sa juridiction et demeure lié en son propre nom, à compter du 9 octobre 1962, par les dispositions desdits instruments :

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et du texte des listes²

Protocole* portant amendement du préambule et des parties II et III³

Procès-verbal de rectification** du Protocole portant amendement de la partie I

* Conformément aux dispositions du paragraphe 8 du Protocole, l'amendement figurant au paragraphe 1 du Protocole, à l'exception des modifications indiquées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 8, est ainsi entré en vigueur à l'égard du Gouvernement de l'Ouganda.

** Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article I du Procès-verbal, la rectification énoncée à la section B du Procès-verbal est ainsi entrée en vigueur à l'égard du Gouvernement de l'Ouganda.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 425, p. 315; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 203; vol. 435, p. 311; vol. 438, p. 343; vol. 440 et 441; vol. 442, p. 303; vol. 444, p. 323; vol. 445, p. 291; vol. 449, p. 281; vol. 451, p. 323; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489; vol. 460, p. 297; vol. 462, p. 331; vol. 463, p. 337; vol. 468; vol. 471 et vol. 474.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300; vol. 387, p. 331; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287, et vol. 452, p. 283.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 343; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 381, p. 381; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287 et 291; vol. 431, p. 205; vol. 445, p. 291, et vol. 452, p. 283 et 287.

Articles XXIX and XXX, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organizational Amendments¹

Protocol of Rectification to the French text²

Sixth Protocol of Supplementary Concessions³

Declaration on the Provisional Accession of Argentina⁴

Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation⁵

Procès-Verbal Extending the Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation⁶

Declaration on the Provisional Accession of Tunisia⁷

Procès-Verbal extending the Declaration on the Provisional Accession of Tunisia⁸

Declaration on Relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia⁹

Declaration on Relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic¹⁰

Declaration giving Effect to the Provisions of Article XVI : 4¹¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 344; Vol. 306 p. 334; Vol. 309, p. 364; Vol. 317, p. 318; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 425, p. 314; Vol. 449, p. 280, and Vol. 452, pp. 282 and 286.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 306, p. 332; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280, and Vol. 452, pp. 282 and 286.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244-246; Vol. 247, p. 386; Vol. 250, p. 290; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 285, p. 378; Vol. 309, p. 362; Vol. 387, p. 330; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286, and Vol. 452, p. 282.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; Vol. 445, p. 292; Vol. 449, p. 282; Vol. 452, pp. 282 and 290; Vol. 456, p. 490; Vol. 468; and p. 354 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488, and p. 352 of this volume.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488, and p. 352 of this volume.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; Vol. 373, p. 350; Vol. 381, p. 384; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 378; Vol. 387, p. 330; Vol. 402, p. 308; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 424, p. 334; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 206; Vol. 449, p. 282, and Vol. 452, p. 282.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 334; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 206; Vol. 449, p. 282, and Vol. 452, p. 282.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 312; Vol. 362, p. 326; Vol. 381, p. 382; Vol. 386, p. 378; Vol. 387, p. 330; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 452, p. 282, and Vol. 463, p. 336.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386; Vol. 386, p. 378; Vol. 390, p. 350; Vol. 398, p. 318; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 342, and Vol. 452, p. 282.

¹¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 294.

et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement du Préambule et des parties II et III et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques¹

Protocole de rectification du texte français²

Sixième Protocole de concessions additionnelles³

Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine⁴

Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse⁵

Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse⁶

Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie⁷

Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie⁸

Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie⁹

Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire de Pologne¹⁰

Déclaration donnant effet aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 4¹¹

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 344; vol. 306, p. 325; vol. 309, p. 365; vol. 317, p. 318; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 425, p. 315; vol. 449, p. 281, et vol. 452, p. 283 et 287.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 283, p. 311; vol. 306, p. 333; vol. 381, p. 381; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 317; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287 et 291; vol. 445, p. 291; vol. 449, p. 281, et vol. 452, p. 283 et 287.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 250, p. 291; vol. 257, p. 362; vol. 258, p. 385; vol. 265, p. 329; vol. 283, p. 311; vol. 285, p. 379; vol. 309, p. 363; vol. 387, p. 331; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287, et vol. 452, p. 283.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303; vol. 445, p. 293; vol. 449, p. 283; vol. 452, p. 283 et 291; vol. 456, p. 491; vol. 468, p. 355 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358, p. 259; vol. 362, p. 327; vol. 376, p. 407; vol. 381, p. 385; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 317; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 429, p. 259; vol. 431, p. 205; vol. 435, p. 311; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489, et p. 353 de ce volume.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 325; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 205; vol. 435, p. 311; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489, et p. 353 de ce volume.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; vol. 373, p. 351; vol. 381, p. 385; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 379; vol. 387, p. 331; vol. 402, p. 309; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287 et 291; vol. 424, p. 335; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 207; vol. 449, p. 283, et vol. 452, p. 283.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 335; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 207; vol. 449, p. 283, et vol. 452, p. 283.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 313; vol. 362, p. 327; vol. 381, p. 383; vol. 386, p. 379; vol. 387, p. 331; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 452, p. 283, et vol. 463, p. 337.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387; vol. 386, p. 379; vol. 390, p. 351; vol. 398, p. 319; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 343, et vol. 452, p. 283.

¹¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 295.

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958¹

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
BRAZIL	8 July 1963 (signature "subject to ratification" affixed on 14 June 1960)	7 August 1963

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 8 DECEMBER 1961²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
BRAZIL	8 July 1963	7 August 1963

XXXVII. PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 16 JULY 1962³

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
TANGANYIKA	1 July 1963 (date of deposit of the letter of acceptance)	31 July 1963

¹ See footnote 5, p. 350 of this volume.

² See footnote 6, p. 350 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 440 and 441; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 288 Vol. 456, p. 490, and Vol. 460, p. 296.

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958¹

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
BRÉSIL	8 juillet 1963 (signature « sous réserve de ratification » apposée le 14 juin 1960)	7 août 1963

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961²

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
BRÉSIL	8 juillet 1963	7 août 1963

XXXVII. PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-1961. FAIT À GENÈVE, LE 16 JUILLET 1962³

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
TANGANYIKA	1 ^{er} juillet 1963 (date du dépôt de la lettre d'acceptation)	31 juillet 1963

¹ Voir note 5, p. 351 de ce volume.

² Voir note 6, p. 351 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 289; vol. 456, p. 491, et vol. 460, p. 297.

XXXVIII. PROCÈS-VERBAL¹ EXTENDING THE DECLARATION OF 18 NOVEMBER 1960² ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1962

ACCEPTANCE by BRAZIL on 8 July 1963

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962³

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CEYLON	21 May 1963	20 June 1963
CUBA	2 July 1963	1 August 1963

XLII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962⁴

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
UNITED ARAB REPUBLIC . . .	24 June 1963	24 July 1963
TANGANYIKA	1 July 1963	31 July 1963
BRAZIL	8 July 1963	7 August 1963

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 28 August 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 290; Vol. 456, p. 490, and Vol. 468.

² See footnote 4, p. 350 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; Vol. 456, p. 490; Vol. 460, p. 296, and Vol. 463, p. 338.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 338, and Vol. 468.

XXXVIII. PROCÈS-VERBAL¹ PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION DU 18 NOVEMBRE 1960² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1962

ACCEPTATION par le BRÉSIL le 8 juillet 1963

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962³

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
CEYLAN	21 mai 1963	20 juin 1963
CUBA	2 juillet 1963	1 ^{er} août 1963

XLII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962⁴

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	24 juin 1963	24 juillet 1963
TANGANYIKA	1 ^{er} juillet 1963	31 juillet 1963
BRÉSIL	8 juillet 1963	7 août 1963

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 28 août 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 291; vol. 456, p. 491, et vol. 468.

² Voir note 4, p. 351 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299; vol. 456, p. 491; vol. 460, p. 297, et vol. 463, p. 339.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 331; vol. 463, p. 339, et vol. 468.

No. 3115. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 30 JUNE 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SALISBURY, 4 JULY 1963

Official text : English.

Registered by Australia on 4 September 1963.

I

Reference : 100/1/409

MINISTER OF COMMERCE AND INDUSTRY
SALISBURY, SOUTHERN RHODESIA

4th July, 1963

The Senior Government Representative of Australia
Salisbury

Sir,

Trade Agreement between the Governments of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Commonwealth of Australia

I have the honour to propose the following amendments to the Trade Agreement of the 30th June, 1955, as amended,¹ between the Governments of the Commonwealth of Australia and the Federation of Rhodesia and Nyasaland—

(a) in Annexure I, Part 1, by the deletion of the following item—

“ ex 32. Milk (including cream), condensed or preserved :

(a) Full cream :

(ii) Other than dried. ”;

and by the substitution therefor of the following item—

“ ex 32. Milk (including cream), condensed or preserved :

(a) Full cream :

(ii) Other (not being dried), except condensed milk. ”;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 215; Vol. 250, p. 316; Vol. 265, p. 400; Vol. 351, p. 428, and Vol. 394, p. 272.

² Came into force on 12 July 1963, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3115. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À SALISBURY, LE 30 JUIN 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SALISBURY, 4 JUILLET 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 4 septembre 1963.

I

Référence : 100/1/409

LE MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
SALISBURY (RHODÉSIE DU SUD)

Le 4 juillet 1963

À Monsieur le Représentant principal
du Gouvernement australien
Salisbury

Monsieur,

Objet : *Accord commercial entre le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie*

J'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes à l'Accord commercial que les Gouvernements du Commonwealth d'Australie et de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ont conclu le 30 juin 1955, puis modifié¹ :

a) Dans la première partie de l'annexe I, supprimer la rubrique suivante :

« ex 32. Lait (y compris la crème), condensé ou conservé :

a) Crème, entière :

ii) Autrement que séchée. » ;

et la remplacer par la rubrique suivante :

« ex 32. Lait (y compris la crème), condensé ou conservé :

a) Crème, entière :

ii) Autrement que séchée, à l'exception du lait condensé. » ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 215; vol. 250, p. 317; vol. 265, p. 401; vol. 351, p. 429, et vol. 394, p. 273.

² Entré en vigueur le 12 juillet 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

- (b) in Annexure I, Part 2, by the deletion of the following item—
“ ex 32. Milk (including cream), condensed or preserved :
(a) Full cream :
 (i) Dried. ”;
and by the substitution therefor of the following item—
“ ex 32. Milk (including cream), condensed or preserved :
(a) Full cream :
 (i) Dried;
 ex (ii) Condensed milk. ”;
- (c) in Annexure I, Part 2, by the deletion of the following—
“ The following goods, when grown, produced or manufactured in Australia, shall, in terms of Article 2, on entry for consumption, be admitted at the lowest rates of customs duty leviable on similar goods, grown, produced or manufactured in any Commonwealth country or territory other than the Bechuanaland Protectorate ”;
- and by the substitution therefor of the following—
“ The following goods, when grown, produced or manufactured in Australia, shall, in terms of Article 2, on entry for consumption, be admitted at the lowest rates of customs duty leviable on similar goods grown, produced or manufactured outside the Federation in—
- (a) any country which is a self-governing member of the Commonwealth or which, on the 30th May, 1961, was a self-governing member of the Commonwealth; or
- (b) any British colony; or
- (c) any territory under Her Majesty's protection or in which Her Majesty has for the time being jurisdiction, other than the Bechuanaland Protectorate; or
- (d) any territory administered in accordance with a mandate from the League of Nations or under the trusteeship system of the United Nations by the Government of a country which is a self-governing member of the Commonwealth or which, on the 30th May, 1961, was a self-governing member of the Commonwealth ”.

The effect of these amendments is, first, to release the Government of the Federation from its undertaking under the Trade Agreement to accord duty free entry to imports of Australian condensed milk and, secondly, to ensure that, in respect of the goods listed in Annexure I, Part 2, of the Trade Agreement, Australia will continue to share any preferential treatment accorded to any Commonwealth country or territory specified above, or any country or territory which was a Commonwealth country or territory on the 30th May, 1961.

- b) Dans la deuxième partie de l'annexe I, supprimer la rubrique suivante :
- « ex 32. Lait (y compris la crème), condensé ou conservé :
- a) Crème, entière :
- i) Séchée. » ;
- et la remplacer par la rubrique suivante :
- « ex 32. Lait (y compris la crème), condensé ou conservé :
- a) Crème, entière :
- i) Séchée ;
- ex ii) Lait condensé. » ;
- c) Dans la deuxième partie de l'annexe I, supprimer ce qui suit :
- « Les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été cultivées, produites ou manufacturées en Australie, seront, conformément aux dispositions de l'article 2, soumises, à leur entrée dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland à des fins de consommation, aux droits de douane aux taux les plus faibles appliqués à des marchandises similaires, cultivées, produites ou manufacturées dans un quelconque pays ou territoire du Commonwealth autre que le protectorat du Betchoualand » ;
- et le remplacer par ce qui suit :
- « Les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été cultivées, produites ou manufacturées en Australie, seront, conformément aux dispositions de l'article 2, soumises, à leur entrée dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland à des fins de consommation, aux droits de douane aux taux les plus faibles appliqués à des marchandises similaires, cultivées, produites ou manufacturées, en dehors de la Fédération :
- a) Dans tout pays qui est membre autonome du Commonwealth ou qui l'était le 30 mai 1961 ; ou
- b) Dans toute colonie britannique ; ou
- c) Dans tout territoire se trouvant sous la protection de Sa Majesté ou sur lequel Sa Majesté exerce à l'heure actuelle sa juridiction, exception faite du protectorat du Betchoualand ; ou
- d) Dans tout territoire administré, en vertu soit d'un mandat de la Société des Nations, soit en vertu du régime de tutelle de l'Organisation des Nations Unies, par le Gouvernement d'un pays qui est membre autonome du Commonwealth ou qui l'était le 30 mai 1961. »

Ces modifications auront pour effet, en premier lieu, de délier le Gouvernement de la Fédération de l'engagement qu'elle avait pris, aux termes de l'Accord commercial, d'admettre en franchise le lait condensé australien et, en second lieu, de garantir qu'en ce qui concerne les marchandises énumérées dans la deuxième partie de l'annexe I de l'Accord commercial, l'Australie continuera de bénéficier de tout traitement préférentiel accordé à tout pays du Commonwealth ou à tout territoire spécifiés ci-dessus, ou à tout pays ou territoire qui était pays ou territoire du Commonwealth le 30 mai 1961.

In the event of this proposal being acceptable to you I have the honour to propose that, on the acceptance by you of the above proposals, this note and your acceptance be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 12th July, 1963.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

J. A. CLARK
Minister of Commerce and Industry

II

2. 1. 1.

4th July, 1963

The Hon. The Minister of Commerce and Industry
for the Federation of Rhodesia and Nyasaland
Salisbury

*Trade Agreement between the Governments of the Federation of Rhodesia and Nyasaland
and the Commonwealth of Australia*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 100/1/409 of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to confirm that the proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 12th July, 1963.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

K. F. MCKERNAN
Senior Government Representative
Trade Commissioner of Australia

Si la présente proposition rencontre votre agrément, je propose que, lorsque vous aurez fait part de votre acceptation, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendrait effet le 12 juillet 1963.

Veillez agréer, etc.

J. A. CLARK
Ministre du commerce et de l'industrie

II

2. 1. 1.

Le 4 juillet 1963

A Monsieur le Ministre du commerce et de l'industrie
de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland
Salisbury

Objet : *Accord commercial entre le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie
et du Nyassaland et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 100/1/409 en date de ce jour, conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que cette proposition a l'agrément du Commonwealth d'Australie et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet le 12 juillet 1963.

Veillez agréer, etc.

K. F. MCKERNAN
Conseiller commercial
Représentant principal du Gouvernement australien

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954;¹ and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

Nº 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

4 September 1963

COSTA RICA

(To take effect on 3 December 1963.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 septembre 1963

COSTA RICA

(Pour prendre effet le 3 décembre 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383; Vol. 375, p. 370; Vol. 380, p. 462; Vol. 384, p. 376; Vol. 396, p. 342; Vol. 399, p. 283; Vol. 407, p. 264; Vol. 410, p. 320; Vol. 422, p. 339; Vol. 423, p. 317; Vol. 431, p. 311; Vol. 435, p. 362; Vol. 437, p. 359; Vol. 442, p. 331, and Vol. 466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 383; vol. 375, p. 370; vol. 380, p. 462; vol. 384, p. 376; vol. 396, p. 342; vol. 399, p. 283; vol. 407, p. 264; vol. 410, p. 320; vol. 422, p. 339; vol. 423, p. 317; vol. 431, p. 311; vol. 435, p. 362; vol. 437, p. 359; vol. 442, p. 331; et vol. 466.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

4 September 1963

COSTA RICA

(To take effect on 3 December 1963.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 septembre 1963

COSTA RICA

(Pour prendre effet le 3 décembre 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 380, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396, p. 346; Vol. 399, p. 284; Vol. 407, p. 265; Vol. 410, p. 328; Vol. 422, p. 340; Vol. 423, p. 318; Vol. 431, p. 312; Vol. 435, p. 363; Vol. 437, p. 361; Vol. 442, p. 332; Vol. 445, p. 356, and Vol. 466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396, p. 347; vol. 399, p. 284; vol. 407, p. 265; vol. 410, p. 328; vol. 422, p. 340; vol. 423, p. 318; vol. 431, p. 312; vol. 435, p. 363; vol. 437, p. 361; vol. 442, p. 332; vol. 445, p. 356, et vol. 466.

No. 4491. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR REGULATING THE POLICE OF THE NORTH SEA FISHERIES SIGNED AT THE HAGUE ON 6 MAY 1882.¹ SIGNED AT THE HAGUE, ON 3 JUNE 1955²

TERMINATION in respect of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

As a result of denunciation of the above-mentioned Convention of 6 May 1882, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will cease to be a party to the Agreement on the effective date of the said denunciation, i.e. 15 May 1964.

Certified statement was registered by the Netherlands on 5 September 1963.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 556. See also De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, p. 568.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 145.

N° 4491. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE, LE DANEMARK, LA FRANCE, LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR RÉGLER LA POLICE DE LA PÊCHE DANS LA MER DU NORD SIGNÉE À LA HAYE LE 6 MAI 1882¹. SIGNÉ À LA HAYE, LE 3 JUIN 1955²

EXTINCTION en ce qui concerne le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Ayant dénoncé la Convention susmentionnée du 6 mai 1882, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord cessera d'être partie à l'Accord à la date à laquelle sa dénonciation prendra effet, soit le 15 mai 1964.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 5 septembre 1963.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 556. Voir également De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, p. 568.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 145.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1957¹

N° 5146. CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

6 August 1963

ITALY

(Confirming the reservation and declaration made at the time of signature;² to take effect on 4 November 1963.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 3 September 1963.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 août 1963

ITALIE

(Confirmant la réserve et la déclaration faites au moment de la signature²; pour prendre effet le 4 novembre 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 3 septembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 273; Vol. 404, p. 372, and Vol. 444, p. 348.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273; vol. 404, p. 373, et vol. 444, p. 349.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 301.

No. 6752. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962¹

N° 6752. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE 22 JUIN 1962¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCES (a) by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

6 August 1963

AFGHANISTAN (a)

UNITED STATES OF AMERICA (a)

20 August 1963

CHILE

26 August 1963

CUBA

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 6 September 1963.

Les RATIFICATIONS et ACCEPTATIONS (a) des États suivants ont été enregistrées auprès du directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

6 août 1963

AFGHANISTAN (a)

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (a)

20 août 1963

CHILI

26 août 1963

CUBA

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 6 septembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 466, Vol. 471 and Vol. 473.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, vol. 471 et vol. 473.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following seventeen Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

20 August 1963

(a) DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,³ stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to Antigua and St. Kitts.

(b) DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,³ stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland that it accepts the obligations of the Convention in respect of Northern Rhodesia with the following modifications :

Article 2 (1) There are no joint committees of workers' and employers' representatives appointed to advise on matters concerning the operation of employment exchanges in Northern Rhodesia.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; Vol. 68, p. 270; Vol. 100, p. 289; Vol. 196, p. 330; Vol. 272, p. 247; Vol. 285, p. 368; Vol. 287, p. 341; Vol. 373, p. 337; Vol. 380, p. 389; Vol. 413, p. 347; Vol. 423, p. 291; Vol. 455, p. 444; Vol. 457, p. 326; Vol. 463, p. 370; Vol. 468, and Vol. 471.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les dix-sept Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

20 août 1963

- a) DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon lesquelles une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Antigua et à Saint-Christophe.
- b) DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon laquelle il accepte, en ce qui concerne la Rhodésie du Nord, les obligations de la Convention au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, sous réserve des modifications suivantes :

Article 2, (par. 1). Il n'existe pas de comités mixtes de représentants des ouvriers et des patrons, susceptibles d'être consultés pour tout ce qui concerne le fonctionnement des bureaux de placement en Rhodésie du Nord.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; vol. 68, p. 271; vol. 100, p. 289; vol. 196, p. 330; vol. 272, p. 247; vol. 285, p. 368; vol. 287, p. 341; vol. 373, p. 337; vol. 380, p. 389; vol. 413, p. 347; vol. 423, p. 291; vol. 455, p. 445; vol. 457, p. 327; vol. 463, p. 371; vol. 468, et vol. 471.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

20 August 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Hong Kong.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; Vol. 46, p. 356; Vol. 88, p. 452; Vol. 218, p. 380; Vol. 276, p. 353; Vol. 358, p. 248; Vol. 401, p. 220; Vol. 429, p. 257; Vol. 434, p. 274; Vol. 435, p. 298; Vol. 437, p. 336; Vol. 444, p. 301; Vol. 449, p. 272; Vol. 452, p. 352; Vol. 455, p. 448; Vol. 468, Vol. 471, and Vol. 473.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 août 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification à Hong-kong.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452; vol. 218, p. 380; vol. 276, p. 353; vol. 358, p. 248; vol. 401, p. 220; vol. 429, p. 257; vol. 434, p. 275; vol. 435, p. 298; vol. 437, p. 336; vol. 444, p. 301; vol. 449, p. 272; vol. 452, p. 352; vol. 455, p. 448; vol. 468, vol. 471, et vol. 473.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 August 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to Hong Kong.

20 août 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Hong-kong.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228; Vol. 366, p. 373; Vol. 381, p. 359; Vol. 401, p. 223; Vol. 429, p. 258; Vol. 434, p. 278; Vol. 435, p. 300; Vol. 437, p. 338; Vol. 443, p. 317; Vol. 444, p. 304; Vol. 449, p. 274; Vol. 452, p. 354; Vol. 455, p. 450; Vol. 457, p. 331; Vol. 463, p. 374; Vol. 468, and Vol. 471.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228; vol. 366, p. 373; vol. 381, p. 359; vol. 401, p. 223; vol. 429, p. 258; vol. 434, p. 279; vol. 435, p. 300; vol. 437, p. 338; vol. 443, p. 317; vol. 444, p. 304; vol. 449, p. 274; vol. 452, p. 354; vol. 455, p. 450; vol. 457, p. 331; vol. 463, p. 374; vol. 468, et vol. 471.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 August 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585 (a); see p. 368 of this volume) in respect of Antigua and Grenada.

20 août 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, a, p. 369 de ce volume) à l'égard d'Antigua et de la Grenade.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; Vol. 54, p. 401; Vol. 218, p. 381; Vol. 276, p. 356; Vol. 293, p. 366; Vol. 384, p. 343; Vol. 401, p. 231; Vol. 429, p. 259; Vol. 455, p. 452; Vol. 457, p. 336, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; vol. 54, p. 401; vol. 218, p. 381; vol. 276, p. 356; vol. 293, p. 366; vol. 384, p. 343; vol. 401, p. 231; vol. 429, p. 259; vol. 455, p. 452; vol. 457, p. 337, et vol. 468.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

20 August 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585 (a); p. 368 of this volume).

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 août 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, a, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; Vol. 210, p. 327; Vol. 212, p. 386; Vol. 399, p. 256; Vol. 423, p. 292; Vol. 444, p. 310; Vol. 455, p. 453; Vol. 457, p. 338; Vol. 468, and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; vol. 210, p. 327; vol. 212, p. 386; vol. 399, p. 256; vol. 423, p. 292; vol. 444, p. 310; vol. 455, p. 453; vol. 457, p. 339; vol. 468, et vol. 471.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 August 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585 (a); see p. 368 of this volume).

20 août 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, a, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343; Vol. 131, p. 313; Vol. 210, p. 327; Vol. 353, p. 321; Vol. 399, p. 257; Vol. 455, p. 454; Vol. 457, p. 340; Vol. 468, and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; vol. 131, p. 313; vol. 210, p. 327; vol. 353, p. 321; vol. 399, p. 257; vol. 455, p. 454; vol. 457, p. 341; vol. 468, et vol. 471.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 August 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585 (a); see p. 368 of this volume) in respect of Antigua and Northern Rhodesia.

20 août 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, a, p. 369 de ce volume) à l'égard d'Antigua et de la Rhodésie du Nord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403; Vol. 122, p. 337; Vol. 134, p. 376; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 390; Vol. 248, p. 399; Vol. 401, p. 234; Vol. 429, p. 261; Vol. 444, p. 313; Vol. 449, p. 278; Vol. 455, p. 457; Vol. 457, p. 346, and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403; vol. 122, p. 337; vol. 134, p. 376; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 390; vol. 248, p. 399; vol. 401, p. 234; vol. 429, p. 261; vol. 444, p. 313; vol. 449, p. 278; vol. 455, p. 457; vol. 457, p. 347 et vol. 471.

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 August 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585 (a); see p. 368 of this volume).

20 août 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, a, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; Vol. 46, p. 363; Vol. 66, p. 350; Vol. 149, p. 404; Vol. 212, p. 388; Vol. 268, p. 357; Vol. 429, p. 261; Vol. 444, p. 316; Vol. 455, p. 458; Vol. 457, p. 349; Vol. 468, and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; vol. 46, p. 363; vol. 66, p. 350; vol. 149, p. 404; vol. 212, p. 388; vol. 268, p. 357; vol. 429, p. 261; vol. 444, p. 316; vol. 455, p. 458; vol. 457, p. 349; vol. 468, et vol. 471.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

20 August 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Swaziland.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 27 March 1950 in which the Government of the United Kingdom stated that the Convention was applicable to Swaziland with modifications.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392; Vol. 249, p. 452; Vol. 253, p. 385; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 293, p. 370; Vol. 373, p. 347; Vol. 374, p. 375; Vol. 384, p. 353; Vol. 401, p. 242; Vol. 422, p. 323, and Vol. 429, p. 265.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 août 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification au Souaziland.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 27 mars 1950, dans laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord indiquait que la Convention était applicable au Souaziland avec modifications.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392; vol. 249, p. 452; vol. 253, p. 385; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 293, p. 370; vol. 373, p. 347; vol. 374, p. 375; vol. 384, p. 353; vol. 401, p. 242; vol. 422, p. 323, et vol. 429, p. 265.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 August 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585 (a); see p. 368 of this volume).

20 août 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, a, p. 369 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 316; Vol. 210, p. 330; Vol. 212, p. 391; Vol. 267, p. 369; Vol. 318, p. 418; Vol. 373, p. 348; Vol. 401, p. 243; Vol. 406, p. 289; Vol. 413, p. 360; Vol. 416, p. 300; Vol. 444, p. 320; Vol. 449, p. 279; Vol. 455, p. 461; Vol. 457, p. 353; Vol. 463, p. 376, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 316; vol. 210, p. 330; vol. 212, p. 391; vol. 267, p. 369; vol. 318, p. 418; vol. 373, p. 348; vol. 401, p. 243; vol. 406, p. 289; vol. 413, p. 360; vol. 416, p. 300; vol. 444, p. 320; vol. 449, p. 279; vol. 455, p. 461; vol. 457, p. 353; vol. 463, p. 377, et vol. 468.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

20 August 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraphs 4 and 7 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that it accepts, without modification, on behalf of and in agreement with the Government of Mauritius, the obligations of the Convention in respect of this territory.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 8 March 1961.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; Vol. 117, p. 391; Vol. 118, p. 307; Vol. 131, p. 342; Vol. 133, p. 366; Vol. 164, p. 364; Vol. 189, p. 363; Vol. 212, p. 395; Vol. 256, p. 342; Vol. 272, p. 256; Vol. 318, p. 419; Vol. 338, p. 338; Vol. 396, p. 324; Vol. 401, p. 253; Vol. 420, p. 341, and Vol. 444, p. 329.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 324.

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 août 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle il accepte sans modification, au nom et avec l'accord du Gouvernement de l'île Maurice, les dispositions de la Convention à l'égard de ce territoire.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 8 mars 1961³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; vol. 117, p. 391; vol. 118, p. 307; vol. 131, p. 342; vol. 133, p. 366; vol. 164, p. 365; vol. 189, p. 363; vol. 212, p. 395; vol. 256, p. 342; vol. 272, p. 256; vol. 318, p. 419; vol. 338, p. 338; vol. 396, p. 324; vol. 401, p. 253; vol. 420, p. 341, et vol. 444, p. 329.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 324.

No. 2181. CONVENTION (No. 100)
CONCERNING EQUAL REMU-
NERATION FOR MEN AND WOM-
EN WORKERS FOR WORK OF
EQUAL VALUE. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
THIRTY-FOURTH SESSION, GE-
NEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100)
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE
RÉMUNÉRATION ENTRE LA
MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE
ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMI-
NINE POUR UN TRAVAIL DE
VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE-QUATRIÈME SESSION,
GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

28 August 1963

RATIFICATION by IRAQ
(To take effect on 28 August 1964.)

28 août 1963

RATIFICATION de l'IRAK
(Pour prendre effet le 28 août 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364; Vol. 304, p. 408; Vol. 312, p. 425; Vol. 313, p. 348; Vol. 343, p. 350; Vol. 353, p. 368; Vol. 366, p. 412; Vol. 373, p. 370; Vol. 399, p. 270; Vol. 401, p. 267; Vol. 406, p. 305; Vol. 413, p. 369; Vol. 434, p. 296; Vol. 437, p. 351; Vol. 444, p. 339; Vol. 449, p. 301; Vol. 455, p. 470, and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364; vol. 304, p. 408; vol. 312, p. 425; vol. 313, p. 348; vol. 343, p. 350; vol. 353, p. 368; vol. 366, p. 412; vol. 373, p. 370; vol. 399, p. 270; vol. 401, p. 267; vol. 406, p. 305; vol. 413, p. 369; vol. 434, p. 296; vol. 437, p. 351; vol. 444, p. 339; vol. 449, p. 301; vol. 455, p. 470, et vol. 471.

No. 4704. CONVENTION (No. 106)
CONCERNING WEEKLY REST
IN COMMERCE AND OFFICES,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS FORTIETH
SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

12 August 1963

RATIFICATION by ITALY
(To take effect on 12 August 1964.)

N° 4704. CONVENTION (N° 106)
CONCERNANT LE REPOS HEB-
DOMADAIRE DANS LE COM-
MERCE ET LES BUREAUX.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA QUARANTIÈME
SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

12 août 1963

RATIFICATION de l'ITALIE
(Pour prendre effet le 12 août 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; Vol. 330, p. 374; Vol. 337, p. 444; Vol. 348, p. 373; Vol. 353, p. 371; Vol. 366, p. 418; Vol. 373, p. 378; Vol. 380, p. 472; Vol. 401, p. 315; Vol. 410, p. 338; Vol. 413, p. 376, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; vol. 330, p. 374; vol. 337, p. 444; vol. 348, p. 373; vol. 353, p. 371; vol. 366, p. 418; vol. 373, p. 378; vol. 380, p. 472; vol. 401, p. 315; vol. 410, p. 338; vol. 413, p. 376, et vol. 468.

No. 5181. CONVENTION (No. 111)
CONCERNING DISCRIMINA-
TION IN RESPECT OF EMPLOY-
MENT AND OCCUPATION.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-SECOND
SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

12 August 1963

RATIFICATION by ITALY
(To take effect on 12 August 1964.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111)
CONCERNANT LA DISCRIMINA-
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI
ET DE PROFESSION. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION IN-
TERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-DEUXIÈME
SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

12 août 1963

RATIFICATION de l'ITALIE
(Pour prendre effet le 12 août 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371; Vol. 396, p. 350; Vol. 399, p. 294; Vol. 401, p. 332; Vol. 406, p. 337; Vol. 410, p. 353; Vol. 413, p. 382; Vol. 420, p. 352; Vol. 423, p. 328; Vol. 425, p. 368; Vol. 429, p. 301; Vol. 434, p. 346; Vol. 435, p. 380; Vol. 457, p. 364, and Vol. 473.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371; vol. 396, p. 350; vol. 399, p. 294; vol. 401, p. 333; vol. 406, p. 337; vol. 410, p. 353; vol. 413, p. 383; vol. 420, p. 352; vol. 423, p. 328; vol. 425, p. 369; vol. 429, p. 301; vol. 434, p. 346; vol. 435, p. 380; vol. 457, p. 364, et vol. 473.

No. 5598. CONVENTION (No. 108)
CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL
IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS FORTY-
FIRST SESSION, GENEVA,
13 MAY 1958¹

12 August 1963

RATIFICATION by ITALY
(To take effect on 12 August 1964.)

N° 5598. CONVENTION (N° 108)
CONCERNANT LES PIÈCES
D'IDENTITÉ NATIONALES DES
GENS DE MER. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE ET UNIÈME SES-
SION, GENÈVE, 13 MAI 1958¹

12 août 1963

RATIFICATION de l'ITALIE
(Pour prendre effet le 12 août 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277; Vol. 401, p. 363; Vol. 410, p. 366, and Vol. 449, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; vol. 401, p. 363; vol. 410, p. 366, et vol. 449, p. 380.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

27 August 1963

RATIFICATION by GHANA

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

27 août 1963

RATIFICATION du GHANA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; Vol. 425, p. 388; Vol. 429, p. 307; Vol. 434, p. 360; Vol. 435, p. 383; Vol. 443, p. 354; Vol. 444, p. 353; Vol. 449, p. 383; Vol. 455, p. 474; Vol. 457, p. 366; Vol. 463, p. 382; Vol. 468, Vol. 471, and Vol. 473.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; vol. 425, p. 388; vol. 429, p. 307; vol. 434, p. 360; vol. 435, p. 383; vol. 443, p. 355; vol. 444, p. 353; vol. 449, p. 383; vol. 455, p. 474; vol. 457, p. 366; vol. 463, p. 382; vol. 468, vol. 471, et vol. 473.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

20 August 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585 (a); see p. 368 of this volume) in respect of Guernsey and Jersey.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 6 September 1963.

20 août 1963

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, a, p. 369 de ce volume) à l'égard de Guernesey et Jersey.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 6 septembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; Vol. 435, p. 391; Vol. 444, p. 354; Vol. 468, and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; vol. 435, p. 391; vol. 444, p. 354; vol. 468, et vol. 471.

